ཇི་སྲིད་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྒྲིགས་
མཐོང་བ་དོན་ལྡན་བཞུགས་སོ།།

Meaningful to Behold

The Official Bilingual Prayer Book of the Nyingma Monlam Chenmo Great Prayer Ceremony For World Peace, Bodh Gaya

ཤེས་བྱའི་སྐྱེད་མའི་སྨོན་ལམ་ཆེ་མོའི་ཞལ་འདོན་ཡིག་ཆགས་བསྒྲིགས་མཛོད་བ་དོན་ལྡན་འཁྲུགས་སོ།།

Meaningful to Behold

the official bilingual prayer book of the Nyingma Monlam Chenmo Great Prayer Ceremony For World Peace, Bodh Gaya

Published by:
Nyingma Monlam Chenmo International Foundation

Compiled and edited by:
Gyurmé Avertin
Padma Mani Translation Committee (PMTC),
Ngagyur Nyingma Institute

Computer input:
Padma Mani Translation Committee,
Ngagyur Nyingma Institute

Contact address:
Padma Mani Translation Committee
Ngagyur Nyingma Institute
P.O. Bylakuppe 571104
Mysore District, Karnataka State, South India
Email: pmtc.namling@gmail.com

Editorial Board:
Khenpo Sonam Tsewang
Lopon Pema Wangdak
Jangchub Wangdi
Choki Dorji
Tenzin Dorji
Dorji Tshering
Sangay Tenzin
& all other members of PMTC

English copyediting & proofreading:
Ven. Konchog Norbu and the
Ngagyur Rigzod Editorial Committee,
Ngagyur Nyingma Institute

Book design & layout:
Tulku Ngawang Tharchin
Ngawang Lhundrub

© 2016 Nyingma Monlam Chenmo International Foundation

REQUEST FROM THE EDITORS

In service to the Dharma, the editors have endeavoured to present the translations of the following prayers in as perfect and consistent a way as possible. It may be, however, that some typographical errors, or errors in grammar or meaning, still remain. If our careful and learned readers happen to find such errors, kindly forgive us and report them to rigzod.editor@gmail.com so we may more perfectly render future editions. Thank you

དཀའ་ཚག CONTENTS

སྔོན་བརྗོད།

Foreword i

ཚེད་བརྗོད།

Acknowledgements ii

འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

1) The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones 1

བྱང་སྤོམ་བློང་ཆོག་དབལ་སྦྱལ་གསུང་རྒྱན་ལྟར་བགོད་པ།

2) The Ritual for the Bodhisattva Vow 4

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྟུང་བ་བཤགས་པ།

3) Confession of the Bodhisattvas 41

བླ་མ་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་ཁྲད་པར་བླ་སྐྱབ་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།

4) Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer: 48

དགོངས་གཉེར་སྒྲོལ་མའི་བརྒྱད་འདེབས་སྙན་ཐུལའི་ཟེང་བ།

5) The Garland of Utpala Flowers 50

དགོངས་གཉེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཁྲིག་ལས། མཆོལ་ཚོ་ཚོགས་གཉིས་སྦྱིང་བོ།

6) The Essence of the Two-Accumulation Mandala Practice 52

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་བསྟོད་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་པ།

7) The Twenty-One Praises of Tara 62

ཐུབ་ཆོག་བྱིན་རླབས་གཉེར་མཛོད།

8) The Treasury of Blessings—A Practice of Buddha Shakyamuni 76

གནས་བརྟན་བྱགས་མཆོད།

9) A Brief Practice for Paying Homage and Making Offerings to the Buddha Together with his Retinue of Arhats 83

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་འི་རྣེན་བསྡེབ།

10) The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche 93

སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེའུ་བདུན་མ།

11) The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha 97

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

12) The Prayer that Removes All Obstacles from the Path 154

དུས་བཅས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།

13) The Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Fulfilling Wishes 167

ཀུ་རྒྱེ་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་སྐྱེང་འགྲུབ་མ་ནི།

14) The Prayer that Swiftly Fulfils All Wishes 168

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད་བཀླག་ཐབས།

15) A Way to Accumulate the Recitation of the Tantra

"Professing the Qualities of Manjushri" 170

འཇམ་དཔལ་མཚན་བརྗོད།

16) Chanting the Names of Manjushri 178

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྙིང་།

17) The Quintessence of the Manjushri Tantra 213

དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

18) The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities 215

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

19) The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge 218

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲུབ་ཐབས།

20) A Means to Accomplish the Blazing Wheel 226

གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་མོའི་རྒྱུན་ཁྱེར་འབར་བའི་ཐོག་བརྩེགས།

21) The Tower of Blazing Light—A Daily Practice of Ushnisha White Parasol 228

སེང་གདོང་མའི་ཐལ་རྟེབ་རྒྱུན་ཁྱེར།

22) A Daily Practice of Singhamukha 238

སེང་གདོང་མའི་བརྩོག་པ།

23) Reversal Prayer of Singhamukha 240

ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་གཟུངས།

24) The Brief Dharani of Amitayus 242

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ།

25) The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" 244

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

26) Maitreya's Aspiration 261

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། བསྟོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་བཅུ་པ།

27) Dedication (Chapter 10) from Shantideva's Bodhicharyavatara 267

ཆོས་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྨོན་ལམ།
28) Aspiration to Generate Bodhichitta, Utterly Pure and Supreme 280

སྨོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
29) The Prayer of the Primordial Buddha Samantabhadra 284

མཁས་གྲུབ་རྣ་གཡ་སྙན་མཛད་པའི་ཁམས་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ།
30) Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati 293

བདེ་ཆེན་ཞིང་སྐྱབ་སྨོན་ལམ་བསྡུས་པ།
31) Short Amitabha Mönlam 314

སྤུལ་སྐུ་མི་འཇྱུར་རྡོ་རྗེའི་གཏེར་མ་བསྟོད་སྨོན་བསྡུས་པ།
32) Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje 315

ཀུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་ཐོག་མའི་ཁ་ཆུ་དུས་བཞི།
33) The Aspiration of the Vajradhatu Mandala 317

གསོལ་འདེབས་མ་ཏྲ་ཀུ་རུ།
34) Yeshé Tsogyal's Prayer 320

རྩེ་གྲབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་ལྷ་ལྷན་རྫོ་བོ་རེ་པ་ཆེའི་དྲུང་དུ་གསོལ་འདེབས་གནང་བའི་རྫོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་བདུད་ཅིའི་སྨིན་ཐུང་འཁོར་བ།
35) Prayer for Pacifying Famine 325

བྱབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་རྫོ་རྗེའི་གསུང་ནད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞེ་བའི་གསོལ་འདེབས་མ་སྐུ་ནད་གྲོལ་མ།
36) Supplication for Pacifying the Fear of Illness 327

ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྨོན་ལམ་དང་སྔོན་ལྟ་ཡི་བདེན་ཚིག
37) The Sage's Powerful Words of Truth—A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha's Teachings 329

བསྐལ་བཟང་དུས་ཀྱི་གཡོ་འཕྲུག་བློ་གྲོས་པའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐུལ་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དང་སྔོན་དམོད་སྡུགས།
38) The Rishi's Maledictory Incantation 333

རྒྱལ་དབང་བླ་ག་རའི་ཐུགས་དམ་ཟབ་བསྐུལ་མཐའ་དམག་བློ་གྲོས་རྡོ་རྗེའི་འཕྲུལ་འཁོར།
39) The Adamantine Magical Wheel 337

གསོལ་འདེབས་སྨོན་ཚིག་བདེན་པའི་ང་སྒྲ།
40) The Drumbeat of Truth 339

བདེན་གསོལ་སྨོན་ཚིག
41) The Prayer of The Words of Truth 342

གྲོང་ཆེན་སྟེང་གི་ཟིག་ལེ་ལས། གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྨོན་ལམ།
42) The Prayer of the Ground, Path & Fruition 345

ཡོ་གა་གསུམ་གྱི་སྨོན་ལམ་རྡོ་རྗེ་རྒྱ་མདུད།

43) The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas 349

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྙན།

44) Long Life Prayer Entitled "Song Accomplishing Immortality".....352

བརྟན་བཞུགས་སྨྲི་འགྲོ་ཆོས་རྒྱལ་གཉེར་བདག་གླིང་པས་གསུངས་པ།

45) General Long Life Prayer by Terdak Lingpa 354

སྔ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགེས་པའི་ཞལ་ལུང།

46) A Prayer for the Spread of the Nyingma Teachings—The Oral Transmission That Gladdens the Hearts of the Dharma Kings 356

བཀྲ་ཤིས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

47) Prayers of Auspiciousness 363

48) Prayer for the Spread of the Ancient Tradition 368

49) Prayer for the Spread of the Dzogchen Teachings 370

50) Prayer for the Long Lives of All Teachers 371

51) The Final Words of Minling Terchen Gyurmé Dorjé 373

མར་མེའི་སྨོན་ལམ།

52) Lamp Offering Prayer 374

པར་བྱང་སྨོན་ཚིག

53) Dedication of the Merit of Publishing This Text 376

NYINGMA MONLAM
CHENMO INTERNATIONAL
FOUNDATION

Regn No Trust/718/10A/64/95-96 VOL1/CIT.K.III

།སྡེན་གྲོང་།

འདས་པའི་ལོ་མངར་རིང་པ་སྤྱི་ནོར་པ་གོང་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་ཡོས་གཙོས་རིས་མེད་ཀྱི་སྐྱེས་ཆེན་དམ་པ་སྤྱི་དང་། ལྷག་པར་དུ་རང་རེའི་ཆེ་བ་དྲུག་གིས་མངོན་པར་འཕགས་པའི་དཔལ་གསང་ཆེན་སྒྲ་འཇུར་རྡོར་མ་བའི་ཐུ་ཆེན་མཁན་སྤྲུལ་དཀོ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་འཛོམ་གྲིང་ཡུལ་གྱ་གང་ས་ཤར་ཞྭབས་ཀྱི་བཅག་སྟེ་ཟབ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ་བསྐོར་བའི་ཉེར་ལེན་ལས། ཕེག་པ་ཆེ་རྒྱང་སྒྲགས་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བའི་བོད་ཀྱང་ནང་ཚན་དང་དོ་སྣང་བྱེད་མཁན་ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་མི་མངའ་ཡི་རེ་ནས་ལོ་རེ་རེ་འཕེལ་དུ་ཕྱིན་ཏེ། བཀའ་བསྟན་དང་གསུང་འབྱམ་གྱི་རིགས་དབྱིན་སྐད་གཙོས་བའི་སྐད་རིགས་དུ་མར་སྒྲ་བསྒྱུར་བྱས་དང་བྱེད་བཞིན་ཡོད། ནང་བསྟན་འཕེལ་རྒྱས་གྱི་བརྒྱུད་རིམ་འདི་ལ་སྤྱན་བའི་གསོས་སུ་གནས་མཆོག་རྗེ་རྗེ་གཉན་དུ་ཕྱི་ལོ་ ༡༩༨ ནས་བཟུང་སྟེ་དབར་མི་ལོ་ ༢༨ རིང་བསྡུད་མར་ཚོགས་དང་འཚོགས་བཞིན་པའི་འཛམ་གླིང་ཞའར་དམིགས་པའི་སྤྱ་འཇུར་རྡོར་མའི་སྐབས་འདོན་རྒྱུའི་ཆོས་སྤྱོད་དེ་ཉིད་ཙོད་ཡིག་ཏུ་བཞུགས་པ་ལ་དབྱིན་སྐད་ཀྱི་སྒྲ་གདངས་དང་སྒྲ་སྒྱུར་བཅས་ཐེག་མཆོག་རྣམ་གྲོལ་གླིང་གི་བཤད་གྲྭའི་ཁྲབ་ཚོངས་པརྒྱ་མ་ཉི་སྒྲ་སྒྱུར་ཚོགས་རྒྱུ་ནས་ཐུགས་བསྒྲིགས་བགྱིས་པ་གཅོ་ཙོ་ཙོང་སྐད་ཐོག་འདོན་རྒྱུའི་དཀའ་ངལ་ཡོད་པའི་དབྱིན་སྐད་སྒྲ་བའི་ཕྱི་རྒྱལ་སྤྱོད་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕན་པའི་སྒོ། སྤྱ་འཇུར་རྡོར་མའི་སྤྱོན་པམ་ཆེན་མོའི་ཚོགས་ཆེན་ནས་དཔར་བསྐྲུན་བགྱིས་པ་བསྟན་དང་འབྲེལ་བར་སྤྱན་པའི་རྒྱུར་ཐུབ་བོ། དེའི་དེབ་འདི་ཐུགས་བསྒྲིགས་ཀྱི་ལས་རིམ་ལ་དངོས་ཤུགས་བརྒྱུད་གསུམ་ནས་ཐུག་ལས་གནང་མཁན་ཚང་མ་ལ་ལེགས་སོའི་བསྟགས་བརྗོད་ཡོད། བསྟན་པ་སྤྱི་དང་མཚོ་སྐྱེས་རྒྱུ་བའི་རིང་ལུགས་འདིའི་ཐེ་ཚོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་དར་བའི་བཀྲ་ཤིས་སྤྱན་ཚོག་གིས་བརྒྱན་ཏེ། རྒྱལ་ཡོངས་སྤྱ་འཇུར་རྡོར་མའི་སྤྱོན་པམ་ཆེན་མོའི་ཚོགས་གཙོ་གྲུང་ཁང་སྤྱལ་མིང་པས་ཐྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ཟླ་ ༡༡ ཚེས་ ༢༠ ཉིན།

Regd. Office: Bylakuppe, District Mysore, Karnataka 571104, INDIA. Tel: (+91) 8223 252963 Fax: 254691

FOREWORD

For a great many years, HH the 14th Dalai Lama and other supreme lamas, particularly the high lamas, khenpos, tulkus and lopons of the Nyingma School of Tibetan Buddhism, which is highly exalted due to its six uniquely great qualities, have ceaselessly travelled throughout the world. Their perpetual, profound and extensive teachings on the flawless Tibetan Buddhist lineage—encompassing the entirety of the Theravada, Mahayana and Vajrayana—has led year by year to an increasing number of Western followers who have both sincere interest and reasoned faith. As a result, many of the teachings of the Buddha, their corresponding commentaries and various collected works have been translated into English and other international languages. In the same spirit, the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation (NMCIF) has brought out this bilingual edition of its standard prayer book.

Since its inception in 1989, the Ngagyur Nyingma Monlam Chenmo (Great Prayer Ceremony) for World Peace has been conducted every year without interruption at the sacred site of Bodh Gaya, India, the very place where the Buddha attained supreme enlightenment, in order to spread and nurture Buddhism. The prayers included in this book are all the ones that are recited during this ten-day ceremony.

At the direction of NMCIF, the Padma Mani Translation Committee (PMTC), a branch unit of the Ngagyur Nyingma Institute at Namdroling Monastery, has compiled and edited this bilingual prayer book to include the original Tibetan with English transliteration and translation, for the benefit of English-speaking students, seekers and practitioners, and those who have difficulty in reading Tibetan script. May the publication of this book become the beneficial cause for the teachings to be imparted to sentient beings, and the noble result derived from such teachings!

I offer my hearty compliments for the tireless efforts of all those who were involved directly and indirectly in the compilation of this book and, in conclusion, I make an auspicious aspiration that Buddhism in general, and the Lotus-Born Victorious One's tradition in particular, might flourish at all times and in all directions.

Gyangkhang Tulku
President, NMCIF
20 November, 2015

N.M.C.I BYLAKUPPE FOUNDATION

ACKNOWLEDGEMENTS

On behalf of the Nyingma Monlam Chenmo International Foundation (NMCIF), we, the members of the Padma Mani Translation Committee (PMTC), a branch unit of the Ngagyur Nyingma Institute at Namdroling Monastery in south India, would like to express our heartfelt gratitude to all the esteemed individual translators and translation committees mentioned below for their generosity in sharing their work for this publication without any hesitation. Without their support, this compilation of common prayers for the Nyingma Monlam Chenmo in English translation would not have been possible. We truly hope that this book will benefit all of our English-speaking dharma students worldwide, both in their daily practices, and especially during the annual Nyingma Monlam prayer ceremony held at Bodh Gaya, which we hope they will be encouraged to attend. This prayer book is to be distributed freely to those who are not able to read the prayers in Tibetan.

We would like to extend our gratitude to Gyurmé Avertin in particular for cheerfully undertaking the hardship of assembling and sharing all of the known English translations of these prayers, as well as working with his team to make them freely available online in digital format.

Special thanks to Ven. Konchog Norbu and the Ngagyur Rigzod Editorial Committee for their valuable contribution in editing and proofreading the prayer book.

May the merit accrued from this effort contribute to the longevity of the Buddhadharma and its upholders in this troubled world! May the noble wishes of all spiritual masters be fulfilled and may the world be free from disease, warfare, conflict, famine and epidemics! May all beings nurture love, compassion and kindness instead of anger, enmity and distrust, so that all may achieve the everlasting peace of enlightenment!

1. Gyurmé Avertin
2. Adam Pearcey
3. Patrick Gaffney
4. Tulku Sherdor
5. Ven. Lama Drimé
6. Ven. Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen)
7. Christina Monson
8. Ven. Geshe Lhakdor, Dr. Barry Kerzin and Jeremy Russell
9. Cortland Dahl
10. Ronald Davidson
11. Ven. Lopon Damchoe Wangmo
12. Tulku Thondup Rinpoche
13. Bhakha Tulku and Steven Goodman
14. Rigpa Translations
15. Nalanda Translation Committee
16. Padmakara Translation Group
16. Kagyu Monlam Translation Team

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ།།

The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

By Mipham Rinpoche

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་བྱུབ་པ་བདེ་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།

It is very important to recite this through once before starting on any activity; whatever the project, it will work out exactly as you wish.

ཨོཾ། སངས་རྒྱས་དགེ་སློང་ལྷུན་གྲུབ་པའི།།

om nangsi namdak rangshyin lhündrubpé

Om! Homage to the Buddha, Dharma and Noble Sangha

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དག་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

sangye chö dang gedün pakpé tsok

Where appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect.

སྒྲོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས།།

drönmé gyalpo tsalten döndrup gong

Dronmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།།

künla gongpa gyacher drakpa chen

Kunla Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamche lagong drakpé pal

Semchen Tamche la Gong Drakpe Pal,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsen tsam töpé tashi palpel wa

Homage to you, the Eight Sugatas,[1]

བཀྲ་ཤིས་བྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།

tashi chok chü shying na shyukpa yi

All who dwell in the auspicious realms of the ten directions,

ཀུན་ལ་བྱག་ཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

kün la chaktsal dakchak tashi shok

May everything be auspicious for us all!

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དཀྲ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།།

jampé gyen pal gedrak paldampa

Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ལྷུན་པོ་ལྷུན་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།།

lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni

Lhünpo Tarpak Tsaldrak Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛེད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།།

yitsim dzepa tsalrap drakpal té

Yitsim Dzepa Tsalrap Drakpal—

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་བྱག་ཚལ་ལོ།།

dewar shekpa gyéla chaktsal lo

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

1. Sanskrit: (1) Tararaja, (2) Sthirakaushalamadhashaya, (3) Shrimaitreyalankara, (4) Shrivarashubhakirti, (5) Sarvashayodarakirtiman, (6) Shrisumeruvadayakaushalakirti, (7) Shriarvasattvashayakirti, (8) Shrimantushakarakaushalasukirti
English: (1) Saviour King, (2) Enduring Power Wish Fulfiller, (3) Sublime Glorious Ornament of Love, (4) Excellence of Fame and Virtue, (5) Widely Renowned Who Cares for All, (6) Glorious Power Exalted as Mount Meru, (7) Splendour of Fame Who Cares for All Beings, (8) Legendary Skill Satisfying All Desires

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་ཕྱག་རྡོ་རྗེ་འཛིན།།

jampal shyönnu palden dorjé dzin

Youthful Manjushri, glorious Vajrapani,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel

Kshitigarbha, Nirvaranaviskambhin,

ཨུཏྤལ་རྡོ་རྗེ་པད་དཀར་གླུ་ཤིང་དང་།།

utpal dorjé pekar lushing dang

Utpala flower, vajra, white lotus, naga-tree,

བྱག་མཚན་ལེགས་བསྣམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok

Gracefully holding your emblems, and supreme in granting auspiciousness and success,

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi ser gyi nya

The most precious umbrella, the auspicious golden fishes,

སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེ་ཌཱུ།།

nyendrak dungdang püntsok palbe'u

The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyékyi chaktsen chen

Holding these eight most precious emblems

སྐེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པའི་དཔལ་སྦེལ་བའི།།

geksok ngowo drenpé palpel wé

Homage to you, the Eight Auspicious Goddesses—Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light and Perfume—

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲེད་མེད་བུ།།

tsangpa chenpo dejung seme bu

Mighty Brahma, Shiva[1] and Vishnu,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenre zikwang gönpo jampé pal

Lord Avalokiteshvara, protector Maitreya,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok kuntu zang

Akashagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ནོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi

Jewel, moon, sword and sun—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa gyéla chaktsal lo

Homage to you, the Eight Bodhisattvas!

འདོད་འཇུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

döjung bumzang yiong kama la

The wish-fulfilling vase of goodness, the exquisite kamala flower,

མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྒྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanggyur khorlo té

The eternal banner of victory and the all-powerful wheel:

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དགྱེས་བསྒྲིབ་མ།།

chokdü gyalwa chöching gyékye ma

Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

tashi lhamo gyéla chaktsal lo

Merely thinking of you makes success grow more and more!

མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱང་།།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung

Indra the thousand-eyed, the kings—Dhritarashtra

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

pak kyepo dang luwang mikmi zang

Virudhaka, Virupaksha the lord of nagas

ཏྲི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྡོ་རྗེ་ཅན།།

trishu ladang dungtung dorjé chen

Wheel, trident, lance, vajra,

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྤེལ་ལ།།

sasum nésu gelek tashi pel

Homage to you, the Eight Guardians of the World

བདག་ཅག་དེད་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།།

dakchak dengdir jawa tsompa la

With all obstacles and harmful influences pacified,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

dödön palpel samdön yishyin drub

Meet with ever-growing fulmilment and success, and

རྣམ་ཐོས་སྲས་ཀྱེ་ལྷ་རྫས་འཁོར་ལོ་དང་།།

namtö sété lhadzé khorlo dang

And Vaishravana—each one holding your divine emblem:

པི་ཝཾ་རལ་གྲི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

piwam raldri chöten gyaltsen dzin

Vina, sword, stupa and banner of victory—

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

jikten kyongwa gyéla chaktsal lo

Who make auspiciousness and positivity grow in the three realms!

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།།

gekdang nyewar tsewa künshyi né

May the work we are now about to begin

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་བྱན་སུམ་ཚོགས་བར་ཤོག།

tashi delek pünsum tsokpar shok

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

---

1. In this verse, Shiva is given the name Sambhu and Vishnu is called Narayana.

ལྟང་ཆེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ།ཉལ་ཆེ་བརྗོད་ན་རྨི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང་།།གཡུལ་དུ་འཛུག་ཆེ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།།བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།།རྒྱུན་དུ་བརྗོད་ན་ཆེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས།།བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།སྡིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི།། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།།

"Recite this prayer when you wake up, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when you embark on any project, and you will be successful. If you recite this prayer every day the length of your life, your splendour, renown, and wealth will all increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation and omniscience will be fulfilled." These are the words of the Buddha himself.

རབ་ཆེས་མེ་སྦྱིལ་རྟ་བ་གསུམ་བའི་ཆེས་གསུམ་གཟའ་མ་དང་རྒྱུ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཚ་ལ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་རྡོ་རྗེའི་ཡིད་མཆོོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོར་བྱའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ།།

This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé's mind on the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), an auspicious time according to the configuration of planets, sun and constellations.

Rigpa Translations

༦༨། བྱང་སྡོམ་སྒྲུབ་ཚོག་དབལ་སྤུལ་གསུང་རྒྱུན་ལྟར་བགོད་པ་བཞུགས་སོ།།

The Ritual for the Bodhisattva Vow
Arranged According to the Tradition of Patrul Rinpoche

༦༨།།རེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་སྡོམ་སྒྲུབ་བའི་ཐོག་མར། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱ་བ་ནི།

The first step in taking the bodhisattva vow, the key to the path of the Mahayana, is to recall the qualities of the Three Jewels:

Recalling the Qualities of the Three Jewels

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tamché khyenpa la chaktsal lo

Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

di tar sangyé chomden de deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpésangye rigpa dang shyap su denpa

Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathagata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, is a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

dewar shekpa **jikten khyenpa**

The sugata who has reached the state of bliss, The knower of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ལྷན་ནས་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་

kyebu dulwé khalo gyurwa **lana mépa** **lha dang mi nam kyi tönpa**

The guide and tamer of beings, The unsurpassable one, The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།

sangyé chomden dé té **deshyin shekpa dé ni sonam dak gi gyu tünpa**

The Buddha Bhagavat. The tathagata is in harmony with all merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་རབ་ཏུ་རྒྱན་པ།

gewé tsawa nam chü mi zawa **zöpé raptu gyenpa**

He does not waste the sources of virtue. He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་ནམས་ཀྱི་གཞི།

sönam kyi ter namkyi shyi

He is the foundation of the treasures of merit.

དེ་ལེ་བྱང་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།

pé ché zangpo nam kyi trépa

He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

tsen nam kyi metok gyépa

He is the full blossoming of the major marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཛུན་པ།

chö yul renpar tünpa

His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཛུན་པ་མེད་པ།

tong na mi tünpa mépa

Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

dépé möpa nam la ngönpar gawa

He brings true joy to those who have faith.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོནཔ།

sherab zil gyi mi nönpa

His insight overwhelms all in its splendour.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མེད་པ།

top nam la dziwa mépa

His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamché kyi tönpa

He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

jangchub sempa nam kyi yab

He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak nam kyi gyalpo

He is the sovereign of all the noble ones.

སྙ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nyangen lé dépé drong khyer du drowa nam kyi dépön

He is the guide who leads beings to the city of nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

yeshé paktu mépa

He has measureless wisdom.

སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

pobpa sam gyi mi khyabpa

He possesses inconceivable fearlessness.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa

His speech is utterly pure;

དབྱངས་སྙན་པ།

yang nyenpa

Its tones are melodious.

སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

ku jé tawé chok mi shépa

One can never have enough of looking at him.

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa mépa

His form is without comparison.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

döpa dak gi ma göpa

He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zuk dak gi nyewar magöpa

He is quite unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zuk mépa dak dang ma drépa

He is not caught up in the formless realm.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal dak lé nampar drolwa **pungpo dak lé raptu nampar drolwa**

He is completely liberated from suffering. He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྲུམས་པ།

kham nam dang mi denpa **kyemché nam dampa**

He is not possessed with the constituents of ordinary experience. He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

düpa nam shintu chépa **yong su dungwa dak lé nampar drolwa**

He has cut right through the knots. He is completely liberated from torment.

སྤེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་ཕོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

sépa lé drolwa **chuwo lé galwa** **yeshé yong su dzokpa**

He is free from craving. He has crossed over the river. He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

dépa dang ma jönpa dang datar jungwé sangyé chomden dé nam kyi yeshé la népa

He abides in the wisdom of all the buddhas of past, present and future.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nyangen lé dépa la mi népa **yang dakpa nyi kyi ta la népa**

He does not dwell in nirvana, He abides in perfect finality.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

semchen tamché la zikpé sa la shyukpa té

He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

di dak ni sangyé chomden dé nam kyi ku chéwé yönten yang dakpa nam so

All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།

dampé chö ni tokmar géwa **bar du géwa** **tamar géwa**

The sacred Dharma is good at the beginning, Good in the middle And good at the end.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ།

dön zangpo **tsik dru zangpo** **ma drépa**

It is excellent in meaning, Excellent in words and syllables. It is distinctive.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yong su dzokpa

It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yong su dakpa

It is utterly pure.

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

yong su jangwa

It completely purifies.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomden dé kyi chö lekpar sungpa

The Buddha teaches the Dharma perfectly.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yang dakpar tongwa

It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

né mépa

It is without affliction.

དུས་ཚད་པ་མེད་པ།

dü chépa mépa

It is constant and always timely.

ཉེ་བར་གཏོད་པ།

nyewar töpa

It is trustworthy when applied.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yöpa

Seeing it fulfils one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་སོ་སོ་རང་གིས་དེག་པར་བྱ་བ།

khépa nam kyi soso rang gi rigpar chawa

The wise can validate it through their own awareness.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomden dé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa

The Dharma taught by the Buddha relies entirely on training the mind.

ངེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa

It brings about renunciation.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé jangchub tu drowar chépa

It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mi tünpa mé ching düpa dang denpa

It is without contradiction. It is all-embracing.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yöpa

It is constant.

རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ།།

gyuwa chépa o

It is the cessation of all uncertainty.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

tekpa chenpöi gedün ni lekpar shyukpa

As for the Sangha of the great vehicle, they enter thoroughly.

རིག་པར་ཞུགས་པ།

rigpar shyukpa

They enter with awareness.

དྲང་པོར་ཞུགས་པ།

drangpor shyukpa

They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

tünpar shyukpa

They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་ཚེས་སུ་གྱུར་པ།

talmo jarwé ö su gyurpa

They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་ཚེས་སུ་གྱུར་པ།

chak chawé ö su gyurpa

They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

sönam kyi pal gyi shying

They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ།

yön yong su jongwa chenpo

Offering to them brings great purification.

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

jinpé né su gyurpa

They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།།

kuntu yang jinpé né su gyurpa chenpo o

They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

gönpo tukjé ché denpa

The lord who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།།

tamché khyenpa tönpa po

The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།།

sönam yönten gyatsöi shying

The source of oceans of merit and virtue:

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déshyin shek la chak tsal lo

I prostrate to the Tathagata.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ།།

dakpa döchak dralwé gyu

Pure, the cause of freedom from passion;

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།།

gewé ngen song lé drol shying

Virtuous, liberating from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ།།

chik tu döndam chok gyurpa

This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

shyi gyur chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, which is peace.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།།

drol né drolwé lam yang tön

Having been liberated, they show the path to liberation.

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས།།

labpa dak la rab tu gü

They are fully dedicated to the disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།།

shying gi dampa yönten den

A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gedün la yang chak tsal lo

I prostrate to the Sangha.

སངས་རྒྱས་གཅོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangyé tso la chak tsal lo

I prostrate to the Buddha, the leader;

སྐྱོབ་པ་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

kyobpa chö la chak tsal lo

I prostrate to the Dharma, the protector;

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

gedün dé la chak tsal lo

I prostrate to the Sangha, the community;

སུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་བྱག་འཚལ།།

sum la taktu gü chak tsal

I prostrate respectfully and always to these three!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ།།

sangyé yönten sam mi khyap

The Buddha's virtues are inconceivable;

ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ།།

chö kyi yönten sam mi khyap

The Dharma's virtues are inconceivable;

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ།།

gedün yönten sam mi khyap

The Sangha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་ཁྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི།།

sam mi khyap la dé jépé

Having faith in these that are inconceivable,

རྣམ་པར་སྨིན་པའང་བསམ་མི་ཁྱབ།།

nampar minpa ang sam mi khyap

Therefore the fruition is inconceivable—

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

namdak shying du kyéwar shok

May I be born in a completely pure realm!

Prayer to the Bodhichitta and the Bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དཔའ་ཆེ་དང་དེ་ལྟན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ཕྱག་བར་དུ་གུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Now it is to the precious bodhichitta, and the bodhisattvas, those who possess it, that we express our respect and go for refuge:

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་ཟློག་བཀྱིད་ཅིང་།།

ngen dro lé ni dok gyi ching

Turning us back from the road to the lower realms,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་ཏོན་ལ།།

to ri lam ni rab tön la

It shows us the road to the higher realms,

རྒ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བཀྱིད་པ།།

ga shi mépar dren gyi pa

And leads to where there is no old age and death:

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sem la chak tsal lo

To this bodhichitta, in homage I bow!

གང་ལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ།།

gang la sem kyi dampa rinchen dé

I bow to those who have given birth

སྐྱེ་པ་དེ་ཡི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།།

kyépa dé yi ku la chak tsal shying

To this most precious and sacred of minds,

གང་ལ་གནོད་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ།།

gang la nöpa jé kyang dé drelwa

Who bring bliss even to those who cause them harm:

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

déwé jungné dé la kyab su chi

In such sources of happiness, I take refuge!

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་ནི།

The consecration of the environment

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་དང་།

könchok sum gyi denpa dang sangyé dang jangchub sempa tamché kyi chin gyi lap dang

Through the force of the truth of the Buddha, Dharma and Sangha, The blessing of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས།

tsok nyi yong su dzokpé ngatang chenpo dang chö kyi ying nampar dak ching sam gyi mi khyabpé top kyi

The great power of the completed accumulation of merit and wisdom, And the purity of the inconceivable dharmadhatu,

དེང་འདིར་ཁོར་ཡུག་གི་ས་གཞི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྟ་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་ཁོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

deng dir khor yuk gi sa shyi di dak déwa chen gyi shying gi köpa tabu punsum tsokpé gyen tamché kyi nampar gyenpé dzé shing yi du ongwa sam gyi mikhyabpar gyur

Now this whole environment becomes like the landscape of the buddhafield Sukhavati, magnificently arrayed with all kinds of exquisite ornaments, captivating and incredible in its beauty.

ཨོཾ་སརྦ་བིད་པུ་ར་པུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨཱ་ཝརྟ་ཡ་ཨཱ་ཝརྟ་ཡ་ཧོ་སཔ་རཎ་ཁཾ།

om sarwa bid pura pura sura sura awarta ya awarta ya ho saparana kham

ལན་གསུམ། *3 times*

མཆོད་པ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་ནི།

Consecrating the offerings

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་གཟུགས་དང་། སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་

punsum tsokpé shying di dak tu lha dang mii yo jé dampa zuk dang dra dang dri dang ro dang

In this perfect realm, the sacred possessions of gods and men—forms, sounds, fragrances, tastes, textures,

རེག་བྱ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཡིད་དུ་ཁོང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

rekcha la sokpa nampar dak ching yi du ongwé chöpé trin gyatso sam gyi mi khyabpé namkhé kham tamché gangwar gyur

And the like—inconceivable ocean-like clouds of offerings, so pure and enchanting, fill the entire expanse of space.

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏེ་བྷ་ཡོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བེ་སརྦ་ཐ་ཁཾ་ཨུཏྟེ་ས་པ་ར་ཎ་ཧི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་སྭཱ་ཧཱ།

namah sarwa tathagate bhayo bishva mukhe be sarwa thakham utgate saparana himam gagana kham svaha

ལན་གསུམ། *3 times*

མཆོད་པའི་སྤྲིན་གཟུངས་ནི།

The offering cloud dharani

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ན་མོ་ཝཱ་ག་ཡ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མཱ་ར་ཌྷ་ནེ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀ་སཾབུདྡྷཱ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མཧཱ་བཛྲེ། མཧཱ་བཛྲ་ཏེ་ཇོ་ཝ་ཏི། མཧཱ་བཛྲེ་ཝི་དྱཱ་བཛྲེ། མཧཱ་བཛྲེ་བོ་དྷི་ཙི་ཏྟ་བཛྲེ། མཧཱ་བཛྲེ་བོ་དྷི་མཎྜོ་པ་སཾ་ཀྲ་མ་ཎ་བཛྲེ། སརྦ་ཀརྨ་ཨ་ཝ་ར་ཎ་བི་ཤྭ་ཌྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱ་ཧཱ།

namo ratna trayaya namo bhagavate vajra sara pramar dhane tathagataya arhate samyak sambuddhaya tadhyata om vajre vajre maha vajre maha tejo vajre maha vidyavajre maha bodhicitta vajre maha bodhi manto pasam kramana vajre sarwa karma awarana vishva dhana vajre svaha

ལན་གསུམ། *3 times*

དེ་ནས་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྤྱན་འདེན་པ་ནི།

Inviting the buddhas and their entourages as a field of merit

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྩོད་བཅས།།

chok dü kun né kyab sum ka dö ché

O three sources of refuge, of all directions and all times, along with those who attend you,

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩལ་འཕྲུལ་གྱིས།།

pakmé shying né tokmé dzutrul gyi

And come now, from limitless realms in unobstructed emanations,

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཐོན་གྱུར་ཅིང་།།

ma lü semchen kun gyi gön gyur ching

You are the protectors of all beings, every single one.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།།

ngö nam ma lü ji shyin khyen gyurpé

You who know all things just as they are, in their true nature,

ཉོན་མོངས་འཁོར་ལ་མཁྱེན་བརྩེ་རབ་གོང་ཏེ།།

nyönmong dro la khyen tsé rab gong té

In all your wisdom and love, think of living beings tormented by our negative emotions,

འདིར་གཤེགས་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ།།

dir shek chö trin gyatsöi u shyuk sol

To take your place at the heart of this cloud of offerings.

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མངའ་ལྷ།།

dü dé pung ché mi zé jom dzé lha

You are the deities who remorselessly destroy the maras and their forces.

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

chomden khor ché né dir shek su sol

Enlightened ones with your retinues, come now to this place!

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ།།

chomden kalpa drangmé duma ru

Enlightened ones, over countless incalculable eons,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།།

mönlam gya chen gongpa yong dzokpé

Your aspirations are vast, your vision all complete,

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཞོ་བང་ལྷུན་གྲུབ་ནས།།

dé chir chö ying podrang lhundrup né

Then from the palace of the dharmadathu, spontaneously perfect,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར།།

tayé semchen tsok nam dralwé chir

And to liberate limitless sentient beings,

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཅོ།།

chö nam kun gyi wangchuk tso

You are the lords of all dharmas;

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ།།

nyima lé lhak ziji ché

Your brilliance is brighter than the sun.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།།

shyi shying tukjé ché denpa

You possess peace and great compassion,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།།

chö dang yeshé chak dralwa

You possess Dharma and wisdom free from desire,

ཚུར་ཕྱོན་ཚུར་ཕྱོན་ཞི་དག་ལ།།

tsur chön tsur chön shyi dak la

Come now, come from that state of peace,

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་།།

dro la tsé chir tukjé namjang shing

Because of your love for sentient beings, you cultivated compassion.

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་རྫོ་དེ་མངོད་དུས་འདི་ལགས་ན།།

khyé shyé dro dön dzé dü di lak na

And if now is the time you intend to benefit beings,

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།།

dzutrul jin lap na tsok tön dzé ching

Display all kinds of magical emanations and blessings,

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཀེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

yong dak khor dang ché té shek su sol

Come now, I pray, and with you your retinue, in all their utter purity.

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་།།

tsoma ser gyi dok dra shying

Like the hue of refined gold,

དད་པས་སྤྲུན་ཞི་བདང་བར་བགྱི།།

dépé chen ni drangwar gyi

With faith and devotion, I invite you here.

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས།།

dül shying samten sa la shyuk

You reside in gentleness and the stages of concentration,

ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་ནུས་པར་ལྡན།།

kuntu mi zé nüpar den

And strength that is completely inexhaustible.

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།།

tubpa kyéchok tamché khyen

Mighty sages, supreme beings, omniscient ones,

ཕིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྙན་ནི།།

shintu lek jé zuk nyen ni

Assume exquisite illusory forms,

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

chöpé né dir shek su sol

And come to this place of offerings, I pray!

ཞེས་སྤྲུན་དྲངས། *And so invoke them*

བཞུགས་གསོལ་ནི།

Inviting the buddhas and their retinues to remain

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།།

chomden dir ni jönpa lek

Enlightened ones, welcome, now that you have come.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།།

dak chak sonam kalwar den

We have such good fortune and merit.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་།།

dak gi chö yön shyé né kyang

Accept these offerings and then

ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད།།

tuk la gong shing nangwar dzö

Turn your minds towards us, please.

གདན་འབུལ་བ་ནི།

Offering the buddhas their places

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།། ཞེས་བརྗོད།

padma kama layé stam

བླ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།།

lama nyam mé sangyé rinpoché

Incomparable masters, precious buddhas, as your nature

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

dü sum deshek sé ché tamché kyi

You possess the blessing of body, speech and mind

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརླབས་པས།།

ku sung tuk kyi rangshyin chin labpa

Of all the sugatas and bodhisattvas, past, present and future:

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

kadrin chenpöi shyap la chak tsal lo

In homage I bow to those with such great kindness.

ཞེས་དང་།

I. The Preparation

དེ་ནས་སྦྱོར་བ་ཚོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་
The seven branches for gathering the accumulations

དང་པོ་ཕྱག་འཚལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།

1. Prostration

ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་པ་ནི།
The Prayer in One verse:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

könchok sum la chak tsal lo
Homage to the Three Jewels!

སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག་ཁྱོད་འདྲའི་དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྷ་ཡུལ་ས་ལའང་མེད།།

kyébu khyu chok khyö dré gejong chenpo shyen dak lha yul sa la ang mé
Supreme among beings, in all the god realms there do not exist other great spiritual practitioners like you.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་ཐོས་བྱ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན།།

jikten di na ang yöpa mayin namtö bu yi né na ang yö mayin
In this world too there are none, nor even in the realm of Vaishravana.

ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་གནས་མཆོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད།།

lha yi podrang né chok dak na ang mé la chok dang chok tsam dak na ang mé
In the supreme abodes, the palaces of the gods, there are none, nor in any direction, cardinal or intermediate, are there any to be found.

དེ་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྟེང་རྒྱས་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐོར་ཀྱང་གལ་ལོ།།

ri dang nak su chépé sa teng gyépa kuntu kor kyang gala yö
On the whole face of the earth with its mountains and its forests, where could any ever be?

ཅེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

The Prayer in Four Verses:

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམཆེ་ལ་ཨང་།།
kur gyurpa ni tamché la ang
Whenever you take on a form, in every one,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲུབ་བྱགས་ལྡན་པ།།
dzokpé sangyé drak denpa
Endowed with all the thirty-two supreme marks:

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་།།
dzok sang gang du tampa dang
Wherever the perfect buddhas are born,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།།
shyiwé khorlo korwa dang
Turn the wheel of Dharma that pacifies,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།།
deshek gang du shyukpa dang
Where they dwell as sugatas,

སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི།།
sengé tabur zimpa yi
Where they sleep like lions:

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།།
teng dang wok dang bar dak dang
Above and below and in between,

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི།།
kur ché ku ni mépa yi
Be they with form or without:

བསྟན་བསྟོད་ཐམཆེ་ལ་ནི་བདག་བྱགས་འཚལ་ལོ།།
tsen chok sum chu nyi ngawé
You are honoured as perfectly enlightened buddhas

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱགས་འཚལ་ལོ།།
gyalwa kun la chak tsal lo
To all you victorious ones, I pay homage.

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་།།
gang du jangchub la rek dang
Where they attain enlightenment,

ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་།།
zakmé nyangen dépa dang
And pass into immaculate nirvana;

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་།།
chakpa dang ni shyengpa dang
Walk and stand and

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་བྱགས་འཚལ།།
né dé la ni dak chak tsal
To all those holy places, I pay homage!

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་།།
chok dang chok tsam nam su yang
In the cardinal and intermediate directions,

མཆོད་རྟེན་ལ་ནི་བདག་བྱགས་འཚལ་ལ།།
chörten la ni dak chak tsal
To the stupas, I pay homage!

དེ་ལྟར་ཚིགས་བཅད་བསྟོད་པ་གཉིས་རེས་མོས་ཀྱིས་འདོན་པར་བྱ།
These two praises should be recited alternately.

དེ་ནས་སྒྲུབ་པའི་མཛད་པབརྒྱད་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་ནི།

The Great Praise of the Ten Acts of the Buddha[1]

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangyé shakya tubpa la chak tsal lo

Homage to the Buddha Shakyamuni!

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།།

sönam yeshé tsok nyi dzok dzé ching

Then completed the accumulations of merit and wisdom,

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི།།

gön gyur khyö la dak gi töpar gyi

Have become the lord and protector of living beings.

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་།།

lha lé bab né langchen tar shek shing

Knew the time had come to tame the human world

ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

lhum su shyukpar dzé la chak tsal lo

Foresaw the family of your birth and entered the womb of Mayadevi.

བཀྲ་ཤིས་ལུམ་བིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ།།

trashi lumbii tsal du tampé tsé

Where Brahma and Indra revered you,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub rik su ngé dzé chak tsal lo

Your supreme marks proving you were destined to be enlightened.

ཨ་ཁ་མ་གཱ་ཌྷར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན།།

agha maga dharni gyu tsal ten

Displaying your prowess in the games at Agha Magadha

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།།

gang gi dangpor jangchub tuk kyé né

You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འཕྲོ་བ་ཡི།།

dü dir dzépa gya chen drowa yi

And now in this age, through the vast sway of your actions,

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས།།

lha nam dön dzé dulwé dü khyen né

Homage to you, who, having taught the gods,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི།།

rik la zik né lhamo gyutrul mé

And, descending from the god realm like a great elephant,

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི།།

dawa chu dzok shakyé sépo ni

Homage to you, prince of the Shakyas, born after ten months

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཀུད་མཆོག་མཆོགས་ནི།།

tsang dang gyajin gyi tü tsen chok ni

In the auspicious Lumbini grove,

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ཕུན་སི་ཡི་སེང་གེ་དེས།།

shyönnu tobden mi yi sengé dé

Homage to you, lion among men, in all your youthful vigour

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།།

kyéwo drekpa chen nam tsar ché né

Where you triumphed over the proud contestants,

1. By Nagarjuna

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

dren da mépar dzé la chak tsal lo

So that not one could stand as your rival.

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡི།།

khana ma to pang chir tsünmo yi

And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalsi kyongwar dzé la chak tsal lo

So you ruled the kingdom.

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

khyim né jung té kha la shek né kyang

Renounced the life of a householder

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

rabtu jungwar dzé la chak tsal lo

Ordained yourself before the Vishuddha Stupa.

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ།།

nairan dzané dram du lo druk tu

For six years practised austerities on the banks of the Nairanjana

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

samten chok nyé dzé la chak tsal lo

Attained the supreme samadhi.

མ་གཱ་ཌྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ།།

magadha yi jangchub shing drung du

All your efforts, made throughout beginningless time,

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub dzokpar dzé la chak tsal lo

And awakened into true buddhahood, attaining perfect enlightenment.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།།

jikten chö dang tünpar jawa dang

Homage to you, who, to comply with worldly convention,

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡི་ཝས།།

khor dang den dzé tab la khépa yi

And, by acting with such skilful means,

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།།

khorwé jawar nyingpo mé zik né

Homage to you, who saw that samsara is wholly futile,

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད།།

chörten nam dak drung du nyi lé nyi

And, travelling through the sky,

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།།

tsönpé jangchub drubpar gong né ni

Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས།།

kawa ché dzé tsöndrü tar chin né

And, taking diligence to its ultimate perfection,

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།།

tokma mé né bépa dön yö chir

Homage to you, who, seeking to make meaningful

སྐྱིལ་ཀྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།།

kyil trung mi yo ngönpar sangyé né

Sat unmoving in the vajra posture beneath the bodhi tree in Magadha

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྙུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།།

tukjé dro la nyur du zik né ni

Homage to you, who, in your compassion,

ཝཱ་རྣ་ཉ་སིཾ་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ།།

wara nasi la sok né chok tu

Gazed at once upon living beings,

ཏེག་པ་གསུམ་ལ་འགྲོ་མངོན་ཐུགས་འཚལ་ལོ།།

tekpa sum la gö dzé chak tsal lo

And established disciples in the three vehicles.

སྨ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས།།

mutek tönpa druk dang lhé chin sok

By defeating the six teachers of the tirthikas, Devadatta and the rest,

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ།།

tubpa yul lé gyal la chak tsal lo

You were the mighty sage, victorious in battle.

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་དོ་བསྟན།།

nyen du yöpar chotrul chenpo ten

Unmatched in their splendour in all the three realms

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མངོན་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ།།

tenpa gyépar dzé la chak tsal lo

Caused the teachings to prosper and increase.

རྩ་མཆོག་བྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།།

tsa chok drong gi sa shyi tsangma ru

Left your body, though immortal and like a vajra,

མྱ་ངན་འདའ་བར་མངོན་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ།།

nya ngen dawar dzé la chak tsal lo

In the pure abode of Kushinagar.

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱེད་ཕྱིར།།

ma ong semchen sonam tobjé chir

And so that beings of the future could gain merit,

སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མངོན་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ།།

ku dung cha gyé dzé la chak tsal lo

Your remains to be divided into eight portions.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།།

chö kyi khorlo kor né dulcha nam

Then turned the wheel of Dharma in sacred place like Varanasi,

གཞན་གྱི་ས་རྩོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར།།

shyen gyi golwa ngenpa tsar ché chir

Homage to you, who destroyed evil-minded opponents

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།།

khormo jik gi yul du dü nam tul

As well as the maras in the land of Khormojik;

སྤིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི།།

sipa sum na pé mé yönten gyi

Homage to you, who performed great miracles in Shravasti,

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ།།

lha mi drowa kun gyi rab chöpa

And, through the offerings made by gods, humans and other beings,

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྒུལ་བྱེའི་ཕྱིར།།

lé lo chen nam chö la kuljé chir

Homage to you, who, to spur the lazy on to the Dharma,

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལུ་བའི་སྐུ་གཤེགས་ནས།།

chimé dorjé tabüi ku shek né

And passed into parinirvana

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།།

yangdak nyi du jikpa mé chir dang

Homage to you, who, to show that you had not in reality perished,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་དིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས།།

dé nyi du ni ring sel mang trul né

Emanated a wealth of relics and caused

ཐུབ་བསྟོད་ཆུང་བ་ནི།

The Short Praise of the Buddha's Deeds[1]

གང་ཚེ་ཀང་གཉིས་གཅོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ།།

gang tsé kang nyi tsowo khyö tam tsé

When you were born, chief among human beings,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།།

nga ni jikten di na chok ché sung

"In this world I am supreme."

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།།

dangpo gaden lha yi yul né jön

First, you descended from the heaven of Tushita

ལུམྦི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་ཐུབ་པ་བལྟམས།།

lumbi ni yi tsal du tubpa tam

In the grove at Lumbini, O sage, you were born:

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཆོད།།

shyal yé khang du mama gyé shyi chö

You were tended by thirty-two nurses at the palace,

སེར་སྐྱེ་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས།།

ser kyé né su sa tso khap tu shyé

And at Kapilavastu you took Gopa as your wife:

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱེ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།།

drong khyer go shyir kyowé tsul ten né

At the four city gates you were shown the four kinds of sorrow,

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མངོན།།

nairan dzané dram du ka tub dzé

And on the banks of the Nairanjana you practised as an ascetic:

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།།

sa chen di la gompa dün bor né

You took seven steps on this earth and said:

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dé tsé khépa khyö la chak tsal lo

To you, O wise one, I pay homage!

རྒྱལ་སོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་སུ་ཞུགས།།

gyalpöi khap tu yum gyi lhum su shyuk

And in the royal home entered your mother's womb.

བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chomden lha yi lha la chak tsal lo

To the victorious 'god among gods', I pay homage!

ཤཱཀྱའི་གྲོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་རྩེ་མངོན།།

shakyé drong du shyön nü rol tsé dzé

You spent your youth in sports at the house of the Shakyas

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

si sum tsungmé ku la chak tsal lo

To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་ནས་དབུ་སྐྲ་བསིལ།།

chörten namdak drung né u tra sil

In front of the Vishuddha Stupa you cut your own hair,

སྦྲིན་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

drip nyi kyön dang dral la chak tsal lo

To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

1. By Aryasura

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གླང་ཆེན་སྙོན་པ་བཏུལ།།

gyalpöi khap tu langchen nyönpa tül

At Rajagriha you tamed a rogue elephant,

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེའུས་སྦྱང་རྩེ་ཟུལ།།

yangpa chen du tréu drangtsi pul

In Vaishali the monkeys offered you honey,

མ་ག་ཏྷ་དུ་ཐུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས།།

magadha ru tubpa ngön sangyé

And in Magadha, O sage, you realized buddhahood:

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

khyenpé yeshé bar la chak tsal lo

To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

ཝ་རཱ་ན་སིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར།

wara nasir chö kyi khorlo kor

At Varanasi you turned the wheel of Dharma,

རྩེ་ཏེའི་ཚལ་དུ་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་བོ་བསྟན།།

dzeté tsal du chotrul chenpo ten

In the Jeta Grove you showed great miracles,

ཙཱ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་རྫོགས་པའི་མྱ་ངན་འདས།།

tsa chok drong du gongpa nya ngen dé

And at Kushinagar your wisdom mind passed into parinirvana:

ཐུགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tuk ni namkha dra la chak tsal lo

To you whose mind is like the sky, I pay homage!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།།

di tar tenpé dakpo sangyé chomden dé

Through the merit of this brief praise of

རྫས་པའི་ཚུལ་ལ་ཨདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།།

dzépé tsul la do tsam töpa yi

The deeds of the enlightened one, master of the Teachings,

དགེ་བས་འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང།།

gewé drowa kun gyi chöpa yang

May the actions of all living beings

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

deshek nyi kyi dzé dang tsungpar shok

Come to equal the acts of the sugata himself.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་།།

dewar shekpa khyé ku chi dra dang

O Sugata, may I and others have a form,

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།།

khor dang ku tséi tsé dang shying kham dang

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།།

khyé kyi tsen chok zangpo chi drawa

And sublime marks of perfection

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dé dra khonar dak sok gyurwar shok

Exactly like you.

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

khyé la tö ching solwa tabpé tü

Through the power of our praising you and this prayer,

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།།

dak sok gang na népé sa chok su

In whatever lands we dwell,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཁོན་ཞེ་བ་དང་།།

né dön wul pong tab tsö shyiwa dang

May illness, negativity, poverty, and conflict be quelled

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

chö dang trashi pelwar dzé du sol

And Dharma and auspiciousness increase and spread.

ཞེས་དང། སྨོན་ན།

If you have time, then recite 'The Praise of the Twelve Acts of the Buddha' composed by the omniscient Jikmé Lingpa:

ཀུན་མཁྱེན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ནི།

The Praise of the Twelve Acts of the Buddha

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྡན་འཆི་མེད་གྲོང་ཁྱེར་ན།།

gawa gya den chimé drong khyer né

In the city of the immortal gods, in the heaven of Tushita,

ཤཱཀྱའི་རིགས་ཀྱི་ཐེག་ལེར་འཛིན་པའི་སྐྱེད།།

shakyé rik kyi tikler dzinpé nö

To contain the successor of the Shakya clan

ཇོད་སྐྱོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཆེས་པ་བཞིན།།

ö tong shar gyi ri la chépa shyin

Like the splendour of a sunrise on a mountain's eastern face

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྤྱི་ཞུས་མཛེས་བྱས་ཤིང་།།

tsang dang wangpö si shyu dzé ché shing

Brahma and Indra there to serve you, to tend you with all their grace;

ལང་ཚོས་ཟེགས་པའི་ཤཱཀྱ་གཞོན་ནུའི་དབུས།།

lang tsö drekpé shakya shyönnüi ü

Among the Shakya youths, vaunting their athletic physique,

ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་ལ་བཏུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི།།

kun gyi khyö la tü ching drakpa yi

All conceded victory and your renown

འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན།།

dö sé shyakpé shyen wang ma gyur shyin

Never were you slave to the noose of craving and desire,

སྒྱུ་མའི་ལྟ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་སོའི་ཁབ།།

gyumé tawé té né gyalpöi khap

For the illusion that it was, ruling the kingdom all the while.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་སོ།།

jang chub sem kyi dampa tok karpo

The bodhisattva, holy Svetaketu, saw the vessel

སྒྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ་རིའ་དྲགས་མིག་ཅན་ཡིན།།

gyutrul lhamo ridak mik chen yin

Was the lady Mayadevi, her eyes of doe-like beauty.

ལྷུམས་ཀྱི་གེ་སར་བཞད་པ་ལུམ་བྱིའི་ཚལ།།

lhum kyi gesar shyépa lumbii tsal

She gave birth, a lotus opening in blossom, in the Lumbini grove,

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་བྱག་འཚལ།།

jang chub rik su lung ten la chak tsal

You who were prophesied into the lineage of enlightened ones, I bow to you in homage!

སྒྱུ་རྩལ་དྲུག་ཅུ་རྩ་བཞིའི་རོལ་རྩེད་མཐུ།

gyu tsal drukchu tsa shyii rol tsé tu

You excelled in your prowess in the sixty-four crafts;

སྐྱེ་དགུའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས།།

kyé güi namshé mik dang nawar dzok

Filled the eyes and ears of all.

ཡབ་གཅིག་དགྱེས་སྨད་བཙུན་མོའི་སྒྱུ་མ་ལ།།

yab chik gyé lé tsünmöi gyuma la

Yet to please your father, you married, but saw this illusion

བསྐྱངས་བས་དོན་ཀུན་བྲུབ་པ་ལ་བྱག་འཚལ།།

kyangpé dön kun drubpa la chak tsal

Thus you were known as Sarvarthasiddha: I bow to you in homage!

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཇིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི།།

shintu yo shying jikpa gyal si kyi

Though precarious, fraught with danger and with change,

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་རྐྱེན་བཞིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས།།

ngépar jungwé kyen shyii khye kyi tuk

Your mind was captivated by the four encounters that caused renunciation,

བརྩོན་འགྲུས་ཆུབས་ཀྱིས་མི་ངལ་ནཻ་རཉྫ་ར།།

tsöndrü lap kyi mi ngal nairan dzar

Your constant perseverance, never tiring, by the Nairanjana river

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ།།

kun tok dulwé dzinpé samten la

And the concentration to keep on taming conceptual thought,

གྲངས་མེད་གསུམ་གྱི་སིད་དུ་ནམ་རིག་ཀུན།།

drangmé sum gyi si du nam rik kun

Through three incalculable eons in samsaric existence

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་བདུད་རྩམས་སྐྲག་བྱས་ནས།།

jang chub shing drung dü nam trak ché né

With the rope of accumulating merit and wisdom.

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ།།

khorwa ting ta mépé yang sa la

And attained enlightenment, as all the buddhas do.

བསྐལ་ནས་ཐར་པ་དང་ནི་ནམ་མཁེན་གྱི།།

dral né tarpa dang ni namkhyen gyi

You save beings who rush into samsara's bottomless and endless abyss

རྟོག་ཅིང་དཔྱོད་ཀྱང་སྟོམ་པ་མིན་པའི་ཚང་།།

tok ching chö kyang dompa minpé chang

Through the magical power of your miracles in Shravasti

ལྷགས་ཀྱའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་ག་མེད་ཀྱང་།།

chak kyüi wang du ma gyur ga mé kyang

No one was immune to the allure of the kingdom, save you.

ཁྲོག་ནས་རང་བྱུང་དགེ་སློང་ཉིད་དུ་བསྟན།།

trok né rangjung gelong nyi du ten

And you ordained yourself, a self-originating bhikshu.

དཀའ་ཐུབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྙིང་སྟོབས་དང་།།

ka tub dungwa zöpé nying tob dang

Gave the strength of mind to bear the agony of austerities,

ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་དགྱེས་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ།།

chok chüi deshek gyé la chak tsal lo

Which delighted the sugatas of the ten directions: I bow to you in homage!

ཚོགས་གཉིས་ཐ་གུས་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཉིར།།

tsok nyi ta gü chingpa dön yö chir

You sought the meaningful by binding all your thoughts

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་ཀུན་གཤེས།།

ngönpar dzok sang gyawa gyal kun shi

Then, beneath the bodhi tree, you put the maras to flight

རྒྱུག་པའི་འཁོར་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲས།།

gyukpé drowa khorlo sum gyi drü

On the ship of the three turnings of the wheel of Dharma

གོ་འཕང་བཀྲི་བ་ཁྱེད་ལ་ཐུགས་འཚལ་ལོ།།

gopang triwa khyö la chak tsal lo

And ferry them to the perfect levels of liberation and omniscience: I bow to you in homage!

འཕྲུངས་པས་ཆེས་གཟིར་སྨུ་སྐེགས་སྟོན་པའི་ཕྱེ།།

tungpé ché zir mutek tönpé ché

You rendered speechless the tirthika teachers who,

མཉན་དུ་ཡོངས་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་མཐུས་བཅད་པས།།

nyen du yöpé chotrul tü chépé

With all their analysis and research, drunk on the wine of indulgence, had become oppressive in the extreme.

རྫུ་འཕྲུལ་ཤོང་པ་བཞི་ལ་མཆོག་ཐོབ་ཏྱོད།།

dzutrul kangpa shyi la chok top khyö

As you triumphed through the ‘four bases of miraculous powers’.

ངེས་པར་པ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས།།

ngépar parol dro di mi sem nam

To bring disillusion to those who never think on the certainty of death

བསོད་ནམས་ཉམ་ཆུང་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས།།

sönam nyam chung gyurpé drowa nam

As a device to let beings whose merit is weak or small

འཛེབ་པ་མེད་པའི་དིང་བསྲེལ་ཆ་བརྒྱད་ཀྱི།།

dzépa mépé ringsel cha gyé du

You left relics that were inexhaustible, in eight shares,

བདག་ཀྱང་རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

dak kyang dzok min jang sum tar chin né

So may I too bring perfecting, maturing and creating pure realms to completion,

མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་མཛད་པ་བཅུས།།

ngönpar sangyé trulpé dzépa chü

Attain manifest buddhahood, and through the ten acts displayed by a supreme emanation,

སྐྱེངས་དང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཚོ་གྱོགས།།

kyeng dang ziji nyampé choga dzok

In the final contest they were humbled, their prestige all drained away,

སྐྱེ་ཀ་ན་ཆི་ཚོར་བ་མི་ཉོང་ཡང་།།

kyé ga na chii tsorwa mi nyong yang

Though you never experienced the feelings of birth, old age, sickness and death,

སྐྱོ་སྨད་སྡུ་བན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕྱག་འཚལ།།

kyo lé nya ngen da tön der chak tsal

You displayed your passing into parinirvana: I bow to you in homage!

དཀར་པོའི་ཆོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་ཟོང་ནི།།

karpöi chö rap pelwé tsong zong ni

Increase their practice of the positive and virtuous,

བཞག་སྟེ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཟིམས་པ་ལྟར།།

shyak té chö kyi ying su zimpa tar

And you slept in the dharmadhatu.

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་པོག་མིན་ཆེན་པོ་རུ།།

kham sum lé dé wogmin chenpo ru

Then in the great Akanishtha that transcends the three realms

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེ་དང་དྲོ་དོན་ཉམ་པར་ཤོག།

kun khyen khyé dang dro dön nyampar shok

Become your equal, omniscient one, in benefitting beings!

དེ་ལྟར་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྡུས་པ་གང་རུང་རེས་ཆོག

You may choose whether to recite long, medium-length or short praises of the Acts of the Buddha.

ཡང་བཟང་སྤྱོད་ཡན་ལག་བདུན་པའི་སྒྲིག་འཚལ་བ་ནི།

Offering homage and prostration

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

phagpa jampal shyön nur gyurpa la chak tsal lo

Homage to Manjushri, the youthful!

i. Prostration

རྗེ་སྐྱེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

ji nyé su dak chok chüi jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dak gi ma lü dé dak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chöpé mönlam top dak gi

Through the power of this prayer, Aspiration to Good Actions,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྐྱེད་ལུས་རབ་ནས་དཀྲུད་པ་ཡི།།

shying gi dul nyé lü rap tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།

dü sum shekpa mi yi sengé kun

Through past and present and future:

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་སྐྱག་བགྱི་ལོ།།

lü dang nga yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamché yi kyi ngön sum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalwa kun la rap tu chak tsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

ii. Offering

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྐྱེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dul chik teng na dul nyé sangyé nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

dé tar chö kyi ying nam ma lü pa

And so I imagine them filling

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangyé sé kyi ü na shyukpa dak

And around them all their bodhisattva heirs,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྟགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།

dé dak ngakpa mi zé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་དབང་བརྗོད་ཅིང་།།

gyalwa kun gyi yönten rap jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

yang kyi yenlak gyatsöi dra kun gyi

With the sounds of an ocean of different melodies,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

déwar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

གཉིས་པ་མཆོད་པའི་ཡན་ལག

2. Making offerings

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།།

rinchen sem dé zungwar chawé chir

In order to hold this priceless jewel of a mind,

དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།།

könchok drima mé dang sangyé sé

To the sacred Dharma—that most rare and immaculate of jewels—

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས།།

déshyin shekpa nam dang dampé chö

I make offerings to the tathagatas,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།།

yönten gyatso nam la lekpar chö

And to the buddhas' heirs, whose noble qualities are without limit.

དེ་ནས་མཆྱལ་འབུལ་བ་ནི།

The 37-point mandala offering

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཿཧཱུྃ།

om benza bhumi ah hung

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shyi yongsu dakpa wangchen ser gyi sashyi

The earth is the golden ground, completely pure, full of beauty and power.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཿཧཱུྃ།

om benza rekhé ah hung

སྤྱི་འཁྱགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧཱུྃ།

chi chakri khoryuk gi korwé ü su hung

A circular iron mountain wall completely surrounds it. In the centre is the syllable Hung

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

rii gyalpo rirab

From which arises Mount Meru, the king of mountains.

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

shar lüpak po

In the east is Purvavideha,

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།

lho dzambu ling

In the south is Jambudvipa,

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

nub balang chö

In the west is Aparagodaniya,

ཡུས་དང་ཡུས་འཕགས།

lü dang lüpak

Beside them are Deha and Videha,

གཡོ་ཕྲན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།

yoden dang lamchok dro

Satha and Uttaramantrina,

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

rinpoché riwo paksam gyi shing

The jewel mountain, the wish-fulfilling tree,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

khorlo rinpoche norbu rinpoche

The precious wheel, the precious gem,

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

langpo rinpoche tachok rinpoche

The precious elephant, the precious horse,

བྱང་སྐྱ་མི་སྙན།

jang drami nyen

In the north is Uttarakuru.

ངྱབ་དང་ངྱབ་ཤྱེན།

ngayab dang ngayab shyen

Chamara and Aparachamara,

སྐྱ་མི་སྙན་དང་སྐྱ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱ།

drami nyen dang drami nyen gyi da

Kurava and Kaurava.

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྩོས་པའི་ལོ་ཏོག

döjo'i ba mamö pé lotok

The wish-fulfilling cow, the harvest which needs no sowing,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

tsünmo rinpoche lönpo rinpo che

The precious queen, the precious minister,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

makpön rinpoche ter chenpö bumpa

The precious general, and the vase of great treasure;

སྒེག་པ་མ།

gekpa ma

The goddess of beauty,

ཕྲེང་བ་མ།

trengwa ma

The goddess of garlands,

གླུ་མ།

luma

The goddess of song,

གར་མ།

garma

The goddess of dance,

མེ་ཏོག་མ།

metok ma

The goddess of flowers,

བདུག་སྤོས་མ།

dukpö ma

The goddess of incense,

སྣང་གསལ་མ།

nangsal ma

The goddess of light,

དྲི་ཆབ་མ།

drichab ma

And the goddess of perfume;

ཉི་མ།

nyima

The sun,

ཟླ་བ།

dawa

The moon,

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

rinpoche duk

The precious umbrella,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་

chok lé nampar gyalwé gyaltsen lha dang mii paljor pünsum tsokpa matsangwa mepa dinyi

And the royal banner victorious in all directions—here is all the bountiful wealth of gods and men, complete and flawless: all this I offer.

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།།

drinchen tsawa dang gyüpar chépé palden lama dampa nam dang yidam gyalwé kyilkhor gyi lha tsok sangyé dang jang chub sempé tsok dang chépa nam la bulwar gyi o

To the root lama in all his compassion; to the glorious, sacred lineage lamas; to the victorious yidam deities and all the deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas:

ཐུགས་རྗེས་འཁྱོོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

tukjé drowé döndu shyé su sol

Please accept this with compassion, for the benefit of beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།།

shyé né jingyi lab tu sol

Having accepted it, please grant your blessing!

Short mandala offering

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།།

sa shyi pö chü juk shing métok tram

The ground is purified with scented water and strewn with flowers.

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླ་བརྒྱན་པ་འདི།།

rirap ling shyi nyi dé gyenpa di

It is adorned with Mount Meru, the king of mountains, the four quarters of the universe, and the sun and the moon:

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།།

sangyé shying du mik té pulwa yi

Thinking of it as the blessed buddhafields, I offer it.

འཇིག་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

dro kun namdak shying la chöpar shok

By virtue of this offering, may all beings here and now attain the happiness of that pure land!

ཏཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎྜལ་པུ་ཇ་མེ་ཆ་ས་སྟ་ད་ས་བ་ར་ན་ས་མ་ཡེ་ཨཿཧཱུྃ།

tram guru ratna mandala pudza megha samudra saparana samayé ah hung

ཞེས་བླ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། སྤྱོ་ན་སྟིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྐུ་གསུམ་མཆོད་ནི།

This is according to the tradition of Lama Phakpa. If so desired, then the Trikaya Mandala Offering from the Longchen Nyingtik can be recited:

The Trikaya Mandala Offering

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ om ah hung

Nirmanakaya mandala offering

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཟླག་བརྒྱའི་ཞིང་།

tong sum jikten chéwa trak gyé shying

One billion universes—a hundred times ten million worlds[1]—

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འཇོར་བས་གཏམས།

rinchen na dün lha mi jorpé tam

Filled with all the wealth of gods and human beings, like the 'seven precious gems',[2]

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འདུལ་བྱིས།

dak lü longchö chépa yong bul gyi

My bodies, my possessions, and my sources of merit: all together, I offer them in their entirety, so that

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་སྲིད་ཞོག་ཤོགས།

chö kyi khorlo gyurwé si top shok

I may attain a nirmanakaya birth, to turn the wheel of Dharma, liberating all beings!

Sambhogakaya mandala offering

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྟུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

womin dechen tukpo köpé shying

The highest heaven of great bliss, the realm of Ghanavyuha,

ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་རིགས་ལྔའི་ཚོམ་བུ་ཅན།

ngepa nga den rik ngé tsombu chen

Perfect with the five certainties[3] and the mandala of the five buddha families,

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྲིན་དུང་བསམ་ཡས་པ།

dö yön chöpé trin pung sam yepa

And inconceivably vast clouds of offerings of every variety of sensual and emotional stimulants—

རྒྱལ་བས་ལོངས་སྤྱའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོགས།

pulwé longkü shying la chöpar shok

With this offering, may I enjoy the perfection of the sambhogakaya fields!

Dharmakaya mandala offering

སྣང་སིད་ཀུན་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ།

nang si namdak shyönnu bumpé ku

Where all appearance and existence are completely pure from the very beginning—the youthful vase body,

ཐུགས་རྗེ་མ་འཁྲུགས་ཆོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན།

tukjé ma gak chö nyi rolpé gyen

Ornamented by the play of dharmata, unceasing compassion,

སྐུ་དང་ཏིག་ལེའི་འཛིན་པ་ཀུན་དག་ཞིང་།

ku dang tiklé dzinpa namdak shying

The realm where all clinging to the perception of kayas and tikles is naturally liberated—

རྒྱལ་བས་ཆོས་སྐུའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོགས།

pulwé chö kü shying la chöpar shok

With this wisdom offering, may I enjoy the freedom of the dharmakaya reality!

ཅེས་སྐྱབས་མཆྭལ་འདི་མ་བཀོད་ཀྱང་ཚད་སྤྱོད་དུ་མི་འགྱུར་སྟམ།

Even if you do not recite this Trikaya Mandala Offering, it does not constitute an error of omission.

---

1. Literally, 'A third-order thousand world system'. See Myriad Worlds, Jamgön Kongtrul Lodro Thaye, Ithaca: Snow Lion Publications, 1995, pp. 102-3.

2. The seven jewels of royal power (རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན། Skt. saptaratna), the attributes of a universal monarch (chakravartin) are (1) the precious golden wheel, (2) the precious wish-fulfilling jewel, (3) the precious queen, (4) the precious minister, (5) the precious elephant, (6) the precious horse, and (7) the precious general (or householder). See *Buddhist Symbols*, Dagyab Rinpoche, Boston: Wisdom, 1995, pp. 65-83.

3. The five certainties or perfections are the certain or perfect teacher, teaching, place, disciples and time.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་དང་།།

dak shen düsum longchö gétsok dang

Imagining the collection of wealth and merit of oneself and others in the three times,

རབ་འབྱམས་སྐུ་གསུམ་ཞིང་གི་མཆོད་པའི་སྤྲིན།།

rabjam küsum shing gi chöpé trin

And the clouds of offerings of the infinite pure realms of three kayas,

 becomes

ཚོགས་ཆེན་དཔལ་ལྡན་བླ་མར་འབུལ།།

loyi langté palden lamar bul

We offer them to the glorious lama.

བཞེས་ནས་མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོད་ཏྲུབ་སྩོལ།།

zhé né chok dang thunmong ngödrup tsol

Having accepted them, may you please bestow upon us the supreme and common spiritual attainments.

ཨོཾ་གུ་རུ་བུདྡྷ་བོ་དྷི་སཏྭ་རཏྣ་མཎྜལ་པྲྀ་དྷ་མེ་ཧཱ་སཱ་དྲ་སཱ་པ་རཱ་ན་སཱ་མ་ཡེ་ཨཿཧཱུྃ།

om guru buddha bodhi satwa ratna mandala pudza mega samudra saparana samaye ah hung

སྨོན་ལམ་ནི།

Aspirations

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།།

ku sum yong dzok lamé tsok nam la

To all the masters, who have perfected the three kayas,

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།།

chi nang sangwa dé shyin nyi kyi chö

I make offerings outer, inner, secret and of suchness.

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྡུད་སྲིད་ཡོངས་བཞེས་ནས།།

dak lü longchö nang si yong shyé né

Accept my bodies, my possessions and the whole universe,

བླ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ།།

lamé chok gi ngödrup tsal du sol

And grant me the unexcelled supreme siddhi, I pray!

ཞེས་དང་། ***And:***

མཉེས་བྱེད་མཆྱལ་བཟང་དོ་འདི་འབུལ་བས།།

nyé ché mandal zangpo di bulwé

By offering this excellent mandala which delights you,

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

jangchub lam la barché mi jung shying

May no obstacle occur on the path to enlightenment;

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།།

dü sum deshek gongpa tokpa dang

May I realize the wisdom mind of all the sugatas, past, present and future;

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།།

sipar mi trul shyiwar mi né shing

And neither deluded in samsara, nor dwelling in the peace of nirvana,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

namkha nyampé dro nam drolwar shok

May I liberate beings as limitless as space!

ཅེས་དང་དེ་ནས། ***And then:***

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་སྐྱོན་ལམ་ནི།

In any case, there now come the prayers of aspiration for what is being requested:

ii. Offering (continued)[1.]

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤྲེང་བ་དམ་པ་དང་།།

métok dampa trengwa dampa dang

To every buddha I make offerings

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་ཆུགཔ་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།།

sil nyen nam dang chukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chok dang duk pö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་གྱི།།

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།།

na za dampa nam dang dri chok dang

To every buddha I make offerings

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

chéma purma ri rap nyampa dang

Of exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་སྤྱི་ས།།

köpa khyépar pakpé chok kun gyi

And powdered incense heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་གྱི།།

gyalwa dé dak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།

chöpa gang nam lamé gya chéwa

Then, offerings vast and unsurpassable,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

dé dak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chö la dépé top dak gi

Moved by the power of my faith in good actions,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་གྱི།།

gyalwa kun la chak tsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

ལུས་འབུལ་བ་ནི།

Offering our bodies

བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ།།

lama gyalwa sé dang ché nam la

To the lama, and to the buddhas and bodhisattvas,

བདག་གི་སྐོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབུལ་བར་གྱི།།

dak gi go sum ten du wulwar gyi

I offer my body, speech and mind at all times.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།

sempa chok nam dak ni yong shyé shik

O supreme bodhisattvas, accept me completely!

གུས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་གྱི།།

güpé khyé kyi bang su chiwar gyi

In my devotion, my only wish is to be your servant.

1. From the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་ཟུངས་བས་ན།།

dak ni khyé kyi yong su zungwé na

For if you take me, fully, into your care

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་གྱི།།

si la mi jik semchen penpar gyi

I will have no fear of samsara, as I will be helping sentient beings.

སྡོན་གྱི་སྡིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།།

ngön gyi dik lé yangdak da gyi ching

All the harm I have done in the past is over and done;

སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སྐྱེ་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།།

dikpa shyenyang lenché mi gyé do

No further harm will I create from now on.

གསུམ་པ་སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

3. Confession of harm

བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

lama dorjé dzinpa chenpo la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang jangchub sempa tamché dagla gong su sol

O lama, great vajra holder, and all you buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions: turn your attention towards me, I pray!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak ming di (insert your name) shyé gyiwé tsé khorwa tokma ma chipa né

I, (insert your name), throughout time without beginning in samsara until this moment,

ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་།

data la tuk gi bar du nyönmong pa döchak dang shyé dang dang

In the grip of the negative emotions of desire, anger and ignorance,

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྡིག་ལས་སྡིག་པ་མི་དགེ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།

ti muk gi wang gi lü ngak yi sum gyi go né dikpa mi géwa chu gyipa dang

With my body, speech and mind I have committed the ten negative acts,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

tsam mé pa nga gyipa dang

The five heinous deeds with immediate retribution,

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

dé dang nyewar nga gyipa dang

And the five heinous deeds almost as grave.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

sosor tarpé dompa dang galwa dang

I have broken the pratimoksha vows,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྙབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

jangchub sempé labpa dang galwa dang

The bodhisattva precepts and

གསང་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་།

sang ngak kyi damtsik dang galwa dang

The samayas of the secret mantrayana.

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

pha dang ma la ma güpa dang

I have failed to respect my mother and father,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་། འྲོག་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

khenpo dang lobpön la ma güpa dang **drok tsangpa tsungpar chöpa nam la ma güpa dang**

My preceptor and master, And the members of my sangha.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

könchok sum la nöpé lé gyipa dang

I have performed acts harmful to the Buddha, Dharma and Sangha,

དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང་། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐུར་བ་གདུག་པ་དང་།

dampé chö pangpa dang **pakpé gedün la kurwa tabpa dang**

Abandoned the sacred Dharma, Disdained the noble Sangha,

སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།

semchen la nöpé lé gyipa la sokpa dikpa mi géwé tsok dak gi gyipa dang

Acted so as to harm sentient beings, and more. All these harmful and negative acts I have committed,

བགྱིད་དུ་རྩལ་བ་དང་། གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་གེགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།

gyi du tsalwa dang shyen gyi gyipa la jé su yi rangwa la sokpa dor na to ri dang tarpé gek su gyur ching

Allowed to be committed, or rejoiced at others' committing—in short, all the downfalls and wrongdoings that will obstruct me from attaining higher realms and liberation,

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུ་བའི་ཉེས་ལྟུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་རྩ་མ་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་སྤྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུ་གདུང་མཆོག་ལོ་བཤགས་སོ།།

khorwa dang ngen song gi gyur gyurpé nyé tung gi tsok chi chipa tamché lama dorjé dzinpa chenpo la sokpa chok chu na shyukpé sangyé dang jangchub sempa tamché kyi chen ngar tol lo shak so

And will be the cause of samsara and lower realms, whatever they may be—in their entirety, in the presence of you, the lama, great vajra holder, and all the buddhas and bodhisattvas who dwell in the ten directions, I openly acknowledge and purify them!

མི་འཆབ་བོ།། མི་སྦེད་དོ།། ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།།

mi chab bo **mi bé do** **chin ché dompar gyi lak so**

I do not hide them, Nor do I conceal them. From now on I vow never to commit them again!

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།

tol shying shak na dak déwa la rekpar népar gyur gyi

If I openly acknowledge and purify them, I shall attain the state of bliss;

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ།།

ma tol ma shak na ni mingyur ro

If I do not, that will never be.

ཞེས་དང་། དེ་ནས། ***Then:***[1]

iii. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཉི་ཀྱུག་སྒྲིབ་གིས་ནི།།
dö chak shyé dang ti muk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།།
lü dang ngak dang déshyin yi kyi kyang
While driven by desire, anger and ignorance,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།
dikpa dak gi gyipa chi chipa
With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།
dé dak tamché dak gi so sor shak
Before you I confess and purify each and every one.

ཞེས་དང་། བཞི་པ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སོགས་ཡན་ལག་བྱུང་མ་བཞི་ནི།
4. The remaining four branches

iv. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།།
chok chüi gyalwa kun dang sangyé sé
With a heart full of delight, I rejoice in all the merit

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།
rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
Of buddhas and bodhisattvas,

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།
drowa kun gyi sönam gang la yang
Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།
dé dak kun gyi jé su dak yi rang
And that of every living being throughout the entire universe.

v. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ནམས།།
gang nam chok chüi jikten drönma nam
You who are like beacons of light shining throughout the worlds in the ten directions,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས།།
jangchup rimpar sangyé ma chak nyé
Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།
gönpo dé dak dak gi tamché la
I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།།
khorlo la na mépar korw kul
Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

vi. Requesting the buddhas not to enter nirvana

སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།།
nya ngen da tön gang shyé dé dak la
Joining my palms together,

འབྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།
drowa kun la pen shying déwé chir
I pray to you who intend to pass into nirvana

1. This and the next four sections are from the Seven Branches in Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྦྱིད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain for as many eons as there are atoms in this world

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།།

dak gi talmo rap jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

vii. Dedication

བྱག་ཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chak tsalwa dang chö ching shakpa dang

Whatever little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jé su yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession and rejoicing,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

géwa chung zé dak gi chi sakpa

And through exhortation and prayer—

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱིར་བསྔོ་ཏོ།།

tamché dak gi jangchup chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

Training the Mind in the Four Immeasurables

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, enjoy happiness and the causes of happiness!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, be free from suffering and the causes of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché dukngal mepé dewa dampa dang mi dralwar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, never be apart from the sacred happiness devoid of suffering!

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

ma namkha dang nyampé semchen tamché nyering chakdang nyi dang dralwé tangnyom tsemepa la nepar gyur chik

May all mother-like sentient beings, as limitless as space, dwell in boundless equanimity, which is free from attachment to some and aversion to others!

ཅེས་ལན་གསུམ།
times 3

དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི།

Giving away of the three bases of clinging

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་།། དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས།།

lü dang dé shyin longchö dang **dü sum géwé ngöpo nam**

My bodies and likewise my possessions, And all my merit, past, present and future,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། ཕངས་པ་མེད་པར་གཏད་བར་བྱ།།

semchen kun gyi dön gyi chir **pangpa mépar tangwar ja**

I give it all away, withholding nothing, To bring about the benefit of sentient beings.[1]

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ནི།

The Preliminary Prayer to Request the Attention of the Buddhas, Bodhisattvas and Teachers

ཕྱོགས་བཅུ་ན་གཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་།

chok chu na shyukpé sangyé chomden dé tamché dang

All you buddhas who dwell in the ten directions,

ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

sa chu la népé jangchub sempa sempa chenpo nam dang

All you great bodhisattvas on the ten levels, and

བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lama dorjé dzinpa chenpo nam dak la gong su sol

All you great teachers, the vajraholders, turn your mind towards me, I pray!

II. The Main Part

ཞེས་དང་། དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྨོན་འཇུག་སྤྱིའམ་གཅིག་ཏུ་བྱང་བ་ནི།

Taking the Vows of Bodhichitta in Aspiration and Action Combined

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།། སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

jangchub nyingpor chi kyi bar **sangyé nam la kyab su chi**

Until I realize the essence of enlightenment, I take refuge in the buddhas,

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།། ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

chö dang jangchub sempa yi **tsok la ang dé shyin kyab su chi**

And in the Dharma, and In the assembly of bodhisattvas, likewise I go for refuge.[2]

3 times

1. From the Bodhicharyavatara, 3:11
2. From the Bodhicharyavatara, 2:26

རྗེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེད་གཤེགས་ཀྱིས།།

ji tar ngön gyi dé shek kyi

Just as the sugatas of former times

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ།།

jangchub sempé labpa la

And established themselves by stages

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།།

dé shyin dro la pen dön du

Just so, for the benefit of beings

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་།།

dé shyin du ni labpa la ang

And likewise I will train

བྱང་ཆུབ་སྤྲས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།།

jangchub tuk ni kyépa dang

Aroused the bodhichitta

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།།

dé dak rim shyin népa tar

In the training of a bodhisattva,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་།།

jangchub sem ni kyé gyi shying

I will arouse the bodhichitta

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི།།

rimpa shyin du labpar gyi

Progressively in those disciplines.[1]

times 3

ཞེས་སྦྱོལ་བ་ལན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་ཟློས་ལ། མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྟོད་ཅིང་དགའ་བསྒོམ་པ་ནི།

On reciting this all the way through three times, we will have taken the vow of arousing the bodhichitta. At the end comes the meditation on encouragement and rejoicing:

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡོད།།

deng dü dak tsé drébu yö

Today, my birth has been fruitful

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ།།

mi yi sipa lekpar top

And I have well obtained a human existence.

དེ་ཅིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས།།

déring sangyé rik su kyé

Today I am born into the family of the buddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་དག་གྱུར་ཏོ།།

sangyé sé su da gyur to

And I have become an heir of the buddhas.

དག་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་།།

da ni dak gi chi né kyang

From now on, at all costs, I will perform

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ།།

rik dang tünpé lé tsam té

The actions befitting my family.

སྐྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ།།

kyön mé tsünpé rik di la

I will not be a stain

ཉོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ།།

nyokpar migyur dé tar ja

On this faultless noble family.[2]

1. From the Bodhicharyavatara, 3:23-24
2. From the Bodhicharyavatara, 3:26

ལོང་བས་བྱག་དང་ཕུང་པོ་ལས།།

longwé chak dar pungpo lé

Just like a blind person

དེ་བཞིན་དེ་ཞིག་ཡང་སྟེ་ན།

dé shyin ji shyik tar té né

So, through some fortunate coincidence,

ཞེས་དང་། *And:*

བདག་གིས་དེ་རིང་སངྒྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

dak gi dé ring kyobpa tamché kyi

Today, in the presence of all the protectors,

བར་དུ་བདེ་ལ་མཆོག་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས།།

bar du dé la drön du bö zin gyi

And, meanwhile, to happiness and bliss.

ཞེས་དང་། *And:*

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྙེপ་བ་ལྟར།།

ji tar rinchen nyépa tar

Happening upon a priceless jewel in a heap of rubbish,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས།།

jangchub sem ni dak la kyé

The bodhichitta has been born in me.[1]

སྤྱན་སྔར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི།།

chen ngar drowa déshek nyi dang ni

I invite all beings to the state of enlightenment,

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས།།

lha dang lha min la sok gawar gyi

Gods, asuras and others: rejoice![2]

སྨོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

The Series of Aspiration Prayers

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།།

jangchub sem chok rinpoché

The sublime and precious bodhichitta:

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།།

kyépa nyampa mépa dang

May it never decline where it has arisen,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

jangchub sem dang mi dral shying

May beings not be separated from bodhichitta,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།།

sangyé nam kyi yong zung shying

May they be cared for by the buddhas, and

ཞེས་དང་། *And:*

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

ma kyépa nam kyé gyur chik

May it arise in those in whom it has not arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

gong né gong du pelwar shok

But go on increasing further and further!

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།།

jangchub chö la shyölwa dang

But be always inclined to enlightened action.

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག།

dü kyi lé nam pongwar shok

May they abandon harmful action.

ཞེས་དང་། *And:*

1. From the Bodhicharyavatara, 3:27
2. From the Bodhicharyavatara, 3:34

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།།

jangchub sempa nam kyi ni
May the bodhisattvas' good wishes

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།།

gönpo yi ni gang gongpa
Whatever the protectors have intended for them,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

semchen tamché dé dang den gyur chik
May all sentient beings be happy.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།།

jangchub sempa gang dak sar shyukpa
May the aspirations of all the bodhisattvas

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

dro dön tuk la gong drup shok
For benefitting beings be fulfilled.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག།

semchen nam la dé jor shok
May sentient beings receive it.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོང་པར་ཤོག།

ngen dro tamché taktu tongpar shok
May all the lower realms be forever empty.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dé dak kun gyi mönlam drubpar shok
Of the various bhumis be fulfilled!

III. Conclusion

ཅིས་བརྗོད་ཅིང་། རྗེས་འཛེལ་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།

Recitation of the Dharani of Pure Discipline

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déshyin shekpa tamché la chak tsal lo
Homage to all the tathagatas!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrézik wangchuk la chak tsal lo
Homage to the bodhisattva, the mahasattva, the noble Lord Avalokiteshvara!

ཨོཾ་ཨ་མོ་ག་ཤི་ལ་ སཾ་ཧ་ར་སཾ་ཧ་ར་ ཧ་ར་ཧ་ར་ མཧཱ་ཤུདྡྷ་སཏྭ་པདྨ་བིབྷུ་ཥི་ཏ་བྷུ་དཧ་ དྷ་ར་དྷ་ར་ སཱ་མནྟ་ ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

om amoghashila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha satva padma vibhushita bhudza dhara dhara samanta avalokite hung phat svaha

ལན་གསུམ་མམ་བདུན་བརྗོད་དོ།། *3 or 7 times*

དེ་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

Aspiration Prayers

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།

dak sok semchen tamché kyi gyü la tsultrim kyi parol tu chinpé chö nam yong su dzokpar gyur chik

May all aspects of the paramita of discipline be perfected completely within the minds of myself and all sentient beings.

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྡིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

nyönmongpé tsultrim chalwa lé jungwé dikpa dang dribpa tamché jang shying dakpar gyur chik

May all the harmful actions and obscurations caused by breakages in discipline due to negative emotions be cleansed and purified.

འཕགས་པ་དགྱེས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

pakpa gyépé tsultrim kyi kalpa dang denpar gyur chik

May I possess the good fortune to practise discipline that pleases the noble ones.

ཉོན་མོངས་པས་མི་མཛེ་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

nyönmong pé mi dziwar nampar drolwé déwa la rekpar népar gyur chik

May I attain the bliss of complete liberation, which is free from the oppression of negative emotions.

ཅེས་དང་། *And:*

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།། ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།།

trim kyi tsultrim kyön mé ching **tsultrim nampar dak dang den**

May my discipline be free from any flaw; May my discipline be completely pure.

སྐྱོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།། ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

lom sem mépé tsultrim kyi **tsultrim parol chin dzok shok**

With discipline devoid of complacent pride, May I complete the paramita of discipline.

ཅེས་དང་། *And:*

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

gyalwa kun gyi jé su lob gyur té **zangpo chöpa yong su dzok ché ching**

Following in all the buddhas' footsteps, May I bring good actions to full perfection.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།། རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

tsultrim chöpa drimé yong dakpa **taktu ma nyam kyön mé chöpar shok**

May my conduct and discipline be flawless and pure, And may it never fail me or be at fault.

ཅེས་དང་། *And:*

གཞན་གནོད་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མཐུས།།

shyen nö shyir ché pong la gompé tü

Through the power of training to abandon both harming others and the attitude behind it,

རྨི་ལམ་ན་ཡང་སྡིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

milam na yang dik sem mi jung shying

May the thought of doing harm never arise, not even in my dreams.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའེ།།

jangchub sem dang nam yang mi dralwé

May everything be auspicious for me to have that perfect discipline

ཚུལ་ཁྲིམས་ཟུན་སྡུམ་ཚོགས་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tsultrim punsum tsokpé trashi shok

Which never diverges from the altruistic mind of bodhichitta!

ཅེས་བརྗོད་བར་བྱའོ།།

Afterword

ཞེས་བཞང་འཕགས་མཆོག་སྤྲུག་བསྡལ་རང་གྲོལ་མི་ཡི་རྡུ་ལ་ཞུགས་པ་མཉེན་ཏོགས་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་རྣལ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་རྗེ་དཔལ་དགེ་སློལ་ཤྲཱི་ཧོ་རྒྱན་འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་རྗེ་ལྷ་བ་བཞིན། ཐུགས་སྲས་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལུང་རྟོགས་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ལས་རིམ་པར་བརྒྱུད། རྗེ་བཙུན་བློ་མ་཯ོད་གསལ་རིན་ཆེན་སྙིང་པོ་བརླ་ལས་འཕེལ་རྒྱ་ཆེན་དབལ་ཡུལ་བརླ་ཆོར་བུ་མཆོག་སྤྲུལ་ཐུབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་བློ་མ་ལས་རིམ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱབ་བྱེད་ཟབ་གཏེར་ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་ཨ་ཀ་ར་ཙ་ཡི་ཐུགས་ཀྱི་ཟབ་ཆོས་ཉིད་ཡང་གསལ་བ་ཁོ་ནའི་ཚུལ་དུ་ཞལ་ཏ་ཕྱོགས་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཡུལ་ན་བཞུགས་པའི་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལུགས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཟུན་སྡུམ་ཚོགས་ཀྱི་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ

༦༥། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྡོམ་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐུགས་སོ།།

Confession of the Bodhisattvas

It is of great importance to recite this Sutra in Three Parts, taken from the Ratnakuta Sutra, which will purify even the heinous deeds with immediate retribution. First, visualize the Thirty-Five Buddhas before you and, in their presence, with a heartfelt wish to confess your negative actions, recite the following:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏྲག་པར་བླ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

semchen tamché takpar lama la kyab su chi o
With all sentient beings, I take refuge forever in the Lama,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།
sangye la kyab su chi o
I take refuge in the Buddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།
chö la kyab su chi o
I take refuge in the Dharma,

དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།
gedün la kyab su chi o
I take refuge in the Sangha.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tubpa la chaktsal lo
I prostrate to the bhagawan, tathagata, arhat, the fully and perfectly enlightened Shakyamuni;

རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
dorjé nyingpo rabtu jompa la chaktsal lo
I prostrate to Utterly Vanquishing Vajra Essence;

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
rinchen ö tro la chaktsal lo
I prostrate to Emanating Jewel Light;

ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
luwang gi gyalpo la chaktsal lo
I prostrate to King of the Mighty Nagas;

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
pawö dé la chaktsal lo
I prostrate to Community of Heroes;

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
palgyé la chaktsal lo
I prostrate to Glorious Joy;

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
rinchen mé la chaktsal lo
I prostrate to Jewel Fire;

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
rinchen da ö la chaktsal lo
I prostrate to Jewel Moonlight;

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
tongwa dön yö la chaktsal lo
I prostrate to Meaningful to Behold;

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ད་རིམ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། དཔལ་སྦྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen dawa la chaktsal lo **drima mepa la chaktsal lo** **pal jin la chaktsal lo**

I prostrate to Jewel Moon; I prostrate to Immaculate One; I prostrate to Glorious Giving;

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཚངས་པས་སྦྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tsangpa la chaktsal lo **tsangpé jin la chaktsal lo** **chulha la chaktsal lo**

I prostrate to Purity; I prostrate to Pure Giving; I prostrate to God of Waters;

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། ཙཱན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chulhé lha la chaktsal lo **pal zang la chaktsal lo** **tsenden pal la chaktsal lo**

I prostrate to God of the Gods of Waters; I prostrate to Glorious Good; I prostrate to Glorious Sandalwood;

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

ziji tayé la chaktsal lo **ö pal la chaktsal lo**

I prostrate to Boundless Splendour; I prostrate to Glorious Light;

སྙ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། སྡེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nya ngen mepé pal la chaktsal lo **semé kyi bu la chaktsal lo** **metok pal la chaktsal lo**

I prostrate to Sorrowless Glory; I prostrate to Son of Non-craving; I prostrate to Glorious Flower;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

deshyin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

I prostrate to the Tathagata Omniscient Manifold Play of Pure Light Rays;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

deshyin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsal lo

I prostrate to the Tathagata Omniscient Manifold Play of Lotus Light Rays;

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nor pal la chaktsal lo **drenpé pal la chaktsal lo**

I prostrate to Glorious Wealth; I prostrate to Glorious Mindfulness;

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྙགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tsen pal shintu yong drak la chaktsal lo **wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsal lo**

I prostrate to Glorious Name of Universal Renown; I prostrate to King Mighty Pinnacle of the Victory Banner;

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།། གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

shintu nampar nönpé pal la chaktsal lo **yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsal lo**

I prostrate to Extremely All-Overpowering Glory; I prostrate to Extremely Victorious in All Battles;

རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nampar nönpé shekpé pal la chaktsal lo

I prostrate to All-Overpowering Glory Who Has Gone;

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

künné nangwa köpé pal la chaktsal lo

I prostrate to Array of All-Illuminating Glory;

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen pemé nampar nönpa la chaktsal lo

I prostrate to All-Overpowering Jewel Lotus;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་གཞགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche dang pemé den la rabtu shyukpa riwang gi gyalpo la chaktsal lo

I prostrate to the tathagata, arhat, fully and perfectly enlightened one, Buddha Completely Abiding in Jewel and Lotus, King of the Mighty Mountain.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཇོག་གས་བཙུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དེ་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་ཞིང་གཞན་དུའང་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik shyuk té tso shying shyepé sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All of you watchfully dwelling Bhagavan Buddhas, together with however many other tathagatas, arhats, fully and perfectly enlightened bhagavans there may be, in all realms and in all ten directions of the universe, think upon me, I pray.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་།

dak gi kyewa di dang

In this my present life,

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

kyewa tokma dang tama machipa né

And in all my lives without beginning or end,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་ཀྱི

khorwa na khorwé kyené tamché du

Wherever I have been born as I circled in samsara,

སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

dikpé lé gyipa dang

All the negative actions

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gyi du tsalwa dang, gyipa la jesu yirangwa am

I have done, connived in or rejoiced in—

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ།

chöten gyi kor ram

Plundering donated wealth from stupas,

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

gedün gyi kor ram

Wealth donated to the sangha,

ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་འཕྲོག་པ་དང་།

chok chü gedün gyi kor trokpa dang

Wealth donated to the sangha of all ten directions,

འཕྲོག་ཏུ་ཚལ་བ་དང་།

trok tu tsalwa dang

Conniving in such plundering,

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ།

trokpa la jesu yirangwa am

Or rejoicing in such plundering;

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

tsam machipa ngé lé gyipa dang

Committing the five heinous deeds with immediate retribution,

བགྱིད་དུ་ཚལ་བ་དང་།

gyi du tsalwa dang

Conniving in them,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ།

gyipa la jesu yirangwa am

Or rejoicing in them;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་ལྷུངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

migewa chü lé kyi lam yangdakpar langpa la shyukpa dang

Completely adopting and undertaking the path of ten negative actions,

འདྲུག་ཏུ་ཚལ་བ་དང་།

juk tu tsalwa dang

Conniving in others' doing so,

ཞུགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཞམ།

shyukpa la jesu yirangwa am

Or rejoicing when they have done so;

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་ལེགས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆེ་བཞམ།

lé kyi dribpa gang gi drib né dak semchen nyalwar chiwa am

Defilement with whatever actions whose defilement has led myself and others to be born in the hells,

དྲུད་འཁྲིའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆེ་བཞམ།

düdrö kyené su chiwa am

Or to be born in the animal realms,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆེ་བཞམ།

yidak kyi yul du chiwa am

Or to be born in the land of the hungry ghosts,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཞམ།

yul takhob tu kyewa am

Or to be born in border countries,

ལྷ་ལོར་སྐྱེ་བཞམ།

lalor kyewa am

Or to be born as a barbarian,

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཞམ།

lha tseringpo nam su kyewa am

Or to be born in the form of long-lived gods,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཞམ།

wangpo matsangwar gyurwa am

Or to have impaired sense faculties,

ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཞམ།

tawa lokpar dzinpar gyurwa am

Or to believe in wrong views,

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་

sangye jungwa la nyepar mi gyipar gyurwé lé kyi dribpa

Or to have been unable to be present when a Buddha appeared—

གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

gang lakpa dedak tamché sangye chomdendé yeshe su gyurpa

All actions whatsoever causing such defilements, in the presence of the Bhagavan Buddhas, with their primordial wisdom,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།	དཔང་དུ་གྱུར་པ།	ཚད་མར་གྱུར་པ།
chen du gyurpa	**pang du gyurpa**	**tsemar gyurpa**
Their eyes,	Their bearing witness,	Their validity,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།།

khyenpé zikpa dedak gi chen ngar tol lo chak so

Whose omniscience sees all, I acknowledge and confess,

མི་འཆབ་སོ།།	མི་སྡེད་དོ།།	སྡོམ་ཚད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པ་བགྱིད་ལགས་སོ།།
mi chab bo	**mi bé do**	**lenché kyang chö ching dompa gyi lak so**
Concealing nothing,	Hiding nothing,	And promising, too, to refrain from them henceforth.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

All of you Bhagavan Buddhas, think upon me, I pray.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama ma chipa né

In this my present life, and in all my lives without beginning or end,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐ་ན་དྲུད་འཇོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་

khorwa na khorwé kyené shyendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepa la

Wherever I have been born as I circled in samsara, whatever sources of good

ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྙལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

zé kham chik tsam tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang

I have from generosity to others, even in giving just a mouthful of food to those born as animals;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from keeping discipline;

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from observing celibacy;

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from bringing beings to complete maturity;

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dak gi jangchub chok tu semkyepé gewé tsawa gang lakpa dang

Whatever sources of good I have from generating the mind set on supreme enlightenment;

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché

Whatever sources of good I have from unsurpassable primordial wisdom—all such sources of good

གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བཟླུམས་ཏེ་བསྟོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

chik tu dü shing dum té dom né lana machipa dang

I gather into one, combine and add them together, and dedicate it all entirely to what is unsurpassable,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

gongna machipa dang

Unexcelled,

གོང་མའི་གོང་མ།

gongmé gongma

Highest of the high,

བླ་མའི་བླ་མར་ཡོངས་སུ་སྔོ་བས་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

lamé lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé jangchub tu yongsu ngowar gyi o

Most unsurpassable of the unsurpassable; I dedicate it all entirely to unsurpassable, utterly perfect enlightenment.

རྗེ་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་དང་།

jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang

Just as the Bhagavan Buddhas of the past have entirely dedicated it all,

རྗེ་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

jitar majönpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang

Just as the Bhagavan Buddhas yet to come will entirely dedicate it all,

རྗེ་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྔོ་བར་མཛད་པ་

jitar datar shyukpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa

And just as the Bhagavan Buddhas remaining in the present are entirely dedicating it all,

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

deshyindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi o

So do I, too, entirely dedicate it all.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།།

dikpa tamché ni sosor shak so **sönam tamché la ni jesu yi rang ngo**

Of all my negative actions, I confess each one; In all that is meritorious, I rejoice.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

sangye tamché la ni kul shying solwa deb so

Invoking all the Buddhas, I make this prayer:

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampa tobpar gyur chik

May I attain the supreme and sacred state of unsurpassed primordial wisdom.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།།

michok gyalwa gangdak datar shyukpa dang

In the greatest of all humans, the Victorious Ones—those now living,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།།

gangdak depa dak dang deshyin gang majön

Those of the past, and likewise all those still to come,

ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།།

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la

Whose qualities merit praise as infinite as the oceans—in all of them,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱི་ཤ་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ།།

talmo jarwar gyi té kyab su nyewar chi o

With folded hands, I confidently take full refuge.

འཕགས་པ་ཐུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

Thus ends the Mahayana sutra called the Sutra in Three Parts

Padmakara Translation Group, 2004

༦༨། །བླ་མ་གསང་འདུས་ལས་གསུངས་པའི་ཁྲིད་པར་བླ་སྒྲུབ་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཀྱི།

Accomplishing the Lama through the Seven Line Prayer: A Special Teaching from the Lama Sangdü

A terma revelation of Guru Chöwang

རྒྱགས་དམ་ལྷ་ལ་བྱགཱ་འཚལ་ལོ། བྱི་རབས་སྐལ་ལྡན་དེགས་ཀྱི་བུ། ཨོ་རྒྱན་བདགཱ་ལ་སྐྱབས་ཚོལ་ནས། དབེན་པའི་གནས་སུ་རང་འདུགཱ་ནས། མི་རྟག་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་དང་། འཁོར་བས་སུན་པ་རབ་ཏུ་གཅེས། བློ་སྙིང་བྱང་གསུམ་ད་ལ་གཏོར། གཞན་ཡང་སྐྱབས་གྱུར་རེ་ས་རྣམས། ཨོ་རྒྱན་བདགཱ་ལ་རྟོགས་པར་སོམས། སྐྱིད་སྡུག་རེ་ལྟོས་ཁྱེད་ཤེས་ཀྱིས། མཆོད་བསྟོད་མི་འཚལ་རྒྱུ་གསོགཱ་སྤོངས། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པ་ཡིས། ཚོགཱ་བདུན་འདི་ཡི་ས་གསོལ་བ་ཐོབ།

Homage to the yidam deity! Fortunate men and women of the future, sons and daughters of an enlightened family, when you turn to me, the guru of Orgyen, for refuge, take yourself to an isolated place and make deep feelings arise of melancholy at impermanence, and disgust with samsara—this is vital. Then rely on me completely, heart and soul. Reflect how every kind of refuge, all your hopes, are all fulfilled and complete within me, the guru of Orgyen. Whether in happiness or in sorrow, have total trust and confidence in me. No need to make offerings or praise. Set aside all accumulating; simply let devotion flood your body, speech and mind, and pray with these seven lines:

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་ཟམཚམས།

hung orgyen yul gyi nubjang tsam
Hung! In the northwest of the land of Oddiyana,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la
In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

yatsen chok gi ngödrub nyé
Endowed with the most marvellous attainments,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

pema jungné shyé su drak
You are renowned as the 'Lotus-born'

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khor du khandro mangpö kor
Surrounded by many hosts of dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདགཱ་བསླབ་ཀྱི།

khyé kyi jesu dak drub kyi
Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གནོགས་སུ་གསོལ།

jin gyi lab chir shek su sol
I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

guru pema siddhi hung
Guru Padma Siddhi Hung

ཞེས་བས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ། གདུང་བ་དྲག་བསྐྱེད་མཆི་མ་སྒྲུབ། དད་པས་ཁམས་འདྲས་འབྱུང་སྤེད་ནས། ཏག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག། སངངེ་ཡེ་ངེ་མ་ཡེངས་ལྟ། འདི་ལྟར་གསོལ་བ་འཛེབས་པའི་བུར། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར། ངཡིས་སྐྱོབ་པ་སྟོས་ཅི་དགོས། དབང་ཆེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ། ཏིང་ཧཿཏ་མཐུ་བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། བྱིན་རླབས་རང་བྱུང་ཆེན་ཡོ་ཡིས། རང་སྣིན་གཞན་སྤྲོད་སྤྲུལ་བསྟལ་སེལ། རང་ཉིད་འགྱུར་ཆེ་གཞན་སྣང་རྟམས། དུས་མཉམ་འགྱུར་ཞིན་པེན་ལས་འགྱེས། ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རང་རྫོགས། བདག་ཉིད་ཆེན་ཡོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུར། སྣིན་ཅིང་ཐོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི། ཐུགས་ཀྱི་སྐས་དང་འཐུད་པར་ཤོག།

Pray in this way, over and over again. Create a feeling of yearning and longing so intense that tears spring from your eyes. If the rapture of devotion overwhelms you, breathe out strongly, and then leave everything as it is. Clear and awake, focused and undistracted, look within. For children of mine who pray like this, they will be the sons and daughters of the buddhas of past, present and future. It goes without saying that they will have my protection; they will receive complete empowerment into the awareness of their own enlightened mind. Their samadhi will be so powerful and stable that wisdom will naturally blossom and expand. This great blessing, which arises of its own accord, will dispel all the suffering that will ripen on you, or be experienced by others. When your mind is transformed, others' perceptions will simultaneously change, you will accomplish enlightened activity and all noble qualities will be complete within you. May the sons and daughters of my heart meet with this extraordinary skilful means, one which ripens and liberates into the dharmakaya realization of my enlightened being.

ཁྱད་པར་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ཚིག་བདུན་མའི་གསོལ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་ཡང་གཉེར་གསང་བར་གདམས་པ། ཤེས་རབ་བློ་ལྡན་སྙིང་རྗེ་ཆེ། ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་དེ་དང་འཐུད་པར་ཤོག། ཅེས་སོ།། །།

A practice with a uniquely powerful blessing, the Seven Line Prayer is exceptionally profound, so let this instruction be an extremely secret treasure of my enlightened mind. May it meet with one who possesses a mind of wisdom, and is endowed with great compassion, called Chökyi Wangchuk.

Translated by Adam Pearcey, Rigpa Translations, 2004

༦༩། ཀྲི་ནང་གཉིས་པ་སྒྲུབ་ཐབས་ཀྱི་བསྟན་པ་ཏིལ་ཀ་ཀ་ལ་ཞེས་བྱ་བ།།

The Garland of Utpala Flowers
The Tara Ritual Puja called The Profound Tilaka of Tara

A prayer to the masters of the lineage of Zabtik Drolchok

ཆོས་སྐུ་ཟེར་ཕྱིན་བཟང་མཛད་ཀུན་བཟང་མོ།།

chöku sherchin chomden kunzang mo

Dharmakaya Transcendent Wisdom and Victor, Samantabhadri;

ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་རྫོགས་བཟླ་ཕྲེ་རྟ་ཏེ།།

longchö yongdzok benza varahi

Sambhogakaya Vajravarahi;

སྤྲུལ་པའི་རྣམ་རོལ་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ།།

trulpé namrol jetsün drolma yum

Nirmanakaya display, venerable mother Tara,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་སྒྲུབ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary accomplishments.

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་པདྨ་ཀ་ར་དང་།།

sangye nyipa pema kara dang

Second buddha Padmakara,

གསང་སྔགས་མཛོད་འཛིན་ད་ཀི་འབུམ་གྱི་རྗེ།།

sang ngak dzö dzin daki bum gyi jé

Chief of the hundred thousand dakinis who hold the treasury of secret mantra,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལྷ་སྲས་རོལ་པ་རྩལ།།

jangchub sempa lhasé rolpa tsal

Bodhisattva prince Lhasé Rolpé Tsal,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་སྒྲུབ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary accomplishments.

ཟབ་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་།།

zabter gojé chokgyur dechen ling

Chokgyur Dechen Lingpa, who unraveled the profound terma;

བཀའ་བབས་བདུན་ལྡན་རྡོ་རྗེ་གཟི་བརྗིད་རྩལ།།

kabab dün den dorjé ziji tsal

Dorjé Ziji Tsal, master of the seven transmissions;

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་པདྨ་གར་གྱི་དབང་།།

gyalten sal dzé pema gar gyi wang

Pema Garwang, who illuminated the teachings of the Victorious One,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་སྒྲུབ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary accomplishments.

གཞན་ཡང་ཟབ་རྒྱས་སྨིན་གྲོལ་མཛོད་འཛིན་པའི།།

shyenyang zabgyé mindrol dzö dzinpé

And also, holders of the treasury of ripening and liberating transmissions of the profound and vast teachings,

རྩ་གསུམ་རྗེ་རྣེ་ཆོས་སྐྱང་རྒྱ་མཚོ་ལ།།

tsa sum dorjé chösung gyatso la

Ocean of the deities of the Three Roots and Vajradharma protectors,

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་ལྷོ་རྒྱུད་ཞིང་ས་བརླན།།

ngepar jungwé lo gyü shyingsa len

May you all moisten the field of our mind streams with renunciation,

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་འབྲས་ལུ་གཡུང་ཟ་བའི།།

yeshe chenpö drebu yur zawé

And develop into gargantuan fruits of great primordial wisdom

རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་འཕགས་མ་སྐུར་མཛད་ལྷ།།

tsa gyü lama pakma nyur dzé lha

Root and lineage teachers, noble goddess of swift action,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཆོག་ཐུན་དངོས་སྒྲུབ་སྩོལ།།

solwa deb so choktün ngödrub tsol

I pray to you: grant me the supreme and ordinary accomplishments.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ལྗང་འཁྲུངས་ཚར་དུ་དངར།།

lhaksam dakpé jang trung tsar du ngar

Where the beautifully arranged sprouts of the excellent intention may grow,

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་སྒྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

dön nyi lhün gyi drubpar dzé du sol

To accomplish the two benefits spontaneously!

ཞེས་པ་འདི་ཡང་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཁྱེན་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

This prayer was written by Manjugosha (Jamyang Khyentsé Wangpo). May virtue and goodness increase!

Rigpa Translations, 2014

༦༨། ཀདཀོངས་ཀྱེར་སྒྲོལ་མའི་ཟབ་ཀེག་ཡས། མཆྱལ་ཚོ་ག་ཚོགས་ཀཉིས་སྐྱིང་པོ་བཞུགས་ས།།

Zabtik Drolchok—The Essence of the Two-Accumulation Mandala Practice from the Mind Terma Cycle called The Profound Tilaka of Tara

ན་མོ་ཀྱ་རྒྱ་ཎྜཱ་ཏྲ་ཏེ་ཡེ། དུས་གསུམ་འདེན་པ་སྲས་བཅས་ལ། །ཐུགས་བསྐྱེད་ཕེབ་ལས་རྣང་བྱང་བ། །ཡུམ་ཀྱང་སྒྲོལ་མ་ལ་བཀུག་ནས། །བྱ་སྒྲུབ་དང་མཐུན་ཉམས་ལེན་བཤཊ།།

I pay homage to Tara of extraordinary intention and activities, the mother of the guides of the three times and their heirs! Now, I shall lay out the practice in accord with Kriya and Carya Yoga.

དེ་འང་ཟབ་ཏིག་འདི་རྣམས་ཡང་ཟབ་སྙིང་པོ་བསྡུས་པ་ཡིན་པས་སྒྲོས་བཅས་མང་དུ་མི་དགོས་ཀྱང། ཆུང་ཟད་སྒྲོས་པ་དང་། རྒྱུན་ཞེར་དུ་བྱ་བ་སྣེ་རྒྱས་བསྡུས་གཉིས་ལས།

Because this cycle, the Profound Tilaka, essentializes all the profound teachings, there is no need for much elaboration. However, the cycle contains the elaborations of a slightly detailed practice, and the concise activities of the daily practice, which are both presented here.

I. Elaborate Practice Instructions

དང་པོ་ནི། རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་སྐུ་བརྙན་ཟེས་འབྲུང་སོགས་དགོོད་མཆོག་གི་རྟེན་གང་འཛོོམ་མདུན་དུ་སྟེགས་བུ་གཅང་མར་ཆུ་གཉིས་ཉེར་སྒྲོད། དཀར་རྫྭམ། བསང་ཆུ། མཆོོད་བའི་མཆྱལ། འཕོོར་ནས་སོགས་འདུ་བྱས། འགྲེབ་ན་ཁྲས་དང་གཙང་སྦྲའི་ཀུན་སྤྱོོད་དང་ལྡན་པར་བྱ་ཞིང་། མི་སྡེ་གསལ་ན་ཤ་ཚང་མ་འཐུང་བའི་སྔ་དྲོའི་ཚ་ལྷ་བྱང་སྟིད་ལས་དེས་འབྱུང་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་ཀུན་སྤོོང་དང་ལྡན་པས་སྐྱབས་སེམས་ནི།

Place a drawing or a statue of Venerable Tara, and whatever supports of the Three Jewels you have. In front of them, upon a clean shelf, set the seven offering bowls (the two waters and the other general offerings), the round white torma, cleansing water, an offering mandala, blessing grains, and so on. If you can, perform the activities of bathing and cleansing. At least practice in the morning when you have not consumed meat or alcohol. Give rise to renunciation for the cycle of existence and bodhichitta as you take refuge and generate bodhichitta as follows.

Refuge and bodhichitta

Imagine:

མདུན་ཀྱི་ནམ་མཁར་རྗེ་བཙུན་མ་མངོོན་སུམ་དུ་བཞུགས་པར་མོས་ལ།

dün gyi namkhar jetsünma ngönsum du shyukpar gyur

The noble Green Tara appears in the sky in front of me.

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་ཀུན་དངོས་རྗེ་བཙུན་མར།།

namo könchok kün ngö jetsünmar

Homage! Noble Tara, the embodiment of the Three Jewels,

བྱང་ཆུབ་སྨོན་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ནས།།

jangchub mönpé semkyé né

I shall give rise to the bodhichitta in aspiration

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Accumulations

To gather the accumulations:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།།

jetsün pakma drolma dang

I pay homage to the noble, venerable Tara,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gyalwa sé ché tamché la

And to all the victorious ones and their heirs

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི།།

metok dukpö marmé dri

I offer flowers, incense, lamps, perfume,

དངོས་འབྲེང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ།།

ngöjor yi kyi trul né bul

Both actual offerings and those created by the mind
.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma mé né daté bar

From beginningless time until now,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།།

sem ni nyönmong wang gyurpé

My mind repressed by negative emotions—

ཉན་ཐོས་དང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།།

nyentö ranggyal jangchub sem

I rejoice in all the merit that

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

dak sok dro kün kyab su chi

I and all sentient beings take refuge in you!

ཟབ་མོའི་ལམ་ལ་འཇུག་པར་གྱི།།

zabmö lam la jukpar gyi

And follow the profound path!

3 times

དཔལ་ལྡན་ཀྱེ་རྡོ་རྗེ་ཡི་ཞིང་།།

pelden kyé dorjé yi shing

Glorious Heruka, Vajra Ground,

ཁྲོ་བོ་ཚོགས་ཀྱི་ཁོར་དང་བཅས།།

trowo tsok kyi khor dang ché

Surrounded by a host of wrathful ones,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཀྱི་ཟླ་བ་ལས།།

yeshé thukyi dawa lé

From the moon of wisdom in your heart

འོད་ཟེར་ལྔ་ཡི་ཁྲ་བོ་ཅན།།

özer nga yi trawo chen

Shine forth rays of five colors,

ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ཟླ་བ་ལས།།

kyödkyi thukar dawa lé

From the moon

དུས་གསུམ་དུགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།།

dü sum gewa chi sakpé
And also ordinary individuals,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།།

semchen nam kyi sampa dang
Please turn the wheel of Dharma,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།།

chechung tünmong tekpa yi
To all sentient beings

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།།

khorwa jisi matong bar
From now until samsara is empty,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།།

dukngal gyatsor jingwa yi
Consider all sentient beings

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།།

dak gi sönam chi sakpa
May all the merit I have accumulated

རིང་པོ་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།།

ringpo mi tok drowa yi
May I quickly and without any delay

བསོད་ནམས་ལ་ནི་རྗེས་ཡི་རང་།།

sönam la ni jé yi rang
Accumulate in the three times.

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་རྗེ་ཕྱེ་བར།།

lo yi jedrak jitawar
And grant the teachings of the Hinayana and Mahayana

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐོར་དུ་གསོལ།།

chö kyi khorlo kor du sol
According to their intelligence and receptivity.

སྙ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།།

nya ngen mi da tukjé yi
Do not pass into nirvana, but in your compassion

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།།

semchen nam la zik su sol
Who sink in the ocean of suffering.

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས།།

tamché jangchub gyur gyur né
Become the cause of enlightenment for all!

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

drenpé pal du dak gyur chik
Become a glorious guide for beings!

ཇི་བཞིན་བཙལ་བ།། *Read up to here*

མཆོད་པ་བྱིན་ཆབས་ནི།

To bless the offerings:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲྀ་ཀ་ཀུཎྜ་ལྀ་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་པྲེ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་སརྦ་དྷརྨ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཱཾ།

om svabhava shuddho sarva dharma svabhava shuddho hang

གནས་ཡུལ་པདྨོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།།

neyul pemo köpé shying
The environment becomes the pure realm of Padma Kö,

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཀོད་ཚད་མེད་པར།།

yib dang gyen kö tsemepar
Its shape and display of ornaments immeasurable,

ལྷ་རྫས་ཏིང་ཨེ་ཟིན་ལས་གྲུབ་པའི།།

lhadzé tingdzin lé drubpé

Containing the inconceivable offerings

མཆོད་རྫས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།།

chödzé sam mi khyabpar gyur

Of divine articles manifested by samadhi.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུཔེ། ཨཱལོཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤཔྟ་ཨཿཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་སྭ་ར་ཀ་ར་ཁཾ།

om benza argham padyam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta ah hung om benza saparana kham

Homage and offering to the Three Jewels in general

དེ་ནས་ཐོག་མར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བྱག་མཆོད་འབུལ་བ་ནི།

First homage and offering to the Three Jewels in general:

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟླ་ས་སྨྲ་ངེས།

chok chu dü shyi lama gyalwa sé dang chepa tamché dün gyi namkhar benza samadza

From the ten directions and four times all the lamas, and the buddhas and their heirs gather in the sky in front of me—benza samadza.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།།

malü semchen kün gyi gön gyur ching

Protectors of every sentient being,

དུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ།།

dü dé pung ché mizé jom dzé lha

Divine destroyers of the terrifying armies of demons,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།།

ngö nam malü jishyin khyen gyurpé

Who know all phenomena just as they are—

འཆོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

chomden khor ché né dir shek su sol

Blessed ones, please come here with your retinue.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟཱ།

pema kamala yé stam

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The seven branch prayer[1]

1. Prostration

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In the ten directions of the universe, through past, present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་བྱག་བགྱི་ལོ།།

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

1. Inserted from Zangchö Mönlam, Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, Aspiring to Good Actions,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་ཏུཔ་ཡི་སྐ།།

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them all their bodhisattva heirs,

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

detar chö kyi ying nam malü pa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གི་གངས་བར་མོས།།

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྟགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།།

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha, I make offerings

ཟིལ་སྨན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།།

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡི་སྐ།།

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།།

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha I make offerings of

ཕྱེ་མ་ཕུང་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

chema purma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱི་སྐ།།

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

Powdered incense heaped as high as Mount Meru,

མཆོད་པ་གང་ནམས་ལྷ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།

chöpa gang nam lamé gya chéwa

Then, offerings vast and unsurpassable,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chö la dépé top dak gi

Moved by the power of my faith in good actions,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་གྱི།།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

dé dak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི།།

gyalwa kun la chak tsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།།

döchak shyedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱི་ཡང་།།

lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

While driven by desire, anger and ignorance,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།།

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight, I rejoice at all the merit

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And that of every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།།

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining throughout the worlds in the ten directions,

བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྙེས།།

jangchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་གསུལ།།

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the buddhas not to enter nirvana

སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།།

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།

drowa kün la pen shying dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana,

བསྐལ་བ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain for as many eons as there are atoms in this world

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།།

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

བྱགཔ་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

Whatever little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

And through exhortation and prayer—

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་འོ།།

tamché dak gi jangchub chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

Offering the mandala

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

om ah hung dak dang tayé semchen gyi

Om Ah Hung! All the bodies,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

lü dang longchö gé tsok kün

Possessions and merit of myself and all sentient beings;

གླིང་བཞི་རི་དང་ཉི་ཟླ་བཅས།

ling shyi rirab nyidar ché

The four continents and Mount Meru with the sun and the moon;

ལྷ་མི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་ཁྱབ།

lha mi longchö sam mikhyab

The inconceivable possessions of gods and men;

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་རྒྱང་ཆེ།

kunzang chöpé trinpung ché

And the vast clouds of the offerings

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་སྤྲུལ་བྱས་ཏེ།

gyün michepar trul jé té

Of Samantabhadra emanating ceaselessly:

དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་ཚ་བ་གསུམ།

könchok rinchen tsawa sum

This I offer to the precious Three Jewels and the Three Roots,

གུས་པས་རྟག་ཏུ་འབུལ་བར་བགྱི།

güpé taktu bulwar gyi

With devotion, in a perpetual offering.

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག

yeshe nangwa gyepar shok

And may the experience of primordial wisdom blossom!

ཆོས་སྲུང་དོན་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ།

chösung norlha gyatso la

And to the ocean of dharma protectors and wealth deities,

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས།

sönam tsokchen rabdzok né

May we perfect the great accumulation of all merit,

ཨོཾ་གུ་རུ་དེ་ཝ་ཌ་ཀི་སྡེ་སཏྭ་རཏྣ་མཎྜལ་པྲྀ་ཛ་མེ་ཁ་ཧཱུྃ།

om guru deva dakini sarva ratna mandala pudza megha ah hung

ཞེས་མཆོད་པུལ། *Reciting thus, offer the mandala*

ན་མོ། སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་དང་།

namo sangye chö dang gedün dang

Namo! To the Buddha, Dharma and Sangha;

ཆོས་སྲུང་དོན་ལྷ་གཉེར་བྱི་བདག

chösung norlha tergyi dak

And dharma protectors, wealth deities, and guardians of the terma,

རང་བཞིན་མ་འགག་ཅིར་ཡང་སྟོན།

rangshyin magak chiryang tön

An unimpeded nature manifesting in all possible ways

འབྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ།

dro kün kyab dang gön gyurpa

Refuge and protectors of all beings,

བྱག་འཚལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

chaktsal nying né kyab su chi

I pay homage, and take refuge in you from the depth of my heart.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

dak dang tayé semchen nam

I, along with infinite sentient beings, pray:

ླྀ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་དང་།

lama yidam khandro dang

Lama, Yidam and Khandro;

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས།

yeshe chik gi ngowo lé

Who all arise from the sole essence of primordial wisdom,

ཐུགས་རྗེ་སྤྲིན་ལས་རྣད་པོ་ཆེ།

tukjé trinlé mepo ché

In wondrous compassionate activities—

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

khyentsé daknyi khyé nam la

To you embodiments of wisdom and love,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པར་འབུལ།

lü dang longchö chöpar bul

I give as an offering my body and possessions.

རྟག་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབས་མཛད་གསོལ།

taktu tukjé kyab dzé sol

In your compassion, continuously protect us all.

ནད་དང་གནོད་པ་ཞི་བ་དང་།

né dang nöpa shyiwa dang

Pacify all illness and harm,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་མ་ལུས་ཀུན།

sampé dön nam malü kün

And let all our wishes be fulfilled

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

tsé dang sönam pelwa dang

Increase our longevity and our merit,

ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

chö shyin drubpar jingyi lob

In accordance with Dharma—bless us we pray!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Say this prayer to ask for the accomplishment of your aspirations.

Homage and offering to Tara

དེ་ནས་བྱེ་བྲག་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལ་མཆོད་པ་ལན་གསུམ་འབུལ་ཞིང་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་འདོན་པ།

Then, recite the specific offering to Tara three times (om, ngöjor yi lé and om ah hung, kham sum nö chu), and the recitation of the King of Praises Tantra (om, nangwa tayé):

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་རྫོགས་སུ།

rangnyi kechik dren dzok su

Perfect the moment I think of her

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའིས།

jetsün pakmé kur salwé

I appear instantly in the form of the noble, venerable Tara.

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་དཾ་ལྗང་ཀུ།

tukkar da teng tam jangu

In my heart, on a moon disc, is a green *Tam.*

དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

dé lé özer pakyé trö

It emanates infinite rays of light

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

pakma namtrul nyerchik dang

Inviting in the sky in front of me the noble Tara in her twenty-one emanations

དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་འཕྲོ་བས།

könchok gyatso trin trowa

And the ocean of deities

Inviting the wisdom deities

ཝཱུ་ས། སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས།

tam kyemé ösal chökü ying

Tam! Unborn, clear light expanse of dharmakaya,

གསུམ་གྱི་ནམ་མཁར་སྤྲུན་དྲངས་བྱུང་།

dün gyi namkhar chendrang gyur

Of the Three Jewels in vast clouds.

གང་འདུལ་སྤྲུལ་འཕྲུལ་དྲྭ་བར་ཤར།

gang dul gyutrul drawar shar

The illusory net manifesting to tame beings in every way manifests—

འཕགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐུར།

gakmé pakmé yeshe kur

In an unobstructed wisdom body of the noble lady,

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།

dak dang dro la tuk tsé chir

Because of your love and compassion for us all,

ཚུར་ཤེགས་ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་ཛཿ

tsur shek arya taré dza

Come to this place Arya Tare jah!

ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི།

nyi kyi dzutrul tu yi ni

With your miraculous powers,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

desi chomden shyuk su sol

Pray, Blessed One, remain here.

རྗེས་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་གིས་པ།

jisi chöpa dak gyipa

For as long as my offering lasts,

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟམ།

pema kamala yé stam

General offerings

ཨོཾ་དངོས་འགྲུབ་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

om ngöjor yi lé jungwa yi

Om! Actual offerings and those created by the mind,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té

Fill the expanse of dharmadhatu—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱིས།

kuntu zangpö chötrin gyi

In clouds like Samantabhadra's offerings,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

pakma drolma khor ché chö

I offer them to Noble Tara and her retinue.

ཨོཾ་ཨརྱ་ཏཱ་རེ་སཔ་རི་ཝཱ་ར་བནྫ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། པུཥྤེ། ཌྷཱུ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤཔྟ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

om arya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta pratitsa svaha

ཞེས་སྦྱན་ངདས་ཤིང་མཆོད་པ་སྦྱིར་འབུལ།

With these two prayers, you invite the wisdom deities and make the general offerings.

Specific mandala offering

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།
ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

om ah hung kham sum nöchü paljor dang

Om Ah Hung! The wealth of the environment and the inhabitants of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

dak lü longchö gé tsok kün

As well as my own body, possessions and merit,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ནམས་ལ་འབུལ།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the compassionate ones.

ཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tu sol

Pray, accept my offering and grant your blessings!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜ་ལ་པྲྀ་ཏྶ་ཧོ།

om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

ཞེས་མཆྱལ་བྱེ་བཞག་ཏུ་ཟུལ་ནས། བསྟོད་པའི་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ཐུགས་འཚལ་ཉིར་གཅིག་ཚར་གཉིས་བརྗོད།

Having also made the specific mandala offering say twice the Twenty-One Praises of Tara from the King of Praises Tantra.

༦༣། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་ཅིང་བྱག་འཚལ་བ་ཉེ་གྲུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

The Twenty-One Praises of Tara

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་ཏཱ་རེ་མནྟྲ་མཱུ་ལ་སྟོ་ཏྲ་ན་མསྐ་རི་ཀ་བིཾ་ཤ་ཏི་ཀ་ནཱ་མ།
gyagar kédu arya tare mantra mula stottra namaskerika wingshatika nama
In the language of India: Arya tare mantra mula stottra namaskerika wingshatika nama

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་ཅིང་བྱག་འཚལ་བ་ཉེ་ཀུ་རྩ་གཅིག་པ་ཞེས་བྱ་བ།
bödkédu pakma drolmé tsawé ngak ki tö ching chak tsalwa nyishu tsa chig pa she jawa
In the language of Tibet: Pakma drolmé tsawé ngak ki tö ching chak tsalwa nyishu tsa chig pa she jawa
In the English language: The Twenty-One Homages and Praises with the Root Mantra of the Noble Lady Tara

ཨོཾ་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།
om jetsün ma pakma drolma la chaktsal lo
Om! I prostrate to the noble transcendent Tara.

བྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་སྐུར་མ་དཔའ་མོ།།
chaktsal taré nyurma pamo
I prostrate to *Tare*, the quick and heroic:

ཏུ་རེ་དོན་ཀུན་སྦྱིན་པས་སྒྲོལ་མ།།
turé dönkün jinpé drolma
Ture fulfills all.

བྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དཔའ་མོ།།
chaktsal drolma nyurma pamo
I prostrate to Tara, the quick and heroic,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།།
jikten sumgön chukyé shyalgyi
Who arose from the open corolla

ཏུཏྟ་རེ་ཡི་ཞེས་པ་སེལ་མ།།
tuttarayi jikpa selma
Tuttare obliterates all fears,

སྭཱ་ཧཱ་ཡི་གེ་ཁྱོད་ལ་འདུད་དོ།།
sohé yigé khyö la dü do
Saviouress, the word *svaha*'s homage to you!

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐོག་དང་འདྲ་མ།།
chenni kechik lok dang drama
Whose eyes flash instantly, like lightning,

གེ་སར་རྗེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།།
gesar jewa léni jungma
On the lotus face of the three worlds' protector.

བྱག་འཚལ་སྟོན་གའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ།།

chaktsal tönké dawa küntu
I prostrate to you

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།།

karma tongtrak tsokpa namkyi
Who blazes with the perfect

བྱག་འཚལ་སེར་སྡོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱིས།།

chaktsal ser ngochu né kyékyi
I prostrate to you whose hands are

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།།

jinpa tsöndrü katub shyiwa
Whose conduct is generosity, diligence, discipline,

བྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།།

chaktsal deshyin shekpé tsuktor
I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།།

malü parol chinpa tobpé
Who has achieved all transcendences,

བྱག་འཚལ་ཏུཏྟ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེ།།

chaktsal tuttara hung yigé
I prostrate to you who fill the desire realm,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།།

jikten dünpo shyab kyi nenté
Who trample on the seven worlds

བྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།།

chaktsal gyajin melha tsangpa
I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

འཇུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་།།

jungpo rolang driza namdang
Who are praised in your presence by bhutas, vetalas,

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུ་གས་པའི་ཞལ་མ།།

gangwa gyani tsekpé shyalma
Whose face is like a hundred full autumn moons,

རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

rabtu chewé ö rab barma
Light of thousands of stars.

པདྨས་བྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།

pemé chakni nampar gyenma
Adorned by lotuses born from water blue and gold,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

zöpa samten chöyul nyima
Peace, patience and meditation.

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ།།

tayé nampar gyalwa chöma
Whose deeds are boundless, utter victory,

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ།།

gyalwé sékyi shintu tenma
On whom the bodhisattvas fully rely.

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གངས་མ།།

dö dang chok dang namkha gangma
All directions, and all space with the syllables *tuttara* and *hung*,

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་ནུས་མ།།

lüpa mepar gukpar nüma
And are able to summon all without exception.

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ།།

lunglha natsok wangchuk chöma
Vayudeva, Ishvara and other gods worship,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།།

nöjin tsokkyi dün né töma
Gandharvas, and hosts of yakshas.

བྱག་འཚལ་ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས།།

chaktsal tréche ja dang pékyi

I prostrate to you who totally conquer, with *trat* and *phat*,

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱི་མནན་ཏེ།།

yékum yönkyang shyabkyi nenté

Who trample with right leg contracted and left extended,

བྱག་འཚལ་ཁྱེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས།།

chaktsal turé jikpa chenpö

I prostrate to you who totally conquer,

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།།

chukyé shyalni tronyer den dzé

Whose lotus face frowns,

བྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་བྱག་རྒྱེའི།།

chaktsal könchok sum tsön chakgyé

I prostrate to you whose fingers adorn

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི།།

malü chokkyi khorlo gyenpé

Who are adorned by a turbulent wheel of light,

བྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྟེད་པའི།།

chaktsal rabtu gawa jipé

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས།།

shyepa rabshyé tuttarayi

Whose fierce laugh of *tuttara* enthralls

བྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་ཀྱམས།།

chaktsal sashyi kyongwé tsoknam

I prostrate to you who are able to summon

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས།།

tronyer yowé yigé hung gi

Who, with a frown and the syllable *hung*,

ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ།།

parol trulkhor rabtu jomma

All the devices of adversaries,

མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།།

mé bar trukpa shintu barma

Who blaze amid wild, burning flames.

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་ཆམ་པར་འཇོམས་མ།།

dükyi pawo nampar jomma

With terrifying *ture*, the warriors of Mara,

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།།

drawo tamché malü söma

Who kill all enemies without exception.

སོད་མོས་ཐུགས་ཀར་ཆམ་པར་བརྒྱན་མ།།

sormö tukkar nampar gyenma

Your heart with the mudra of the Three Jewels,

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱམས་འཁྲུགས་མ།།

ranggi ö kyi tsoknam trukma

Blazing in all directions.

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ།།

ugyen ö kyi trengwa pelma

Radiates garlands of light,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།།

dü dang jikten wang du dzema

Maras and all the world.

ཐམས་ཅད་འགུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ།།

tamché gukpar nüpa nyima

All the guardians of the land,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ།།

pongpa tamché nampar drolma

Liberate from all deprivation.

བྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱན།།

chaktsal dawé dumbü ugyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས།།

ralpé trö né öpak mélé

Whose hair is always beautiful

བྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར།།

chaktsal kalpa tamé mé tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི།།

yékyang yönkum künné korgé

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

བྱག་འཚལ་ས་བཞིའི་ངོས་ལ་བྱག་གི།

chaktsal sashyi ngö la chakgi

I prostrate to you who beat the ground with

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྀྃ་གིས།།

tronyer chendzé yigé hung gi

Who, frowning, with the syllable *hung*

བྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ།།

chaktsal dema gema shyima

I prostrate to you whose conduct is blissful,

སྭཱ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།།

soha om dang yangdak denpé

Whose svaha and om

བྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།།

chaktsal künné korrab gawé

I prostrate to you who amid utter joy

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།།

yigé chupé ngakni köpé

Tara who arises from the awareness *hung*

རྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ།།

gyenpa tamché shintu barma

Who blaze brilliantly with all adornment,

ཏྐ་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛེད་མ།།

takpar shintu ö rabdzema

With Amitabha's brilliant light.

འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ།།

barwé trengwé ü na nema

Like the fire at a kalpa's end,

དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ།།

drayi pungni nampar jomma

Who totally conquer enemies' forces.

མཐིལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ།།

tilgyi nünching shyabkyi dungma

The palm of your hand and trample it with your feet,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།།

rimpa dünpo namni gemma

Conquer the seven levels.

སྙ་ངན་འདས་ཞི་སྡོད་ཡུལ་ཉིད་མ།།

nyangen déshyi chöyul nyima

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ།།

dikpa chenpo jompa nyima

Conquer great wrongdoing.

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ།།

drayi lüni rabtu gemma

Totally defeat enemies,

རིག་པ་རྀྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།།

rigpa hung lé drolma nyima

Surrounded by the ten syllables.

བྱག་འཚལ་ཀུ་རེའི་ཞབས་ནེ་བརྟབས་པས།།

chaktsal turé shyabni dabpé

I prostrate to *ture* who stamps her feet,

རི་རབ་མནྡ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།།

rirab mendara dang bikjé

Who shakes Mount Meru, Mandara,

བྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།།

chaktsal lhayi tsoyi nampé

I prostrate to you whose hand holds

ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའ་ཀྱི་ཡི་གེས།།

tara nyijö pékyi yigé

Who dispel all poisons

བྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།།

chaktsal lhayi tsoknam gyalpo

I prostrate to you on whom

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་ཀྱིས།།

künné gocha gawa jikyi

Who dispel disputes and bad dreams with

བྱག་འཚལ་ཉི་མ་བླ་བ་རྒྱས་པའི།།

chaktsal nyima dawa gyepé

I prostrate to you whose two eyes

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས།།

hara nyijö tuttarayi

Who dispel the fiercest contagion

བྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།།

chaktsal denyi sum nam köpé

I prostrate to you who pacify

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཏེར་སྡིན་ཚོགས་རྣམས།།

dön dang rolang nöjin tsoknam

Supreme *ture* who conquers

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

hunggi nampé sabön nyima

Whose seed has the form of hung,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

jikten sum nam yowa nyima

Vindhya and the three worlds.

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་བྱག་ན་བསྣམས་མ།།

ridak takchen chakna namma

The gods' lake marked by a rabbit,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ།།

duknam malü parni selma

When two *taras* and the syllable *phat* are said.

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།།

lha dang mi'am chiyi tenma

The king of gods and all gods and *kinnaras* rely,

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།།

tsö dang milam ngenpa selma

Complete armour and joyous splendour.

བྱིན་གཉིས་པོ་ལ་ཨོད་རབ་གསལ་མ།།

chennyi po la ö rab salma

Are as bright as the sun and full moon,

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།།

shintu drakpö rimné selma

By reciting *hara* twice and *tuttara*.

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།།

shyiwétu dang yangdak denma

Through the placement of threefold suchness,

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ།།

jompa turé rabchok nyima

The hosts of spirits, vetalas and yakshas.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།།

tsawé ngakkyi töpa di dang

This is the praise of the root mantra.

བྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

chaktsal wani nyishu tsachik

And the twenty-one prostrations.

ཨོཾ་དངོས་འགྲུབ་ཡིད་ལས་སོགས་མཆོད་པ། མཆྭལ་གོང་ལྟར་ཟུལ་ནས།

*Make the offering reading the text of the General Offerings starting with "*Om ngöjor yi lé*..." and offer the Specific Mandala as before:*

General Offerings

ཨོཾ། དངོས་འགྲུབ་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

om ngöjor yi lé jungwa yi

Om! Actual offerings and those created by the mind,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་གྱི།

kuntu zangpö chötrin gyi

In cloudslike Samantabhadra's offerings,

ཆོས་དབྱིངས་རྒྱས་བར་བཀང་བྱས་ཏེ།

chöying gyepar kang jé té

Fill the expanse of dharmadhatu—

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད།

pakma drolma khor ché chö

I offer them to Noble Tara and her retinue.

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ། པཱདྱཾ། དྷཱུ་པེ། དྷཱུ་པེ། ཨ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤབྡ་པ་ཊི་ཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

om arya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shabta pratitsa svaha

Specific Mandala Offering

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

om a hung kham sum nöchü paljor dang

Om Ah Hung! The wealth of the environment and the inhabitants of the three realms,

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན།

dak lü longchö gé tsok kün

As well as my own body, possession and collection of merit

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ནམ་ལ་བུལ།

tukjé daknyi nam la bul

I offer to the compassionate ones.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

shyé né jingyi lab tu sol

Pray, accept my offering and grant your blessings!

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་ཧོ།

om sarva tathagata ratna mandala pudza ho

Then recite:

བྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཐུགས་རྗེ་ཉིད།

chak yé chok jin chakgya nyi

Tara's right hand in the mudra of supreme generosity

སྐྱབས་སྦྱིན་ཐུགས་རྗེར་གྱུར་བའི་འོག

kyab jin chakgyar gyurpé ok

Changes to the mudra of granting refuge.

བདག་དང་བསྡུང་བྱ་ཀུན་ཚུ་ནས།

dak dang sungja kün tsü né

Underneath I and all those to be protected gather,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་དབྱགས་དབྱུང་གྱུར།

jikpa kün lé ukyung gyur

Relieved of all fears!

ཅེས་མོས་ལ་བྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད། ཡང་མཆོད་པ་དང་མཆྱལ་བྱལ།

Recite the Twenty-One Praises of Tara (p. 62) three times. Again, recite the General Offerings and Specific Mandala Offering (p. 67).

སྐུ་ལས་བདུད་རྩིའི་ཆུ་རྒྱུན་བབས།

ku lé dütsi chugyün bab

Her body floods down nectar, which enters the top of my head

རང་དང་བསྡུང་བྱའི་སྤྱི་བོ་ནས།

rang dang sungjé chiwo né

And the heads of all those to be protected,

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡི་ས།

shyuk té lü kün gangwa yi

Filling our bodies entirely,

བྱིན་རླབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུར།

jinlab malü shyukpar gyur

And we receive all the blessings.

ཅེས་མོས་ལ་བྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཟན་ཡོན་དང་བཅས་བརྗོད།

With devotion, recite the Twenty-One Praises of Tara again (p. 62).

Now, the benefits of the Praises of Tara:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།།

lhamo la gü yangdak denpé

Those who have genuine devotion for the goddess Tara

ལྡོག་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས།།

lodén gang gi rab dang jö dé

And recite this prayer with a clear mind,

སོ་དང་ཏོ་རངས་ལངས་པར་བྱེ་ནས།།

sö dang torang langpar jé né

At dusk or at dawn when rising,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཚམས་ཅད་རབ་སྟེར།།

drenpé mi jik tamché rab ter

Paying attention to its meaning, are granted all fearlessnesses,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བྱེད།།

dikpa tamché rabtu shyijé

All their negativities are pacified

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ།།

ngendro tamché jompa nyi do

And they are kept away from any evil destiny.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐྲག་དུན་རྣམས་ཀྱིས།།

gyalwa jewa trak dün nam kyi

Seventy million victorious ones

སྙུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ།།

nyurdu wang ni kurwar gyur la

Quickly grant them empowerments;

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང།།

di lé chewa nyi ni tob ching

They achieve greatness and fare to the

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ།།

sangye gopang tartuk der dro

Ultimate shore of buddhahood.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།།

dé yi duk ni drakpo chenpo

Even if they eat

བཙོ་བ་དང་ནི་འཐུང་བ་ཉིད་ཀྱང་།།

zöpa dang ni tungpa nyi kyang

From rocks or plants or animals,

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།།

dön dang rim dang duk gi zirwé

Harm from negative influences,

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།།

semchen shyenpa nam la yang ngo

And for other sentient beings too.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།།

bu döpé ni bu tob gyur shying

Those who wish to have a child will have a child,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ།།

döpa tamché tobpar gyur la

All wishes will be fulfilled,

བཏེགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་བསྟོད་ཅིང་བྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉ་རྩ་གཅིག་པ་རྗོགས་སོ།།

This concludes the praise and homage to the twenty-one Taras.

བཅུན་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ།།

ten ne pa am shyenyang drowa

Or drink terrible poisons

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།།

drenpé rabtu selwa nyi tob

They will be completely cleansed by remembering the goddess.

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤང་སྟེ།།

dukngal tsok ni nampar pang té

Epidemics and poisons will be eliminated,

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།།

nyi sum dün du ngönpar jö na

By reciting it two, three or seven times,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་ནམ་ཉིད་ཐོབ།།

nor döpé ni nor nam nyi tob

And those who want wealth will have wealth.

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།།

gek nam mé ching sosor jom gyur

There will be no obstacles and all difficulties will be overcome.

Torma offering

ཨོཾ་བནྫ་ཨ་མྲྀ་ཏ་ཀུན་ཌ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧཱུྃ་པྱེ།

om benza amrita kundali hana hana hung pé

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་སརྦ་ཌྷརྨ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཱཾ།

om svabhava shuddho sarva dharma svabhava shuddho hang

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོཾ་ཡིག་ལས།

tongpé ngang lé om yik lé

Out of the empty state appears a syllable Om,

རིན་ཆེན་སྣོད་མཆོག་ཡངས་པའི་ནང་།

rinchen nö chok yangpé nang

From which arises the vast, excellent precious vessel.

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

dru sum lé jung torma ni

Inside, the three syllables Om Ah Hung

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར།

zakmé yeshe dütsir gyur

Manifest the torma, transforming into untainted primordial wisdom nectar.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

om ah hung

ལན་གསུམ་བྱི་གཅོ་མོ་དང་།

Recite this mantra three times to make the offering to the main deity.

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨི་དཾ་བ་ལིཾ་ཁ་ཁ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

om arya taré sapariwara idam balingta kha kha khahi khahi

ཨོཾ་ཨ་ཀཱ་རོ་མུ་ཁཾ་སརྦ་ཏྷརྨ་ཎཾ་ཨདྱ་ནུཏྤནྣ་ཏོ་ཏྟ་ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་པེ་སྭཱ་ཧཱ།

om akaro mukham sarva dharma nam adya nutpanan totta om ah hung pé svaha

ལན་གསུམ་བྱི་ས་མཚོན་རྟམས་ཐམས་ཅད་ལ་བྱལ།

Recite each mantra three times to make the offering to all the guests.

Request

ཨོཾ། མཆོད་སྤྲིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

om chöjin torma dampa di

Om! This pure torma we offer:

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོས་རྗེ་ས་དགོངས་ལ།

yeshe chenpö jé gong la

In your great primordial wisdom,

བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

dewa chenpor shyé né kyang

Enjoy it as great bliss

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྩལ་དུ་གསོལ།

ngödrub malü tsal du sol

And grant us all the accomplishments!

ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ།

Make your request in this way.

Offerings

Then give the offerings with the following mantra:

ཨོཾ་ཨཪྻ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ཝ་ར་བཛྲ་ཨརྒྷཾ་པཱ་དཾ་པུ་པེ་དྷཱུ་པེ་ཨ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནེ་ཝི་དྱེ་ཤཔྟ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

om arya taré sapariwara benza argham padam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shabta pratitsa svaha

Praise

ཨོཾ། སྣང་བ་མཐའ་ཡས་བརླབ་པེ་རིགས།

om nangwa tayé pemé rik

Om! Born of Lokeshvara's face,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

jikten wangchuk shyal lé jung

In the lotus family of Amitabha,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྲིན་ལས་བདག།

sangye kün gyi trinlé dak

Embodying the enlightened activities of all buddhas,

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་བྱག་འཚལ་བསྟོད།

pakma drolmar chaktsal tö

Noble Tara, I offer you homage and praise!

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།།

töpar öpa tamché la

To all those worthy of praise,

ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱིས།།

shying dul kün gyi drang nyé kyi

Paying homage

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ།།

lü tüpa yi namkün tu

With bodies as numerous as the grains of dust in the universe,

མཆོག་ཏུ་དད་པས་བསྟོད་པར་བགྱི།།

chok tu depé töpar gyi

And with excellent devotion at heart, I offer these praises.

Specific prayer for the accomplishment of your wishes

ཐལ་མོ་སྦྱར་ལ།

Fold your hands, and say:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།།

jetsün pakma khor dangché

Venerable, Noble Tara and your retinue,

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།།

mikmé tukjé tser gong la

In your compassion and love free of concepts,

བདག་གིས་རྗེ་ཕྱར་གསོལ་བའི་དོན།།

dak gi jitar solwé dön

Grant your blessings for

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

gekmé drubpar jingyi lob

The unimpeded accomplishment of my prayers!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས།།

sangye tenpa dar shying gyé

May the teachings of the Buddha spread and flourish!

བསྟན་འཛིན་ཐུགས་མཐུན་ཞབས་ལས་བད་བརྟན།།

tendzin tuktün shyabpé ten

May all the holders of the teachings be in harmony and live long!

ཉེར་འཚེའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།།

nyertsé barché kün shyi shying

Pacify obstacles that may harm them,

བཤད་སྒྲུབ་ཕྲིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད།།

shedrub trinlé pelwar dzö

And increase their knowledge, realization and activities for the Dharma!

ནད་སྨུག་འཐུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་།།

né muk truktsö shyiwa dang

Pacify all illness, famine, fighting and dispute;

ཆོས་ཕྱོགས་དཔལ་འབྱོར་ཞིང་དུ་འཕེལ།།

chöden paljor gong du pel

Increase the possessions of the followers of the Dharma;

ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་སྐད་ཐང་རྒྱས།།

chökyong gyalpö ngatang gyé

Increase the power of the kings who protect the Dharma;

རྒྱལ་ཁམས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད།།

gyalkham ta ü dewar dzö

And bring happiness to all central and borderlands.

འཇིགས་པ་བཅུ་དྲུག་དུས་མིན་འཆི།།

jikpa chudruk dümin chi

Protect us from the sixteen fears and untimely death;

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་སོགས།།

khorwa ngensong dukngal sok

From the suffering in samsara and the lower realms and so on—

ཚེ་བསོད་དབང་ཕྱུག་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།།

tsesö wangtang nyamtok pel

Increase our longevity, merit, wealth and power, meditative experience and realization.

བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་རྩོལ་མེད་སྐྱེས།།

jangchub sem nyi tsolmé kyé

But let us effortlessly give rise to the two bodhichittas;

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར།།

di né jangchub nyingpö bar

From now until enlightenment,

འབྲལ་མེད་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།།

dralmé tukjé chen gyi zik

Like a mother upon her only child—

མི་སྡུག་སྐབས་མཐའ་སྤྱོད་ངན་པ་རྣམས།

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་།།

milam tsen té ngenpa dang

From bad dreams, negative signs and evil omens;

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཇིགས་ལས་སྐྱོབས།།

nekab tartuk jik lé kyob

Guard us from present fears and grant us the ultimate protection.

མི་དགེའི་རྩོག་པ་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

mi gé tokpa mijung shying

Do not let negative thoughts arise,

བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

samdön chö shyin drubpar dzö

Let all our wishes be accomplished in accordance with the Dharma!

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ།།

bu chikpo la ma shyindu

Look continuously upon me with eyes of compassion,

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ།།

nyi dang yermé dzé du sol

Pray, may I be inseparable from you!

ཞེས་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་ཞུང་བར་དུ་བཏབ་ཅིང་ཐུགས་དམ་བསྒོམ་བས།

Make this specific prayer for the accomplishment of your wishes.

Invocation of Tara's blessings

Then invoke Tara's wisdom mind and promise:

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཞུ་རང་ལ་ཐིམ།

dünkyé ö shyu rang la tim

The deities in the front visualization melt into light that dissolves into me.

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྐུ།

rangnyi pakma drolmé ku

I appear with the body of Noble Tara,

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་བརླབས་པས།

yermé nyi du jinlab pé

Now inseparable from me,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

nang la rangshyin mepar gyur

Devoid of inherent nature.

ཅས་དང་ཉིད་འཕགས་མའི་གསལ་སྣང་ངང་ངར་རྒྱལ་ལ་སེམས་བརྩེ་སྟེ་ཡི་གེ་བཅུ་པའི་བར་ཚིག་བཟླས་པ་ཅི་འགྲུབ་མཐར། ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Recite this, holding in your mind the visualization while maintaining the vajra pride of being Arya Tara. Recite the ten-syllable mantra as much as you can, then recite the hundred-syllable mantra.

ཨོཾ་ཏྱ་རེ་ཏུཏྟ་རེ་ཏུ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

om taré tuttaré turé svaha

Confession

ས་རྣྱེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་།།

ma nyé yongsu ma tsang dang
If anything was incomplete, missing

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ།།

dir ni gyiwa gang nongpa
Whatever mistakes I have made,

གང་ཡང་ནུས་པ་མ་མཆིས་པ།།

gang yang nu pa ma chi pa
Or beyond my ability to perform—

དེ་ཀུན་ཁྱོད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་དེགས།།

dé kün khyö kyi zö dzé rik
Please bear and forgive them all!

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་མ་ཡཿ མ་ནུ་པ་ལ་ཡཿ བཛྲ་སཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ་དྲིཌྷོ་མེ་བྷ་ཝཿ སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝཿ ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝཿ སརྦ་སིདྡྷི་མྱེ་པྲ་ཡཙྪཿ སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེཿ ཙིཏྟཾ་ཤྲེ་ཡཾ་ཀུ་རུ་ཧཱུྃ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོཿ བྷ་ག་ཝཱན་ཿ སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བཛྲ་མྱ་མེ་མུཉྩ་བཛྲཱི་བྷ་ཝ་མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་སཏྭ་ཨཱཿ

om benza sato samaya manupalaya benza sato tenopa tishta dridho mé bhava sutokhayo mé bhava supokhayo mé bhava anurakto mé bhava sarva siddhi mé prayaccha sarva karma su tsa mé tsittam shreyang kuru hung ha ha ha ha ho bhagavan sarva tathagata benza ma mé muntsa benzi bhava maha samaya sato ah

ཞེས་བརྗོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས།

Say this prayer to confess mistakes and faults.

Inviting the deities to leave

ཨོཾ་ཁྱེད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཛད།།

om khyé kyi semchen dön kün dzé
Om! You who have accomplished all the benefits of sentient beings,

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

sangye yul du shek ne kyang
And return to your buddha realm,

བཛྲ་སྶཿ

benza mu

བརྗོད་ལ་མཐོན་ཐབས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་གཤེགས།

Say this prayer to invite the deities to leave.

རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

jesu tünpé ngödrub tsol
Grant your blessings so that we can follow in your footsteps,

སྐབས་ཡང་བྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

lar yang jönpar dzé du sol
Only to come back to us.

Dissolution

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ།།

lha dang rangsem yermé pa

The deity and my mind become inseparable.

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞུགས།།

chöying nyukmé ngang du shyak

I rest in the natural state of dharmadhatu.

ཅེས་གནས་ལུགས་ཀྱི་ལྟ་བ་བསྒྲུབ།

Maintain the view of the nature of things.

Dedication and aspiration

དགེ་བ་འདི་ཡི་ས་སྙུར་དུ་བདག།

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this,

འཕྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chik kyang malü pa

And lead every single being

འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

pakma drolma drub gyur né

May I swiftly attain the realization of Noble Tara

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་མཛོག

dé yi sa la göpar shok

To reach her state of perfection.

ཅེས་བསྔོ་སྨོན་བྱ།

Say this prayer to dedicate and make aspirations.

Prayer of auspiciousness

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྟར།།

yishyin nor dang bumpa zangpo tar

Like the wish-fulfilling jewel or the bountiful vase,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོགས་མེད་སྒྲོལ་མཛད་པ།།

sampé dön kün tokmé tsol dzepa

You grant all wishes unrestrained;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།།

jetsün drolma gyalwa sé ché kyi

Noble Tara, victorious ones and your heirs,

མི་འབྲལ་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

mindral tukjé kyongwé tashi shok

To ever be with you in your compassionate care, may all be auspicious!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མེ་ཏོག་འཕོར་རོ།།

Make auspicious prayers such as this one, and scatter flowers.

II. Daily Practice

གཉིས་པ་རྒྱུན་འཆྱེར་བྱ་བའི་ཚེ། འཕགས་མའི་རྟེན་འཛོམ་ན་ལེགས། མ་འཛོམ་ན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམ་པས་འགྲུབ། མཉམ་དང་མཆོད་པ་བཀཕམས་ལ་གོང་དུ་སྒོམ་པའི་སདུན་ཀྱི་ནམ་མཁར་སོགས་ནམ་སྣང་བས་སེམས་དང་མཆོད་པ་བྱིན་རླབས་བར་བཏང་། དཀོན་མཆོག་སྤྱི་མཆོད་མི་དགོས་པས།

Second, when performing the daily practice, if you have supports for practicing Noble Tara, that is excellent, but you can meditate simply without them. Arrange the mandala and other offerings. Begin by reciting "The noble Green Tara appears in the sky in front of me...", the verses of refuge, bodhichitta, and blessing the offerings. You don't need to recite the General Offerings to the Three Jewels.

Say:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དེན་རྫོགས་སུ།
rangnyi kechik dren dzok su
Perfect the moment I think of her

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐུར་གསལ་བའི།
jetsün pakmé kur salwé
I appear instantly in the form of the noble, venerable Tara.

སོགས་ནས། མཆོད་པ་མཉམ་བསྟོད་པ་ལན་གསུམ་བསྐྱར་བའི་བྱི་མ་བྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་བའི་མཐར། སྒྲོ་ན།

After, repeat the Offerings, Mandala, and Praises three times (p. 62). Repeat the Praises to the Twenty-One Taras seven times, then the Benefits section. After, if you wish, you can make prayers such as the one which begins (p. 71):

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས།།
jetsün pakma khor dangché
Venerable, Noble Tara and your retinue,

དམིགས་མེད་རྩགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ།།
mikmé tukjé tser gong la
In your compassion and love free of concepts

སོགས་འདོད་གསོལ་བྱབ་ན་བྱ། མ་བྱས་ཀྱང་ཆོག །མདུན་བསྐྱེད་ཟེད་ཞང་ལ་ཐིམས། སོགས་ནས་བརྒྱས་པ། ནོངས་བཤགས་བར་སྡང་ཡུང་ལ། གཤེགས་གསོལ་མི་དགོས།

You can also make the prayers for the fulfillment of wishes. After the Invocation of Tara's Blessings ("The deities in the front visualization melt into light.." p. 72), recite the mantra, and follow the text down to the confession as before. The "Request to Leave" is not necessary. Recite:

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པ།
lha dang rangsem yermé pa
The deity and my mind become inseparable.

ཆོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞུགས།
chöying nyukmé ngang du shyak
I rest in the natural state of dharmadhatu.

ཅེས་དགེ་བསྡོ་ཤེས་བརྗོད་བཅས་ཀྱིས་འབྲུབ་བོ།།

Finish with the dedication of merit and prayers of aspiration.

མཆོག་གྲིང་དགོངས་གཏེར་ཟབ་ཏིག་ལས། །ཀུ་ན་ཆོག་བསྒིགས་སྒོལ་ཆོག་འདི།།དེས་དུ་བསྒྲུབ་དགེས་མཁའ་མཉམ་མཉམ་འཕྲོ།།འཕགས་མའི་གོ་འཕང་མངོན་བྱེད་ཤོག།

This Tara practice arrangement extracted from the Zabtik mind terma of Chokling was written by Guna. May the merit of publishing it take all sentient beings in number as vast as space to the level of the noble lady.

Zabtik Drolchok was translated by Lama Drimed and his team in 2009. The first verse was translated by Gyurmé Avertin and edited by PMTC. The Praises of the Twenty-One Taras is taken from the Kagyu Monlam Book, 3rd Ed. and used by permission.

༦༩། ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།

The Treasury of Blessings—A Practice of Buddha Shakyamuni

By Mipham Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཤཱཀྱ་མུ་ནཡེ།

Namo guru shakyamunaye!

དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འཕྱེང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཟག་བའི་ཟླ་བ་དྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མྱ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་དགེ་སྦྱངས། །དཔེ་གསུམ་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཆུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྣམས་སུ་དན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ།

In the Samadhiraja Sutra it is said: "Those who, while walking, sitting, standing, or sleeping, recollect the moon-like Buddha, will always be in the Buddha's presence, and will attain the vast nirvana." And: "His pure body is the colour of gold; beautiful is the Protector of the World. Whoever visualizes him like this, practises the meditation of the bodhisattvas." In keeping with this, we should practise remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

sangye chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

jangchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi jin sok gyipé sönam kyi

Through the merit of practising generosity and so on,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

dro la pen chir sangye drubpar shok

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ། *3 times*

ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ་པ་སྟོན་དུ་བཏང་སྟེ།

Then cultivate the four immeasurables, by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik

May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dukngal mepé dewa dang mindralwar gyur chik

May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

nyering chakdang nyi dang dralwé tang nyom tsemepa la nepar gyur chik

And may they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion!

ཚོར་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་དྲན་པའི་ངང་ནས།

Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

ཨཿསྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྲེལ་གི།

ah kyemé tongpanyi dang tenjung gi

Ah! As the union of unborn emptiness and the ceaseless

རང་སངྒན་ནམ་མཁར་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།།

rang dün namkhar chötrin gyatsö ü

Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings,

སྟོན་པ་མཆུངས་མེད་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ནི།།

tönpa tsungmé shakya sengé ni

The incomparable teacher, Lion of the Shakyas.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།།

chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk

Clad in the three dharma robes, he sits in vajra posture,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་སྐུང་བཟེད་བསྣམས།།

chak yön nyamshyak dütsi lhungzé nam

And his left hand in the gesture of meditation holding an alms-bowl full of nectar.

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲྭ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ།།

yeshe özer drawé khaying khyab

Spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.

སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་གྱུར་ཚུལ།།

nangwa gakmé zungjuk gyumé tsul

Appearances of interdependence, magically there appears

རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།།

rinchen sengtri pé nyi dawé teng

On a jewelled lion throne, and lotus, sun and moon disc seats,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།།

ser gyi dokchen tsen dang pejé den

His body is the colour of gold, adorned with major and minor marks.

ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྐྱངས་ཤིང་།།

chak yé sa nön chakgya lek kyang shing

His right hand gracefully poised in the earth-touching mudra

གསེར་གྱི་རི་ཏར་ཟིལ་པལ་བར་བ།།

ser gyi ri tar ziji pal barwa

Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendour,

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།།

nyewé sé gyé neten chudruk sok

The Eight Close Sons, the Sixteen Elders and the like—

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།།

pak tsok gyatsö khor gyi yong kor shying

A vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྩིད་ཞིའི་མཐར་ཐུག་ཉིད་སྐྱེ།།

drenpa tsam gyi sishyi ta nyi lé

Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss:

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཆོག་གི་དཔལ་སྩོལ་བ།།

namdrol dewa chok gi pal tsolwa

Liberation from samsara and nirvana, the two extremes.

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།།

kyab kündüpé daknyi chenpor sal

He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ནི་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟན་བའི་སེམས་བསྒྲིད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཚོགས་དང་དུས་གང་དུས་ཡང་ཉེ་བར་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་དེས་བར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞེག་སངས་རྒྱས་ཡིད་ཆེད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །ཐུགས་བརྩེ་ཀྱི་ཆོས་ཆོད་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱ་ཆེར་རྒྱས་པ་མཚོ་ཁ་ཡས་པ་ལས་ཀྱང་། །ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ཕྱུང་ཞེ་འཚེལ་བར་འགྱུར། །ཞེན་མོངས་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་གྱི། །འདུས་བྱས་འདི་ཧང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། །ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སྨོན་ལམ་རྣམས་ཐམས་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འབྱུལ་སྟེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པ་ཡིན་ཏེ། །འདུན་པའི་རྣེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སྨོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འ�currentའི་འབྲས་བུ་སོར་བར་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་རེས་པ་བརྟན་པོར་བསྒོམ་རྗེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there. One of the sutras says: " Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste." As it says in the Avatamsaka Sutra: "By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed." Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsara, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Manjushri's Pure Land: "Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly." Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྐྱེགས་མའི་ཞིང་།།

nyingjé chenpö tsöden nyikmé shying

With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world

ཟུང་ནས་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བཏུ་བཏབ།།

zung né mönlam chenpo ngabgya tab

And made five hundred mighty aspirations.

པད་དཀར་ལྟར་བསྟགས་མཚན་ཐོས་ཤིང་མི་ལྡོག།

pekar tar ngak tsen tö chir mindok

You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to samsara—

སྟོན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tönpa tukjé chen la chaktsal lo

Most compassionate teacher, to you I pay homage!

བདག་གཞན་སྡོ་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།།

dakshyen go sum gé tsok longchö ché

All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions,

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།།

kunzang chöpé trin du mik né bul

Visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྟུང་མ་ལུས་བ།།

tokmé né sak diktung malüpa

All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time,

ཉིང་ནས་འགྱོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།།

nying né gyöpa drakpö sosor shak

Each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི།།

pak dang sosö kyewö gewa ni

In all virtuous actions of the noble ones and ordinary beings,

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།

dü sum sak la jesu yi rang ngo

Accumulated throughout the past, present and future, I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།།

zab ching gyaché chö kyi khorlö tsul

Turn the wheel of the profound and vast Dharma teachings,

མཆོག་ཆུར་གྱུན་མི་འཆད་བར་བསྐོར་དུ་གསོལ།།

chok chur gyün michepar kor du sol

Ceaselessly and in every direction, I pray!

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།།

khyö ni namkha tabü yeshe ku

Your wisdom body is like space and remains changeless

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།།

dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi

Throughout past, present and future.

དུལ་བའི་ངང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་།།

duljé nang ngor kyé jik tsul tön kyang

Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death.

སྤྲུལ་པའི་གཟུགས་སྐུ་རྟག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད།།

trulpé zukku taktu nangwar dzö

Even so, let your form body continue always to appear.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས།།

dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi

Through all the virtue I have accumulated in the past, am accumulating now, and will accumulate in the future,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱད་དུ།།

khakhyab drowa kün la pen ledu

For the sake of benefitting all beings, who are as infinite as space,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།།

chö kyi gyalpo taktu nyé jé ching

May you, the sovereign of Dharma, be forever pleased,

ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

chöjé gyalwé gopang tobpar shok

And may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.

བདག་ཅག་སྐྱེགས་མའི་འཁོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།།

dakchak nyikmé drowa gönmé nam

Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection.

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བརྩེ་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།།

tukjé lhakpar zungwé kadrin lé

Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།།

shying dang dü dir rinchen nam sum gyi

Every manifestation of the Three Jewels

ད་ལྟིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ།།

dechir kyab chok tsungmé chikpu ru

You are then our only refuge, incomparable, supreme,

སྡོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྙེལ་བར།།

ngön gyi damcha chenpo ma nyel war

Do not neglect the great promises you made in times gone by

སྙན་བ་རྗེ་སྙིད་ཁྱེ་ཀྱི་སྤྲིན་ལས་ཉིད།།

nangwa jinyé khyé kyi trinlé nyi

Now in this world is your enlightened activity.

ཡིད་ཆེས་དད་བས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།།

yiché depé nying né soldeb na

So from our hearts we pray with total confidence and faith:

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།།

jangchub bardu tukjé jedzin dzö

But hold us with your compassion until we attain enlightenment.

ཅེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྣམ་བའི་སྐུ་ལ་རྟེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly on his form and recite the following as many times as you can:

བླ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

lama tönpa chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye pal gyalwa shakya tubpa la chak tsal lo chö do kyab su chi o

Supreme teacher, bhagavan, tathagata, arhat, complete and perfect Buddha, glorious conqueror, Shakyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

ཞེས་ཅི་འབྲུབ་དང་། ཐུགས་རྗེས་བསྐུལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་ངུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times as you can the following dharani, which is taught in the abridged Prajnaparamita:

ཏ་ཡ་ཐཱ། ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཧཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ

teyata om muné muné maha munayé soha

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

Then recite, as many times as possible, the same mantra from Om onwards:

ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཧཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ

om muné muné maha munayé soha

མན་ཆད་ཅི་འབྲུབ་ཀུ་བརླབས། །འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་རྫོགས་སུ་དྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་རྟེ་གཅིག་ཏུ་སྐུ་ཡི་གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། གཟུངས་བརླབས་པའི་རྗེན་གྱིས།

During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his mantra, imagine that:

སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས།

tönpé ku lé yeshe kyi özer natsokpé nangwa chenpö

From the Buddha's body there emanates a great radiance of multi-coloured rays of wisdom light,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།

dak dang semchen tamché kyi dribpa tamché sal shying

Dispelling all our own and others' obscurations

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་བྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ནོན་པར་སམ་

tekpa chenpö lam gyi yönten tsulshyin du kyé té chir midokpé sa nönpar sam

And causing all the genuine qualities of the Mahayana path to arise within us, so that we attain the level of perfection from which we will never return again to samsara.

བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་ནུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཆྱལ་སོགས་མཆོད་པ་དང་། ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་། སྡིང་རྗེ་པད་དཀར། རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ། སྐྱེས་རབས་སྡུཛོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ནུས་པར་བཟླག །དེས་བའི་ཙ་བ་རྣམས་བློ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསོ་བར་བྱའོ། །སྤྱི་ར་འཕྲོ་འཕགས་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་དྲན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་ཚེད་ཀྱི་སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཐོག་མེ་མེན་ཏུ་དྲང་སྲོང་བའི་འདུ་མེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྗེ་ཐུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་སྟེ་བདག་ཀྱང་ཐོག་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར་དུ་ཚེ་ཐེའུ་རང་གི་ཚེ་ལ་ཡང་ཐུབ་པ་དོན་ཆེན་པོ་ཐོབ་པའི་ཕྱིར། བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོག་པ་ཙམ་ཞེས་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་མངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞེད། གཟུངས་འདི་རྣེད་པའི་མཐུས་ཤྲཱིའི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆེགས་མེད་པར་འཕོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་ཅིང་། སྡུག་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆེགས་མེད་པར་འཕོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བཀའ་ཤིན་ཏུ་ཉམས་པ་དེ་ཉིད་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ལྡོག་པ་མེད་པའི་ས་ནོན་པར་ཐོབ་པ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་ཏེ། ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ལྟར

bodhisattvas' conduct in general, and in the practices of shamatha and vipashyana in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence. It is said in several sutras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dharani revealed above is the source of all the buddhas. It was through the force of discovering this dharani that the King of the Shakyas himself attained enlightenment, and that Avalokiteshvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dharani, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when reciting it, obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajnaparamita. Other teachings say that by reciting this dharani only once, all the harmful actions you have committed throughout 800,000 kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these, and is the sacred heart-essence of Buddha Shakyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of shamatha and vipashyana are explained elsewhere. The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Ön Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Ön Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Shakyamuni, who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbüi Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year. May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

Translated by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

བདེ་གཤེགས་སྡས་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།།

deshek se che küngi thuk kye dang

The superior intention of all the sugatas and their heirs,

ཟླ་མེད་ཡེ་ཤེས་རྩལ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།།

lamé yeshe gyutrul chidra wa

Illusory display of the unsurpassed primordial wisdom they possess—

མཛད་པ་སྨོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་ཤུགས་པའི་ཚུལ།།

dze pa mönlam khyen tse nüpé tsul

Their deeds, prayers, wisdom, compassion and power, are the

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

dedra khonar daksok gyurwar shok

May I and others definitely achieve the same!

ཅེས་པའང་མི་པམ་བས་སོ།།

By Mipham

ཨོཾ་སུ་བྷ་ཏིཀྵ་བཛྲེ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ། མཉྫ་ལཱམ། ཤུབྷཾ།།

om supra tikthra vajraye swaha manga lam shub ham

ཨོཾ་ཨ་མོ་གྷ་ཤི་ལ། སཾ་བྷ་ར་སཾ་བྷ་ར། བྷ་ར་བྷ་ར། མ་ཧཱ་ཤུདྡྷ་སཏྭ་པདྨ་བི་བྷུ་ཥི་ཏ་བྷུ་དཛ། ཏྲ་ར་ཏྲ་ར། ས་མནྟ། ཨ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

om amoghashila sambhara sambhara bhara bhara maha shuddha satva padma vibhushrita bhudza dhara dhara samanta awalokite hung phat svaha

ཞེས་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུང་འདིས་ཁྲིམས་ཉམས་ཉེས་པ་དག་ཅིང་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྫོགས་པར་འགྱུར་རོ།།

Through the recitation of this dharani of perfectly pure morality, the faults of violating discipline will be purified and perfect morality will be achieved in all lifetimes.

Last part by Padma Mani Translation Committee (PMTC)

༦༩། ཀཏྷམ་བཏྟ་ཡུཀཱ་མཆོད་བཞཱགས་སོ།།

A Brief Practice for Paying Homage and Making Offerings to the Buddha Together with his Retinue of Arhats

ལཱཀ་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱུན་གྱིས་སྦྱས།།

laktil tar nyam rinchen gen gi tre

In the middle of a ground as even as the palm of a hand,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་མེད་བྱུ་བཞི་པ།།

rinchen lé drub shal médru shyipa

Is a precious palace with four doors,

ཐུགས་རྗེས་ཆོོད་པའི་དུས་ཀྱི་གཏུལ་བྱ་རྣམས།།

tukjé tsöpé dü kyi dulja nam

Is the compassionate protector of beings, the one who sets

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྒན་ཆེན་པོ་རྣམས།།

tubpa chok dang neten chenpo nam

Supreme Shakyamuni together with the great elders—

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།།

chok chü gyalwa sé ché tamché dang

All the Victorious Ones of the ten directions and their heirs,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྩོད་པའི།།

namdrol sönam shying du kadö pé

And those who abide by the Buddha's words as the field of the merit of complete liberation—

ཡོན་སྟོོར་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྤྱན་འཛེན་ན།།

yön jor chöpé né su chendren na

With these offerings, we invite you to this place.

ཛོོན་ཤིང་ཆུ་མཚོོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།།

jönshing chu tsö gyenpé sashyi ü

Decorated by jewels, trees and lakes,

པདྨ་ཉིི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།།

pema nyidé gyenpé den tengdu

And within it, on a lotus, sun and moon seat,

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོོད་མཛད་འགྲོོ་བའི་མགོོན།།

namdrol lam la gödzé drowé gön

The beings of these troubled times on the path to liberation.

འཁོོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོོལ།།

khor dang chepa né dir shek su sol

Now come to this place together with your retinues, we pray!

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོོན་མོངས་མཚོོ་སྐེམ་ཞིང་།།

sherab mebar nyönmong tso kem shying

Whose wisdom fire dries the ocean of negative emotions,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།།

chok chü nyentö gedün shyuk so tsal

The shravaka sangha who reside in the ten directions—

འགྲོོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོོལ།།

drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, please come here!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡི།།

drowé gönpo shakya sengé yi

The protector of beings, the Lion of the Shakyas,

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི།།

sung rab rinchen drom gyi kha jepé

All you arhats, elders—

དམ་ཆོས་སྦེལ་བའི་སྐད་ཅུ་སྒྲན་འཇེན་ན།།

damchö pelwé ledu chendren na

We invite you to spread the sublime Dharma.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྩལ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

tubpé kagö tenpé gyaltsen dzin

You who were instructed by the Buddha to uphold the victory banner of the teachings—

དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་།།

düden dorjé möbu zangpo dang

Kalika, Vajriputra and Shribhadra,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྤྲུ་གཅན་འཛིན།།

pakpa bakula dang drachen dzin

The noble Bakula and Rahula,

ལམ་བསྟན་སྐུའི་སྡེ་སྦེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ།།

lamten küdé bejé michepa

Panthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedya—

སྤང་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།།

pang dang yeshé phuntshok sangye kyang

Even the buddhas who possess perfect elinquishment and pristine wisdom,

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་སྤྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི།།

khepar chen gi trinlé chö kyong wé

Your extraordinary activity is to protect the Dharma.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག

sangye tenpa gang gi chak tu shyak

Who entrusted his teachings to the hands of

དཔག་བཅོམ་གནས་བརྒན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་ཟལ།།

drachom neten chenpo shyuk so tsal

You who open the precious vessel of the Buddha's words,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, we make these offerings—please come here!

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་པམ་ནཀྣ་ན་གནས།།

yenlak jung dang ma pam nakna né

Angaja, Ajita and Vanavasin,

གསེར་བེ་འུ་ཧ་ར་ཛ་ཇ་གསེར་ཅན་མཆོག

ser bé'u bhara dhaja serchen chok

Kanakavatsa and supreme Kanakabharadvaja,

ལམ་སྒྲོན་ཧ་ར་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན།།

lamtren bhara dhaja sönyom len

Kshudrapanthaka and Pindola Bharadvaja,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chö kyi shek su sol

For the benefit of sentient beings, we make these offerings. Please come here!

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།།

dul jé wang gi nyon thö tsul dzin ching

Take the form of shravakas for the sake of beings.

གནས་བརྒན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།།

neten chudruk dir jön denla shyuk

Sixteen elders, please come here and be seated.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་།།

de shék kalung tsor dze tenpa sung

You protect the Dharma, particularly the sugata's words.

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྒྱད་བཅུ་དྲུག་པོ།།

shendön lhur dze neten chudruk po

Sixteen elders who assidously strive for the purpose of others,

དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ།།

ge nyen kyab söl denpé tsig nyen pa

Upasaka who has taken refuge and listens to words of truth,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྲུན་འཛེན་ན།།

sonam rinchen lingdu chyendren na

We invite you to the place of precious merit.

མཚུངས་མེད་བཟླ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་།།

tsung mé tawé mi ngom shing

Peerless, the sight of you never satiates.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།།

shel chik chag nyi kyil trung shyuk

Two hands and are seated with crossed legs.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་སེ་ལ།།

gang ri chenpo tise la

On the great Mount Kailash

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang sum gyé kor

Surrounded by one thousand three hundred arhats.

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།།

rang dön dor né khorwé nagtsal du

Abandoning your own welfare and remaining in the jungle of samsara,

དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།།

dam che thug jé wangi nedir shég

Come here through your own commitment and compassion.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།།

könchog süm gyi shab dring chi so tsal

And all those who serve the Three Jewels,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

dröwé dönchir chö ki shég su sol

For the benefit of sentient beings, we make these offerings. Please come here!

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ།།

sergyi dog chen dzepé ku

You are beautiful, golden in colour and possess one face,

ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

sa nön nyam shak dze chag tsal

We prostrate to you who meditate with the earth-touching mudra.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingyi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།།

pag pa neten yen lag jung

Resides the exalted elder Angaja,

སྤོས་ཡོང་ཇ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

pöpor ngayab dzin chag tsal

We prostrate to you who hold an incense pot and fan.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

དྲང་སྲོང་རི་ཡི་ཤེལ་ངོ་ན།།

drang song riyi shel ngö na

On the slope of the crystal mount of sages

དཔྱ་བཅོམ་བརྒྱ་ཐེག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom gya trak chik gyi kor

Surrounded by one hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཁུག་ན།།

loma dun péripukna

In the cave of Mount Saptaparna

དཔྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang shi gyé kor

Surrounded by one thousand four hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཟངས་གླིང་ན།།

nechok dampa sang ling na

In the supremely sacred land of Tamradvipa

དཔྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang chig gyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingyi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་པཾ་པ།།

pag pa neten ma pampa

Resides the exalted elder Ajita,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མངོད་ཕྱག་འཚལ།།

chak nyi nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནཱ་ས་ན་ནས།།

pagpa neten nak na ne

Resides the exalted elder Vanavasin,

སྡིག་མཛུབ་ངའབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

dig dzub ngayab dzin chak tsal

We prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི།།

pagpa neten dü den ni

Resides the exalted elder Kalika,

གསེར་གྱི་ན་གོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

ser gyi na gor dzin chak tsal

We prostrate to you who hold golden earrings.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi löb

And Dharma flourishes.

སེང་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནེ།།

singa layi ling na ne

In Simhaladvipa,

དཔག་བཅོམ་སྟོང་ཐུག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tong trak chig gyi kor

Surrounded by one thousand arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ཆུ་བོ་ཡ་སུ་ནའི་གླིང་ན།།

chuwo yamu né ling na

On an island in the Yamuna river

དཔག་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang nyi gyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན།།

nechok dampa kha che na

In the supremely sacred abode of Kashmir

དཔག་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom chenpo nga gyé kor

Surrounded by five hundred great arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི།།

nub kyi balang chöd na ni

In the western continent of Godaniya

གནས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཨུ་བུ།།

neten dorjé mo u bu

Resides the exalted elder Vajriputra,

སྡིག་མཛུབ་ངའབ་འཛིན་བྱག་འཚལ།།

dik dzub ngayab dzin chak tsal

We prostrate to you who point a threatening forefinger and hold a fan.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།།

pagpa neten sangpo ni

Resides the exalted elder Shribhadra,

ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་བྱག་འཚལ།།

chö ché nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you who teach Dharma and rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེ་ཨུ།།

pagpa neten serbé›u,

Resides the exalted elder Kanakavatsa,

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་བྱག་འཚལ།།

rinchen shag pa dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a jeweled lasso.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

ཧ་ར་ཧྭ་ད་གསེར་ཅན་མཆོག

bhara dha dza serchen chok

Resides the supreme elder Kanakabharadvaja,

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom chenpo dün gyé kor

Surrounded by seven hundred great arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་ན་ནི།།

jang gyi drami nyen na ni

In the northern continent of Uttarakuru

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom chenpo gu gyé kor

Surrounded by nine hundred great arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ཏི་ཡང་ཀུ་ཡི་གླིང་ན་ནི།།

priyang kuyi ling na ni

In the land of Priyankudvipa

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཅིག་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang chig gyé kor

Surrounded by one thousand one hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི་ཝོ་ལ།།

ja göd pungpé ri ö la

On Mount Gridhrakuta (Vulture Peak Mountain)

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang druk gyé kor

Surrounded by one thousand six hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

chak nyi nyam shak dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་པ་ཀུ་ལ།།

pagpa neten bakula

Resides the exalted elder Bakula,

ཕྱག་གཉིས་ནེ་ཌུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

chag nyi néu lé dzin chak tsal

We prostrate to you whose two hands hold a mongoose.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྦྲ་གཅན་འཛིན།།

pagpé neten drachen dzin

Resides the exalted elder Rahula,

རིན་ཆེན་ཏྲོག་ཤུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

rinchen trog shu dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a precious crown.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་སྤྲན་བསྟན།།

pagpa neten lam tren ten

Resides the exalted elder Kshudrapanthaka,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

chak nyi nyam shag dze chak tsal

We prostrate to you whose two hands rest in meditation.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི།།

shar gyi lü pag ling na ni

In the eastern continent of Purvavideha

དཔྱ་བཅོམ་སྟོང་ཐྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tong thrak chik gi kor

Surrounded by one thousand arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

ལྷོ་གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ན།།

lhane sumchu tsa sum na

In the divine abode of Trayatrimsha

དཔྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang gu gyé kor

Surrounded by one thousand nine hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོ་ཅས་ཡངས་ལ།།

riyi gyalpo ngö yang la

On the spacious slope of Mount Meru

དཔྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang nyi gyé kor

Surrounded by one thousand two hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

རྦྷ་ར་ད྄ྷ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན།།

bhara dha dza sö nyom len

Resides Pindola Bharadvaja,

ལྗེགས་བམ་ལྷུང་ཟེད་འཛིན་བྱག་འཚལ།།

lég bam lhung ze dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a volume and an alms bowl.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཏེན་ནི།།

pagpa neten lam ten ni

Resides the exalted elder Panthaka,

ལྗེགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་བྱག་འཚལ།།

leg bam chö ché dze chak tsal

We prostrate to you who hold a volume and teach Dharma.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལུ་ཡི་སྡེ།།

pag pé neten luyi de

Resides the exalted elder Nagasena,

བུམ་པ་འཁར་གསིལ་འཛིན་བྱག་འཚལ།།

bumpa kharsil dzin chak tsal

We prostrate to you who hold a vase and a ringing staff

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob

And Dharma flourishes.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བི་ཧུ་ལར།།

riyi gyalpo bihu lar
On the king of mountains, Mount Bihula

དཀྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tong dang shi gyé kor
Surrounded by one thousand four hundred arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang
Grant your blessings so that the gurus live long,

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།།

riyi gyalpo gang chen la
In the king of mountains, the Himalayas,

དཀྲ་བཅོམ་སྟོང་ཐག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tong trak chik gi kor
Surrounded by one thousand arhats.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang
Grant your blessings so that the gurus live long,

འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་ཆོས་ཀྱི།།

pag pé ge nyen dharmata
The exalted upasaka Dharmata

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།།

nangwa thayé dün na shyuk
In front of him is Buddha Amitabha.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tanpa dang
Grant your blessings so that the gurus live long,

བཙོན་པས་གོ་བཀོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན།།

tsön pé go gö thu tob chen
Armoured with diligence and power,

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྦེད་བྷེད་ནི།།

pag pé neten bejé ni
Resides the exalted elder Gopaka,

ཕྱག་གཉིས་ལྷེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

chak nyi lég bam dzin chak tsal
We prostrate to you whose two hands hold a volume.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱེན་གྱིས་རློབས།།

taepa gyé par jingi lob
And Dharma flourishes.

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེ་པ།།

pagpa neten mi ché pa
Resides the exalted elder Abhedya,

བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

jangchen chöten dzin chak tsal
We prostrate to you who hold a Mahabodhi stupa.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱེན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyé par jingi lob
And Dharma flourishes.

རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་ལྷེགས་བམ་ཁུར།།

ral pé thö ching légbam khur
Has his hair bound in a topknot and carries a text.

ཉ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

nga yab bumpa dzin chak tsal
We prostrate to you who hold a fan and vase.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱེན་གྱིས་རློབས།།

tanpa gyé par jingi lob
And Dharma flourishes.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བ།།

sangye tenpa lég kyong wa
You perfectly uphold the Buddhadharma.

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་བཞི་གཤེགས་བཞི་ཡི།།

shar lho nub chok shi yi

We prostrate to the four great god-like kings

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutse tenpa dang

Grant your blessings so that the gurus live long,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཁྱེད་རྣམས་ལ།།

pagpé gang zak khé nam la

To all of you, the exalted noble beings,

ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

yirang kulshing sol wa deb

Rejoice in virtue, request you to grant teachings, supplicate you not to pass away into nirvana

དབང་བཅུ་མངའ་བ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས།།

wang chu nga wa khé nam kyi

May all of you, the possessors of the ten powers,

སྦྱིན་བདག་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།།

jindak barche shi wa dang

Pacify the obstacles of the dharma patrons,

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

sangye trulpa pak pé tsok

May the Buddha's emanations, the host of Aryas

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

neten chenpo khorche kyi

The great exalted elders along with your retinues,

སྲིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད།།

si lé nam drol nyön mong me

Liberated from cyclic existence and having no negative emotions,

ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ཡི།།

tri dang druk tong shi gya yi

May you, the asssembly of sixteen thousand four hundred arhats,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gyal chen shi la chak tsal lo

Of the east, south, west and north.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་ཇིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gye par jingi lob

And Dharma flourishes.

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྡིག་པ་བཤགས།།

chak tsal chö ching dik pa shak

We prostrate, make offerings, confess all non-virtues,

དགེ་བ་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་ངོ།།

gewa jangchub chen por ngo

And dedicate the virtue for the attainment of great enlightenment.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།།

gyalwé tenpa dar wa dang

Disseminate the teaching of the conqueror,

སེམས་ཅན་སྡིག་པ་སྦྱོང་དུ་གསོལ།།

semchen dikpa jong du sol

And purify the wrongdoings of sentient beings!

བསྟན་པ་སྐྱོང་བའི་ལས་མཛད་པ།།

tenpa kyong wé lé dze pa

Who are preserving the Buddha's teachings,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་ནེ་གནས་བྱུང་ཅིག།

tenpa yun ring ne gyur chik

Cause the Dharma to last long!

ཟད་དང་སྐྱེ་བ་མི་ཤེས་པ།།

zed dang kyewa mi she pa

Having realized the stages of exhaustation and non-arising,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་ནེ་གནས་བྱུང་ཅིག།

tenpa yun ring ne gyur chik

Cause the Dharma to last long!

བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ།།

jangsem nyen thö chenpö tsul

The bodhisattvas who manifested as great shravakas

དགེ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམས་འཕེལ་བ།།

gelek yönten nam pélwa

With an increase in wholesome qualities,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ།།

zab ching gyachen zig pa po

The profoundly and farsightedly vigilant

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས།།

chen mi zang dang namthö se

Virupaksha and Vaishravana—

བླ་མེད་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་དང་།།

lamé lamé thuk je dang

By the compassion of the unsurpassable guru,

དྲྭ་བཅོམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

drachom dénpé jin lab kyi

And by the true blessings of the arhats,

ཅེས་ཀ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་མཇད་པར་གྲགས་སོ།། །།

Composed by Pandita Shakyashri of Kashmir

བསྟན་སྐྱོང་འཕྲོ་དོན་རྒྱུན་མི་ཆད།།

ten kyong drodön gyun mi ché

Ceaselessly preserve the Buddha's doctrine for the benefit of beings.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

neten chenpö tashi shok

May there be the auspiciousness of the blessing of the great elders!

ཡུལ་འཁོར་སུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ།།

yulkhor sung dang pag kye po

Dhritarashtra, Virudhaka,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gyalchen shiyi tashi shok

May there be the auspiciousness of the blessing of the four great kings!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དང་།།

gyal dang gyal se rang gyal dang

The victors, their heirs, the solitary realizers,

བསྔོ་བ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ngo wa monlam drub par shok

May all the dedications and aspirations be accomplished!

Based upon the Rigpa Translations and the Kagyu Monlam Book with additions by PMTC

༦༨། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་ཁྲིད་བསྒྲིགས་སོ།།

The General Visualization for Prayers to Guru Rinpoche

By Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་ཁྲིད་བསྒྲིད་ལ། ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

1. Taking refuge

ན་མོ། བླ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ། །

namo lama deshek düpé ku

könchok sum gyi rangshyin la

Namo! Lama, in your perfect form, you embody all the sugatas;

Your very nature is that of the Three Jewels: Buddha, Dharma and Sangha.

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak dang dro druk semchen nam

Until enlightenment is fully attained,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jangchub bardu kyab su chi

We and all beings of the six realms take refuge in you.

3 times

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Arousing the awakened mind of bodhichitta

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། །

semkyé drowa kün döndu

We arouse the bodhichitta, the heart of the awakened mind and, for the sake of all living beings,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྒྲུབས་ནས་ནི། །

lama sangye drub né ni

When we have accomplished the enlightened state of the master,

གང་ལ་གང་འདུལ་བྱེད་ལས་ཀྱིས། །

gang la gang dul trinlé kyi

We vow to liberate them all, through the enlightened actions of teaching

འགྲོ་བ་བསྒྲལ་བར་དམ་བཅའ་ཏོ། །

drowa dralwar damcha o

Each and every one according to their needs.

3 times

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. The seven branch offering

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གསེག་ཤོག

lama yidam khandro shek

Approach now, Lama, Yidam and Khandro:

ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས།

nyi da pemé den la shyuk

Take your seats on these cushions of lotus, sun and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

lü ngak yi sum gü chaktsal

We pay homage, while devotion fills our body, speech and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ།

chi nang sangwé chöpa bul

We make offerings, outer, inner and secret.

ཉམས་ཆག་དིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཤིང་བཤགས།

nyam chak dikdrib tol shying shak

We confess all impairments and breakages of vows, and all our harmful actions and obscurations.

གསང་སྔགས་བསྒྲུབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

sang ngak drub la jé yi rang

We rejoice that the secret mantrayana is being accomplished in practice.

སྨིན་གྲོལ་གསང་སྔགས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།

mindrol sang ngak chökhor kor

We request you to turn the wheel of the secret mantra teachings, which ripen and liberate.

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་སོལ།

nyangen mi da shyuk su sol

Remain with us without passing into nirvana, we pray.

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྔོ།

nyingpo semchen döndu ngo

We dedicate all merit, so that sentient beings attain the essence of enlightenment.

ཡང་དག་རྡོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག

yangdak dorjé dön tok shok

May we all realize our true vajra nature!

རྟེན་བསྟེད་དངོས་ནི།

4. The main visualization

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འོད་ལྔའི་གློང་།

dün gyi namkhar ö ngé long,

Before us in the sky, in a shimmering sphere of light—white, blue, yellow, red and green—

སེང་ཁྲི་པདྨ་ཉིའི་རྡེང་སྟེང་།

sengtri pema nyidé teng

Floats a throne held aloft by lions, with a seat of lotus, sun and moon.

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས།

ku sum gyalwa düpé ngö

There you preside, the actual presence of all the buddhas of the three kayas,

རྩ་བའི་བླ་མ་པདྨ་འབྱུང་།

tsawé lama pema jung

Root master, in the form of the Lotus-born Guru.

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞེ་ཁྲིའི་ཉམས།

kar mar dangden shyitrö nyam

Your complexion is white tinged with red, your expression slightly wrathful,

ཟའོག་བེར་སྨུག་བཅིད་པར་གསོལ།

zaok ber muk jipar sol

A magnificent dark red cape of shining brocade.

གཡོན་པས་རྡུམ་ཚེ་བུམ་བསྣམས།

yönpé bhenda tsebum nam

Your left a skullcup containing the vase of long life.

རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་དང་བཅས་ཏེ།

dorjé kyiltrung dangché té

You are seated in the vajra posture.

ཙ་གསུམ་ཆོས་སྡུང་རབ་འབྱམས་ཀུན།

tsa sum chösung rabjam kün

Appear infinite gurus, devas, dakinis and dharmapalas:

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

ngönsum shyindu shyukpar gyur

And all become actually present, here.

པད་ཞྭ་གསང་པོད་ཆོས་གོས་དང་།

pé shya sang pö chögö dang

Wearing the lotus hat, gown and dharma robes, with

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་དང་།

chak yé dorjé tsé nga dang

Your right hand holds a five-pointed vajra,

གྲུ་མོ་གཡོན་ན་ཁ་ཊཾ་ཁཆང་།

drumo yön na khatam chang

A khatvanga cradled in your left arm,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས།

ku sung tuk kyi kyilkhor lé

From the mandalas of your wisdom body, speech and mind

འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བཅ།

trodü zijin lammewa

All send out and gather back brilliant, dazzling light,

ཅེས་གསལ་འདེབས་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེ་ཤ་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་ལྷུན་འགྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཚིགས་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་ཁ་སྐྱ་ཕྱི་ལས་བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་རྗོ་རྗེའི་གསུང་ཆོགས་བྱིན་རླབས་ཅན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་བྱ།

Visualizing this, recite 'The Prayer in Seven Chapters' (p. 97), 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes' (p. 146), 'The Seven Line Prayer' (p. 48) and 'The Prayer that Removes All Obstacles from the Path' (p. 154), along with prayers taken from the earlier and later terma treasures, and prayers of any kind that carry the blessing of the vajra speech of the saints of the past. Recite them with an intense longing and yearning, and an all-consuming devotion.

དེ་ཙམ་མི་ནུས་ན་བླ་མ་སྐུ་གསུམ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཀོ་ནས་ཀྱང་ཆོག །གང་ལྟར་ཡང་མཇུག་ཏུ་ཐུགས་རྗེད་བསྐུལ་བའི་ཕྱིར་བརྡ་ཀུ་རུའི་བརྒྱས་པ་ཅི་ནུས་བྱས་མཐར།

If you cannot manage this much, then it will be all right simply to recite 'The Prayer to the Three Kaya Guru' and 'The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes'. Whatever you do, at the end call out to Guru Rinpoche and invoke his wisdom mind by chanting the Vajra Guru mantra as much as possible.

5. Empowerment and dissolution

ཟླ་མའི་གནས་གསུམ་འབྱུ་གསུམ་ལས།

lamé né sum dru sum lé

From the three syllables Om Ah Hung at the three centres of the master

འོད་ཟེར་རིམ་དང་ཅིག་ཆར་འཕྲོས།

özer rim dang chikchar trö

Rays of light burst out, one after another, and then all together,

དབང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡི་ས།

dak gi né sum timpa yi

Streaming into our three centres, where they dissolve, granting us

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲིབ་བཞི་དག།

wang shyi tob ching drib shyi dak

The four empowerments, purifying our four obscurations and

ལམ་བཞི་སྒོམ་པའི་སྟོད་དུ་གྱུར།

lam shyi gompé nö du gyur

Making us a suitable vessel to practise the four paths.

མཐར་ནི་རང་ཐིམ་དབྱེར་མེད་དང་།

tar ni rang tim yermé ngang

Finally, the master dissolves into us, merging inseparably, and in that state

སྐྱེ་འདས་ཆོས་སྐུའི་རང་ཞལ་བལྟ།

lodé chökü rang shyal ta

We gaze into our original face: the dharmakaya, beyond the ordinary mind.

6. Dedication of merit

དགེ་བ་འདི་ཡི་ས་སྙུར་དུ་བདག།

gewa di yi nyurdu dak

Through the positivity and merit of this,

ཨོ་རྒྱན་ཟླ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

orgyen lama drub gyur né

May I swiftly accomplish the realization of the master of Orgyen, and so

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chik kyang malüpa

May I bring each and every single living being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dé yi sa la göpar shok

To that perfect state as well!

ཅེས་སོགས་བསྡོ་སྨོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་བོ།།

So, seal the practice with prayers of dedication.

ཞེས་བཞང་སྨྲལ་བའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བའི་ཆེན་གྱིང་བའི་ཐུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་ཁྱེས་ཞེས་བཀའ་སྩལ་བ་ལྟར། མཆོོ་སྐྱེས་བློ་མ་དབྱེས་པའི་འཁར་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོ་པདྨ་འོད་གསལ་མདོ་སྡགས་གྱིང་པའི་སྟེས་བུ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།། །།

To fit the exact requirements in the request made by the great incarnate treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa, this was composed by the favourite servant of the Lake-born Guru, Khyentse Wangpo Pema Ösel Dongak Lingpa. May all things be well!

Translated by Rigpa Translations

༦༦། སྒྲོན་དཔོག་ཟངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཡེ་ཤེ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ།།

The Prayer in Seven Chapters to Padmakara, the Second Buddha

A Terma of Tulku Zangpo Drakpa

ཀུ་རུ་ན་མོ།

Homage to the Guru!

མེ་པོ་རྟའི་ལོ་ཟླ་ལ་ཀྱི་ཟླ་བ་ལ། དབལ་བསམ་ཡས་སུ་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བཏང་བའི་དུས་སུ། སྒོན་དཔོན་ཆེན་པོ་བླ་ཆུང་འབྲུང་གནས་ལ། དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་ཏུ་བཙན་དང་། མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་དང་། སྔ་ནམ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་དང་། ལྷ་སྲས་སུ་ཁྲི་བཙན་པོ་དང་ལྡན་བསྐོར་བ་བྱས། རིན་པོ་ཆེའི་མཛྭལ་ཟུལ་ནས་ཞུས་པ།

In the twelfth month of the Male Fire Horse year (766), when a huge tsok feast was offered at glorious Samyé monastery, five disciples—the bhikshu Namkhai Nyingpo, the king Trisong Deutsen, the khandro Yeshe Tsogyal, Nanam Dorje Dudjom, and the prince Mutri Tsenpo—performed prostrations and circumambulated the great master, Lotus-born Padmasambhava, and offered him a mandala of jewels. They then made this request:

ཀྱེ་སྒྲོན་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། གསང་སྔགས་ཀྱི་ཚོས་གསུངས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་དམ་ཚིག་བསྲུང་བ་གལ་ཆེ་ཞེས་གནོ་ཆེ་བར་གསུངས་གདའ་བས། བདག་ཅག་རྣམས་ལ་དང་བ་འཇིན་པ། བྱིན་རླབས་ཆེ་བ། གང་ཟག་ཐ་མལ་པ་ལྟོ་རྩེར་པས་ཚིག་གི་ར་མདར་སྒྲན་པས་གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐུལ་བ། ཀུ་རུ་ཉིད་ཀྱི་བྱིན་རླབས་འདུག་པ། ནང་ནུབ་ཏུ་གསོལ་བ་འཇེབས་པ་ལ་ཚིག་ཕྱང་ལ་དོན་འདུས་པ་ཞེག་བདག་ཅག་དང་མ་ཐོངས་བའི་ལེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱིས་གསུང་བར་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས།

“O great master! In every one of the teachings of the secret mantras you have given, you have stated that keeping the samaya vows is of vital importance. And among these vows, you have said that to pray to the master is the most important of all. Since that is the case, both for ourselves and for future generations, we request you, who are a buddha: please teach us a prayer that we can say in the morning and the evening, few in words and concise in meaning, a prayer that will inspire vivid faith and delight, infuse us with a powerful blessing and, when ordinary people not gifted with great intelligence use its words as an urgent plea, will invoke the wisdom mind of the deities of the secret mantrayana and cause the blessing of you, the guru, to enter into us.”

སྒྲོན་དཔོན་ཆེན་པོས་བཀའ་སྩལ་པ།

The great master replied:

ཉོན་ཅིག་བོད་ཀྱི་སྐལ་ལྡན་རྣམས། གསང་སྔགས་ཀྱི་ཝེག་པ་འདི་འབྱུང་བ་ནི་དཀོན་ཏེ། སྔོན་སངས་རྒྱས་འོད་སྲུང་ཆེན་པོས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་སུ་ཡང་གསང་སྔགས་རྡོ་རྗེ་ཝེག་པ་འདི་མ་གསུངས་ས། སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་བརྒྱད་ཅུ་རྩ་བཞེས་ཀྱང་མ་གསུངས་ས། མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུངས་བར་མི་འགྱུར་རོ། ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། འགྲོ་བ་རྣམས་སྨོད་དུ་མ་ལྟུང་བའི་ཕྱིར་རོ། སྔོན་བསྐལ་པ་ཐོག་མ་ལ་བསྐལ་པ་ཀུན་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནུབ་བའི་བར་དུ་ཡང་བསྟན་པ་ལས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལེགས་བྱེད་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཁྱབ་བདག་ཏུ་གྱུར་པ་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་།

to receive it. Long ago, during the very first kalpa, called 'The Kalpa of the Complete Array', in the teaching of a buddha called Once-Come King, the secret mantra teachings were widely proclaimed. Now too, the secret mantras have appeared in the teaching of the present buddha, the 'sage of the Shakyas', Shakyamuni. Ten million kalpas from now, in a kalpa called 'Array of Flowers', the buddha Manjushri will come and just like me, he will reveal the secret mantras on a vast scale. The reason that these teachings appear in these three kalpas alone is because the beings alive then are suitable recipients. At no other time apart from these three kalpas will the secret mantra teachings appear.

དེ་བས་ན་བསྐལ་པ་འདི་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ། གསང་སྔགས་ཀྱི་སྒོར་ཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ལེ་ལོ་དང་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་དབང་དུ་མ་སོང་བ་གལ་ཆེ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་སྤེལ་པ་ལ་དགོས་པའི་ཚོས་བཞི་བྱ་བ་ཚང་དགོས། དེ་མ་ཚང་ན་དམ་ཚིག་ཉམས་ངེས། ངན་སོང་དུ་ལྷུང་ངེས། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཉོན་མོངས་པ་རང་རྒྱུད་དུ་སྤྱད་པས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་མ་གསུངས་སོ།

"Therefore, now that this teaching is present, you who have obtained a free and well-favoured human body and who have embarked on the practice of the secret mantras, must not fall under the influence of laziness and apathy. Now you have to possess, in their entirety, the 'four requirements' for practising the secret mantras. If they are not complete, the samaya will be impaired, and you will definitely wander in samsara, and you will definitely fall into lower rebirths. Why is this? Because not one of the buddhas of past, present and future teach that enlightenment can be realized by indulging in destructive emotions just as they are, unchanged.

དགོས་པའི་ཚོས་བཞི་ནི།

"The four requirements are these:

སྒོ་གསུམ་ཐ་མལ་དུ་འཚོར་བ་ལ་འཁྲི་བ་བཅོམ་ཐབས་སུ་གཅོད་པའི་གདམས་ངག་དགོས། ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྟ་སྟེའམ་ཅི་ལར་རང་གྲོལ་བའི་གདམས་ངག་དགོས། འདུ་འཛི་གཡེང་བའི་དབང་དུ་སོང་ན། རེ་དོགས་བར་ཆད་དུ་ཤེས་པའི་གདམས་ངག་དགོས། དམ་ཚིག་གཙང་མ་བསྲུང་བ་ལ། སྐྱེས་བུས་གཞུ་འགེངས་པ་ལྟ་བུའི་གདམས་ངག་དགོས།

First, you require the instruction for cutting forcefully through the entanglements and attachments that make you slip into ordinary ways of body, speech and mind. Second, when the five poisons of the destructive emotions are extremely turbulent, you require the instruction on knowing how these five poisons can be liberated in themselves. Third, when you fall under the influence of busyness and distraction, you require the instruction on recognizing expectation and fear as the obstacles. And fourth, to keep the samaya vows pure, you require the key instruction that is like an archer steadily drawing his bow."

དེ་ཡང་གསང་སྔགས་ཀྱི་ཟེགས་པ་ནི་ཨུ་དུམ་བཱ་རའི་མེ་ཏོག་ལྟ་བུ་སྣེ་འབྱང་བར་མི་འབྱུང་ངོ། གལ་ཏེ་འབྱུང་ཡང་ཡུན་དུ་མི་གནས་སོ། དེ་ཅི་འཐོ་བ་རྣམས་སྨོད་དུ་མ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ།

"Furthermore, the secret mantrayana is like the udumbara flower, which hardly ever appears, and even when it does, it does not last long. This is because beings are not suitable recipients for these teachings.

ད་ཉིད་རྒྱལ་པོས་དབུ་མཛད་པ་རྣམས་ཉོན་ཅིག། བསྐན་པ་འདི་ལ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ཐོབ། གསང་སྔགས་ཀྱི་སྒོར་ཞུགས། ཚེ་འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་གཙང་མ་བསྲུང་བ་གལ་ཆེ། དེ་མ་བསྲུང་ན་ཚེ་ཐུན་ཙམ་ལ་རེག་ན་ཤི་བའི་དུག་དྲགས་ཤེལ་ཏ་ལ་ཞུས་ནས་ཐུན་ཙམ་ལ་ཞི་བ་ཐོབ་པ་ལྟ་བུ་ཡིན། དམ་ཚིག་བསྲུང་བ་ལ་དད་པ་དང་བཙོན་འགྲུས་ཤེས་རབ་གསུམ་ཚང་དགོས། དད་པ་མེད་ན་གསང་སྔགས་ཀྱི་སྒོར་དུ་མི་རུངས། བརྩོན་འགྲུས་མེད་ན་ལེ་ལོ་ཅན་ཐ་མལ་དུ་འཚོར། ཤེས་རབ་མེད་ན་གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྟ་སྤྱོད་ཟབ་མོ་དབྱེ་མི་ཤེས།

"Now, you all, with the king at your head, listen well! Once you have obtained a free and well-favoured human body during a time when the Buddha's teaching flourishes, and once you have set out on the path of the secret mantras, if you wish to attain enlightenment in this life you must keep the root and branch samayas pure. This is absolutely vital. If not, you would be like a person who goes looking for a healing medicine, and finds instead a deadly poison, lethal to the touch. To keep the samaya, you need devotion, diligence and discriminating awareness, all three. Without devotion, you are not a suitable candidate for the secret mantrayana. Without exertion, you will slide back into ordinary experience, a lazy, indolent person. Without discriminating awareness, you will not know how to distinguish between the profound view and action of the secret mantrayana.

གསང་སྔགས་ནི་འཁོར་བ་དང་གུས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། དེ་ཡང་རང་ལ་གསང་སྔགས་སྨོན་པའི་བློ་མ་དེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་ཤེས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་ཕྱིར་ཐེག་གསུངས་སོ།

"The secret mantra teachings have come for the benefit of those beings who have devotion and faith. So recognize this master who teaches you the secret mantras as actually the buddha in person, and recite this prayer:

Chapter One: The Prayer to the Three Kaya Guru

ཨེ་མ་ཧོ།

Emaho!

ཁྲོད་བཅལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱེངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

trödral chö kyi ying kyi shyingkham su

In the pure realm of the dharmadhatu, of natural simplicity,

ཇལ་བཅལ་ལྷུན་རྫོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།

jadral lhün dzok dewa chenpö ku

You dwell as the body of great bliss, free from activity, spontaneously perfect,

བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama chö kyi ku la solwa deb

Dharmakaya Lama, to you we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dechen lhün gyi drubpé shyingkham su

In the pure realm of great bliss, spontaneously present,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྡན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ།

yeshe ngaden dewar shekpé ku

Of body, speech, mind, qualities and enlightened action,

བླ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama longchö dzok ku la solwa deb

Sambhogakaya Lama, to you we pray!

མི་མཇེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

mijé jikten dakpé shyingkham su

Into the pure realm of our 'World of Endurance',

ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

chönyi dü sum kye gak mepé ngang

Within the intrinsic nature of reality, forever unborn, unceasing throughout the whole of time,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད།

namkha shyindu tukjé chokri mé

Your compassion impartial and unbiased, like the sky:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱི།

ku sung tuk dang yönten trinlé kyi

Dwells the embodiment of all sugatas, with the five wisdoms

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན།

tukjé jedrak natsok sosor tön

Appearing to different beings in all kinds of compassionate forms:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འཁོར་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tukjé chenpö drowé dön la jön

Out of your great compassion you have come to bring benefit to beings,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་དེ།

gang la gang dul tab kyi dro dön dzé

Skilfully helping them by taming each according to their needs,

དེ་དང་མ་བྱོན་དུ་ཕྱུར་གསུམ་གྱི།

dé dang majön data dü sum gyi

Throughout the whole span of past, future and present:

བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lama trulpé ku la solwa deb

Nirmanakaya Lama, to you we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

Lotus-born Guru of Orgyen, to you we pray!

ཁ་སྐོང་བརྒྱུད་འདེབས་ནི།

The lineage prayer

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku kuntuzangpo la solwa deb

We pray to the dharmakaya, Samantabhadra;

ལོངས་སྐུ་རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longku gyalwa rik nga la solwa deb

We pray to the sambhogakaya buddhas of the five families;

སྤྲུལ་སྐུ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku rik sum gönpo la solwa deb

We pray to the nirmanakaya lords Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani;

ཡང་སྤྲུལ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yangtrul garab dorjé la solwa deb

We pray to their emanation Garab Dorje;

སློབ་དཔོན་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lobpön jampal shenyen la solwa deb

We pray to the master Manjushrimitra;

རིག་འཛིན་ཤྲཱི་སིངྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin shri singha la solwa deb

We pray to the vidyadhara Sri Singha;

པཊ་ཆེན་བི་མ་མི་ཏྲ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

penchen bimamitra la solwa deb

We pray to the great scholar Vimalamitra;

རྒྱལ་སྲས་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalsé pema jungné la solwa deb

We pray to the bodhisattva Padmasambhava;

ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chögyal trisong detsen la solwa deb

We pray to the Dharma king Trisong Deutsen;

མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khandro yeshe tsogyal la solwa deb

We pray to the dakini Yeshe Tsogyal;

དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gelong namkhé nyingpo la solwa deb

We pray to the bhikshu Namkhai Nyingpo;

སྣ་ནམ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཛོམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

nanam dorjé düjom la solwa deb

We pray to Nanam Dorje Dudjom;

ལྷ་སས་མུ་ཁྲི་བཙན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhasé mutri tsenpo la solwa deb

We pray to the prince Mutri Tsenpo;

སྤྲུལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku zangpo drakpa la solwa deb

We pray to Tulku Zangpo Dragpa;

རིག་འཛིན་དངོས་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rikdzin ngödrub gyaltsen la solwa deb

We pray to the vidyadhara Ngödrub Gyaltsen;

རྒྱུད་འཛིན་བསོད་ནམས་མཆོག་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyüdzin sönam chokzang la solwa deb

We pray to the lineage holder Sonam Chokzang;

མཚུངས་མེད་དངོས་གྲུབ་དཔལ་ལྡན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsungmé ngödrub palden la solwa deb

We pray to the incomparable Ngödrub Palden;

མི་འགྱུར་ལས་འཕྲོ་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

migyur letro lingpa la solwa deb

We pray to Mingyur Letro Lingpa;

སྤུལ་སྐུ་ནམ་མཁའ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku namkha gyajin la solwa deb

We pray to Tulku Namkha Gyajin;

རིག་འཛིན་ཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin trinlé lhündrub la solwa deb

We pray to the vidyadhara Trinlé Lhündrup;

དུས་གསུམ་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

düsum tsagyü lama la solwa deb

We pray to all the root and lineage masters of past, present and future;

ཡི་དམ་སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yidam drubchen kagyé la solwa deb

We pray to the yidam deities of the great Kagyé sadhanas;

ཆོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷམ་དྲལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chökyong magön chamdral la solwa deb

We pray to the Dharma protectors Ekajati, Mahakala, Za and Dorje Lekpa:

ཀུན་སྤངས་དོན་ཡོད་རྒྱལ་མཚན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

künpang dönyö gyaltsen la solwa deb

We pray to the renunciate Dönyö Gyaltsen;

གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drubchen tangtong gyalpo la solwa deb

We pray to the great siddha Tangtong Gyalpo;

བྱིན་ཅན་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen künga zangpo la solwa deb

We pray to the compassionate Kunga Zangpo;

རྒྱལ་དབང་རིན་ཆེན་ཕུན་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalwang rinchen püntsok la solwa deb

We pray to Gyalwang Rinchen Phuntsok;

མཁས་གྲུབ་མདོ་སྡགས་བསྟན་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khedrub dongak tendzin la solwa deb

We pray to the learned siddha Dongak Tendzin;

ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chögyal terdak lingpa la solwa deb

We pray to the King of Dharma, Terdak Lingpa;

བྱིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen tsawé lama la solwa deb

We pray to our root lama, in all his kindness and compassion;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mamo khandrö lhatsok la solwa deb

We pray to the throngs of mamos and dakinis;

འདི་ཕྱི་བར་དོ་གསུམ་དུ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

di chi bardo sum du jingyi lob

Inspire us with your blessings in this life, the next and the bardo state;

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ།།

khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us from samsara's ocean of suffering;

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོད་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ།།

chok dang tünmong ngödrub tsal du sol

And grant us the siddhis, ordinary and supreme!

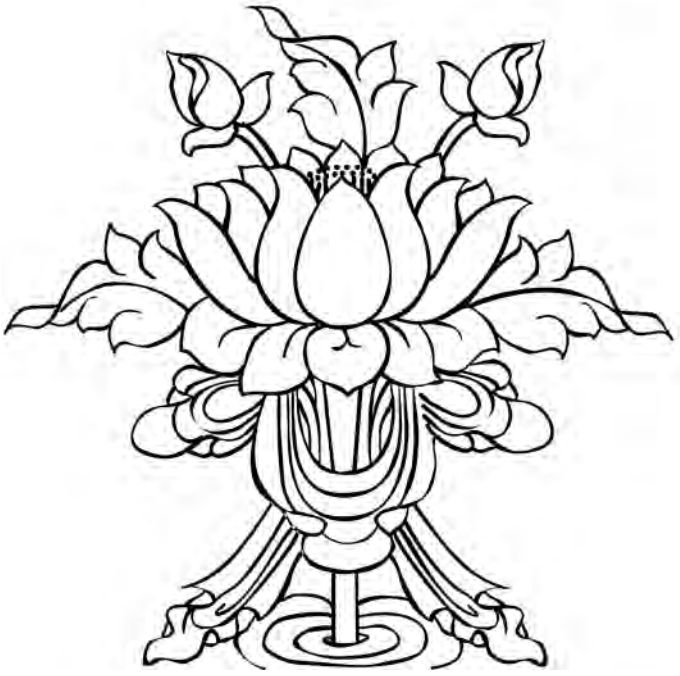
རྐྱེ་མེད་སྙིང་པོ་ལོན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

kyemé nyingpo lönpar jingyi lob

Inspire us with your blessings to arrive at our unborn, enlightened nature;

དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཞོན། ཅེས་གསུངས་སོ།

The guru concluded: "Recite this prayer continuously, without any interruption."



དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་ཏུ་བཙན་གྱིས་ཞུས་པ།

Then the king, Trisong Deutsen, made this request:

ཀྱེ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། བདག་དང་མ་ཡིན་པའི་དད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ། དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་གངས་ཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ། ཚེ་འདིའི་བར་ཆད་མེད་པ། ཕྱི་མ་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པ། ནང་ནུབ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོམ་ཤེགས་ཞུ་ཞེས་ཞུས་སོ།

"O great master! For me and for those in the future who have devotion, I request you to grant us a prayer to recite in the morning and the evening that will grant the blessings of all the sugatas of past, present and future; that will remove the obstacles for this life; and that in the next life will confer the supreme siddhi of mahamudra."

གུ་རུའི་ཞལ་ནས། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལེགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ།

The guru replied: "Great king! Listen well!"

ཨེ་མ་ཧོ། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྣམ་བྱང་བསམ་ཡས་ལ།

emaho sangye tenpa mejung samyé la

Emaho! In the teachings of the buddhas, extraordinary and beyond conception,

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

sangye shakya tubpé shyingkham dir

Now, here in the realm of the Buddha Shakyamuni,

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tenpa rinpoche la solwa deb

To this precious teaching, we pray!

འོག་མིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་པོ་བྲང་དུ།

womin lhün gyi drubpé podrang du

In the palace of Akanistha, spontaneously perfect,

མ་ཏྲཱ་རུ་ད་བཀའ་བསྩོ་ལོག་པ་ལས།

matram rudra kago lokpa lé

Saw how Matram Rudra betrayed their commands,

ཐུགས་རྗེ་ངོ་མཚར་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé ngotsar chen la solwa deb

To those with wondrous compassion, we pray!

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱོན།

khyepar pakpé tenpa nam sum jön

The especially sublime teaching will be revealed three times.

གསང་སྔགས་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་བསྟན་པ་བྱོན།

sang ngak dorjé tekpé tenpa jön

This teaching of the secret mantrayana has come:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་གསུམ་བདེ་གངས་ཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡི།

dü sum dewar shekpé gongpa yi

The sugatas of the three times, in their wisdom,

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

dro druk semchen dukngal nyamtak zik

Tormenting the beings of the six realms with suffering.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་པོ་བྲང་དམ་པ་རུ།

changlo chen gyi podrang dampa ru

In the sacred palace of Alakavati,

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་སྤྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡི་ས།

shyi gyé wang drak trinlé nam shyi yi

To put an end to the teachings of this perverse and evil demon through

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dü sum deshek nam la solwa deb

To the sugatas of past, present and future, we pray!

རི་པོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྕགས་འབར་བའི་རྩེར།

riwo malaya namchak barwé tser

On Mount Malaya's blazing peak of meteoric iron,

སྲིན་མོ་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྦྱོར་བ་མཛད།

sinmo ma tsok nam la jorwa dzé

And united with the hordes of raksashis.

གདུལ་བྱ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dulja khyepar chen la solwa deb

To this special one who had to be subjugated, we pray!

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་པོ་བྲང་དུ།

womin chö kyi ying kyi podrang du

In the Akanishtha palace of the dharmadhatu is the dharmakaya,

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡེ་ནས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

chö nam namdak yené lhün gyi drub

Where all dharmas are completely pure, and from the beginning spontaneously perfect.

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku kuntu zangpo la solwa deb

To Samantabhadra, the dharmakaya, we pray!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བསྩོས་མངའ་དས།

deshyin shekpa tamché ka drö dzé

The tathagatas all consulted and determined

ལོག་པ་བདུད་ཀྱི་བསྟན་པ་འདུལ་བར་མངའ་དས།

lokpa dü kyi tenpa dulwar dzé

The four enlightened activities of pacifying, increasing, magnetizing and subjugating.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདུད་པོ་མ་ཏྲཱ་རུ་དྲ་དྲག་པོས་བསྒྲལ།

düpo matram rudra drakpö dral

You wrathfully liberated the demon Matram Rudra

གསང་སྔགས་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན།

sang ngak tenpa dangpo dené jön

And so the teaching of the secret mantras first came.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

dü sum kyegak mepa chö kyi ku

Which neither comes into being nor ceases in the past, present or future,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་ལས་བསྐྱེད་པའི་ཡབ།

sangye tamché tuk lé kyepé yab

To the father who generates all buddhas from his wisdom mind:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་ཆེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

dechen lhün gyi drubpé shyingkham su

In the pure realm of spontaneously perfect great bliss,

རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

nampar nang dzé longchö dzokpé ku

Vairochana presides as the sambhogakaya,

བུདྡྷ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

buddha rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the Buddha family, we pray!

ཤར་མྱོན་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

sharchok ngönpar gawé shyingkham su

In the east, in the pure realm of Manifest Joy,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

dorjé sempa longchö dzokpé ku

Vajrasattva presides as the sambhogakaya, surrounded by his entourage,

རྡོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the Vajra family, we pray!

ལྷོ་མྱོན་དཔལ་ལྡན་མཛེས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

lhochok palden dzepé shyingkham su

In the south, in the pure realm Beauty in Glory,

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

rinchen jungné longchö dzokpé ku

Ratnasambhava presides as the sambhogakaya,

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rinchen rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the Ratna family, we pray!

གཏི་མུག་རྣམ་དག་ཆོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་ངང་ཉིད།

timuk namdak chöying yeshe ngang

Embodying the wisdom of dharmadhatu, which is bewilderment in its natural purity,

སྐུ་ཡི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ku yi rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of the wisdom body.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞེ་སྡང་རྣམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་ཉིད།

shyedang namdak melong yeshe ngang

Embodying mirror-like wisdom, which is anger in its natural purity,

ཐུགས་ཀྱི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tuk kyi rik chok rik kyi khor gyi kor

The supreme family of the wisdom mind.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ང་རྒྱལ་རྣམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་ཉིད།

ngagyal namdak nyamnyi yeshe ngang

Embodying equalizing wisdom which is pride in its natural purity,

ཡོན་ཏན་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

yönten rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of noble qualities.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

nubchok dewachen gyi shyingkham su

In the west, in the pure realm Blissful,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

nangwa tayé longchö dzokpé ku

Amitabha presides as the sambhogakaya,

པད་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pema rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the Padma family, we pray!

བྱང་མཆོག་ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

jangchok lerab dzokpé shyingkham su

In the north, in the pure realm Complete and Perfect Action,

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

dönyö drubpa longchö dzokpé ku

Amoghasiddhi presides as the sambhogakaya,

ཀརྨ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

karma rik kyi lhatsok la solwa deb

To you, deities of the Karma family, we pray!

ཆོས་དབྱིངས་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཁང་ཆེན་པོ་ན།

chöying rolpé shyalyé chenpo na

In the immeasurable mansion of the play of dharmadhatu,

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀ།

trowö gyalpo chemchok heruka

Rages the sovereign among wrathful deities, Chemchok Heruka,

ཀུན་བཟང་ཧེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kunzang heruké lhatsok la solwa deb

To you, Samantabhadra Heruka and all your deities, we pray!

འདོད་ཆགས་རྣམ་དག་སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།

döchak namdak sortok yeshe ngang

Embodying the wisdom of discernment, which is desire in its natural purity,

གསུང་གི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱི་སྐོར།

sung gi rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of wisdom speech.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྲག་དོག་རྣམ་དག་བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ངང་།

trakdok namdak ja drub yeshe ngang

Embodying all-accomplishing wisdom, which is jealousy in its natural purity,

ཕྲིན་ལས་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱི་སྐོར།

trinlé rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of enlightened activity.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཉོན་སོངས་དུག་ལྔ་བཛྲས་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

nyön mong duk nga dzipé den tengdu

Trampling on the five poisons of the negative emotions,

རིགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་འདུས་བའི་འཁོར་གྱི་སྐོར།

rik nga deshek düpé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of all the sugatas of the five families gathered together:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་རྗེ་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།

tukjé rolpé shyalyé chenpo na

In the great mansion of the play of compassion,

སངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་དུ་ཀཱ།

ngöndzok gyalpo chemchok heruka

Is Ngöndzok Gyalpo, the Heruka Great and Sublime, ‘King of Manifest Perfection’,

ཆེ་མཆོག་མ་མོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chemchok mamö lhatsok la solwa deb

To you, Chemchok and your horde of mamos, we pray!

མཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན།

tingnak drusum barwé shyalyé na

In a dark blue, three-sided mansion, blazing with fire,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཟླ་ཏེ་དུ་ཀཱ།

tuk kyi daknyi benza heruka

Is Vajra Heruka, embodiment of the wisdom mind,

དཔལ་ཆེན་ཏེ་དུ་ཀའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

palchen heruké lhatsok la solwa deb

To you, the great, awesome heruka and all your deities, we pray!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་དྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན།

tingnak é lé drakpö shyalyé na

In a wrathful mansion that arises from the dark blue syllable É,

འཇམ་དཔལ་ཡ་མན་ཏཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད།

jampal yamantaka shinjé shé

Is Manjushri in the form of Yamantaka, slayer of the Lord of Death,

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shinjé shepö lhatsok la solwa deb

To you, Yamantaka and all your deities, we pray!

མ་བདུད་རྡེགས་པ་བརྩེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

ma dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling the arrogant female demons underfoot,

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མོའི་འཁོར་གྱི་ས་གསྐོར།

yeshe lé drub mamö khor gyi kor

Surrounded by his retinue of mamos of wisdom and of karma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཏྲཾ་རུ་ད་བརྩེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

matram rudra dzipé den tengdu

Trampling on Matram Rudra,

ཁྲག་འཐུང་ཁྲོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱི་ས་གསྐོར།

traktung trowo barwé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of blazing, raging herukas:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To you, the great, awesome heruka and all your deities, we pray!

གཤིན་རྗེ་ཆུ་གླང་བརྩེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

shinjé chu lang dzipé den tengdu

Trampling on Yama, the water-buffalo,

གཤེད་པོ་ཁྲོ་བོ་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱི་ས་གསྐོར།

shepo trowo drekpé khor gyi kor

Surrounded by his horde of wild and wrathful slaughterers:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To you, the great, awesome heruka and all your deities, we pray!

དམར་ནག་བྲག་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན།

mar nak drusum wang gi shyalyé na

In a dark red, three-sided mansion of power,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པདྨ་ཧེ་རུ་ཀཱ།

wang gi gyalpo pema heruka

Arises Padma Heruka, king of power,

རྟ་མགྲིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tamdrin wang gi lhatsok la solwa deb

To you, mighty Hayagriva and all your deities, we pray!

བསྐལ་པ་མེ་ལྟར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན།

kalpa mé tar barwé shyalyé na

In a mansion that blazes like the inferno at the end of a kalpa,

དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དཔའ་བོའི་སྐུ།

palchen dorjé shyönnu pawö ku

Is the great and glorious Vajrakumara, his form like a warrior's, surrounded by his retinue:

རྡོ་རྗེ་ཕུར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé purwé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrakilaya and all your deities, we pray!

པདྨ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན།

pema wang gi shyalyé chenpo na

In the great mansion of the Lotus of Power,

བཅོམ་ལྡན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཚེ་དཔག་མེད།

chomden gönpo yeshe tsepak mé

Presides the enlightened one, the lord of wisdom and longevity, Amitayus,

རྡོ་རྗེ་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé tsé yi lhatsok la solwa deb

To all you deities of vajra life, we pray!

བདུད་ནག་པོ་མོ་བརྩེ་མའི་གདན་སྟེང་དུ།

dü nak pomo dzipé den tengdu

Treading on the dark mara demons, male and female,

པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

pema rik kyi trowo nam kyi kor

Surrounded by the wrathful deities of the Padma family:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པོ་བདུད་དྲེགས་པ་བརྩེ་མའི་གདན་སྟེང་དུ།

po dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling arrogant male demons,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཅུ་ཁྲ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

düdul tro chu tra tab khor gyi kor

The Ten Wrathful Ones, who subjugate maras, with their aides, the *tratap*.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཆགས་པདྨ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

ma chak pema barwé den tengdu

Seated on a shining lotus flower of non-attachment,

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར།

chimé tsé yi lhatsok nam kyi kor

Surrounded by all the deities of immortality and long life:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུར་ཁྲོད་ངམ་ལྗེད་རོལ་པའི་གཞལ་ཡས་ན།

durtrö ngam ji rolpé shyalyé na

In the mansion in the charnel ground Display of Horror,

ཡུམ་ཆེན་ཁྲོ་མོ་རྡོ་རྗེ་བཀའ་མོའི་སྐུ།

yumchen tromo dorjé pakmö ku

Dances the great wrathful mother, Vajravarahi,

རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé naljormé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrayogini and all your deities, we pray!

རྒྱ་གར་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་ཪོ་བྲང་དུ།

gyagar dorjé den gyi podrang du

In the palace of the Vajra Seat in India is the one

སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས།

denö sum gyi tenpé gyaltsen tsuk

Who raises the victory banner of the teachings of the Tripitaka,

སྤྲུལ་སྐུ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku shakya tubpa la solwa deb

To you, the nirmanakaya Shakyamuni, we pray!

ཏྷ་ན་ཀོ་ཤ་ཀླུ་ཡི་ཪོ་བྲང་དུ།

dhana kosha lu yi podrang du

In the palace of the nagas at Dhanakosha is the one who,

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགྲོ་དྲུག་རང་གྲོལ་མངོད།

gyalwé gongpé dro druk rangdrol dzé

And who, through the wisdom mind of the buddhas, causes beings of the six realms

སྤྲུལ་སྐུ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku garab dorjé la solwa deb

To you, the nirmanakaya Garab Dorje, we pray!

ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བཙེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

tira genkyal dzipé den tengdu

Trampling on the corpse of the supine demon Tira,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

mamo khandro lhatsok khor gyi kor

Encircled by her retinue of mamos and dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱུ་འབྲས་བདེན་པས་འཚོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།

gyudré denpé drowé dön dzé ching

Who brings benefit to beings through teaching the truth of cause and effect,

ཉན་ཐོས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

nyentö jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of shravakas and bodhisattvas:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འཚོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

tukjé tob kyi drowé dön la jön

Through the power of his compassion, comes to benefit beings,

མཁའ་འགྲོ་སྟེ་ལྔ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

khandro dé nga mamö khor gyi kor

To find self-liberation, surrounded by his entourage, the five classes of dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་ནག་ཅི་བོ་རྩེ་ལྔའི་ཕོ་བྲང་དུ།

gyanak riwo tsé ngé podrang du

In the palace of the five-peaked mountain in China,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

sangye ku yi trulpa jampal yang

Is Manjughosha, emanation of the buddhas' wisdom body,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐུ་ཡིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengwok chok shyir ku yi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below with his form,

སྐུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

ku yi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom body:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pakpa jampal gyi lhatsok la solwa deb

To you, the noble Manjushri and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཕོ་བྲང་དུ།

né chen riwo talé podrang du

At the great power-place, the palace of Mount Potala,

སངས་རྒྱས་གསུང་གི་སྤྲུལ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

sangye sung gi trulpa chenrezig

Is Avalokiteshvara, emanation of the buddhas' wisdom speech,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengwok chok shyir sung gi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below with his speech,

གསུང་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sung gi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom speech:

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chenrezig kyi lhatsok la solwa deb

To you, Avalokiteshvara and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་མཆོག་ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

né chok changlo chen gyi podrang du

At the supreme place of power, the palace of Alakavati,

སངས་རྒྱས་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན།

sangye tuk kyi trulpa dorjé dzin

Is Vajrapani, emanation of the buddhas' wisdom mind,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

tengwok chok shyir tuk kyi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below with his mind,

ཐུགས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

tuk kyi jangchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom mind:

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chak na dorjé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrapani and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟེང་མཆོག་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ།

tengchok nampar gyalwé khang zang du

Above, in the exquisite palace of Complete Victory,

ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་གནས་སུ་གསང་སྔགས་བྱོན།

lhawang gyajin né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of Indra, king of the gods,

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lha yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among the gods, we pray!

འཕགས་མཆོག་རྒྱམཚོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ།

okchok gyatso chenpö ting rum du

Below, in the depths of the great ocean,

ཀླུ་རྒྱལ་འཇོག་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྔགས་བྱོན།

lugyal jokpö né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of Takshaka, king of the nagas,

ཀླུ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lu yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among the nagas, we pray!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་རྩེ་མོ་རུ།

ri gyal meri barwé tsemo ru

On the summit of the Blazing Fiery Volcano, king of mountains,

རྒྱལ་པོ་ཛ་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྔགས་བྱོན།

gyalpo dza yi né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of King Ja,

མི་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mi yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyadharas among humans, we pray!

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

pakpa jampal tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Manjushri's wisdom mind,

ཚོམ་བུ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

tsombu bum dangché té ngön sangye

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

chenre zig wang tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Avalokiteshvara's wisdom mind,

ཚོམ་བུ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།

tsombu bum dangché té ngön sangye

And one hundred thousand attained true enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

chak na dorjé tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Vajrapani's wisdom mind,

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།

gangzak lechen malü jangchub tob

And every single individual with the karmic destiny attained enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་མཆོག་ཨོ་རྒྱན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ།

nubchok orgyen wang gi podrang du

In the powerful palace of Orgyen, in the west,

འཛམ་བུ་གླིང་དུ་འཚོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambuling du drowé dön la jön

Who came to this world of ours to benefit beings,

པད་འབྱུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pema jungné kyi lhatsok la solwa deb

To you, Padmakara and all your deities, we pray!

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྲུལ་སྐུ་ཡང་སྤྲུལ་དང་།

chöku longku tulku yangtrul dang

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya, with your further emanations,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དེགའ་འཇིག་བྱང་སེམས་ལ།

chok chü sangye rigdzin changsem la

And through all dimensions of space:

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of hesitation or doubt, to you we pray!

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Is the emanation of the sugatas' body, speech and mind,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱི་ཀོར།

rigdzin khandro mangpö khor gyi kor

Surrounded by his entourage of countless vidyadharas and dakinis:

ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

And to all the buddhas, vidyadharas and bodhisattvas throughout the whole of time

བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་པ་ཡི།

dakchak lü ngak yi sum güpa yi

With devotion and longing filling our body, speech and mind,

ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཆེ་འདིའི་ཁེ་གྲགས་དང་འདུ་འཛིའི་དབང་དུ་མ་བཏང་བར་དུས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ། གསང་སྔགས་ཀྱི་རྩ་བ་དམ་ཚིག་ཡིན། དམ་ཚིག་གི་རྩ་བ་མོས་གུས་དང་བཙོན་འགྲས་ཡིན། དེ་གཉིས་ཀྱི་རྩ་བ་བླ་མ་དང་ཡི་དམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པས། བཙོན་འགྲས་ཅན་གྱི་ཉམས་སུ་བླངས་ན། ཚེ་འདིར་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་སོ།

"O Great King, do not let yourself fall under the power of the fame and distractions of this life, but pray continuously! The root of the secret mantra path is to keep the samaya. The roots of the samaya are devotion and diligence. And the root of these two is to pray to your master and your yidam deity. Someone who is diligent and puts this into practice will obtain the supreme siddhi of mahamudra in this very lifetime."

So he spoke.

Chapter Three: The Prayer Requested by Dakini Yeshe Tsogyal

དེ་ནས་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཞུས་པ།

Then Dakini Yeshe Tsogyal made her request:

ཀྱེ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། ཕྱི་ངར་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་གསང་སྔགས་བྱོན་པ་འགྲོ་བ་ཡོངས་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ལགས།

"O great master! In general, the appearance of the secret mantra teachings of the Mahayana in this world, the realm of Buddha Shakyamuni, represents the greatest kindness towards all beings, it is true.

གསང་སྔགས་ཀྱི་ལྷ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐུའི་ངོ་བོ་རྡོ་རྗེ་ཏོ་ཏྲེ་ལགས། གསུང་ཆེགཉ་ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིས་འགྲོ་བ་འདྲེན། ཐུགས་ཀྱིས་དགོངས་པ་ནམ་མཁའ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟ་བུའི་དགོངས་པ་ཟབ་མོ་མངའ་བས།

"Yet the essence of the wisdom body of all the deities of the secret mantras is you, Dorje Tötrengtsal! Your wisdom speech embodies the pith instructions of the Mahayana, with which you guide living beings. Your wisdom mind embraces a profound vision, as deep and as magnificent as the sun, lighting up the entire sky.

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་བློ་འབྱུང་གནས་ཉིད་ལས་ལྷག་པའི་སངས་རྒྱས་ཅི་བདག་འདྲ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་གཞན་ནས་བཅ་ལ་དུ་མི་རྟེད་པར་འཁྱམས་ལགས་པས། བདག་ལ་ཚིགས་ཉུང་ལ་དོན་འདུས་པ། དོན་ཟབ་ལ་བྱིན་རླབས་ཆེ་བ། ཀུ་རུ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རླབས་ནམ་མཁའི་སྤྲིན་ལྟར་གྱེར་གསོལ་ཞུ་བས།

"Wherever I may look, someone like me, Yeshe Tsogyal, will never find a buddha greater than you, Lotus-born, for you are the embodiment of all the sugatas in one. Because of this, please grant me a prayer which is brief in its words and concise in its meaning, profound in its truth and great in its blessings, so that by simply praying to you, O guru, your blessings will rush in like clouds filling the sky.

བདག་ཪ་མལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བོད་ཡུལ་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པས། ཀུ་རུ་ཉིད་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིར་ནས་ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་བདག་པ་ཅན་རྣམས་ཀྱི་གནས་སུ་བྱོན་ཏེ་བྱིན་ཀྱིས་རློབ་ཏུ་གསོལ་བ་ཞེས་ཞུས་པས།

"I request a prayer which has such power of blessing that even after you have returned to the land of Orgyen, when we ordinary people in Tibet recite this prayer, in all your compassion you will come from the realm of the dakinis to Tibetans with devotion, wherever they may be."

བཀའ་སྩལ་པ།

He replied:

ཉོན་ཅིག་རྗེ་མོ་མཚོ་རྒྱལ། ཁམས་གསུམ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཕལ་ཆེར་ཉོན་མོངས་པའི་དབང་གིས་རྟོག་པ་ཁ་འབྱམས་ཤིང་གཉིས་སྣང་གི་རྟོག་པ་བདག་ཏུ་བརྩི་བས་འཁྲུལ་པ་ཡིན།

"Listen, Lady Tsogyal! Sentient beings in the three realms, driven by their destructive emotions, are all overwhelmed by endless discursive thoughts, and are deluded by clinging to the dualistic appearance of subject and object.

ད་ཉིད་ཆོས་སྐུའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་ཀྱིས་བརླབས། ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དབང་བསྐུར། སྤྲུལ་སྐུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀའ་བསྩལ་ཏེ་ལྷོ་འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་བྱོན། ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་སྐྱན་པའི་གླིང་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་བར་བྱ་བ་དང་། གསང་སྔགས་འབྲས་བུའི་ཆོས་ཀྱི་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་ཕྱིར།

"All the buddhas of the dharmakaya have granted me their blessing, all the buddhas of the sambhogakaya have empowered me, and all the nirmanakaya buddhas and bodhisattvas conferred and decided I should come to this southern continent of Jambudvipa. Especially, I have come in order to spread the teachings of the buddhas here in the benighted land of Tibet, and to lead beings into the resultant Dharma of the secret mantras.

རིན་ཆེན་མཚོ་གླིང་པདྨའི་སྟོང་པོ་ལས། རང་བྱུང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་རྙ་བརྒྱ་ཕེད་ལས། གང་ཞིག་ལས་ཅན་སྐྱེས་བྱ་དང་ལ་ཅན། བདག་ལ་གདུང་བའི་སེམས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ནས། རྒྱ་འབྲས་ཉེན་འབྲེལ་སྨིན་ལས་ཁྱད་པར་ཀྱིས། སངས་རྒྱས་གཞན་བས་བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་སྐུར། མཚོ་རྒྱལ་སོས་པས་རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

"For this reason: In the heart of a lotus, on an island in the lake of jewels, I came, symbolizing the natural self-manifesting of the nirmanakaya. If anyone who has faith, devotion and a connection with me prays with yearning and with real fervour, then the force of our special aspirations, and the interdependence of cause and effect, will ensure that my compassion comes to his or her help more quickly than that of any other buddha. So pray, Tsogyal, continuously and with devotion."

ཅེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

དེའི་དུས་སུ་ཞལ་སྟོན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ཏེ། རིན་པོ་ཆེ་དང་དུས་བའི་རྒྱན་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན། ཐུགས་གཡས་པས་ཌཱ་མ་རུ་འཁྲོལ། ཐུགས་གཡོན་པ་རྗེ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་གྱི་སྤྱི་བོར་བཞག་སྟེ། འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ།

At that moment, he gazed towards the southwest. He was adorned with various jewel and bone ornaments, and, playing his damaru skull-drum in his right hand, he placed his left hand on Lady Tsogyal's head as he sang:

ཨེ་མ་ཧོ། འདི་ནས་ཉི་མ་སྟོད་ཀྱུབ་མཚམས་ཤེད་ན།

emaho di né nyima lhonub tsam shé na

Emaho! Yonder, in the southwest,

ངའཡབ་གླིང་ཁྲན་ཟ་བྱེད་སྲིན་པོའི་ཡུལ།

ngayab ling tren zajé sinpö yul

Lies the continent of Ngayab Ling, land of the cannibal rakshasas,

གླིང་མཆོག་ཁྱད་པར་ཆན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ling chok khyepar chen la solwa deb

To this sublime and special realm, we pray!

ཧཱུྃ། སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་དང་པོ་འདས་པའི་དུས།

hung ngön gyi kalpa dangpo depé dü

Hung! At the closing of the first of the eons of the past,

གསང་སྔགས་འབྱོན་པའི་གནས་བརྒྱད་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

sang ngak jönpé né gyé jin gyi lab

Blessed the eight sacred places where the secret mantras would come

རྟེན་འབྲེལ་ཁྱད་པར་ཆན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tendrel khyepar chen la solwa deb

To this special and auspicious circumstance, we pray!

གནས་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་ཀུབ་བྱང་མཚམས།

né chen dorjé den gyi nubjang tsam

To the northwest of the sacred Vajra Seat,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་བརླབས་པའི།

dü sum sangye nam kyi jinlab pé

Blessed by all the buddhas of past, present and future:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཏྲཾ་རུ་ད་བསྒྲལ་བའི་རྫས་བརྒྱད་ལ།

matram rudra dralwé dzé gyé la

The eight objects from the liberation of Matram Rudra

ཙིཏྟ་ཨོ་རྒྱན་གནས་སུ་བབས་པ་ལས།

tsitta orgyen né su babpa lé

His heart, it fell in the land of Orgyen:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྡོ་རྗེ་ཕག་མོས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་གནས།

dorjé pakmö jin gyi labpé né

A sacred place, blessed by Vajravarahi,

གསང་སྔགས་བརྡ་ཡི་རང་སྒྲ་དེ་དེ་ཉིད།

sang ngak da yi rangdra di ri ri

Where, by themselves, the symbolic sounds of the secret mantras ring out—

གནས་མཆོག་ཁྱད་པར་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

né chok khyepar chen la solwa deb

To this supreme and sacred place we pray!

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་ཙི་ཏྟ་ལི་དབྱིབས།

zangdok pal gyi riwo tsitté yib

The Glorious Copper-coloured Mountain is shaped like a heart,

སྐེད་པ་ལྷུན་ཆགས་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ན་བརྩེད།

kepa lhün chak khandrö né na ji

Its slopes, resplendent and majestic, rising into the realm of the dakinis;

དེ་རྒྱལ་ཁྱད་པར་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ri gyal khyepar chen la solwa deb

To this special king of mountains, we pray!

དཔལ་གྱི་རི་བོ་འབར་བའི་རྩེ་མོ་ན།

pal gyi riwo barwé tsemo na

On the shining crest of this awe-inspiring mountain,

ནུབ་ཕྱོགས་རྟ་གཡུ་ཇོག་ཕྱོགས་ཨིན་ཐྲའི་མདོག

nubchok raga jangchok indre dok

The west of ruby, and the north of emerald,

པོ་བྲང་ཁྱད་པར་ཆེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

podrang khyepar chen la solwa deb

To this exquisite palace, we pray!

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འདུ་བའི་གླིང་།

mamo khandro tamché duwé ling

The continent where mamos and dakinis all convene,

གནས་དེར་བྱིན་པ་ཙམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ།

né der chinpa tsam gyi jangchub tob

To reach this realm is to attain enlightenment.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྩ་བ་གླུ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་གནས་སུ་ཟུག

tsawa lu yi gyalpö né su zuk

Its base deep down in the domain of the naga king;

རྩེ་མོ་ཚངས་པའི་འཇིག་རྟེན་སྣེགས་པ་འདྲ།

tsemo tsangpé jikten nyekpa dra

And its soaring peak as high as the world of Brahma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་ཤེལ་ལ་ལྷོ་ཕྱོགས་བཻ་ཌཱུརྱ།

sharchok shel la lhochok baidurya

Its eastern side of crystal, the south of lapis lazuli,

བྱི་ནང་མེད་པར་གསལ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང།

chinang mepar salwé shyalyé khang

Stands the celestial mansion, shimmering, and translucent from within and without:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཅུ་མཚམས་བརྒྱད་དང་།

shyalyé chenpö chok shyi tsam gyé dang

Every side and face of this great mansion, in each direction,

ཁྱམས་དང་ཀྲུ་ཚད་གློ་འབུར་རིགས་བཞི་ཡང་།

khyam dang druché lobur rik shyi yang

Corridors, corners, and parapets—each shine with the colours of the four buddha families

ལྷུན་གྲུབ་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

lhündrub shyalyé khang la solwa deb

To this spontaneously perfect mansion, we pray!

རྩིགཔ་བ་འདོད་སྣམ་བ་གུ་རྡྭ་བ་དང་།

tsikpa dönam pa gu drawa dang

The walls, offering terraces, raised platforms, hangings, pendant fringes

སྒོ་བཞི་རྟ་བབས་ཆོས་འཁོར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན།

go shyi tabab chökhor gyen nam kün

The four doors, the steps, the wheel of Dharma and all the ornaments stand out in beauty,

རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rinchen shyalyé khang la solwa deb

To this precious celestial palace, we pray!

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་ཆུ་མིག་དང་།

paksam shing dang dütsi chumik dang

Wish-fulfilling trees, bubbling springs of nectar,

མེ་ཏོག་པདྨའི་འོད་ཀྱིས་བར་སྣང་ཁེངས།

metok pemé ökyi barnang kheng

The atmosphere bathed in light in the shape of lotus flowers—

པདྨ་འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pema ö kyi shyalyé la solwa deb

To this heavenly palace of Lotus Light, we pray!

སྟེང་འོག་ཐམས་ཅད་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ།

tengok tamché rinpoche lé drub

Above and below, is made from jewels and precious substances.

ཕྲིན་ལས་བཞི་ཡི་ཁ་དོག་སོ་སོར་གསལ།

trinlé shyi yi khadok sosor sal

And enlightened activities: white, yellow, red and green.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དྲྭ་ཕྱེད་མདའ་ཡབ་རིན་ཆེན་སྣ་ལྔ་གསལ།

draché dayab rinchen na nga sal

And balconies all gleam with gold, silver, turquoise, coral and pearl.

སྣ་ཚོགས་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་མཛེས་པར་རྒྱན།

natsok rinpoche yi dzepar gyen

Set with every kind of gem and priceless material:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཇའ་ཚོན་སྣ་ལྔས་ཕྱི་ནང་སྦྲིན་ལྟར་གཏིབས།

jatsön na ngé chinang trin tar tib

With rainbows of blue, white, yellow, red and green, gathering like clouds inside and all around,

གནས་དེ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཐོབ།

né dé drenpa tsam gyi dechen tob

Simply to think of this place brings great bliss:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཤེལ་ཡས་ཆེན་པོ་དེ་ཡི་ནང་ཤེད་ན།

shyalyé chenpo dé yi nang shé na

Within this measureless mansion,

རིན་ཆེན་ཟུར་གྱེ་ཉི་ཟླ་བའི་གདན།

rinchen zur gyé nyima dawé den

On an eight-cornered jewel throne, and sun and moon disc seat,

མ་ཆགས་པདྨ་འབར་བའི་སྟོང་པོ་ལ།

ma chak pema barwé dongpo la

On a shining, blossoming lotus of non-attachment,

པདྨ་འབྱུང་གནས་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ།

pema jungné deshek düpé ku

There you preside, Padmakara, you who embody all the sugatas:

རང་བྱུང་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung trulpé ku la solwa deb

To this self-arising nirmanakaya emanation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་དོན་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར།

shyi gyé wang drak dön la gongpé chir

So as to benefit beings by pacifying, enriching, magnetizing and subjugating,

སྐུ་མདོག་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྣམས་མ་དེས་ཀྱང་།

kudok chaktsen gyen nam ma ngé kyang

Your colour, attributes and ornaments will change,

ཉི་མ་སྟོང་གི་ཡེ་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ།

nyima tong gi ö lé zidang ché

Yet your brilliance remains, always brighter than a thousand suns,

རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བས་ཀྱང་བརྗེད་ངེ་ཆེ།

ri gyal lhünpo bé kyang ji ré ché

Your majesty surpassing even Mount Meru.

ཡ་མཚན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yatsen trulpé ku la solwa deb

To the wondrous nirmanakaya emanation, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐུགས་ཀྱིས་སྤྲུལ་པས་འཇིག་རྟེན་ཁྱབ་པར་འགྱེད།

tuk kyi trulpé jikten khyabpar gyé

Emanations of your wisdom mind fan out through the whole world;

ཅེན་ཙ་ཉིད་ཏབུ་ཁྱིལ་ཞིང་གཟིགས།

chen tsa nyida tabu khyil shying zik

Like the sun and moon, your eyes turn and gaze on all.

ནམ་མཁའི་གློག་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཤིན་ལས་སྐྱེ།

namkhé lok lé tukjé trinlé nyur

Your compassionate action is swifter than a flash of lightning in the sky,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་གློང་དང་མཉམ།

gongpa zabmo namkhé long dang nyam

Your understanding as deep as the vast expanse of space:

ཐུགས་རྗེ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé khyepar chen la solwa deb

To your extraordinary compassion, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འགྲོ་ལ་བརྩེ་བའི་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་དེ།

dro la tsewé tab kyi dro dön dzé

With the skilful means born of your love for beings, you act always for their benefit.

འབྲུག་སྟོང་ཕྱིར་བས་གསུང་གི་གདངས་སྒྲ་ཆེ།

druk tong dirwé sung gi dang dra ché

The sound of your voice, mightier than the roaring of a thousand dragons,

ཚངས་པའི་གསུངས་དབྱངས་སྩོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsangpé sung yang drok la solwa deb

To your speech, which has the melodious voice of Brahma, we pray!

སྤྲུལ་སྐུ་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་ན།

tulku chenpö chok shyi tsam gyé na

In each of the eight directions around this great nirmanakaya buddha,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ལས་ཀྱི།

ku sung tuk dang yönten trinlé kyi

Rages the assembly of wrathful deities who subjugate negativity, the sugatas of the five families

སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drubchen kagyé kyi lhatsok la solwa deb

To the deities of the great Kagyé sadhanas, we pray!

ཕྱོགས་བཞི་པད་བཞིའི་གདན་སྟེང་དུ།

chok shyi pema dab shyi den tengdu

In the east, south, north and west, on four-petalled lotus blossoms,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་དུར་ཁྲོད་ཆས་དང་ལྡན།

tamché malü durtrö ché dangden

Every one of them wearing the grisly attributes of the charnel ground

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་ཡབ་ཡུམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yeshe khandro yabyum la solwa deb

To the dakas and dakinis of wisdom, we pray!

ཞལ་འཛུམ་མཛེས་པའི་མདངས་ལྡན་ཡ་ལ་ལ།

shyal dzum dzepé dangden ya la la

From your smiling mouth, glowing in beauty,

གསང་སྔགས་ཟབ་མོའི་ཆོས་སྒྲ་དི་རི་རི།

sang ngak zabmö chö dra di ri ri

Thunders out the sound of the profound secret mantra teachings:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལོག་པའི་དབུ་བགེགས་བརྩེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

lokpé dragek dzipé den tengdu

Crushing underfoot malicious enemies and obstructing forces,

དེགས་ལྔ་བདེ་གཤེགས་བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བོའི་ཚོགས།

rik nga deshek düdul trowö tsok

Of the wisdom body, speech, mind, qualities and activity:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དེགས་བཞིའི་གིང་དང་མཁའ་འགྲོ་སྟེ་བཞིའི་ཚོགས།

rik shyi ging dang khandro dé shyi tsok

Arise the gings of the four families, together with the four classes of dakinis,

མཛེས་པའི་རྒྱན་ལྡན་རོལ་པའི་སྟབས་སུ་བཞུགས།

dzepé gyenden rolpé tab su shyuk

Along with beautiful ornaments, all assuming the postures of dance:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཤེལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཤོག་ཤི་བར་ཁྱམ་དང་།

shyalyé chenpö chok shyi bar khyam dang

In the four directions within the great celestial mansion, the courtyards, corners

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་མང་པོ་སྤྲིན་ལྟར་གཏིབས།

lha dang lhamo mangpo trin tar tib

Countless gods and goddesses gather, swirling like clouds,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mamo khandrö lhatsok la solwa deb

To the mamos and dakinis with their throngs of deities, we pray!

རིན་ཆེན་གཤེལ་ཡས་ཁང་གི་འདོད་སྐམ་ལ།

rinchen shyalyé khang gi dönam la

All along the galleries of this great jewelled mansion,

འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་མཆོད་པས་འཇིག་རྟེན་ཁེངས།

döyön druk gi chöpé jikten kheng

Filling the whole world with offerings to delight the six senses.

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten künjung gi lhatsok la solwa deb

To all these deities, the source of all good qualities, we pray!

གཤེལ་ཡས་ཆེན་པོའི་ཤོག་ཀྱི་སྒོ་བཞི་ན།

shyalyé chenpö chok kyi go shyi na

In the east, south, west and north, at the four gates of the great mansion,

ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་བན་དང་པོ་ཉར་འགྱེད།

lhasin dé gyé dren dang ponyar gyé

Despatching the eight classes of gods and demons as their servants and messengers,

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chökyong sungmé lhatsok la solwa deb

To all of you dharma protectors and guardians, we pray!

སྒྲུ་ཆད་སྤྲོ་འབྲུར་དེགས་འཇིན་མཁའ་འགྲོས་ཁེངས།

druché lo bur rigdzin khandrö kheng

And gateways are crowded with vidyadharas and dakinis.

སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་སྣ་ཚོགས་འབུལ།

chi nang sangwé chöpa natsok bul

Lifting up offerings of every variety, outer, inner and secret:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་ཚར་སྤྲིན་ལྟ་བུར་གཏིབས།

chöpé lhamo chartrin tabur tib

Offering goddesses gather like clouds of rain,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་པས་བདེ་གཤེགས་མཆོད།

kuntu zangpö chöpé deshek chö

To the sugatas, they make offerings as infinite as Samantabhadra's:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉན་མངོན།

gyalchen dé shyi gowé kanyen dzé

Stand guard the Four Great Kings, who carry out the commands entrusted to them,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་རྡུལ་ཕྲན་བཞིན་དུ་འདུལ།

dü dang mutek dultren shyindu dul

To grind demons and tirthikas into dust.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཧཱུྃ། བཞེངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

hung shyeng shik pema jungné khandrö tsok

Hung! Rise up, Padmakara, with your throng of dakinis!

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ།

jetsün chenpo pema tötreng tsal

Great and noble guide, Padma Thötreng Tsal,

དཏུ་རྩྭ་མཛེས་བའི་ཐོད་ཚུགས་ཤིགས་ས་ཤིག།

utra dzepé tortsuk shik sé shik

Your beautiful long tresses swept up and rustling;

དུར་ཁྲོད་རུས་བའི་རྒྱན་ཆ་ཁྲོ་ལོ་ལོ།

durtrö rüpé gyencha trololo

Charnel ground bone ornaments rattling;

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཧཱུྃ་སྒྲ་དི་རི་རི།

yidam lhatsok hung dra di ri ri

Yidam deities thundering out the sound of 'Hung';

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བློ་བརྡུང་ཁྲབས་སེ་ཁྲབ།

gingchen pawö drodung trab sé trab

Great gings in their warrior dance, stomping;

ཆོས་སྐྱོང་སྡེ་བརྒྱད་ལས་བྱེད་ཁྱུགས་སེ་ཁྱུག།

chökyong dé gyé lejé khyuk sé khyuk

The eight classes of dharma protectors and their agents striking;

གཡས་ན་པོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

yé na pogyü tamché sha ra ra

To the right, all the male deities advancing;

བར་སྣང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་སྣབས་སེ་སྣབ།

barnang tamché dar duk lhab sé lhab

Space full of flags and umbrellas fluttering;

དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས།

gong shik chok chu dü sum deshek nam

Care for us, sugatas of all times and all directions!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

rigdzin khandrö né né shek su sol

Come now from the realm of the vidyadharas and dakinis!

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི།

rinchen gyencha mangpo si li li

Your jewels and ornaments all jingling;

སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ཨུ་རུ་རུ།

dra dang rolmo mangpo u ru ru

Everywhere music and cymbals rumbling;

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་གར་རྗེད་ཤིགས་སེ་ཤིག།

khandro dé ngé gar jé shik sé shik

Dakinis of the five classes gracefully swirling;

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་སྤྲིན་ལྟར་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

mamo khandro trin tar tib sé tib

Like clouds, mamos and dakinis swarming;

ཞུབ་ཆེན་སྟོང་གི་སྒྲ་སྐད་སི་ལི་ལི།

shyub chen tong gi draké si li li

One thousand armoured soldiers clattering;

གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

yön na mogyü tamché sha ra ra

To the left, all the female deities advancing;

དྲི་ཞིམ་སྤོས་ཀྱི་དང་ལྡན་ཐུ་ལུ་ལུ།

dri shyim pö kyi ngé dang tu lu lu

Fragrances of the sweetest incense wafting;

མཁའ་འགྲོ་གསང་བའི་བརྡ་སྐད་དེ་རི་རི།

khandro sangwé da ké di ri ri

The dakinis' secret code language resounding;

གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཀྲག་གླུ་ཤུ་རུ་རུ།

ging chen pawö shuk lu kyu ru ru

The great *gings'* warrior hymn whistling;

ཧཱུྃ་གི་སྣང་གླུ་མང་པོ་དེ་རི་རི།

hung gi nang lu mangpo di ri ri

Everywhere, the yogic song of 'Hung' reverberating;

པའ་ཀྱི་བརྡ་སྐད་དྲག་པོ་སངས་སེ་སང་།

pé kyi da ké drakpo sang sé sang

Fierce and forceful, the symbolic syllable 'Phat' exploding:

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

dak dang dro druk semchen tamché la

Look on us all—sentient beings in the six realms—

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tukjé zik la né dir shek su sol

With your compassion and come now, to this place!

གནས་འདིར་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

né dir tukjé gong té shek né kyang

Now you have embraced us in your compassion, now you have come to this place.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།

dak gi jangchub nyingpo matob bar

Until we have realized the essence of enlightenment,

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་།

gek dang lokdren barché dulwa dang

Subjugate all obstructing forces, all obstacles and those who lead us astray;

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོད་གྲུབ་རྩལ་དུ་གསོལ།

chok dang tünmong ngödrub tsal du sol

Grant us the siddhis, ordinary and supreme!

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་དུ་གསོལ།

khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol

And release us from samsara's ocean of suffering—this we pray!

མཆོ་རྒྱལ་དེ་ལྟར་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ། བད་འབྱང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད། དམ་ཚིག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་ཕོང་། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་ལུང་སྟོན་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་སོ།

"Tsogyal, pray like this; pray with devotion! For me, Padmakara, there is nothing apart from benefiting beings. Through the force of the samaya link, I shall return to the land of Tibet. To those who have faith, I shall actually grant prophecies directly."

ཀུ་རུའི་ཞལ་ནས།

The guru spoke again:

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དང་བ་འཇེན། ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་དད་པ་སྐྱེ། ཡིད་ཆེད་ཤེས་ཀྱི་དད་པས་བྱེན་རློན་འཇུགས། སེམས་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བས་བསམ་པ་འགྲུབ། ཅེས་གསུངས་སོ།

"With regard to this prayer, first of all, when you recount my life story, you will be filled with inspiration. When you see my qualities and my understanding, deep faith will be born within you. When that faith becomes unshakeable conviction, then my blessing will enter and transform you. When your mind is free of all doubts, whatever you wish can be achieved."

Chapter Four: The Prayer Requested by Namkhai Nyingpo

དེ་ནས་དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོས་ཞུས་པ།

Then the bhikshu Namkhai Nyingpo made his request:

ཀྱེ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། བདག་ལ་བརྩུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ། སྣང་བ་ལྷ་དང་ལྷ་མོར་གསལ་བ། སྒྲ་ཐགས་ཚད་ཡི་དམ་ལྷའི་གསུང་དུ་གོ་བ། རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཆོས་ཉིད་དུ་གྲོལ་བའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་པས།

"O great master! Please, I implore you, teach me a prayer to the lineage masters, one which allows all appearances to be perceived clearly as deities, male and female, all sounds to be heard as the speech of the yidam deity, and any thoughts that arise to be liberated into dharmata, the nature of reality!"

བཀའ་སྩལ་པ། *This was his reply:*

ཨེ་མ་ཧོ། སྤྲོས་བྲལ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

emaho trödral dechen gyalwa kuntu zang

Emaho! The conqueror Samantabhadra, the great bliss of natural simplicity;

འགྲོ་དྲུག་དོན་མཛད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྐུ།

dro druk dön dze jangchub sempé ku

And the forms of the bodhisattvas, who act only to benefit the beings in the six realms:

རྒྱལ་བ་དགོངས་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalwa gongpé gyüpa la solwa deb

Of this wisdom mind lineage of the buddhas, we pray!

གྲགས་ལྡན་མཆོག་སྐྱོང་གཙོད་སྲིན་སྐད་མདའ་གདོང་།

drakden chok kyong nöjin karda dong

From the god Yashasvi Varapala, the yaksha Ulkamukha,

དྲི་མེད་གྲགས་པ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཛ།

drimé drakpa lechen gyalpo dza

The human Vimalakirti the Licchavi, and so to the fortunate King Ja,

རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigdzin rigpé gyüpa la solwa deb

To the rigpa awareness lineage of the vidyadharas, we pray!

རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱས་བྱུག་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་།

rik ngé sangye drukpa dorjé chang

The sixth buddha, Vajradhara, embodying the five buddha families;

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྲུལ་སྐུ་རྣམ་པ་གསུམ།

chöku longku tulku nampa sum

To the dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྡོ་ཏོས་ཐབས་ལྡན་རྒྱལ་འཇོག་པོ་དང་།

lodrö tabden lugyal jokpo dang

The rakshasa Matyaupayika, the naga king Takshaka,

རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་ཏེ།

rigdzin lhawang gyajin lasok té

The vidyadhara, divine Indra, and the rest:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཆོས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཡིས།

chöku kuntu zangpö gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Samantabhadra, the dharmakaya,

ཤྲཱི་སིཾ་ཧའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

shri singhé bardu jinlab té

And down to Shri Singha:

རྫོགས་ཆེན་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dzogchen gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྒྱལ་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

gyalwa chö kyi ku yi gongpa yi

The blessing of the dharmakaya buddha's wisdom mind

སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

sangye sangwé bardu jinlab té

Down to Buddhaguhya:

སྒྱུ་འཕྲུལ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyutrul gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

འཇམ་དཔལ་ཡ་མཚན་ཀའི་དགོངས་པ་ཡིས།

jampal yaman také gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Manjushri Yamantaka

རོ་ལངས་བདེ་བའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

rolang dewé bardu jinlab té

Down to the 'zombie' Vetalasukha:

སྐུ་ཡི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ku yi gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

པདྨ་ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

pema heruka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Padma Heruka

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་དང་།

dorjé sempa garab dorjé dang

Passed to Vajrasattva and Garab Dorje

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ལྡན་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of Dzogpachenpo

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བདེ་གཤེགས་རིགས་ལྔ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་དང་།

deshek rik nga rik sum gönpo dang

Passed to the sugatas of the five families and to Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ལྡན་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the Magical Net

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

lobpön chenpo jampal shenyen dang

Passed to the great master Manjushrimitra, and

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ལྡན་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom body

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དབང་གི་ལྷ་མོ་ན་ག་རྫུ་ན་དང་།

wang gi lhamo nagar juna dang

Passed from Indradevi and Nagarjuna,

པདྨ་འབྱུང་གནས་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

pema jungné bardu jinlab té

Down to Padmakara:

གསུང་གི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sung gi gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

བཛྲ་ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

benza heru ka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Vajra Heruka

ཧཱུྃ་ཆེན་ཀཱ་རའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

hungchen karé bardu jinlab té

Down to Hungchenkara:

ཐུགས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tuk kyi gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས།

chemchok heru ka yi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Chemchok Heruka

མི་འཇིགས་ནམ་མཁའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

mingyur namkhé bardu jinlab té

Down to Mingyur Namkha:

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་དགོངས་པ་ཡིས།

palchen dorjé shyönnü gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the great, awesome Vajrakumara

རྡོ་རྗེ་ཐོད་ཕྲེང་ཙལ་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

dorjé tötreng tsal la jinlab té

Down to Dorje Tötreng Tsal:

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom speech

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་དང་།

garab dorjé jampal shenyen dang

Passed to Garab Dorje and Manjushrimitra,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the wisdom mind

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྲུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་རིག་འཛིན་མང་པོ་དང་།

trulpé khandro rigdzin mangpo dang

Passed to countless emanated dakinis and vidyadharas,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of noble qualities

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷུན་གྲུབ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིག་འཛིན་དང་།

lhündrub chakgya chenpö rigdzin dang

Passed to the vidyadharas of spontaneous presence and mahamudra,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of enlightened activity

ཕྲིན་ལས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trinlé gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

ངོན་རྫོགས་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་ངུ་ཀཱ།

ngöndzok gyalpo chemchok heruka

The blessing of the wisdom mind of the great supreme Heruka 'King of Manifest Perfection'

ཏྷ་ན་སཾ་སྐྲི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

dhanasam skri bardu jinlab té

Down to Dhanasamskrita:

སྲིད་པ་མ་རྒྱུད་ཀྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sipa magyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

བཅོམ་ལྡན་འདས་པ་ཀུན་འདུལ་དགོངས་པ་ཡི།

chomden drekpa kün dul gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of 'The Bhagavan, Tamer of All the Arrogant'

ཤཱཀྱ་སེངྒེའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

shakya senggé bardu jinlab té

Down to Shakya Senge:

མཆོད་བསྟོད་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chötö gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

དཔལ་ཆེན་སྟོབས་ལྡན་ནག་པོའི་དགོངས་པ་ཡི།

palchen tobden nakpö gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the great and awesome black Mahabala

རྡོ་རྗེ་གྲོ་ལོད་ཙཱ་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

dorjé drolö tsal la jinlab té

Down to Dorje Drolö Tsal:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་རྒྱུད་ལྷ་མོ་ཡོངས་འཛྱུད་བདེ་མ་དང་།

magyü lhamo yong khyü dé ma dang

Passed to the mistress of the mother tantras, Yongkhyu Dema, 'Blissful Lady of the Total Embrace',

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ལྡན་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the mamos who control existence

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རམྦུ་གུ་ཧ་ཙནྡྲེའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

rambuguhya chandré tuk gyü né

Passed through Rambuguhya Chandra,

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ལྡན་གསུམ་གྱི།

dé dang majön data dü sum gyi

To the masters of the lineage of 'Offering and Praise of the World'

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སློབ་དཔོན་ཤཱནྟིགརྦྷེའི་ཐུགས་བརྒྱུད་ནས།

lobpön shanting garbhé tuk gyü né

Passed through the master Shantigarbha,

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ལྡན་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the lineage of the Fierce Mantras

དྲག་སྔགས་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drakngak gyüpé lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡི།

gönpo tsepak mé kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Lord Amitayus

འཆི་མེད་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

chimé pema jungné jinlab té

Down to Padmakara, the deathless:

ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsé yi rigdzin nam la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྡོ་རྗེ་ཕག་མོའི་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡི།

dorjé pakmö tuk kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of Vajravarahi

རྡོ་རྗེ་བྲག་པོ་ཙལ་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

dorjé drakpo tsal la jinlab té

Down to Dorje Drakpo Tsal:

གསང་སྔགས་མ་རྒྱུད་ཀྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sangngak magyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རྡོ་རྗེ་ཁྲག་འཐུང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡི།

dorjé traktung tuk kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the Vajra Heruka

འཛམ་གླིང་བོད་ཀྱི་ལས་ཅན་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

dzamling bö kyi lechen jinlab té

Down to the fortunate ones of this world of Jambudvipa, and Tibet:

གསང་སྔགས་འདུས་རྒྱུད་ཀྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sang ngak dü gyü kyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷ་མོ་ཙནྡ་ལྀ་ལ་སྦྱངས་བརྒྱུད་ནས།

lhamo tsanda li la tuk gyü né

Passed through the goddess Chandali,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུ་ལྡུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the vidyadharas with mastery over life

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཁའ་འགྲོ་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་སྦྱངས་བརྒྱུད་ནས།

khandro sengé dongchen tukgyü né

Passed through the dakini Singhamukha,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུ་ལྡུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of the mother tantras of the secret mantrayana

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་སྦྱངས་བརྒྱུད་ནས།

tulku pema jungné tuk gyü né

Passed through the nirmanakaya Padmakara,

འདས་དང་མ་བྱོན་དུ་ལྡུས་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters of this lineage which brings together the whole secret mantrayana

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

depé sangye nam kyi gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the buddhas of the past

བོ་ཏྲི་སཏྭའི་བར་དུ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

bodhisatvé bardu jinlab té

Down to Khenpo Bodhisattva:

རྒྱུ་འབྲས་དོན་སྟོན་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyundré dön tön gyi lama la solwa deb

Of past, future and present, we pray!

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་པ་ཡིས།

rigdzin jangchub sempé gongpa yi

The blessing of the wisdom mind of the vidyadharas and bodhisattvas

དུས་ཚོད་འདི་ནས་ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མའི་བར།

dütsö di né ngabgyé tamé bar

And from that moment on, till the last of the five-hundred-year periods,

གང་ཟག་སྙན་ཁུང་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gangzak nyen khung gyüpa la solwa deb

To you we pray, who hold this oral lineage passed from mouth to ear by special beings!

འདི་ལྟར་མིག་གི་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡི།

ditar mik gi yul du nangwa yi

Do this towards all that you see:

སྣང་ཡང་བདག་འཛིན་མེད་པའི་ངང་ལ་ཞོག

nang yang dakdzin mepé ngang la shyok

Whilst seeing them, without grasping, remain. This freedom from the trap of duality,

འདོད་ཆགས་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

döchak rangdrol gyi lama la solwa deb

To this lama, the very self-liberation of desire and attachment, we pray!

སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་ཐུགས་བརྩུད་ནས།

sangye shakya tubpé tuk gyü né

Passed through Buddha Shakyamuni,

འདས་དང་མ་བྱོན་དང་ལྡན་གསུམ་གྱི།

dé dang majön danta dü sum gyi

To the masters who teach the truth of cause and effect

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གངས་ཟག་ལས་ཅན་ནམ་ལ་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

gangzak lechen nam la jinlab té

Passes to those beings with favourable karma,

གསང་སྔགས་ཀ་ཤིན་འབྲུབ་པའི་དམ་ཚིག་ཅན།

sang ngak ka shyin drubpé damtsik chen

They keep the samaya of practising the secret mantras exactly according to the instructions:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཕྱི་ནང་སྟོད་བཅུད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

chinang nöchü ngöpo tamché kün

Outside, inside, environment and beings, all things—

གཟུང་འཛིན་དག་པ་གསལ་སྟོང་ལྷ་ཡི་སྐུ།

zungdzin dakpa saltong lha yi ku

Subject-object clinging, is the very form of the deity, luminous and empty.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འདི་ལྟར་རྣ་བའི་ཡུལ་དུ་གྲགས་པ་ཡིན།

ditar nawé yul du drakpa yi

Do this towards all that you hear:

གྲགས་སྟོང་བསམ་མཚོ་བྱལ་བའི་ངང་ལ་ཞོག།

drak tong samno dralwé ngang la shyok

Whilst hearing them, empty, without afterthought, remain.

གྲགས་སྟོང་རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drak tong gyalwé sung la solwa deb

To this empty sound, the speech of all the buddhas, we pray!

འདི་ལྟར་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འགྱུ་བ་ཡིན།

ditar yi kyi yul du gyuwa yi

Do this towards all that stirs in the mind:

སྡོན་བསུ་རྗེས་དབྱོད་བློ་ཡིས་བཅོས་མི་ཤྱུག།

ngönsu jé chö lo yi chö mi shyuk

Don't invite them, don't chase after them, don't let mind fabricate or contrive;

རིག་པ་རང་གྲོལ་གྱི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rigpa rangdrol gyi lama la solwa deb

To this lama, rigpa's self-liberation, we pray!

ཕྱི་ལྟར་གཟུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དག་པ་དང་།

chitar zungwé yulnang dakpa dang

Thus, outwardly purify appearances of their allure;

བར་དུ་ཧོད་གསལ་རང་ངོ་ཤེས་པ་རུ།

bardu ösal rang ngo shepa ru

And, by the self-recognition of luminosity,

བདག་འཛིའི་རང་རྒྱུད་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

dak dré ranggyü drolwar jingyi lob

Inspire and bless beings like us with self-liberation!

སྙན་དང་མི་སྙན་འཛིན་བའི་སྒྲ་རྣམས་ཀུན།

nyen dang mi nyen dzinpé dra nam kün

All sounds, grasped as sweet or harsh—

གྲགས་སྟོང་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་རྒྱལ་བའི་གསུང་ངོ།

drak tong kyegak mepa gyalwé sung

This empty sound, with no beginning and no end, is the speech of the victorious ones.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔའི་རྟོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

nyönmong duk ngé tokpa chi shar yang

Whatever thoughts and emotions of the five poisons arise,

འགྱུ་བ་རང་སར་ཤྱཱཀྱེའི་ཆོས་སྐུར་གྲོལ།

gyuwa rang sar shyakpé chökur drol

Simply allowing them to settle in the face of their own arising is liberation into the dharmakaya.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནང་ལྟར་འཛིན་པའི་སེམས་ཉིད་གྲོལ་བ་དང་།

nangtar dzinpé semnyi drolwa dang

Inwardly, free mind from grasping;

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

dü sum deshek nam kyi tukjé yi

May the compassion of all the sugatas of past, present and future

དེ་ལྟར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་གསོལ་བ་ཐོབས། ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་རིག་པའི་བཅུན་ས་རྒྱངས། བདག་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བའ་ཆེན་གནས་སུ་སྤྲོན། ཞེས་གསུངས་སོ།

"Recite this prayer continuously, Namkhai Nyingpo, and seize the stronghold of rigpa. Without ever being separate from me, come to the pure realm of Great Bliss."

Chapter Five: The Prayer Requested by Nanam Dorje Dudjom

དེ་ནས་སྣ་ནམ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཇོམས་ཀྱིས་ཞུས་པ།

Then, Nanam Dorje Dudjom made his request:

ཀྱེ་སྨོན་དཔོན་ཆེན་པོ་ཡགས། ཉིད་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ཐུགས།དགེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཐུགས་རྗེ་ཅན། བློ་ཀུན་འདུད་གནས་རྒྱལ་བའི་སྐུ།ཁྱོད་ལས་ལྷག་པ་གཞན་ན་མེད། བདག་དང་མ་འོངས་དོན་ཆེད་དུ།ཉིད་ཀྱི་བྱོན་ཚུལ་མངོད་ཚུལ་ལ། བརྟེན་ནས་དང་བ་འདེན་པ་དང་།ཡིད་ཆེས་མོས་གུས་སྐྱེ་བ་ཡི། གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་རློབས་པའི་གསུང་། བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་གནང་བར་ཞུ། ཞེས་ཞུས་སོ།

"O great master! In you are embodied all the buddhas' perfect forms; in your wisdom speech, all the buddhas' speech; in your wisdom mind, all the buddhas' minds. Compassionate one, you are all the sugatas in one. O Padmakara, pure form of the conquerors, no other buddha can surpass you. For me, and for the benefit of the future, grant us a prayer about how you came, and what you did —one which we can depend upon—to fill us with inspiration and make conviction and devotion blossom within us. With your compassion, teach us a prayer that carries the blessing of your speech—this is my request!"

བཀའ་སྩལ་པ།

He replied:

ཉོན་ཅིག་སྔགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པ། ང་ཡི་རྣམ་ཐར་མངོན་ཚུལ་ནི། བསམ་ཀྱིས་མི་ཁྱབ་བརྗོད་མི་ལང་ངོ། འོན་ཀྱང་འཛམ་གླིང་བོད་ཡུལ་དུ། སྐྱེ་བས་འགྲོ་དོན་བྱས་པའི་ཚུལ། ཤུང་ཞིག་བཤད་ཀྱིས་གྱས་བས་ཉོན། རྒྱུན་ཆད་མེད་བར་གསོལ་བ་ཐོབ། ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏོ།

"Listen, yogi who practises the mantras! My life and my actions are beyond the imagination, and defy all telling. Yet I shall explain, a little, about how I have acted to benefit beings through manifesting in this world of Jambudvipa, and in Tibet. So listen, listen with devotion! And recite this prayer without any interruption."

ཞེས་གསུངས་སོ།

So he spoke.

ཨེ་མ་ཧོ། ལྷོ་ཏྲབ་ངའབ་གླིང་ཐྲན་རྣོན་སིན་པོའི་ཡུལ།

emaho lhonub ngayab ling tren sinpö yul

Emaho! To the southwest, in Ngayab Ling, land of rakshasas,

སིནྡྷུ་རྒྱ་མཚོ་རྩོལ་པོའི་མཚོ་གླིང་དུ།

sindhu gyatso rolpö tso ling du

Lies the ocean of Sindhu where, on an island

རྒྱལ་འཇོག་པོ་གནས་པའི་ཁང་སྟེང་དུ།

lugyal jokpo nepé khang tengdu

Above the palace of Takshaka, king of nagas,

པདྨ་འབར་བའི་སྟོང་པོའི་རྩེ་ལས་འཕྲངས།

pema barwé dongpö tsé lé trung

You were born upon the heart of a shimmering lotus blossom.

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung ngotsar chen la solwa deb

To you, wondrous and self-arising, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པ་དང་མ་མེད་ཁྱེ་ཌུ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

pa dang ma mé khyé'u trulpé ku

With no father, no mother, you manifested as a child;

རྒྱུ་མེད་རྐྱེན་མེད་རྒྱ་མཚོའི་གློང་ལས་བྱོན།

gyumé kyenmé gyatsö long lé jön

With no cause, no conditions, you appeared in the vastness of the ocean.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

marik lokpé semchen drenpé pal

Awe-inspiring guide for sentient beings led astray by ignorance,

སྤྲུལ་སྐུ་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku tsokyé dorjé la solwa deb

To the nirmanakaya Tsokyé Dorje, the 'Lake-born Vajra', we pray!

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ཨིན་དྲ་བྷུ་ཏི་ཡིས།

lechen gyalpo indra bhuti yi

Because of his karmic destiny, the fortunate king Indrabhuti

དད་པས་སྤྲུན་དངས་རྒྱལ་པོར་མངའ་གསོལ་མཛད།

depé chendrang gyalpor ngasol dzé

Out of his devotion he invited you and enthroned you as king,

རྒྱལ་པོ་ཏོར་ཅོག་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

gyalpo tor chokchen la solwa deb

To the sovereign Torchok Chen, 'Turbaned King', we pray!

ལྷོ་ཤྱི་གས་བསིལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་དུ།

lhochok silwa tsal gyi durtrö du

In the southern charnel ground Sitavana, the 'Chilly Grove',

ཏ་ན་ག་ནའི་སྦྱོར་སྒོལ་དགོངས་པ་ཡི།

tanaga né jordrol gongpa yi

And with the realization gained from the practice of union and liberation

ཤཱནྟ་རཀྵི་ཏ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shanta rakshita la solwa deb

To Shantarakshita, 'Guardian of Peace', we pray!

ཤྱི་གས་བཞིའི་དུར་ཁྲོད་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པ་མཛད།

chok shyi durtrö küntu chöpa dzé

East, south, west and north—in every charnel ground you practised,

བདེ་གཤེགས་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Emanation of the body, speech and mind of all the sugatas:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གླིང་ནས་ཉེད་དེ་བྱོན།

gyatso chenpö ling né nyé dé jön

Came to find you on that island in the vast ocean.

རྒྱལ་སྲིད་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་བདེ་ལ་བཀོད།

gyalsi chö kyi trim kyi dé la kö

And with the law of Dharma you established the whole kingdom in happiness:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་སྲིད་སྤངས་ནས་བརྩལ་ཞུགས་སྦྱོད་པ་མཛད།

gyalsi pang né tulshyuk chöpa dzé

Once you had renounced the kingdom, you practised yogic discipline,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་བདང་དུ་བསྡུས།

mamo khandro tamché wang du dü

You brought all the mamos and dakinis under your power.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

yeshe khandro nam kyi jin gyi lab

Where the wisdom dakinis infused you with their blessing,

རྡོ་རྗེ་བཀའ་མོའི་ཞལ་མཐོང་དངོས་བླང་ཐོབནཿ

dorjé pakmö shyal tong ngödrub tob

Vajravarahi appeared to you face to face,

རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé drakpo tsal la solwa deb

To Dorje Dragpo Tsal, ‘Powerful Vajra Wrath’, we pray!

བྲག་དམར་བྱ་ཁྱུང་ཚལ་གྱི་ཀེ་ཨུ་ཚང་དུ།

drak mar ja khyung tsal gyi ké’u tsang du

In the red rock cave of Garuda Grove

རྣལ་འབྱོར་ཡོ་གའི་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་དེ།

naljor yogé chö la jangpa dzé

And trained in the teachings of Yoga Tantra

ཤཱཀྱ་སེང་གེའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

shakya sengé ku la solwa deb

To the perfect form of Shakya Senge, ‘Lion of the Shakyas’, we pray!

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ཆེན་དུ།

gyagar yul gyi chok shyi né chen du

In India’s great places of power in the east, south, west and north

ཡོ་ག་རྣམ་གསུམ་ཆོས་ལ་སྦྱངས་པ་མཛད་དེ།

yoga nam sum chö la jangpa dzé

And trained in the teachings of the three inner yogas,

མཁས་པ་བློ་ལྡན་མཆོག་སྙེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

khepa loden chok sé la solwa deb

To the learned Loden Chokse, ‘Wise Seeker of the Sublime’, we pray!

བྲག་ཕུག་མ་ར་ཏི་ཀའི་ཀེ་ཨུ་ཚང་དུ།

drakpuk maratiké ké’u tsang du

In the rock cave of Maratika,

ནམ་མཁའི་གཟའ་ཆེན་ཐམཆེ་དྲེན་དུ་སྐོལནཿ

namkhé zachen tamché dren du kol

And you obtained the siddhis, making all the great planetary forces in space your servants:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སློབ་དཔོན་པ་ཧ་ཏི་ཆེན་ངར་ཇོན།

lobpön prabha hasti chen ngar jön

You met the master Prabhahasti

ཡོ་གའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་གཟིགས་བའིནཿ

yogé lhatsok nam kyi shyal zikpé

Till the whole assembly of Yoga deities appeared before your eyes:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་མང་པོའི་སྐུན་སྐང་བྱོན།

rigdzin drubtob mangpö chen ngar jön

You studied with countless vidyadharas and siddhas

མཚན་ཉིད་རྒྱུ་ཡི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་འདོགས་བཅད།

tsennyi gyu yi chö kyi drodok ché

Cutting all doubts about the causal Dharma of characteristics:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་རིག་འཛིན་བསྒྲུབས་པའི་ཚེནཿ

chimé tsé yi rigdzin drubpé tsé

Where you accomplished the state of vidyadhara of immortal life,

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས།

gönpo tsepak mé kyi jin gyi lab

Lord Amitayus granted you his blessing

འཆི་མེད་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chimé pema jungné la solwa deb

To Padmakara the deathless, we pray!

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

zahor gyalkham dul du shekpé tsé

When you went to tame the kingdom of Zahor

ཡ་མཚན་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་བསྟན།

yatsen medu jungwé dzutrul ten

The miracle you performed was wondrous and amazing,

པདྨ་སཾབྷའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

padma sambhé ku la solwa deb

To Padmasambhava, the 'Lotus-born', we pray!

ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་ཁམས་འདུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

orgyen gyalkham dul du shekpé tsé

When you went to tame the kingdom of Orgyen,

མེ་དཔུང་མཚོ་རུ་བསྒྱུར་ཏེ་རྫུ་འཕྲུལ་བསྟན།

mepung tso ru gyur té dzutrul ten

You displayed the miracle of transforming the inferno into a lake

སྲས་མཆོག་པདྨ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

sé chok pema gyalpo la solwa deb

To the supreme prince Pema Gyalpo, 'Lotus King', we pray!

འོག་མིན་གནས་དང་འབེ་ཆེན་དུར་ཁྲོད་དང་།

wokmin né dang bechen durtrö dang

In the realm of Akanishtha, and the charnel grounds 'Great Bliss',

སྐྱེ་འཆི་མེད་པ་རྡོ་རྗེའི་ལུས་སུ་གྱུར།

kyechi mepa dorjé lü su gyur

And you attained the indestructible vajra body, free from birth and death:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་ཆོས་ལ་བཙུན།

marik trulpé semchen chö la tsü

To bring to the Dharma sentient beings deluded by ignorance,

རྒྱལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

gyalkham tamché chö kyi gangwar dzé

And filled the entire kingdom with the Buddhadharma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཤེད་མས་མེ་ཡི་དབུས་སུ་བསྲེགས་པ་ན།

shemé mé yi ü su sekpa na

And executioners sought to burn you on a pyre,

ཨིནྡྲ་བྷཱུ་ཏི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བཀོད།

indra bhuti jangchub lam la kö

And set King Indrabhuti on the path to enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷུན་གྲུབ་བཙེགས་དང་པདྨ་བཙེགས་ལ་སོགས།

lhündrub tsek dang pema tsek lasok

'Spontaneous Mound', 'Lotus Mound' and others—

རང་བྱུང་མཆོད་རྟེན་དྲུང་དུ་བཞུགས་པའི་ཚེ།

rangjung chöten drung du shyukpé tsé

When you stayed in these naturally arising sacred places,

གུ་རུ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

guru nyima özer la solwa deb

To Guru Nyima Özer, 'Rays of the Sun', we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་ཚེ།

lhochok gyagar yul du shekpé tsé

When you went to the south, in the land of India

སྡེ་སྣོད་སྟོན་པ་ལྔ་བརྒྱའི་རྩོད་པ་བཟློག།

mutek tönpa ngabgyé tsöpa dok

Defeated five hundred tirthika teachers in debate,

འཕགས་པ་སེང་གེ་སྒྲ་སྒྲོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

pakpa sengé dra drok la solwa deb

To the noble Senge Dradok, 'Lion's Roar', we pray!

བལ་ཡུལ་ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བྲག་ཕུག་ཏུ།

balyul yang lé shö kyi drakpuk tu

In the rock cave of Yangleshö in Nepal,

བར་ཆད་བགེགས་རྣམས་རྡོ་རྗེ་ཕུར་བས་བསྒྲལ།

barché gek nam dorjé purpé dral

Liberating all obstacles and obstructors through Vajrakilaya;

རྡོ་རྗེ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé tötreng tsal la solwa deb

To Dorje Tötreng Tsal, 'Powerful Vajra Garland of Skulls', we pray!

བྱང་ཕྱོགས་རྒྱལ་པོའི་དོན་ལ་བྱོན་པའི་ཚེ།

jangchok gyalpö dön la jönpé tsé

When you travelled north to help the king,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

mamo khandro chökyong khor gyi kor

Mamos, dakinis and dharma protectors thronged around you:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་མ་ཡི་ཉིན་གྱིས་བརླབས།

khandro düdul ma yi jin gyi lab

You were blessed by the dakini Khandro Düdul Ma, 'Mistress who Subjugates Negativity',

ངན་སྔགས་བདག་པོ་སྡུ་སྦེགས་ཐོག་གི་ས་སྤྲལ།

ngen ngak dakpo mutek tok gi dral

And you brought down lightning to liberate their masters of sorcery:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྙིང་པོ་བསྒྲུབས་པའི་ཚེ།

yangdak dechen nyingpo drubpé tsé

You accomplished the practice of Yangdak, 'Essence of Great Bliss',

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་གནས་དེར་ཐོབ།

chakgya chenpö ngödrub né der tob

And, in this sacred place, you attained the siddhi of mahamudra:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བོད་ཀྱི་གཙེད་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཀག་སྡོམ།

bö kyi nöjin tamché damlatak

You bound all the harmful forces of Tibet under oath.

བསམ་ཡས་མངའ་གསོལ་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་བསྒྲུབས།

samyé ngasol gyalpö gongpa drub

Consecrating Samye, you fulfilled the vision of the king,

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku pema jungné la solwa deb

To the nirmanakaya, Padmakara, we pray!

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུའི་བྲག་དམར་ཀེ་ཨུ་ཚང་དུ།

samyé chimpü drak mar ké'u tsang du

In the red rock cave of Samye Chimphu,

ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྨིན་པར་མཛད་དེ།

lechen gyalpo jebang minpar dzé

Empowering them into the mandalas of the secret mantrayana, the great sadhanas of Kagye,

བཀའ་དྲིན་བསམ་ལས་འདས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

kadrin sam lé dé la solwa deb

To you, whose kindness is beyond all imagining, we pray!

སྟག་ཚང་སེང་གེ་བསམ་འགྲུབ་ཀེ་ཨུ་ཚང་དུ།

taktsang sengé samdrub ké'u tsang du

At the Tiger's Lair, in the cave called 'Fulfilment of the Lion's Wishes',

གནས་ཆེན་གངས་བྲག་རྣམས་ལ་གཉེར་ཆེན་སྦས།

né chen gang drak nam la terchen bé

In power-places, amid snow and rock, you hid the great termas,

རྡོ་རྗེ་གྲོལ་ཚལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dorjé drolö tsal la solwa deb

To Dorje Drolö Tsal, 'Dynamic Wrathful Vajra', we pray!

བོད་ཀྱི་གངས་ཆེན་བཞི་ལ་སྒྲུབ་ཁང་མཛད་དེ།

bö kyi gang chen shyi la drub khang dzé

On the four great snow mountains of Tibet you made your hermitages;

བོད་ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་གང་བར་མཛད།

böyul tamché chö kyi gangwar dzé

Filling every corner of Tibet with the Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྒྲུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་གསང་སྒྲགས་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

drubchen kagyé sang ngak kyilkhor du

You matured those fortunate ones, the king and subjects.

གསང་སྒྲགས་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དེ།

sang ngak drebü tekpa gyepar dzé

You made the resultant vehicle of the secret mantras spread far and wide:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གདུག་པའི་རྒྱ་སྐྱེགས་བདུད་དང་དམ་སྲི་བཏུལ།

dukpé mutek dü dang damsi tul

You subjugated malicious tirthikas, maras and damsi demons;

མ་འོངས་སྐྱེགས་མའི་སེམས་ཅན་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

ma ong nyikmé semchen tukjé zik

Gazing in compassion on sentient beings still to come in this degenerate age:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྲག་ཕུག་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་ཡང་དགེན་མཛད་དེ།

drakpuk chenpo gyé la yang wen dzé

In the eight great rock caves, you went into isolated retreats;

ཕྱོགས་བཞིའི་བྱག་ལ་སྐྱེལ་སྐྱའི་ཞབས་རྗེས་བཞག་ཤྱེ།

chok shyi drak la tulkü shyabjé shyak

On stone in the four directions, you left your footprint;

འགྲོ་དྲུག་སྦྱིན་སྦྱོང་མཛད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dro druk drib jong dzé la solwa deb

To you who purify the obscurations of beings in the six realms, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་མོན་ཁའི་བྱག་ལ་སྐུ་རྗེས་བཞག་ཤྱེ།

lhochok mön khé drak la ku jé shyak

To the south, in Bhutan, you left the imprint of your body in solid rock;

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་དུ་རྒྱས་པར་མཛད་དེ།

sangye tenpa ta ru gyepar dzé

And you made the Buddha's teaching spread to the ends of the land:

ཐུགས་རྗེ་ཁྱད་པར་ཆན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé khyepar chen la solwa deb

To you whose compassion is unique, we pray!

ལྷོ་ནུབ་ངའབ་གླིང་ཟན་དབལ་དིའི་རྩེར།

lhonub ngayab ling tren palri tser

Southwest of here, in Ngayab Ling, on the peak of the Mountain of Glory,

ཤ་ཟ་སྲིན་པོ་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཀག་ནས།

shaza sinpo tamché damla tak

Binding all the cannibal rakshasas under oath,

དྲིན་ཆེན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

drinchen trulpé ku la solwa deb

To you, the nirmanakaya, and to your kindness, we pray!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མར་དོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ལ།

ngabgyé tamar bö kyi semchen la

During this final five-hundred-year-era, wherever we sentient beings, whether in Tibet or anywhere in the world,

གྲགས་པའི་མཚོ་ཆེན་བཞི་ལ་བྱགས་རྗེས་བཞག་ཤྱེ།

drakpé tso chen shyi la chakjé shyak

At the four famous lakes, you left your handprint:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐུ་ཚབ་གཉེར་ལྔ་དོད་ཀྱི་དོན་ལ་བཞག།

kutsab ter nga bö kyi dön la shyak

To benefit Tibet, you left the five terma statues to be your representatives;

དོད་ཀྱི་ལྷ་གཅིག་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་དཔལ།

bö kyi lha chik drowa yong kyi pal

Sole deity of Tibet, glorious inspiration of all beings,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མཛད།

rigdzin khadro mangpö gyalpo dzé

You rule as sovereign among countless vidyadharas and dakinis.

དོད་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

bö la gyünché mepar tukjé zik

Ceaselessly you turn your compassionate gaze on Tibet and on the world:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་ངན་དབང་གིས་སྡུག་བསྔལ་རྒྱུན་ཆད་མེད།

lé ngen wang gi dukngal gyünché mé

Suffer with no relief, oppressed by our negative karma—

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་གསོལ་འདེབས་ན།

khyö kyi namtar dren ching soldeb na

When we remember your life, when we pray to you,

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

dak dang dro druk semchen tamché la

Look upon us and all sentient beings in the six realms with your compassion;

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

tukjé zik la jingyi lab tu sol

Inspire us with your blessings!

རྡོ་རྗེ་བདུད་འཇོམས་ལེགས་བར་གྱས་བས་ཞེན། ངཡི་རྣམ་ཐར་དྲན་ཅིང་སོལ་བ་ཐོབ། ཚེ་འདིར་བླང་ངཡི་བྱིན་གྱིས་རློབ། བྱི་མ་བྷང་ཆུབ་ལམ་ལ་འགོད་བར་ངེས།

"Dorje Dudjom, listen with real devotion, remember my life and liberation, and recite this prayer! Then in this very life I, Padma, shall bless you, and in the next, it is certain you will traverse the path to enlightenment."

ཞེས་གསུངས་སོ། *This is what he said.*

Chapter Six: The Prayer Requested by Prince Mutri Tsenpo

དེ་ནས་ལྷ་སྲས་རྒྱ་ཁྲི་བཙན་པོས་ཞུས་པ།

Next, it was the prince Mutri Tsenpo who made a request:

ཀྱེ་སྤྲིན་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས། དུས་མ་ཡེངས་པ་ལྟ་བརྒྱ་སྐྱིགས་མ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལས་བརྒྱ་བསྡུག་བསྔལ་ཉ་སྐྱག་ལ་སྤྱོད་དགོས་པར་གསུངས་གདའོ། དེ་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ནས་སྨྲན་བསྔལ་ལས་སྐྱོབ་ཅུས་པའི་གསོལ་འདེབས་ཤིག་ཞུ་ཞེས་ཞུས་སོ།

"O great master! They say that in the future, when the dark age of the final five hundred years arrives, sentient beings, driven by their negative karma, must experience only misery. For them, please, in all your kindness, I request a prayer that has the power to protect them from suffering!"

བཀའ་སྩལ་པ།

This was his reply:

ཉོན་ཅིག་རྒྱ་ཁྲི་བཙན་པོ། ཚ་བའི་ཡུལ་མེད་ན་རྒྱ་སྐྱེགས་ཀྱི་ཀུས་པ་མི་འགོ། དད་པའི་ཞིང་མ་མེད་ན་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྨྱ་ཀུ་མི་སྐྱེ། ཡིད་ཁྲེད་ཤེས་ཀྱི་བློ་མ་ཁེལ་ན་དགོད་མཚོག་གསུམ་ཀྱི་བྱིན་རླབས་རྒྱང་རིང་།

"Listen well, Mutri Tsenpo! Without boiling, the colour of dye will never take; without the field of devotion, the seedlings of enlightenment cannot grow! Without single-minded conviction, the blessings of the Three Jewels will be far off!

ཉོན་ཅིག་ལྷ་སྲས། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་འཚོ་བའི་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་མཛད་དེ་ཡང་། འཚོ་བྱ་དུག་ལྔའི་བདག་ཉོ་ཚོན་སྤྱོགས་ཆེ་བས། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱགས་པར་མ་ཀྱངས། ལྷ་སྲས་རང་ཡང་དོད་འབའ་མ་རྣམས་སྤྱད་བསྡུག་བསྔལ་ལས་སྐྱོབ་པར་འདོད་ན། ཡིད་ཁྲེད་ཤེས་ཀྱི་དད་པ་བརྟན་པར་གྱིས། བློ་དགོད་མཆོག་གསུམ་ལ་གཏེར་ཅིག་ཅེས་ཆེམས་བྱ་འབའ་ཞིག་གྱུས་ཀྱང་དུ་མོས་པས་འདི་ལྟར་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

"Listen, prince! Buddhas and bodhisattvas act ceaselessly to benefit beings. Yet they cannot free them from the depths of saṃsara because among beings in the six realms ego-grasping caused by the five poisons is just so strong. Prince, if you wish to protect your Tibetan people in the future from suffering, make a declaration to your subjects, telling them to develop stable and unswerving devotion, and to have total trust in the Three Jewels. Now recite this prayer, constantly and with devotion:

ཨེ་མ་ཧོ། ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho nubchok dewa chengyi shyingkham su

Emaho! In Dewachen, the 'Blissful' pure realm in the west,

གོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་ཡི།

gönpo tsepakmé kyi tukjé yi

Lord Amitayus, with all of his compassion,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འཁོར་བའི་དོན་ལ་དགོངས།

dzambü ling du drowé dön la gong

Directed his wisdom mind towards benefitting beings in this world of Jambudvipa.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བྱིན་བརླབས་པའིས།

chok chü sangye kün gyi jinlab pé

Then all the buddhas of the ten directions granted their blessing:

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dü sum deshek nam la solwa deb

To you, the sugatas of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སིནྡྷུ་རྒྱ་མཚོ་རོལ་པའི་མཆོ་ཤིང་དུ།

sindhu gyatso rolpé tso ling du

On an island in the Sindhu lake,

ཨ་དང་མ་མེད་རང་བྱུང་ཤུགས་ལས་བྱུང་།

pa dang mamé rangjung shuk lé jung

With no father, no mother, you naturally arose;

རང་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

rangjung ngotsar chen la solwa deb

To you, wondrous and self-arising, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

sangye kün gyi ku yi trulpa té

As the emanation of the wisdom body of all buddhas you came,

ཉི་མ་སྟོང་གི་ཨོད་ལས་གཟི་མདངས་ཆེ།

nyima tong gi ö lé zidang ché

Your splendour more dazzling than the light of a thousand suns.

ཡ་མཚན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yatsen trulpé ku la solwa deb

To you, the wonderful nirmanakaya manifestation, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་གི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

sangye kün gyi sung gi trulpa té

As the emanation of the wisdom speechof all buddhas,

འབྲུག་ཆེན་སྟོང་གི་སྒྲ་བས་གསུང་གདངས་ཆེ།

drukchen tong gi drawé sung dang ché

Your speech is mightier than the roar of a thousand great dragons,

འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས་པའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

druk tar drokpé sung la solwa deb

To the dragon-like sound of your speech, we pray!

མེ་ཏོག་པདྨ་འབར་བའི་སྟོང་པོ་ལ།

metok pema barwé dongpo la

On a shimmering lotus flower,

རྒྱུ་མེད་རྐྱེན་མེད་འཕྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

gyumé kyenmé drowé dön la jön

With no cause, no conditions, you came to bring benefit to beings:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རང་བྱུང་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན་པར་བྱོན།

rangjung tsen dang pejé denpar jön

Appearing of your own accord, possessing all the major and minor marks,

ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲུལ་པས་འཇིག་རྟེན་ཁྱབ་པར་འགྱེད།

khyö kyi trulpé jikten khyabpar gyé

Your emanations stream out to fill the entire world:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To you, the wonderful nirmanakaya manifestation, we pray!

མ་ཆགས་པདྨའི་སྟོང་པོའི་རྩེ་ལས་འཕྲུངས།

ma chak pemé dongpö tsé lé trung

You were born on the lotus of non-attachment.

འབྲོག་གི་དོན་དུ་ཟེག་ཆེན་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོག་སྟེ།

drowé döndu tekchen chö dra drok

Proclaiming the sound of the Mahayana teachings to benefit all beings:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

sangye kün gyi tuk kyi trulpa té

As the emanation of the wisdom mind of all buddhas,

རྣམ་མཁའི་སྤྲིགཔ་ལས་ཐུགས་རྗེའི་ཕྲིན་ལས་སྨྱུར།

namkhé lok lé tukjé trinlé nyur

Your compassionate actions are swifter than lightning striking through the sky,

ཅིར་ཡང་སས་ལེའི་ཐུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chiryang salé tuk la solwa deb

To your wisdom mind, where everything arises in vivid clarity, we pray!

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་སྐུ།

drowé döndu yishyin norbü ku

Your perfect form is a wish-granting gem for helping beings;

འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་ཡོན་ཏན་སོ་སོར་གསལ།

jatsön shyindu yönten sosor sal

Like the colours of a rainbow, your noble qualities each shine out distinctly;

ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yönten künjung khyö la solwa deb

To you who are the source of every noble quality, we pray!

ཐུགས་རྗེའི་ཕྲིན་ལས་དབང་གིས་དོན་མཛད་པའི།

tukjé trinlé wang gi dön dzepé

The power of your compassionate actions brings benefit everywhere.

ཉོན་སོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

nyönmong dul ké semchen tab kyi dul

You skilfully train sentient beings, with their turbulent emotions so difficult to tame.

ཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོའི་རླབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trinlé gyatsö lab la solwa deb

To you whose activity rises as a great wave in the ocean, we pray!

རྒྱ་མཚོ་གཉིང་མཐའ་མེད་པའི་གློང་ལས་སྐྱེས།

gyatso tingta mepé long lé kyé

You were born from the fathomless, endless ocean.

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ།

gongpa zabmo namkhé ta dang nyam

Your vision as deep as the infinite expanse of space:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་སྡུག་བསྔལ་སེལ།

khyö kyi tsen tö tsam gyi dukngal sel

Simply hearing your name dispels all suffering.

སྐད་ཅིག་དྲན་པས་བྱང་ཆུབ་ལམ་སྣ་འདྲེན།

kechik drenpé jangchub lam na dren

To think of them, for even an instant, is to be led down the path to enlightenment:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཐིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

shyi gyé wang drak trinlé nam shyi yi

Pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

རྣམ་མཁའི་སྐར་ལྟར་ཐིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ།

namkhé kar tar trinlé sam mikhyab

Like the stars in the night sky, your enlightened actions are vast beyond conception:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྟེང་འོག་བྱོགས་བཞིར་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཀྱང་ངེ།

teng wok chok shyir drowé dön dzé kyang

Above, below and in the four directions, you act to benefit beings,

བོད་ཀྱི་མངའ་བདག་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ལངེ།

bö kyi ngadak jebang tamché la

Inspire our rulers, and the rulers of Tibet and all their subjects;

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་སྒྲལ་དུ་གསོལངེ།

khorwa dukngal gyi gyatso lé dral du sol

Release us all from samsara's ocean of suffering—
this we pray!

བོད་ཡུལ་ཁ་བ་ཅན་དུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས།

böyul khawa chen du tukjé zik

So turn your compassionate gaze now on the world and on Tibet, the Land of Snows.

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

dü sum gyünché mepar jingyi lob

Grant them your blessing, throughout the past, the present and into the future, without any break!

ཞེས་གསུངས་སོ། *This is what he said.*

Conclusion

དེ་ནས་འཁོར་གྱི་ཞུ་བ་པོ་རྣམས་པ་ལྔས་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱལ། ཐུགས་དང་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་ཞུས་པ།

At this point, all five of those who had made requests offered a vast and splendid tsok feast, prostrated, circumambulated Guru Rinpoche, and then they asked:

ཀྱེ་སྐོབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཡབས། འདི་ལྟ་བུའི་གསོལ་འདེབས། ཁྱད་པར་ཅན་གསུངས་པ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ཡབས། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་གང་ཟག་ཐ་མལ་པའི་ཅ་ཅོའི་སྐད་མི་གདགས་ཤིང་། དུས་མ་འོངས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་ཉེན་པས། སྐོབ་དཔོན་ཉིད་རྗེས་སུ་དྲན་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་ན། དགུ་གི་གདངས་ཇི་ལྟར་དུ་གདགས་ལགས་ཞེས་ཞུས་སོ།

"O great master! You have shown immense kindness in teaching us special prayers like these. But these prayers should not be chanted in the everyday babbling sounds of ordinary people. In the future, when people are faced with suffering, when they think of you, the master, and pray, how should they recite these prayers?"

བཀའ་སྩལ་པ།

This was his reply:

ང་ཡི་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།

ngayi jejug khorwa pong de noe nam

You followers of mine, you who wish to leave samsara behind,

རྩེ་གཅིག་གདུང་བའི་དབྱངས་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ།

tse chig dungwai yang ni de ta tae

Pray with a melody of one-pointed yearning, like this:

དད་གུས་མོས་པས་རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ།

dae gue me pae jun du sol wa thob

Pray unswervingly, with devotion, with longing and with faith;

ཁྱེའུ་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ལ།

kheu pa mar bodrai dung yang la

A tune of longing, poignant as an infant calling to its parents,

པི་ཝཾ་གླིང་བྱུའི་གདངས་ལྟར་སྙན་པ་ཡིས།།

piwam lingbui dang tar nyen pa yi

A sound as sweet as a guitar or flute.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་རྣམས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།།

nyintshen due drug nam su solwa thob

Pray six times like this during the day and night!

འདི་མན་ཆོད་ཀ་བཞི་དང་ཤད་བ་གཉིས་པོ་འདི་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་རྩན་འཕྲལ་དབལ་བཀྲ་ཤིས་སྟོབས་རྒྱལ་གྱིས་ཁས་སྐྱོང་དུ་མཛད།།

The four and a half shlokas (eighteen lines) below were added by the emanation of Trisong Deutsen, the glorious Tashi Topgyal:

ཅེས་གསུངས་སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བཞིན།།

ché sung ngön gyi tukdam shyalshyé shyin

Just as you promised long ago with these words of yours,

ཀྱེ་མ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་མ་ཏྲ་གུ་རུ།།

kyema tukjé zik shik maha guru

Kyema! Look on us with your compassion,
O great guru!

བར་ཆད་ཀུན་སོལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།།

barché kün sol düdul drakpo tsal

Dispel all our obstacles, Düdul Dragpo Tsal!

དཔལ་ཆོད་དུས་ལྔ་བརྒྱའི་སྐྱེགས་དུས་འདིར།།

danta tsödü ngabgyé nyikdü dir

Now, in this age of strife, the degenerate age among the five-hundred-year eras,

མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་ནད་ཚོན་མུག་སོག།

ta yi makpung né tsön mugé sok

Pacify warfare and sickness, violence, famine and the like—

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་ཁྱེར་བར་ཟེག་དགུའི་སྡོལ།།

gyalwé ten dang khyepar tek gü sol

Let the holders of the Buddha's teaching, and especially of the tradition of the nine yanas,

ཕུན་ཚོགས་བསམ་ཡས་ལྷུན་གྲུབ་པོ་བྲང་ནས།།

püntsok samyé lhündrub podrang né

When the place was the spontaneously perfect palace of Samyé,

གུས་ཤིང་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་བྱུར།།

gü shing dungshuk drakpö soldeb bur

These, your children, are praying now with yearning and devotion:

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་རྗེ་བཙུན་ཏོད་ཟེང་རྩལ།།

jingyi lob shik jetsün tötreng tsal

Inspire us with your blessing, Jetsün Tötreng Tsal!

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྩོལ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།།

ngödrub chok tsol orgyen rinpoche

Grant us the supreme siddhi, Orgyen Rinpoche!

འཇུང་པོས་རྒྱུད་དགྲུགས་སྐྱེ་བོས་ལོག་པར་འཚེ།།

jungpö gyü truk kyewö lokpar tsé

When our minds are deranged by jungpo demons and we cause only harm and wrongdoing,

རྗེར་དང་ལྟས་ངན་གནོད་པ་ཀུན་ཞེ་ཞིང་།།

jur dang té ngen nöpa kün shyi shying

Pacify disasters and evil omens, and every kind of harm!

དེ་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དང་སྨིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

dé dzin tsok nam dar min gyé gyur chik

Develop, mature and increase!

པདྨ་འཇུང་གནས་ལམ་ཟབ་ཆོས་སྟོན་པ།།

pema jungné lam zab chö tönpa

The teacher was Padmasambhava, revealing the teachings of the profound path;

ཐེག་ཆེན་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཆོས།།

tekchen gyalsi rinchen na dün chö

The teachings possessed the seven precious qualities of the dominion of the Mahayana;

ཀལ་ལྡན་ལས་ཅན་དག་པ་རྣམ་ལྔའི་འཁོར།།

kalden lechen dakpa nam ngé khor

The disciples were the five pure ones, those with fortunate karma;

འོད་དཀར་རྒྱལ་གྱི་ས་གང་བའི་བཀྲ་ཤིས་དུས།།

ökar gyal gyi gangwé tashi dü

And the time was when auspiciousness overflowed, like the victorious white light of the full moon rising.

དེང་འདིར་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།།

deng dir sampa lhündrub tashi shok

So, now—here too—may all be auspicious for our wishes to be spontaneously fulfilled!

མ་འོངས་ཐ་མའི་དུས་སུ་ནུབ་ཕྱོགས་སུ། ང་ཡི་རྗེས་འཇུག་སྨས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ། འཕྲོ་དོན་ཆེར་སྤྲོ་ཡུག་པར་ང་ལ་མོས། ཐེ་ཚོམ་ཆུང་ཞིང་ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ། དེ་འདྲའི་ལས་ཅན་སྐྱེགས་མའི་དུས་སུ་འབྱུང་ངོ

"In times to come, the final age, a follower of mine from the west, a hidden yogin, will bring tremendous benefit to beings, and possess exceptional devotion for me. With few doubts, he will protect the family line of the Dharma Kings. A fortunate one such as him will appear in the dark and decadent age.

ཞེས་པའི་ལས་ཅན་དོན་དུ་གཏེར་དུ་སྦྱོས། སྐྱབས།

"Conceal this as a terma, for the benefit of him and those who have the karmic connection and good fortune!"

Chapter Seven: Sampa Lhundrupma—The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfills all Wishes

ན་མོ་གྱ་རུ།

Homage to the Guru!

སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་གནས་སྐྱོ་ཀྲུག་སྤིན་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ། གྱང་ཐང་ལ་ཐོག་ཏུ་ལྷས་སུ་ཞུ་བཙན་པོས་བཟུང་དང་བསྐོར་བ་བྱས། ཞབས་སྤྱི་བོས་གཏུགས། ན་བཟའི་བསྟེ་མོ་ལ་འཇུས་ཏེ་སྤྱན་ཆབ་ཤུང་མས་ནས་བཤྲན་ཞིང་སྤྱི་སྡུགས་ཀྱི་ཞུ་བ་ལྱལ་བ།

When the master Padmasambhava was leaving for the land of the rakshasa ogres in the southwest, on the heights of Gungthang, the prince Mutri Tsenpo offered prostrations and circumambulated him. He placed the guru's feet on the crown of his head and, clutching at the edge of his robe, with tears streaming down his face, he offered him this mournful song:

ཀྱེ་མ་ཀྱ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

"Kyema! O Guru Rinpoche!

ལྷ་བརྒྱ་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ། མང་ཡུལ་གྱང་ཐང་གངས་འཁྲམ་འདིར། བདག་གི་བུ་བརྒྱུད་གནས་བཙུས་ཏེ། བདག་གིས་ལུ་བཏབས་ཤིང་སྡུག་བསྔལ་ན། བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྤྱིང་རེ་རྗེ།

"In this final five-hundred-year age, here at Gungthang, in Mangyul, alongside the snow ranges, my family and lineage have settled. If we sink to the level of the common people, and we are plunged into misery, pity the kings of Tibet! Who will my family turn to?

བདག་གི་བུ་བརྒྱུད་སུ་ལ་རེ། ལས་སུ་དམག་དང་འཐབ་བ་བྱེད། དབེན་གནས་གཉན་པོ་འདལ་བ་དང་། རི་གྲྭང་ཧགས་པའི་རྒྱགས་ས་བྱེད། ཆོས་ལ་སྐྱབ་པོང་མེད་བས་ན། བླ་མཆོད་རྣམས་གཉིས་པོ་རེ་བརྒྱལ། ཕྱི་ལ་བྱང་དང་སྤྲན་སྤྱིང་རེ་རྗེ།

"Fighting and violence will be the common lot. The great isolated hermitages will be torn down; mountains and valleys will become the haunts of bandits. When no one has the time to practise Dharma, masters and their patrons will face trouble and hardship. Pity those with faith in times to come!

གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འཐབ་ས། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་བཤིགས། དམ་རྫས་མི་ནག་སྐྱེ་བོས་སྤྱོད། དབེན་སར་བོན་ཀྱིས་བསྡོ་སྐྱ་སྤྲོགས། ཆོས་འཛོངས་འཇིག་ལ་ཐུག་པ་ན། དམ་བའི་རྟེན་རྣམས་ཇི་རེ་བརྒྱལ། ཆོས་འཛོངས་བཀའ་སྩང་སུ་ལ་རེ། ཆེ་བཙུན་ཟས་བཏུ་དུག་གིས་གསོད། མི་ཆེན་སྤོག་ལ་དུར་ཁྲམ་བྱེད། ཡ་དབས་མཆོང་ཡོས་དམངས་སུ་འབེབས། སྤྱིང་བཅིའི་ཀྱོགས་ཀྱིས་བློ་བརྒྱན། བོད་ཀྱི་ཞང་བློན་སྤྱིང་རེ་རྗེ།

"Temples will become battlegrounds; holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed; sacred items will be profaned by lay people; remote hermitages will ring with the invocation of magicians. When monasteries and temples are on the verge of annihilation, the entire culture of Buddhadharma will face ruin. Who can we turn to then, to protect the Dharma? The great and revered will be murdered by poison, the powerful will be assassinated, and the best will be dragged down by the lawless to the lowest level; when dearest friends betray us, pity the royal ministers of Tibet!

རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་གཅེས་སུ་ལ་རེ། ནད་མཆོག་སུ་གཡེ་བསྐུལ་བ་དར། མཐའ་ཡི་མི་བཞི་དབུས་སུ་ཤོར། འཇེ་བཞེགས་འབྲུང་ཡོས་ཚ་རབ་གཏོང་། ཅི་མི་འདོད་བ་འབྲུང་བ་ན། བོད་འབངས་སྡུག་བསྔལ་སྤྱིང་རེ་རྗེ། སྐྱབས་མེད་མེམས་ཅན་སུ་ལ་རེ། ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་ཀུ་བཙན་དགུང་ལ་གཤེགས། གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་གནས་ལ་གཤེགས། སུ་ཁྲི་བཙན་པོ་བོད་དུ་བོར། ཡབ་རྒྱལ་པོ་སྐུ་ཚེ་ཐུང་ལགས་སོ། གུ་རུ་ཐུགས་རྗེ་ཆུང་ལགས་སོ།

"Who can then be trusted by the king? Sickness, war and famine will spread; armies from the border lands will invade; ghosts, obstructors and jungpo demons will suddenly run rampant. When everything unwanted arises, pity the people of Tibet in their suffering! Who can they turn to, sentient beings with no protector? Trisong Deutsen has passed away, the guru is leaving for the land of Orgyen—Mutri Tsenpo is to be abandoned in Tibet! The king my father's life was cut short; so be it! The guru's compassion is so scant; so be it!

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཆུང་ལགས་སོ། ཆོས་འཛིན་བསྟན་པ་ཉམས་ལགས་སོ། བོད་ཨབངས་སྐྱིད་པ་ཟད་ལགས་སོ། ཡབ་དང་གུ་རུ་བཞུགས་དུས་སུ། སུ་ཁྲི་བཙན་པོ་མེ་འགྲམ་བ། བདག་གི་བློ་གཏད་སུ་ལ་ཉཚའ། སྤྱིང་བརྩེའི་ཀྱོགས་ཀེ་སུ་ཡི་ས་འཛེབས། དམ་བའི་ཆོས་ཀེ་སུ་ལ་ཞུ། འཆི་དུས་འཛོ་བ་སུ་ཡི་ས་འཛེབས། བར་དོའི་སྡུག་བསྔལ་སུ་ཡི་ས་མེ་ལ། སྐྱིན་སྲོད་ཟིན་ལས་སུ་ཡི་ས་མངོད། ཀྱེ་མ་ཀྱི་དུད་ཐུགས་རྗེ་ཆུང་།

"My merit is so meagre; so be it! The monasteries and teachings fail; so be it! The Tibetan people's happiness is at an end; so be it! Why on earth did Mutri Tsenpo not die while my father and the guru were here? Who can I rely on now? Who will give me loving advice? Who can I ask for teachings? When I am dying, who will transfer my consciousness? In the bardo, who will dispel my suffering? When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations? Kyema! Kyihü! What little compassion!"

ཞེས་སྨྲོ་སྡུགས་འདོན་ཅང་ལྟ་སྡུས་དྲན་མེད་དུ་བརྒྱལ་ལོ། དེ་ནས་སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྣ་ནན་ཁྲང་དུ་ལྟགས་ཀྱི་ཚབ་གཏོར་ནས་དྲན་པ་གསོས། ལྟ་སྡུས་ཀྱི་དབུ་སྐུ་པང་དུ་བླངས་ཏེ། འདི་སྐད་གསུངས་སོ། ཁོན་ཅེག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་པ་ཅན། ལས་ཅན་མོས་གུས་ལྡན་པ་ངའི་བུ། ཁྱེ་སྲོང་ལྷེའུ་འཙན་སྐུ་ཚེ་མཐའ་དུ་འགྱོལ། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

As he said this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmakara spat into his ear, and he recovered consciousness. He gently laid the prince's head in his lap. Then he spoke: "Listen, King of Tibet, faithful one! My fortunate, my devoted son! Know that Trisong Deutsen's life had reached its natural end, so do not despair, prince and lord of Tibet.

བདག་ནི་ད་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆི། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་དམ་ཚོས་སྟོན། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ། ཁྱོད་ཀྱི་སྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ངའི་ཞལ་མཐོང་ཙམ་ལ་འདག་པར་དེས། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ། འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་གནས་གསུམ་དུ། ང་དང་ཡང་ཡང་མངལ་ཞེང་སྤྲུག་བསྟལ་མེལ། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ། འདི་ནས་སྐྱེ་བ་བཅུ་དྲུག་འཕྲོ་དོན་མཛོད། དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་སོན། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"Still I shall come for the benefit of Tibet; to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma, so do not despair, prince and lord of Tibet. All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face, so do not despair, prince and lord of Tibet. In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled, so do not despair, prince and lord of Tibet. You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one; then you will go to Orgyen, realm of the dakinis, so do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ཡུལ་གུང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་རུ། ཉིན་ཀྱི་གདུང་བརྒྱུད་ཆྱི་མ་འབྱོན་པ་རྣམས། གདུང་རྒྱུད་མ་ཆོད་ཚོས་ཀྱིས་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོངས། ངའི་ཐུགས་རྗེའི་རྒྱུན་ཆད་ཉེར་བར་གཟེགས། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ། དབེན་གནས་ཚོས་མངོད་དང་གྱས་ལྟབ་པ་ཡི་ས། རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་ཐུགས་རྗེའི་གདུང་བྱ་རྣམས། ངའི་བྱིན་རླབས་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབ་པར་འགྱུར། བྱིས་པའི་སེམས་ཅན་ཚེ་ཕྱི་མ་ཐག་ཏུ། ཁྱོད་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་ཙམ་ལ། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

"On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon all uninterruptedly, so do not despair, prince and lord of Tibet. When those with faith and devotion practise in retreat, the teaching of the buddhas and the compassionate disciples will be protected by my blessing and my compassion,

ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ། སྐལ་མེད་སྲིག་སྒྲིབ་ལོག་ལྟ་བདུད་ཀྱི་རིགས། རྩོག་དབྱོད་འཛིན་མེམས་ནག་པོའི་སེམས་ཅན་ནི། བདག་གིས་མི་སྐྱོབ་བས་དན་དག་ལ་སྐྱོད། ད་ལྟའི་ནང་བློན་ནག་པོ་འདི་ནམས་ཉང་། རྗེ་ཡི་ཐུགས་དགྱུགས་བདག་གི་དམ་ལས་ཉམས། ད་དུང་བཟ་སོང་གསུམ་དུ་འེས་པར་འགྲོ། འོན་ཀྱང་ངའི་ཞལ་མཐོང་ཐོས་པས། ཐ་མ་ལས་བཟ་ནག་ནས་བདག་གི་གདུལ་བྱར་སྐྱེ། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ། དུས་བཟ་ཐ་མ་མཐར་ཐུག་སྐྱེབ་ཀ་རུ། རི་བོ་བཀྲ་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་ས།

so do not despair, prince and lord of Tibet. Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views—sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault—cannot be protected by me, for all their actions are negative. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain. But having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they will be born as my disciples, so do not despair, prince and lord of Tibet. When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang,

སྤྲས་བའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་སྒོར་ལས་གྲུབ་ཅིང་། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ། དུས་བཟ་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཐོག་བོས་འདུལ། དེ་ཡི་སྐྱོན་ཀྱིས་ཡོག་ལྟའི་འདས་ལ་ཚུར། ཚོས་དང་ཚོས་འཛིན་ཀྱི་ཉེད་ཅིས་ཆེ། དེ་ནི་བཀྲ་བཟང་ཞེས་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེ། གསང་སྔགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངས། དབེ་བའི་ཚུལ་ཁོ་ནས་ཉམས་ལེན་ཅིང་ཉམས་ལེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐོག་ནས་ཀྱང་། ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་ཁབ་དང་མི་དམངས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་ཁག་ཐེག་ཏུ་བྱེད་པ་ཡིན་ཏེ། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure and protect your family line, so do not despair, prince and lord of Tibet. Sentient beings in this final dark age are duped by false guides and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts. He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi, who practises the virtuous way utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahayana; he will certainly protect the King of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet."

ཞེས་གསུངས་སོ། དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྤྲུག་བསྡལ་སེལ་བྱེད་ཕོན་མོངས་རང་བྱོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ། ཀ་རུའི་ཞལ་ནས། ལྟ་སྡུས་ཉིད་བྱ་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་ཐུགས་ཤིན་དུ་ཁྱོད་ལ་དགྱེས་བས། ཐུགས་རྗེ་དང་བཅས་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ཡི། རྒྱལ་རིགས་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་པར་ཞུ་བ་ཡིན་ནོ། ཐུགས་དལ་མ་མངོད་ལྟ་སྡུས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

And so he spoke. This was the occasion in which the guru gave the teaching called "The Self-Liberation of Negative Emotions, that Dispels the Suffering of the King". Then he spoke once more: "O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time.

ལྷ་སྲས་རང་བྱུང་འབངངས་ལ་ཞལ་ཆེམས་འདི་ལྷར་དུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་སོ། དེགས་བཟང་ཁྲངས་བཙུན་ཡོད་གསལ་ལྷ་ཡི་བརྒྱད། སུ་ཞེ་བཅན་པོ་མནྡ་ཚད་གདུང་བརྒྱུད་མ་ཚད་བར། བདག་གི་ཐུགས་རྗེས་རྒྱུན་དུ་བཟུང་ལགས་ཀྱི། སྲིག་སྡིུག་ཚོགས་དང་བློན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཆོས་ཀྱི་ཁྲིམས་ཀྱིས་འཚོ་བར་མཛོད། ཆོས་མེད་དེད་པོ་ཐོལ་ཐོག་གཡོ་སྒྱུ་ཅན།

"O prince, to you and your subjects I leave this final advice: The noble and authentic divine lineage of clear light, from Mutri Tsenpo for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion. Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Maintain your civil laws according to the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive will appear in this dark age—defeat them and uphold the law of Dharma. If your life is in danger,

སྐྱེགས་དུས་འབྱུང་བས་ཚར་ཆོད་ཆོས་ཁྲིམས་ཚུགས། ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་བས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་འགྱུར། སྐུ་སྲོག་ཉེན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་འབེབས་པའི་གལ་བྱང་ནི། ལྷ་སྲིན་དཔང་དུ་ཚུགས་ལ་བརྒྱོག་པ་མཛོད། སྐྱེགས་དུས་གྱང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སྐྱིང་བཅེའི་ཕྱིར། བག་རི་དུག་སྦྱལ་སྡུངས་འདབ་སྐེད་པ་ལ། ལྷ་སྲས་གདུང་བརྒྱུད་སྐྱོབ་པའི་མན་ངག་བདོག།

your power is being taken over, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises. In the dregs of time, because of my compassion for the King of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince's descendants.

དེ་དུས་སྐྱེ་འཛོི་མི་རྣམས་ཐེ་ཚོམ་ཅེ། འོག་ལྷ་མ་བྱེད་ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྲུབས། གྱང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་དེ་ཡིས་འགྲུབ། སྲིག་སྡིུད་རྒྱལ་པོ་བདག་གིས་སྐྱོབ་མི་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་སོ། ཀུ་རུའི་ཞལ་ནས།

"Then, when human beings are engulfed by doubts, do not have wrong views, follow my instructions and the wishes of the King of Gungthang will be fulfilled. Kings who commit evil will not receive my protection." So he spoke.

ལྷ་སྲས་ཀྱི་གདུང་རབས་ཐ་མ་མང་ཡུལ་གྱང་ཐང་དུ་ཡི་གེ་སྐྱོབ་ཅིང་ཟུངས་སུ། བོད་སྤུག་པའི་དུས་ལ་བབས་པ་ཡིན་ཏེ། མེམས་ཅན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་། སྟེང་ལྷ་སྲིན་འཐུགས། འོག་ཀླུ་གཉན་འཐུགས། བར་གཞི་བདག་འཐུགས། སྡིག་སྡིུད་རྒྱལ་པོ་འཐུགས། དམངས་ཐལ་པ་འཐུགས། ཁ་སྦྱན་ནང་འཐུགས། དེའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་ཐུག། ཡི་དམ་ལྷའི་དངོས་གྲུབ་ཡལ། མཁའ་འགྲོ་ཚོགས་སྐྱོང་རི་རབ་ལ་ཞེལ་གཟིགས། མེམས་ཅན་ཀྱི་སྐྱིད་པ་ཟད་པ་ཡིན།

The guru spoke again: "A time will come when the very last of the prince's line at Mangyul Gungthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want. Above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; below, the nagas and nyens will be thrown into chaos; in between, the lords of the earth will be thrown into chaos; rulers who perpetrate evil will be thrown into chaos; ordinary people will be thrown into chaos; parents, siblings and children—whole families—will be thrown into chaos. This will be the time when the teaching of the Buddha will be reaching its end. The siddhis of the yidam deities will fade; dakinis and dharmapalas will look away and turn towards Mount Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.

གྱང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཆོད་རྟེ་འབངས་རྣམས། ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྲུབས་ལ་གཏེར་ཀྱི་ཚོས་ལ་སྤྱོད། བརླ་བདག་གི་ཐུགས་རྗེ་སྐུ་ལ་སྐྱོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་ངོ། དུས་རྒྱུན་ཚད་མེད་བར་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ།

ཨེ་མ་ཧོ་ཨ་ནུབ་ཆོག་དེ་བཞིན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

emaho nubchok dewachen gyi shyingkham su

Emaho! In Dewachen, the 'Blissful' pure realm of the west,

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

tulku pema jungné jinlab té

And he blessed his emanation, Padmasambhava,

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhüngyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྐྱེས་བར།

chögyal dung gyü tala matong bar

Down to the very end of the royal line,

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ།

bökyi chökyong gyalpö nyenchik pu

You are the only protection for rulers who follow the Dharma, as in Tibet.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཡོན་མཛད།

ku ni lhonub sinpö kha nön dzé

While your wisdom body subjugates the rakshasas in the southwest,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།

marik lokpé semchen drenpé pal

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nangwa tayé tukjé jinlab yö

Amitabha's compassionate blessing was aroused

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འཁོད་པའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambü ling du drowé dön la jön

To come into this world to bring benefit to all beings.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་ཏྲུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།

gyalpo trisong detsen menché né

All the Dharma kings, from Trisong Deutsen

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

düsum gyünché mepar jingyi lob

Throughout past, present and future, know your constant blessing.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྐྱོང་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen

Compassionate one, you safeguard the lands that practise Dharma:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།

tukjé bö kyi semchen yong la zik

You look on sentient beings everywhere with compassion.

ཉོན་སོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།

nyönmong dul ké semchen thab kyi dul

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

tsé dung gyün ché mepé tukjé chen

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

ནང་རེ་དགོངས་རེ་གོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

nang ré gong ré bö kyi dön la jön

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion,

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

yar ngo tsé chü dü su ngö su jön

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྨིགས་མ་ལུས།

ngagyé tama tsödü nyikma la

Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རངས་རྒྱུད་སྤྱོད།

nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö

Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འཛེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

deden tori drenpé tukjé chen

Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུས་ངན་སྐྱེགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།

dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྤྱད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།

nyizer char dü dang la chib té jön

Riding on the rays of the rising and the setting sun,

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

dro dön tobchen dzepé tukjé chen

Compassionate one, you act with vast power to help beings:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས།

semchen tamché nyönmong duk nga rak

The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས།

dedré düna khyé dré tukjé kyob

At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

hor sok jikpé mak gi ta kor né

When terrifying armies of oppression encircle us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུགས་པའི་ཚེ།

chökhor nyenpo jik la tukpé tsé

Menacing the great centres of the Dharma with destruction,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor

O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སེམས་ཅན་སྨྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།

semchen gyulü jikpé né jung tsé

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་པར་ཆད་དེས་པར་སེལ།

tsé zé mayin barché ngepar sel

You will remove the obstacles that bring untimely death!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླེས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

སེམས་ཅན་མུག་གི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

semchen mugé né kyi nyenpa na

And when sentient beings are tormented by the plague of famine,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ཚོར་ལྷོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

orgyen khandro norlhé tsok dangché,

O Guru Rinpoche, with all your dakinis and deities of prosperity,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བཟློག་པར་མེ་ཚོམ་མེད།

hor sok makpung dokpar tetsom mé

You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བླེས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

orgyen men gyi la dang yermé pé

O Guru Rinpoche, embodiment of the Buddha of Medicine,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཟམས་པའི་ཚེ།

jungwa drar lang sachü nyampé tsé

When nature turns against us and earth's resources fail,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

དབུལ་ཞོངས་བཀྲེས་སེལ་བར་མེ་ཚོམ་མེད།

ulpong trekom selwar tetsom mé

You will dispel all deprivation, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ན།

lechen drowé döndu ter dön na

When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་མེ་ཚོམ་མེད།

pa nor buyi lönpar tetsom mé

You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

khachar buyuk tsub shing lam gak na

And when our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,

ཨོ་རྒྱན་གཤེ་བདག་གཉན་ཡོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

orgyen shyidak nyenpö khor gyi kor

O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྐྱ་གཟིག་དོམ་དྲེ་དུག་སྦྲུལ་མཆེ་བ་ཅན།

takzik dom dré dukdrul chewa chen

When vicious wild animals menace us—tigers, leopards,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

དམ་ཚིག་རྩལ་རྩེག་མེད་པའི་དཔའ་གདེང་གི།

damtsik zolzok mepé pading gi

Courageous and confident of our pure, unbroken samaya,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་ཡེར་མེད་པས།

orgyen yidam lha dang yermé pé

O Guru Rinpoche, inseparable from our yidam deity,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྦས་ཡུལ་ནག་སྟོང་དབེན་ས་སྙོགས་པའི་ཚེ།

bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé

When travelling through hidden lands, forests and deserted places,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཆོས་མངོད་ལམ་སྟ་འདྲེན་པར་མེ་ཚོམ་མེད།

chödzé lamna drenpar tetsom mé

You will lead us practitioners to the right path—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕང་ལ་འཇིམས་པའི་ཚེ།

drok chen jikpé trang la drimpé tsé

Bears and poisonous snakes—on our way through terrifying passes, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

དགྲ་བའི་སེམས་ཅན་སྤྲོད་པར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

dukpé semchen tröpar tetsom mé

You will drive off these ferocious creatures—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

སྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyulü nyen ching jikpé dü jung tsé

To threaten these illusory bodies of ours with destruction,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

orgyen jungwa shyi yi lhamor ché

O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,

ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལམ་སྣང་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འཕྱིམས་པའི་ཚེ།

lamsang jikpé trang la drimpé tsé

When travelling on dangerous routes,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཙོ་ར་མི་ཁོད་རྣམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད།

tsau ra migö ngam sem lakpar jé

You will dispel the terror of all brutality and greed.

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས།

orgyen pawo ging dang sungmar ché

O Guru Rinpoche, along with your *gings*, warriors and protectors,

ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ས་ཆུ་མེ་ལུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

sa chu mé lung jungwé barché kyi

When obstacles arise in earth, water, fire and air

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཟེ་ཚོམ་མེད།

jungwa rang sar shyiwar tetsom mé

You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

བསད་ཉེར་རྡག་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

sé khyer jakpa chompö nyenpa na

If murderous bandits and robbers attack us,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་ཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།

orgyen chakgya shyi yi gongpar den

O Guru Rinpoche, through your realization of the four mudras,

ཨོ་རྒྱན་པད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱི་སྒྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

མཚོན་ཆ་རྣོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན།

tsöncha nönpö deb shing nyenpa na

Who threaten us with lethal weapons,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

orgyen dorjé gur dang denpa yi

O Guru Rinpoche, the protection of your vajra-tent
will cause killers to panic

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

nam shyik tsé zé chiwé dü jung tsé

When this life-span is exhausted, and we come to die,

ཡིད་གཉིས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྐྱེ།

dewachen gyi shying du ngepar kyé

It is certain we will be born in the 'Blissful'
pure realm of Dewachen.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱི་སྒྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

འཁྲུལ་སྣང་ཉིང་འཁྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།

trulnang nying trul dukngal nyenpa na

When our deluded experiences, and our further
delusions,

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

gangshyik shemé mak gi ta kor né

When faced by killers on all sides,

ཡིད་གཉིས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕོར་བར་འགྱུར།

shema dré ching tsöncha torwar gyur

And weapons to be scattered.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱི་སྒྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes
be spontaneously fulfilled!

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།

né chö dukngal drakpö nyenpa na

If we are racked by the intense anguish and pain of
dying,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།

orgyen nangwa tayé trulpa té

O Guru Rinpoche, as you are the emanation of
Buddha Amitabha,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྒྱུ་ལུས་གཡང་ས་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

gyulü yarpo shyikpé bardo ru

Once this borrowed and illusory body is destroyed in
the bardo realm,

ཡིད་གཉིས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

Arise to make us suffer, with no trace of doubt or
hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

orgyen dü sum khyenpé tukjé yi

O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shyenyang lé dang kyen gyi wang gyur té

When we are overwhelmed by karma and circumstance,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

སྡུག་བསྔལ་འཕྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

dukngal trulpa tsené shyikpar jé

You will utterly destroy the delusions that bring suffering.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།

khyepar bö kyi jebang dukngal na

And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཕྲུལ་སྣང་རང་སར་དྲོལ་བར་མེ་ཚོམ་མེད།

trulnang rang sar drolwar tetsom mé

You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

འཕྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ན།

trulnang ngöpor shyen ching dukngal na

And suffer through grasping at delusion as real,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

orgyen dechen gyalpö ngowo té

O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pema jungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འཇིག་རྟེན་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro druk dukngal chenpö nyenpa dang

When beings of all six realms are tormented by immense pain,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

dé gü möpé dungshuk drakpo yi

With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།

orgyen tukjé pogyur mepar zik

O Guru Rinpoche, with your unchanging, unwavering compassion—watch over us!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ཞེས་གསུངས་ནས། ལྷ་སྲས་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་ཧོར་བུ་ལྟ་བུའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་གནང་ངོ་། དེ་ནས་ལྷ་སྲས་ཀྱིས་གྱས་པས་ཐུག་དང་བསྐོར་བ་བྱས། གུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཟེགས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅེབས་ནས་འཕྲུང་ངོ་། ལྷ་སྲས་སྣ་ཁྲི་བཙན་པོས་ཧོར་མོངས་རང་གྲོལ་གྱི་མན་ངག་དང་། ཡིད་བཞིན་ཧོར་བུ་ལྟ་བུའི་མན་ངག་ཞལ་ཆེམས་དང་བཅས་པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་སྤུངས་པ་འདྲ་བ་ལ་གཏེར་དུ་སྐྱས། གཏེར་བདག་བསེའི་ལྷ་མོ་མཆེད་བཞི་པོ་ལ་ཕྱག་ཏུ་ཕབ་ནས། ཁྱོད་བཙན་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་རྩན་ལ་སྐུ་ཚེ་ཐུང་ངུའི་དུས་ཀྱི་ཚེས་ཀྱི་ཟླ་བ་ལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རྟ་ལྟར་ཤར་ཏེ་ཉི་མ་ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་ཁ་ཐུར་ཏུ་ཕེབས་ཤིང་། ཁྱོད་ཀྱི་ཚེ་ཐུང་ངུའི་ཚེ་ལ་ཡ

༦༩། ཁ་སིལ་འདེབས་བར་ཆད་ཞི་ལ་བཀྲ་ཤིས།།

Barché Lamsel—The Prayer that Removes All Obstacles From the Path

A terma revealed by Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

chöku nangwa tayé la solwa deb

To the dharmakaya Amitabha we pray!

ལོངས་སྐུ་རྒྱས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

longku tukjé chenpo la solwa deb

To the sambhogakaya—the Great Compassionate One—we pray!

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tulku pema jungné la solwa deb

To the nirmanakaya Padmakara we pray!

བདག་གི་བླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

dak gi lama ngotsar trulpé ku

Wondrous emanation, master of mine, in India

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མངོན།

gyagar yul du kutrung tö sam dzé

You were born, you studied and you contemplated;

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བཞིན་དུ་གཤེགས་པ་བཏུལ།

böyul ü su shyal jön drekpa tul

To the heart of Tibet you came, to subjugate its arrogant demons;

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འཚོ་དོན་མངོན།

orgyen yul du kushyuk dro dön dzé

In Orgyen you dwell, accomplishing the benefit of beings:

བཏུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གྱས་བས་སྦྱིན་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

1. Gyalwé Dungdzin

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།།

ku yi ngotsar tongwé tsé

When we gaze on the wonder of your perfect form,

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་སྦྱིན་ཆུ་མཛད།།

yepé raldrii chakgya dzé

Your right hand forms the mudra of the sword,

གཡོན་པས་འགུགས་པའི་སྦྱིན་ཆུ་མཛད།།

yönpé gukpé chakgya dzé

Your left the mudra of summoning.

ཞལ་བཟང་མཆེ་གཙིགས་བྱེན་ལ་གཟིགས།།

shyal dré chetsik gyen la zik

Your mouth held open, with fangs bared, you gaze up into the sky.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འཇོམ་པའི་མགོན།།

gyalwé dung dzin drowé gön

O Gyalwé Dungdzin, Protector of Beings:1.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབ།།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྲ་དྲོངས།།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གྱས་བས་སྦྱིན་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

---

1. In the practice associated with this prayer, Guru Rinpoche appears as Orgyen Tötreng Tsal, surrounded by his twelve emanations: Gyalwé Dungdzin, Mawé Sengé, Kyéchok Tsulzang, Dükyi Shéchen, Dzamling Gyenchok, Pema Jungné, Khyépar Pakpé Rigdzin, Dzutrul Tuchen, Dorje Drakpo Tsal, Kalden Drendzé, Raksha Tötreng and Dechen Gyalpo.

2. Mawé Senge

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

damchö rinchen senpé tsé

When hearing the priceless teachings of Dharma,

ཧྲག་གཡས་སྡེ་སྣོད་སྦྱིགས་བམ་བསྣམས།

hak yé denö lekbam nam

In your right hand are volumes of the tripitaka;

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད།

zabmö chö nam tuk su chü

All these profound teachings have infused your mind.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

སྐུ་གསལ་ཟེད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku sal özer dang dangden

Your body shines with a dazzling radiance of light.

གཡོན་པས་ཟུང་འབྲེལ་བུ་སྦྱི་བསྣམས།

yönpé purpé puti nam

In your left, the texts of Kilaya.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ།

yangleshö kyi pandita

O Pandita of Yangleshö:

ཚེས་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་ཟུག་ཁཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

3. Kyéchok Tsulzang

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

damchen dam la takpé tsé

When placing under oath the protectors who abide by their vows

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gyagar böyul satsam su

On the very border of India and Tibet,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

drimé né chok nyam ré ga

In that supreme place of power, immaculate and enchanting,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

jingyi lab né jönpé tsé

You grant your blessing, and as soon as you arrive

དྲི་བསུང་སྤོས་བདུ་ཕུན་བའི་རི།

drisung pö ngé denpé ri

The mountain becomes fragrant, a sweet scent wafting through the air.

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།

chumik jangchub dütsi chu

And springs cascade with the nectar of bodhichitta.

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།

kyechok tsul zang chögö sol

O Kyéchok Tsul Zang, clad in dharma robes,

གཡོན་བས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཀོག

yönpé rinchen zama tok

Your left holds a jewelled casket

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

khandro damchen dam la tak

You bind under oath the dakinis and guardians who keep their pledges,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

metok pema gün yang kyé

Even in winter lotus flowers bloom,

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།

deden dé yi né chok tu

In this supreme and sacred place, inundated with bliss,

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།

chak yé dorjé tsé gu nam

Your right hand wields a nine-spoked vajra,

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།

rakta dütsi nang du tam

Brimful of the elixir of rakta.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་བྱང་བརྙེས།

yidam shyalzik ngödrub nyé

And you attain the siddhi of beholding the yidam deity face to face:

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ན་སྒྲོང་།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

4. Dükyi Shéchen

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyalwé tenpa tsukpé tsé

When you establish the teaching of the buddhas,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད་ཟེ།

yari nak la drubpa dzé

And practise in the Slate Mountain forest,

བསྙེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར།

nyenpur namkhé ying su par

Your 'phurba of approach' soars into the wide open sky.

རྡོ་རྗེའི་བྱགས་རྒྱས་ལྷང་ཤིང་བསྒྲིལ།

dorjé chakgyé lang shing dril

You catch it with the vajra mudra,

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril shying tsenden nak su pang

Roll it between your hands and hurl it into the Sandalwood Forest,

མེ་བར་ཏྲུག་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ།

mebar truk shing tso yang kem

Which bursts into flames, evaporating its lake.

སྲིབ་ཀྱི་སྡུ་སྐེགས་ས་གང་བསྲེགས།

sib kyi mutek sa gang sek

In an instant, you burn the land of the tirthikas to ashes,

ཡཀྵ་ནག་པོ་དྲུལ་དུ་བཏྲག

yaksha nakpo dul du lak

And crush their dark yaksha lords into dust.

འཕྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

dren gyi domé dü kyi shé

O peerless Dükyi Shéchen:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

ཚེས་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱེད་དོངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

སྔུབ་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་དུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

5. Dzamling Gyenchok

སྲིན་པོའི་ཁ་གཅོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sinpö khanön dzepé tsé

When overpowering the rakshasas,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

yatsen zuk zang khadok lek

Your amazing, beautiful form with its lovely hue,

དགྱུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gunglo chudruk lönpé tsul

Gorgeous like a youth of sixteen years,

ཕྱག་གཡས་འཕར་བའི་ཕུར་པ་བསྣམས།

chak yé kharwé purpa nam

Your right hand grips a phurba of bronze,

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས།

yönpé sengdeng purpa nam

Your left hand holds a phurba of teak,

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས།

gul na chak kyi purpa nam

Around your neck you wear a phurba of iron—

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཇམ་གླིང་རྒྱན།

nyimé tulku dzamling gyen

O Dzam Ling Gyen Chok, manifestation of non-duality:

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

khyé'u chung tulkü chaluk chen

You appear as a youth in nirmanakaya garb,

ཚེམས་འཛིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik utra ser la dzé

Perfect teeth and golden hair,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་གསོལ།

rinchen gyencha natsok sol

Wearing all the jewel ornaments.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཅོན་མཛད།

dü dang sinpö khanön dzé

Subjugating maras and raskhasas.

མོས་བའི་བུ་ལ་སྐྱང་སྐྱོབ་མཛད།

möpé bu la sung kyob dzé

Granting protection to your devoted sons and daughters.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།

yidam lha dang nyisumé

You and the yidam deity are insepararble.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གྱས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

6. Pema Jungné

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།

dré yi yul du gongpé tsé
When you choose to go to the "Land of Phantoms",

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

da gyang gang gi tso nang du
Turns into a lake the width of an arrow shot,

པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།

pemé nang na gongpa dzé
Within the lotus, you display your realization

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།

dzokpé sangye ngö su jön
You come in person as a completely realized buddha—

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob
With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol
With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol
Outer obstacles—dispel them externally,

ཞེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།

mepung shö kyi sashyi la
The ground on which a blazing pyre is lit

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདུ།

pemé tengdu sil sil dra
Where you appear on a lotus blossom, cool and sparkling.

མཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།

tsen yang pema jungné shyé
And win the name of Pema Jungné, 'Lotus-born'.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།

dendré tulku yatsen chen
O wondrous nirmanakaya, such as you:

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྟ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong
With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol
With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

7. Khyépar Pakpé Rigdzin

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛེད་པའི་ཚེ།

bö kyi nyima dzepé tsé
When you shine like the sun over Tibet,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས།

gang la gang dul kur ten né
You display whatever forms each being needs to be tamed.

དགྲ་སྡེའི་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས།

dralhé genyen dam la tak
You place the genyen of the dralas under oath.

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་དྲེགས་པ་ཅན།

lha yi genyen drekpachen
It is the arrogant genyen of the gods,

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྦྱིན་དུ།

mangyul dé yi jamtrin du
In Mangyul, at Jamtrin,

ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་དེགཱ་འཛིན་མཆོག

khyepar pakpé rigdzin chok
O supreme Khyépar Pakpé Rigdzin:

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྡུད་དོངས།

tsewé dak sok lam na drong
With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol
With your power, dispel the obstacles facing us all!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

དད་ལྡན་འབྲི་བ་འཇེབ་པའི་དཔལ།

deden drowa drenpé pal
An awe-inspiring guide for any with devotion in their hearts,

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།

tsang khalayi la tok tu
High up on the Khala mountain pass in Tsang,

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

yul ni tsawé tsashö du
Down in the valley of Tsawarong,

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyishu tsachik dam la tak
Twenty-one of them, you make swear fealty.

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

gelong shyi la ngödrub nang
You grant siddhis to the four bhikshus.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob
With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol
With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol
Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།

nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།

sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

གུས་པས་བྱག་ཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

güpé chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

8. Dzutrul Thuchen

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།།

palmo tang gi pal tang du
On Palmotang's plain of glory,

གཏན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཀྲག་སོ།།

tenma chunyi dam la tak
You give the twelve *tenma* goddesses their binding oath.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།།

böyul khalé la tok tu
Up on the Khala pass of Central Tibet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཀྲག་སོ།།

gangkar shamé dam la tak
You bind the white snow goddess Gangkar Shamé under oath.

འདམས་ཤོད་ལྷ་བྱའི་སྙིང་བྲང་དུ།།

damshö lhabüi nying drung du
In the marshlands of Damshö before Mount Lhabüi Nying,

ཐང་ལྷ་ཡར་ཞྭད་དམ་ལ་བཀྲག་སོ།།

tanglha yarshyü dam la tak
You swear Thangla Yarshu to a solemn vow.

ཧོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།།

hepori yi yang gong du
High up, on the peak of Mount Hépori,

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཀྲག་སོ།།

lhasin tamché dam la tak
You place all the devas and rakshasas under oath:

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

chewé lha dré tamché kyi
And out of all these great gods and demons,

ལ་ལས་སོག་གི་སྙིང་པོ་བུལ།།

lalé sok gi nyingpo pul
Some offer up the very essence of their life-force,

ལ་ལས་བཅན་བ་བསྲུང་བར་བྱས།།

lalé tenpa sungwar jé
Some are turned into guardians of the teachings,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་ལྷངས་བྱས།།

lalé dren du khelang jé
And others take the pledge to act as your servants.

སྟུ་ཞུ་དང་རྡུ་འབྱུལ་སྤོབས་པོ་ཆེ།།

tu dang dzutrul tobpo ché
O mighty Dzutrul Thuchen:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tukjé dak la jingyi lob
With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

དྭངས་བས་བདག་ལ་དངོས་བྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

གྲུབ་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

9. Dorje Drakpo Tsal

དམ་བ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།

dampa chö kyi tenpa ni

When you plant the teachings of the sublime Dharma

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyaltsen tabur tsukpé tsé

As if hoisting a victory banner,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

samyé mashyeng lhün gyi drub

Samyé is completed spontaneously with no need to be built,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།

gyalpö gongpa tarchin dzé

And the entire vision of the king is fulfilled.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།

kyechok sum gyi tsen yang sol

Then, you bore the names of three supreme beings:

གཅིག་ནི་པདྨ་ཇུང་ནས་ཞེས།

chik ni pema jungné shyé

One was Padmakara, 'Lotus-born',

གཅིག་ནི་པདྨ་སམྦྷ་ཝ།

chik ni pema sambhava

One was Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།

chik ni tsokyé dorjé shyé

And one was Tsokyé Dorje, the 'Lake-born Vajra'.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།

sang tsen dorjé drakpo tsal

O Dorje Drakpo Tsal, now we invoke you by your secret name:

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong
With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol
With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol
With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol
Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

10. Kalden Drendzé

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད།

samyé chimpur drubpa dzé
When you practise at Samyé Chimphu,

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད།

jelön tarpé lam la kö
You set the king and ministers on the path to liberation,

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།

chöku drimé rinchen ten
And showing the dharmakaya, precious and immaculate.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob
With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol
With your realization, grant us siddhis!

རྐྱེན་དང་བློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།

kyen ngen dok ching ngödrub nang
You repel all harmful circumstances, and grant siddhis.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྣུབས།

dön zuk bön gyi tenpa nub
Destroying those teachings of the Bönpos that conjure evil spirits,

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།

kalden sangye sa la kö
O Kalden Drendzé, you lead us fortunate ones to buddhahood:

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong
With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol
With your power, dispel the obstacles facing us all!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol
Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུབ་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

11. Raksha Tötreng

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

dené orgyen yul du jön
Then you leave for the land of Orgyen,

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

mi lé lhak gyur yatsen ché
Great wonder—surpassing any human being;

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཡོ་ཆེ།

tu dang dzutrul tobpo ché
Great might—with all your miraculous powers:

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱེད་རས།

tsewé dak sok lam na drong
With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol
With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol
Inner obstacles—dispel them internally,

གྲུབ་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi
In devotion, I pay homage and take refuge in you!

དཔ་སྤྲུལ་སོའི་ཁ་གནོན་མཛད།

danta sinpö khanön dzé
Where now you subjugate the rakshasa demons.

སྤྱོད་པ་རྣད་བྱང་ངོ་མཚར་ཆེ།

chöpa mejung ngotsar ché
Great marvel—in your phenomenal enlightened actions;

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob
With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol
With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol
Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol
Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

12. Guru Dechen Gyalpo

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ku sung tukden drowa drenpé pal

Endowed with wisdom body, speech and mind, you are our glorious guide;

དངོས་གྲུབ་མཆོག་ནཉེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།

ngödrub chok nyé dechen chok gi ku

You have attained the supreme siddhi, and so possess the supreme body of great bliss—

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tukjé dak la jingyi lob

With your compassion, inspire us with your blessing!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gongpé dak la ngödrub tsol

With your realization, grant us siddhis!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi barché chi ru sol

Outer obstacles—dispel them externally,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sangwé barché ying su sol

Secret obstacles—dispel them into space!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

སྦྱིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་མ་ལེར་མཁྱེན།

dribpa kün pang kham sum saler khyen

You have freed yourself of obscurations, and so know the three realms with vivid clarity;

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་དེས་བར་མེལ།

jangchub drubpé barché ngepar sel

All the obstacles to our enlightenment, eliminate them for good!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsewé dak sok lam na drong

With your love, guide us and others along the path!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nüpé dak sok barché sol

With your power, dispel the obstacles facing us all!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi barché nang du sol

Inner obstacles—dispel them internally,

གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

güpé chaktsal kyab su chi

In devotion, I pay homage and take refuge in you!

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སྟོད་སྟེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿསིདྡྷི་པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ།

om ah hung benza guru pema tötreng tsal benza samaya dza siddhi pala hung ah

ཞེས་པའང་རྫོང་བུལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྨྲལ་བའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་རྫ་ཞིན་ཁ་ལ་རོང་སྤྲེའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྤྲུན་དངས་པའི་བླ་མའི་སྒྲུབ་སྤྱད་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ཀྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྤྲུབ་པ་ཁོལ་དུ་སྡུད་པ་སྟེ།

This is the outer practice of the prayer that comes from the 'Commentary on the Essence Manual of Instructions: the Wish-fulfilling Jewel' in the 'Heart Practice of the Master: Dispelling All Obstacles'—Lamé Tukdrup Barché Kunsel—the revelation discovered from below the foot of the Great Awesome One at the Danyin Khala Rongo rock by the great treasure revealer Orgyen Chokgyur Dechen Lingpa, who appeared in this age of conflict.

འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཆད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ཞེ་ཞེང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུ་ལྟུང་ཐེག།

May this prayer become the cause for pacifying completely all the obstacles and degeneration for both the teachings and beings, and accomplishing all the aims of virtue and goodness! Mangalam!

Rigpa Translations, 2013

༄༅། །དུས་བཅས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།

The Prayer to Guru Rinpoche for Removing Obstacles and Fulfilling Wishes

A revelation of Chokgyur Dechen Lingpa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

dü sum sangye guru rinpoche

Embodiment of the buddhas of past, present and future, Guru Rinpoche;

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགྲ་པོ་རྩལ།

barché kün sel düdul drakpo tsal

Dispeller of all obstacles, Wrathful Subjugator of Maras,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sangwé barché shyiwa dang

So that outer, inner and secret obstacles are dispelled,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

ngödrub kün dak dewa chenpö shyab

Master of all siddhis, Guru of Great Bliss;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

solwa deb so jingyi lab tu sol

To you I pray: Inspire me with your blessing,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

And all my aspirations are spontaneously fulfilled.

ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་མེང་ཆེན་གནམ་བཀའ་ཅི་ཅཡས་རྩྭ་བཀའ་རི་རིན་ཆེན་བཀྲེགས་པ་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀུན་གྱིས་ཉིན་རེ་ཁོ་ནའི་ལས་བར་རྩངས་ཤིག།

Discovered by the great terma revealer Chokgyur Dechen Lingpa, from the right-hand side of the Sengchen Namdrak rock on Mount Rinchen Tsekpa, 'The Pile of Jewels'. Because the blessing of this prayer, one intended for this present time, is so immense, it should be treasured by all as their daily practice.

Revised translation by Patrick Gaffney, 2015

༄༅། །བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་གནས་བསམ་པ་སྒྲུབ་འགྲུབ་མ་ཞེ།།

Sampa Nyur Drupma—The Prayer that Swiftly Fulfils All Wishes

By Omniscient Longchenpa and Rigdzin Jikmé Lingpa

ཨེ་མ་ཧོ། མཚོ་དབུས་གེ་སར་པདྨའི་སྟོང་པོ་ལ།།

emaho tso ü gesar pemé dongpo la

Emaho! In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of a lake,

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི།།

rangjung chenpo pema yabyum ni

O great, naturally arisen Padma Yabyum,

བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes
be quickly fulfilled!

ནད་གདོན་བར་གཅོད་དམག་འཁྲུགས་སྐུ་གེའི་ཚོགས།།

né dön barchö mak truk mugé tsok

From illness, malevolent spirits and obstacles, warfare and violence, famine and starvation,

ཞལ་བཞེས་སྙིང་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།།

shyalshyé nying né kul lo orgyen jé

O Lord of Orgyen, we implore you, from the depths of our hearts:

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་།།

dé dang tsultrim tong la gompa dang

To practise devotion, discipline and generosity;

ཤེས་རབ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་ལོ།།

sherab pünsum tsokpé nor dünpo

And discriminating awareness—make these seven noble human qualities

སྐུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ།།

ku nga yeshe lhün gyi drubpé lha

You are the deity who is the spontaneous presence of the five kayas and wisdoms—

མཁའ་འགྲོའི་ཕྲིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

khandrö trinpung trik la solwa deb

Surrounded by clouds of dakinis, to you we pray:

ལས་ངན་སྡུད་པའི་རྣམ་སྨིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི།།

lé ngen chepé nammin tü kyepé

As a result of our negative karma, whenever we suffer

ཁྱོད་ཞལ་དྲན་པའི་མོལ་ལ་ཟད་བྱེད་པའི།།

khyö shyal drenpé möla zé jepé

Then remember your promise that even simply to think of you will immediately dissolve all such suffering—

བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes
be quickly fulfilled!

ཐོས་པས་རྒྱུད་གཏོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ངོ་ཚ་ཤེས།།

töpé gyü drol trelyö ngotsa shé

To free the mind through hearing the Dharma; and to have dignity, self-control

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞྱགས་ནས།།

semchen kün gyi gyü la rang shyuk né

Fill the hearts and minds of all sentient beings

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད།།

jikten dekyi denpar ukjin dzö

And so bring peace and happiness to the world.

གང་ལ་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་མི་འདོད་ཀྱི།།

gangla né dang dukngal midö kyen

When oppressed by illness, suffering and unwanted circumstances;

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེ།།

mé chu chenzen lamtrang jikpa ché

Threatened by fire, water and journeys of great danger,

སྐྱབས་དང་རེ་མ་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས།།

kyab dang resa shyendu machipé

We have nowhere to turn to except to you!

བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

འཇུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཚད་པ་དང་།།

jungpö dön dang gyalpö chepa dang

Falling prey to harm and obstruction from negativity and demonic forces—*jungpo* and *gyalpo*;

ཚེ་ཡི་ཐ་མཐར་གྱུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན།།

tsé yi patar tukpé nekab kün

And when this life is spent and death arrives—at these times

ཐུགས་རྗེས་ཟུངས་ཤིག་ཀུ་རུ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ།།

tukjé zung shik guru orgyen jé

Care for us with your great compassion, O great Orgyen Guru:

བསམ་པ་སྐྱེད་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sampa nyurdu drubpar jingyi lob

Grant your blessing so that all our wishes be quickly fulfilled!

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་སྐྱག་མཐའ་དག་ཞི་ཞིང་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་གསོ་བར་བཅན་ན་སྣམ་པ་དང་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་ཐུགས་ལ་གཞུགཅེས་པ་འདིའི་སྒོ་ཀ་དང་བོ་ཀུན་མཁྱེན་ཆོས་འབྱུང་བའི་མཁའ་འགྲོ་ཡང་ཏིག་གི་རྒྱུ་ཆོས་ཟབ་དོན་ཀུ་མཚོའི་སྙིན་ཐུང་གི་མཚོད་བརྗོད་ལས་བྱང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་རྗེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཅན་ནོ།།

This prayer should be kept in the hearts of all those with faith, who wish to benefit the land of Tibet, pacify illness, prevent famine and border invasions, and contribute to the welfare of the teachings and beings. The first stanza is taken from the verses of praise in 'The Infinite Cloud Banks of Profound Meaning' (Zabdön Gyatsö Trinpung), the 'background teachings' to the omniscient Longchenpa's Khandro Yangtik, and the later verses are the blessed vajra words of the second omniscient one, Rigdzin Jikmé Lingpa.

Rigpa Translations

༄༅། །འཇམ་དབྱངས་དབང་ཕྱུག་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་
རྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་མཉམ་ཞེས་བྱ་བ་
ཞེས་བྱ་བ་ཟུགས་སོ།།

Wisdom's Bestowal: A Way to Accumulate the Recitation of The Tantra Professing the Qualities of Manjushri

Composed by Jamyang Khyentse Wangpo

༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་ཛ་ན་ཀ་ཡ་ཡ།

Namo Guru Jnanakayaya

འདིར་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་གདོན་པའི་གདམས་ངག་ལ་རྣམ་པ་བཞིར་གསུངས་པ་ལ།

Four instructions can be followed to accumulate recitations of the tantra Professing the Qualities of Manjushri:

I. Recitation as a Praise of Manjushri's Formidable Qualities

ཟབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཞོལ་བར་མི་ནུས་པའི་ལས་དང་པོ་པའམ། རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་ལ་འཇུག་པས་ཀྱང་ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྟོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་པར་འདོད་པས་དད་པ་དང་། བེམ་འབྱུང་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་གཉིས་ཡིད་ལ་བྱས་ཏེ།

Beginners who do not practice the profound yoga, and even practitioners of the profound yoga taking breaks between sessions, who wish to recite the tantra as a praise of Manjushri's formidable qualities, should begin by giving rise to a sense of faith, renunciation and two-fold bodhichitta while reciting the following phrases three times in order to take refuge and generate bodhichitta:

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཚོགས་ལ།།

lama sangye chö tsok la

Until enlightenment I take refuge

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

jangchub bardu kyab su chi

In the Lama, Buddha, Dharma and Sangha.

གཞན་དོན་རྫོགས་བྱང་འཐོབ་བྱེའི་ཕྱིར།།

shyendön dzok jang tob jé chir

To achieve perfect awakening for others,

ཟབ་མོའི་རྒྱུད་སྡེ་བརྒྱ་བར་བགྱི།།

zabmö gyüdé lakpar gyi

I shall recite this profound tantra.

ལན་གསུམ་གྱི་མ་སྐྱེས་མེམས་བྱ། *3 times*

རང་མདུན་ནམ་མཁར་ཡི་དང་འཁོག་བའི།།

rang dün namkhar yi trokpé

Noble Lord Manjushri

མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འཕྲིགས་པའི་དབུས།།

chötrin gyatso trikpé ü

Appears instantly in the sky before me,

པད་ཟླའི་གདན་ལ་སྐད་ཅིག་གིས།།

pé dé den la kechik gi

Seated upon a lotus and moon

སྐུ་མདོག་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ནི།།

kudok ser gyi lhünpo ni

He shines as brilliantly as a mountain of gold

ཞི་འཇུམ་གྱེ་ཉི་ལངས་ཚོའི་དཔལ།།

shyi dzum gyé nyi langtsö pal

And with a gentle smile, he is the very epitome of youth,

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་གཉིས།།

shyal chik chak shyi dangpo nyi

He has one face and four hands.

འོག་མས་ཟབས་ཤེས་མདའ་གཞུ་བསྣམས།།

okmé tabshé dashyu nam

While the remaining pair holds

ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།།

shyab nyi dorjé kyiltrung shyuk

Seated in the lotus posture, he rests his back against a moon.

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱི་ས་རྣམ་བར་བརྒྱན།།

rinchen gyen gyi nampar gyen

Adorned with the finest jewels.

མི་བསྐྱོད་རིགས་ཀྱི་བདག་པོར་བཅས།།

mi kyö rik kyi dakpor ché

Where the lord of the family Akshobya abides.

སྣང་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྐུ།།

nangtong zungjuk yeshe ku

Appears clear and vivid,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་པ་འཇམ་པའི་དབྱངས།།

jetsün pakpa jampé yang

Set amidst cloudbanks of ravishing offerings.

མཚམས་སྦྲིན་གསར་བས་འཁྱུད་བཞིན་མཛེས།།

tsam trin sarpé khyü shyin dzé

Rising above the whitest of clouds,

ངོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་ཕུང་པོར་འབར།།

ngotsar tsenpé pungpor bar

A sixteen-year old blazing with all the major and minor marks.

ཤེས་རབ་རལ་གྲི་ཟློགས་བམ་དང་།།

sherab raldri lekbam dang

His first pair of hands holds a sword of wisdom and a volume of scripture,

བྷ་བའི་རྒྱབ་ཡོལ་ལ་བཏེན་ནས།།

dawé gyab yol la ten né

The bow of method and the arrow of wisdom.

སྣ་ཚོགས་དར་གྱི་ཤམ་ཐབས་དང་།།

natsok dar gyi shamtab dang

He wears a skirt of various silks

ཟུར་ཕྱད་ཨུཏྤ་ལར་གཏན་པའི།།

zurpü utpal lar nepé

His hair, braided with utpala flowers, is tied up upon his crown,

མཁའ་ལམ་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟ་བུ།།

khalam wangpö shyu tabu

This empty yet apparent kaya of wisdom

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་བྱུས།།

ngönsum shyindu salwar gyur

Like a rainbow in the sky.

ཨེ་མ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དང་།།

ema sangye jangsem dang

O wonder! Manjushri, you find no equivalent

སྲིད་ཞིའི་ཉམས་འགྱུར་རྗེ་སྣེད་ཀུན།།

sishyi nyamgyur jinyé kün

Amongst buddhas, bodhisattvas,

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་རྗེས་སོང་བའི།།

tayé shejé jé songwé

Nor are Brahma and Indra—the greatest of the gods—your equal!

ཡོན་ཏན་མཁའ་དང་སྙོམས་འཇུག་པར།།

yönten kha dang nyom jukpar

In accordance with the infinite array of knowables,

ངག་གི་ནོར་བུའི་ཏམ་བུ་ར།།

ngak gi norbü tambu ra

They fill my mind with the greatest, incontrovertible devotion.

རྡོ་རྗེའི་མཚན་དོན་ཡང་དག་པར།།

dorjé tsendön yangdak par

I sing the adamantine names of the embodiment of pure wisdom.

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པའི་རྒྱུད་བསྐུལ་བས།།

khyen tsé nü pé gyü kulwé

The qualities of your knowledge, love and power are invoked,

ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་རབ་ཏུ་འཚོས།།

sa sum khyabpar rabtu trö

To illuminate the three fold world in all its entirety.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྟུང་དང་།།

tokmé né sak diktung dang

And eliminates the negativity and downfalls

ཉན་ཐོས་དང་རྒྱལ་ཚངས་དབང་སོགས།།

nyentö ranggyal tsang wang sok

In the appearance of samsara and of nirvana,

འཇམ་པའི་དཔལ་ལས་གཞན་མིན་ཕྱིར།།

jampé pal lé shyen min chir

Shravakas and pratyekabuddhas,

མཚན་དང་སྐུ་ཡི་བཀོད་པ་དང་།།

tsen dang ku yi köpa dang

Therefore, the names and kayas that you display,

མི་ཟད་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཚྭོས།།

miché chok tu güpé lö

As well as your qualities, cannot be contained even within the vastness of the sky;

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།།

yeshe lüchen jampal gyi

So with a voice that resounds with the gentle beauty of a tamboura

བརྗོད་པའི་གདངས་སུ་འཕོས་པ་ཡིས།།

jöpé dang su pöpa yi

When the liturgy of your adamantine names is set to melody,

ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་པ།།

tukjé özer pak yepa

Causing compassion's brilliance

བདག་དང་ཡིད་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

dak dang yichen tamché kyi

This recitation banishes the darkness of the two obscurations

སྒྲིབ་གཉིས་སྤྱན་པ་ཀུན་བསལ་ནས།།

drib nyi münpa kün sal né

Gathered by both myself and all others since time without beginning.

རྗེ་ཕྱེ་རྗིད་ཤེང་ལེས་བྱ་ལ།།

jita jinyé sheja la

It causes the lotus blossom of supreme mind to bloom,

ལྷོ་མཆོག་པདྨོ་རྒྱས་པར་གྱུར།།

lo chok pemo gyepar gyur

Awakening the two knowledges of nature and phenomena in their multiplicity.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་བསམས་ལ། ཞེས་མོས་གུས་རྩེ་གཅིག་པས་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལན་གསུམ་སོགས་ཅི་ནུས་སུ་གདོན།

With your mind single-pointed in devotion, recite this most regal of tantras as many times as you can.

སྤྲོ་ན།

To elaborate a little you can recite the following:

ཨོཾ་སརྦ་དྷརྨ་བྷཝ་སོབྷཝ་ཝིཤུདྡྷ་ཝཛྲ་ཨ་ཨཱ་ཨཾ་ཨཿ་པྲ་སྐྲི་

om sarva dharma bhava sobhava vishuddha vajra a a am ah prakriti parishuddha sarva dharma yad uta sarva tathagata jnanakaya manjushri pari shuddhitam upadayeti am ah sarva tathagata hridaya hara hara om hung hrih bhagavan jnanamurti vagishvara mahapatsa sarvadharma gaganamala dharmadhatu jnanagarbha ah

སྤྲུལ་ཅི་རིགས་པར་བརྗོད་ཕན་ཡོན་ཡོད་ཀྱང་གདོན་པར་གསུངས། གང་ཡང་ཡང་མཐར།

Or you may recite any other mantra you deem appropriate, for to do so is said to be virtuous. Whichever you choose, at its conclusion continue with:

དངོས་དང་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།།

ngö dang yi lé jungwa yi

Samantabhadra's oceanic clouds of the finest of offerings,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས།།

kunzang chöpé trin gyatsö

Both actually laid out and mentally conjured,

སྤྱི་བ་མཐར་བྱས་དེ་སྤྱིད་དུ།།

sipa tar jé desi du

Are arranged to fill the whole of existence—

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་ཅིག།

jampal shyönnu nyé gyur chik

May they please you, ever-youthful Manjushri!

Offer with:

ཨོཾ་ཨཪྻ་མཉྫུ་ཤྲཱི། ཨརྒྷཾ། པ་དྱཾ། པུཥྤེ། དྷཱུ་པེ། ཨཱ་ལོ་ཀེ། གནྡྷེ། ནཻ་ཝི་དྱ། ཤཔྟ་པྲ་ཏཱི་ཙྪ་སྭཱ་ཧཱ།

om arya manjushri argham padyam pupé dhupé aloké gendhé nevidé shapta pratitsa soha

Supplicate with:

སྡེ་ཅེ་རྒྱལ་བ་ཏམ་ཅེ་ཀྱི།།

sé ché gyalwa tamché kyi

Homage to you, Manjushri,

ཡེ་ཤེས་སྤུང་པོ་གཅིག་བསྡུས་པ།།

yeshe pungpo chik düpa

Sole embodiment of the wisdom

སྱིད་ཞི་ཀུན་གྱི་དཔལ་གྱུར་བའེ།།

si shyi kün gyi pal gyurpé

Of all buddhas and bodhisattvas.

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱི་རྡོ་རྗེའི་མཚན།།

gönpo khyö kyi dorjé tsen

Protector, with the perfect recitation of your adamantine names

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར།།

deng né jangchub nyingpö bar

From this moment onward, until my awakening,

ནགནས་སྐབས་ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་དང་།།

nekab tsul né tö sam dang

Manjushri, sun of speech,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་ལ་མཚུངས་མེད་པའེ།།

ché tsö tsom la tsungmé pé

The wisdoms of study, contemplation and meditation will blossom fully,

མཐར་ཐུག་ཤེས་དང་ཤེཔ་བྱ་ཀུན།།

tartuk shé dang sheja kün

Ultimately, may I achieve the wisdom kaya

འགྲོ་རྣམས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཞུ་ཡི།།

dro nam jampal shyönnu yi

To lead all beings,

ཇེས་གསོལ་བ་གདབ།

Conclude your practice with the following and other suitable prayers and dedications.

གཟོད་ནས་སྤྲོས་བྲལ་འཇམ་པའི་དཔལ།།

zö né trödral jampé pal

Manjushri, you are ever free from elaboration,

སྣང་ཚར་ཤར་བའི་ཡེ་ཤེས་བ།།

nangchar sharwé yeshepa

You burst forth as the embodiment of wisdom,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

jampé yang la chaktsal lo

You bring glory and splendor to all of samsara and nirvana.

ཡང་དག་བརྗོད་པས་རབ་བསྟགས་བདག།

yangdak jöpé rab ngak dak

I shall praise you fully—

དགྱེས་བཞིན་རྗེས་སུ་གཟུང་བར་མཛོད།།

gyé shyin jesu zungwar dzö

Please hold me in your care with joy.

སྒོམ་པའི་བློ་གྲོས་རབ་རྒྱས་ཤིང་།།

gompé lodrö rabgyé shing

Bless me so that, in the short term,

སྨྲ་བའི་ཉི་མར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

mawé nyimar jingyi lob

And I may teach, debate and compose without equal.

མི་བཟད་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཐོབ་ནས།།

miché yeshe ku tob né

That knows all percepts and things,

གོ་འཕང་མཆོག་ལ་འགོད་བྱུར་ཅིག།

gopang chok la gö gyur chik

To the supreme state of the ever-youthful Manjushri.

འདི་བསྒྲུབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།།

didrub palé jungwa yi

By the power of all possible merit

དེས་ནི་སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱི།།

dé ni kyewo tamché kyi

May all beings come to enjoy

དགེ་བ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ།།

gewa dak gi gang tobpa

I have created through this practice,

བདེ་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

deshek sherab tobpar shok

The wisdom of the sugatas.

ཅེས་སོགས་བསྟོ་སྨོན་ཅི་དེགས་པས་མཐའ་བརྒྱན་བར་བྱའོ།། ||

II. Recitation as Secret Mantra by Uniting with Manjushri's Nature

❋ ཕང་མཚན་བཅས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཙོ་བོར་གཞོལ་བས་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་ན། ། སྐྱབས་སེམས་སྟོན་དུ་འཛིན་བས།

Another method is as follows: Begin with the preliminaries of refuge and bodhichitta, and then recite:

ཨོཾ་སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་ཏྷརྨཿ སྭ་བྷ་ཝ་ཤུདྡྷོ་ཧཱུྃ།

om svabhava shuddha sarwa dharma svabhava shuddho hang

སྟོང་བའི་དང་ལས་རང་ཉིད་ནི། །བད་རྒྱའི་གདན་ལ་སྣང་ཅིག་གིས། །ཞེས་བ་ནས། མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་བྱུང་། ཅེས་བའི་བར་གོང་བཞིན་ལ།

Then recite the above prayer starting from, "Noble Lord Manjushri appears instantly in the sky before me..." (p. 170) down to "appears clear and vivid–like a rainbow in the sky".

ཐུགས་ཀར་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་།།

thugkar dawé kyilkhor teng

Upon a moon mandala at my heart appears

དེ་ལས་རྡོ་རྗེའི་ཚིག་གི་རྒྱུད།།

de le dorjé tsik gi gyü

The vajra sound of the tantra,

སྐྱེས་ཙམ་ཉིད་ནས་སྐྱེ་འགག་སོགས།།

kyé tsam nyi né kyegak sok

Without fixation on characteristics such as arising or ceasing,

ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐུ།།

zab sal nyimé yeshé ku

Beyond the duality of profound purity and clear light,

སྐྱེ་མེད་དོན་མཚོན་ཨ་དཀར་པོ།།

kyemé dön tsön a karpo

The symbol of the unborn, a white Ah.

རྟེན་འབྱུང་སྐྱ་བརྟན་ལྟ་བུའི་ཚུལ།།

tenjung dranyen tabü tsul

Arises like an echo in dependence upon this syllable.

སྤྲོས་བའི་མཚན་མ་མ་དམིགས་པ།།

tröpé tsenma ma mikpa

And mindful of the kaya of wisdom

རྗེས་སུ་དྲན་པའི་དང་ནས་བླུག།

jesu drenpé ngang né lak

I will read the tantra.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ནས་རྒྱུད་ཅི་ནུས་སུ་བཏོན་མཐར། འདི་བསྒྲུབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །ཞེས་སོགས་བསྟོ་སྨོན་གྱི་རྒྱས་གདབ་སྟེ་ཐུན་མཚམས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་གོ།། ||

Thereafter, make your prayers and dedications, such as, "By the power of all possible merit...", (p. 175) and engage in the post-meditative activities.

III. Recitation as secret mantra by maintaining one's yidam vajra pride

ཅ ཡང་ན་ཡི་དམ་སྐྱེའི་ངང་རྒྱལ་གྱིས་གདོན་པ་ནི། རང་གི་རྒྱུན་གྱི་ཡི་དམ་གང་ལའང་སྣང་ངོ་བོ་ཉིད་ཡིན་ཏེ། དེའི་བདག་བསྒྲེད་གསལ་བཏབ་པའི་རྗེས་ལ། ཁོ་བོ་ཡིན་ན། ཐུགས་ཀར་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣེད། །ཞེས་བསྒྲུང་བ་མ་གཏོགས་དམིགས་པ་སོགས་སྔར་བཞིན་ནོ།།

You could also meditate upon the above while holding divine pride and visualizing yourself as your yidam deity. Any deity is suitable, but if the deity is a wrathful one, change the above moon mandala to a sun mandala. Aside from this, this practice is no different from the practice described above.

IV. Recitation abiding by selflessness

ཡང་མཚན་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཅོ་སོར་གཞོལ་བས་བདག་མེད་པའི་ངང་ནས་གདོན་པ་ནི། སྐྱབས་སེམས་སྨོན་དུ་འཛིན་བས། ཚོས་ཐམས་ཅད་རྨི་ལམ་དང་སྒྲ་བརྙན་ཟླཀ་ཅ་ལྟ་བུར་ཤེས་པར་བྱས་ལ་མ་ཡེངས་པའི་ངང་ནས་གདོན་ཅིང་དགེ་བ་བསྟོ་བ་སོགས་བྱའོ།།

Should you wish to practice in an unelaborate, non-conceptual way, begin with the practices of refuge and bodhichitta, then recite the tantra without any deviation from selflessness, never forgetting that all phenomena are dreamlike, and all sounds are echoes. Then dedicate the merit and so on.

དེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདོར་བསྡུས་པའི་ཚུལ་གྱིས་གདོན་ན། སྐྱབས་འཛིན་སེམས་བསྐྱེད་སོགས་སྔོན་དུ་འཛིན་བས། ཐོག་མར་འཇམ་དཔལ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས་གདོན་པའི་སྐབས་ལྟར་བདག་ཉིད་ལྷར་གསལ་གདབ། དེ་ནས་མདུན་དུ་ལྷ་གསལ་གདབ་པ་སོགས་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ལ་བསྔགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་རྒྱུད་གདོན་པ་ལ་འཇུག །

To essentialize all these approaches in a brief recitation practice, begin with the preliminary practices of refuge, bodhichitta, and so forth. Instantly visualize yourself as the deity in the way it is described in the yoga of Manjushri. Then imagine the deity Manjushri before you, and recite the tantra as a praise of his formidable qualities.

དེ་དག་གི་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་ཉམས་ཤོག་ཅེས། བག་བྱག་ཅ། སེམས་སྨོས་བྱལ་ནས་མཁའ་ལྟ་བུར་ཤེས་པར་བྱ།

Never forget that your form appears as if a rainbow, your speech as an echo, and that your mind is like the sky—beyond any and all elaboration.

མཐར་མཆོད་བསྟོད་གསོལ་བ་གདབ་པ་སོགས་སྣང་རོ།།

At the conclusion of the recitation, make the offerings, praises, prayers, etc.

Colophon

ཅ འདི་རྣམས་ཀྱི་ཁུངས་ནི་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེས་རྒྱུད་ཀྱི་ལུང་སྨོས་མཇད་པ་ལྟར་དང་། དེར་མ་ཟད་འགོད་ལོ་བཞེ་བའི་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ལས། མཚན་ཀྱི་དོན་བཅུ་ཚུན་རེ་རེ་ཞིང་ཡང་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ། ཅེ་གཅིག་བའི་ཡིད་ཀྱིས་""""མཆན་ཞ་བདག་ཉིད་ལྟར། ། སྨོན་པར་བྱེད་པ་དང་། ལྷག་པར་""""ཞ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན། །ཞེས་པ་དང་། དེ་""""ཞ་བདག་མེད་བའི། །ཁོ་ན་ཉིད་ཡིད་ལ་བྱེད་པ་དག་གིས་ཞེས་གསུངས་པས་ཀྱང་རིམ་བཞིན་དུ་བསྟན་པར་བཞེད་དོ།།

The source of these practices is a text composed by Jetsün Rinpoche Drakpa Gyaltsen that he appended to the transmission of the tantra. In addition, the tantra says in the praise of the Fourth Wheel, having mentioned the significance of each name and also Manjushri's wisdom kaya having manifested, '...meditate with single-pointed mind' (i.e. arise as the deity), 'have great aspiration' (i.e. exceptional qualities), and 'realize suchness' (i.e. selflessness), indicating successively each of these approaches.

དེ་ལྟར་དུས་གསུམ་དུ་བཅོམ་ལས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅིས་བྱིན་གྱིས་རློབས་པ་དང་། སྤོབས་པ་སྤྱན་པ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགོངས་པར་འགྱུར་བ་དང་། འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་བསྟུང་ཞིང་བསྐྱབ་པ་དང་། ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཁོམ་པར་མི་སྐྱེ་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཟློག་པར་བྱེད་པ་དང་། ཟུན་སྲུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འགྱུར་བ་དང་། གཟུངས་དང་། སྒོ་གོམ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སོགས་པ་མཐའ་ཡས་པ་དང་ལྡན་ཞིང་མི་ཉམས་པ་དང་། གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བ་ལ་བཞེན་ནས་སྐུ་ངོ་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བས་

Those who exert themselves in this way will receive the continuous blessing of the buddhas and bodhisattvas, they will become courageous and be able to influence the shravakas and pratyekyabuddhas, and the gods of this world and beyond will protect them. In all future lifetimes, no unfavorable conditions will be theirs; they will know no fear, will always gather favorable conditions, and have great memory, intelligence, ethics, concentration and so on. They will gain inconceivable qualities, which will not deteriorate but increase, and they will swiftly awaken to the state of perfect buddhahood.

མཚོན་བཞི་ཡོན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཚུལ་རྒྱ་ཆེར་བཞི་ཡོན་གྱིས་རྗེས་སུ་བསྟགས་པའི་སྐབས་རྣམས་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་ཤེས་པར་བྱས་ནས་བློ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ཁོ་ན་ལ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱའོ།།

As you can see, inconceivable merits are to be gained through the recitation of this tantra. Keep in mind the benefits as mentioned in the sections praising these benefits, and know that the wise will always make a single-pointed endeavor to recite this tantra.

ཞེས་བཤད་རང་གཞན་ལ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ཕྱིར་མང་དུ་ཐོས་པའི་བྱ་བ་ལ་བརྩམས་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོས་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་གཞི་བྱས། འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་པཎྜི་ཏའི་གསུང་སྒོས་ཟིན་བྱེས་སོགས་ལས་ཀྱང་ཆུང་ཟད་བསྣན་ཏེ་ཤིན་ཏུ་གསལ་བར་བཀོད་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།།

To fulfill the needs of both myself and others, this learned hermit Jamyang Khyentse Wangpo took the writings of Jetsün Rinpoche Drakpa Gyaltsen as the basis for this composition, and added a few clarifications from the various sayings and notes of Sakya Pandita. May it prove virtuous!

ཨོཾ་སྭསྟི། སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་ཅན་འཇམ་དཔལ་མཚན་དོན་བརྗོད་པའི་དབྱངས།།

om svasti sé ché gyalwé yeshe kuchen jampal tsendön jöpé yang

Om svasti, Chanting the names of Manjushri, the embodiment of the wisdom of the Victor and his heirs,

རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་སྙིང་པོར་ཡོངས་སྦྱང་ལེགས་གསུང་སྦར་དུ་བསྒྲུབས་པའི་དགེ་ས།།

gyüdé gyatsö nyingpor yong nang lek sung par du drubpé gé

Is the essence of the ocean of tantras manifesting in excellent words; through the merit of printing them,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་དང་རྒྱས་སྤྱི་ན་བདག་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་འབྱོར་འཕེལ།།

tendzin shyabten tenpa dargyé jindak dé shyi paljor pel

May the life of every holder of the teachings be long, the teachings spread and flourish, the benefactors of the four categories see their wealth increase,

འབྲོ་ཀུན་གནས་བདེའི་དགའ་སྟོན་དང་བབས་ཀུན་མཁྱེན་གོ་འཕང་སྐྱེད་ཙོག།

dro kün pendé gatön dar bab künkhyen gopang nyur tob shok

And all wandering beings rejoice in the feast of happiness and well-being, be ever-youthful and swiftly attain omniscience.

ཅེས་བཤད་རྣལ་དཀར་སྨྲན་པོ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོ་རང་ཉིད་ཀྱིས་སྨས་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

chepa ang nam kar drubpo jamyang khyentsé wangpo rangnyi kyi mepa gelek su gyur chik

This practice was written by the practitioner of virtue Jamyang Khyentsé Wangpo. May it be virtuous!

Translated by Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen), 2014

༦༥། །འཇམ་དཔལ་འདུལ་བྱེད་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།།

Chanting the Names of Manjushri

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ནཱ་མ་སཾ་གི་ཏི།

gyagar ké du arya manjushri nama sangiti

In the language of India: Arya Manjushri Nama Samgiti

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

böké du pakpa jampal gyi tsen yangdakpar jöpa

In the language of Tibet: Pakpa jampal gyi tsen yangdakpar jöpa

In the English language: Chanting the Names of Manjushri

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to youthful Manjushri!

Sixteen verses on requesting instruction

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།།

dené palden dorjé chang

དུལ་ཀ་དུལ་ཝ་ནམ་ཀྱི་མཆོག

dul ka dulwa nam kyi chok

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ།

pawo jikten sum lé gyal

རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་རྒྱལ།།

dorjé wangchuk sangwé gyal

Now the glorious Vajradhara, superb in taming those difficult to tame, being victorious over the triple world, a hero, an esoteric ruler, a lord with his weapon,

པད་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲིའ་ཕྱེན།

pema karpo gyé dré chen

པད་རྒྱས་འདྲིའ་ཞལ་མདའ་བ།།

pema gyé dré shyal ngawa

རང་གི་ལག་གིས་རྡོ་རྗེ་མཆོག

rang gi lak gi dorjé chok

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ།།

yang dang yang du sor jepa

His eyes as opened white lotuses and face like a pale red lotus in bloom, in his hand waving now and again the best of vajras,

ཁྲོ་གཉེར་རིམ་པར་གྱེན་ལས་སོགས།།
tro nyer rimpar den lasok

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་མཐའ་ཡས་པ།།
lak na dorjé tayepa

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ།།
pawo dul ka dulwa po

འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན།།
jik su rung dang pa jechen

With endless Vajrapanis showing billows of angry brows, heroes in taming those difficult to tame, their forms heroic and fearsome,

རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ།།
dorjé tsemo rab trowa

རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ།།
rang gi lak gi sor jepa

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་།།
nyingjé ché dang sherab dang

ཐབས་ཀྱིས་འཇིག་རྟེན་བྱེད་པའི་མཆོག
tabkyi drodön jépé chok

Their hands waving the flashing-tipped vajras, excellent agents for the sake of the world by their great compassion and insight and means,

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན།།
gagu rangpé sampachen

ཁྲོ་བོའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་སྤྲུལ་པ།།
trowö lü kyi zuk denpa

སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མཁོན།།
sangye trinlé jepé gön

ལུས་བཀུད་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།།
lü tü nam dang lhenchik tu

By disposition happy and joyful, delighted, but with forms of wrath and hostility, protectors in doing the duty of Buddhas—altogether they stood bent down in homage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས།།
deshyin shekpa chomdendé

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་བྱགས་འཚལ་ནས།།
dzoksang gyé la chaktsal né

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བྱས་ནས་ནི།།
talmo jarwar jé né ni

སྤྱན་སྔར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ།།
chenngar duk té diké sol

Bowing to the protector, the completely awakened, the blessed one, the Tathagata [Vajradhara] stood in front, his hands folded in homage, and spoke these words:

ཁྱབ་བདག་བདག་ལ་སྨན་པ་དང་།།
khyabdak dak la menpa dang

བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར།།
dak dön dak la tuk tsé chir

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་མངོན་རྫོགས་པའི།།
gyutrul drawa ngöndzok pé

བྱང་ཆུབ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད།།
jangchub chiné dak tob dzö

“For my sake, my benefit, O Overlord, through compassion towards me, may I be an obtainer of the realization process of Illusion’s Net.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དྲུག་ཤིང་།།
nyönmong péni sem truk shing

མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི།།
mi shé dam du jingwa yi

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་པ་དང་།།
semchen kün la menpa dang

བླ་མེད་འབྲས་བུ་འཕོབ་བྱེའི་ཕྱིར།།
lamé drebu tob jé chir

“For the sake of all beings sunk in unknowing, their minds confused in defilement, that they may obtain the highest fruit,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།།
dzokpé sangye chomdendé

འགྲོ་བའི་བླ་མ་སྟོན་པ་པོ།།
drowé lama tönpa po

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཁྱེན།།
damtsik chenpo denyi khyen

དབང་པོ་བསམ་པ་མཁྱེན་མཆོག་གིས།།
wangpo sampa khyen chok gi

“May the completely awakened, the blessed one, the teacher, the guide of the world, knowing the reality of the great vow, highest in knowing the faculties and dispositions, may he reveal

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།།
chomden dékyi yeshe ku

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག།
tsuktor chenpo tsikgi dak

ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྟེ་རང་བྱུང་བ།།
yeshe ku té rangjungwa

འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི།།
jampal yeshe sempa yi

“[The Litany of Names] of Manjushri, the gnostic entity, who is self-produced, embodied gnosis, the blessed one’s gnostic body, vocal lord, the great coronal dome.

མིང་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཆོག།
ming ni yangdak jöpé chok

དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་།།
dön zab dön ni gyaché shying

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ།།
dön chen tsungmé rabshyi wa

ཐོག་མ་བར་དང་མཐའ་དག་བ།།
tokma bar dang ta gewa

“This excellent Litany of Names with depth of meaning and lofty meaning, with great meaning, unequalled and blessed, is wholesome in beginning, middle and end.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས།།
depé sangye nam kyi sung

མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འགྱུར་ལ།།
ma ong nam kyang sung gyur la

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས།།
datar jungwé dzoksang gyé

ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུངས་པ་གང་།།
yang dang yang du sungpa gang

"That which was spoken by previous Buddhas will be spoken by the future ones, and that which the completely awakened in the present recite again and again,

རྒྱུད་ཆེན་རྒྱུད་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ལས།། རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྔགས་འཆང་།།

gyü chen gyutrul drawa lé **dorjé chang chen sangngakchang**

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་དགའ་བཞེན་ཏུ། གླུར་བླངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ།།

pakmé nam kyi ga shyindu **lur lang gang lak shé du sol**

"[That Litany of Names] extolled in the Mayajalamaha Tantra by unlimited delighted Mahavajradharas, bearers of mantras,

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།། གསང་འཛིན་ཅིས་བདག་འགྱུར་ཕྱིར།།

gönpo dzoksang gyé kün gyi **sang dzin chiné dak gyur chir**

ངེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་ནི།། བདག་གི་བསམ་པ་བརྟན་པོས་གཟུང་།།

ngepar jung gi bardu ni **dak gi sampa tenpö zung**

"Until deliverance I will preserve it with steadfast intention, since I am, O Protector, the esoteric bearer for all the completely awakened.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་།། མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར།།

nyönmong malü salwa dang, **mi shé malü pangwé chir**

བསམ་པའི་ཁྱད་པར་ཇི་བཞིན་དུ།། སེམས་ཅན་ནམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ།།

sampé khyepar jishyin du **semchen nam la shepar tsal**

"For the destruction of their every defilement and elimination of all their unknowing, I will reveal this [Litany] to beings, each according to his own disposition."

གསང་དབང་ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཡི་མ།། དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ།།

sangwang lak na dorjé yi **deshyin shek la deké du**

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ཏེ།། ཕྱུག་དང་ནས་ནི་སྤྱན་སྔར་འདུག།

sol né talmo jar jé té **lü tü né ni chenngar duk**

Having beseeched the Tathagata thus for instruction, Vajrapani, the esoteric leader, his body bent, his hands folded in homage, stood in the fore [of the assembly].

Six verses in reply

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། རྫོགས་སངས་རྒྱས་རྣ་མཆོག

dené chomden shakya tub **dzokpé sangye kang nyi chok**

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྕགས་བཟང་བ།། རིང་ཤིང་ཡངས་པ་བཀྲ་མཛད་དེ།།

nyi kyi shyal né jak zangwa **ring shying yangpa kyang dzé dé**

Then Shakyamuni, the blessed one, the completely awakened, the best of men, having thrust from his mouth his beautiful, long, wide tongue,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྣང་བྱེད་ཅིང།། དབུད་བཞིའི་དགྲ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ།།

jikten sumpo nangjé ching **dü shyi dra nam dul jepa**

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ།། སྐྱོང་བར་བྱེད་པའི་འཇུམ་བསྟན་ནས།།

semchen nam kyi ngensong sum **jongwar jepé dzum ten né**

He displayed a smile cleansing the three evil states [of existence] throughout the worlds, illuminating the triple world and chastening the enemies, the four Maras;

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྙན་པ་ཡི་ས།། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་བཀང་ནས།།

tsangpé sung ni nyenpa yi **jikten sumpo kün kang né**

ལག་ན་རྡོ་རྗེ་སྐོབས་པོ་ཆེ།། གསང་དབང་ལ་ནི་སྨར་གསུངས་པ།།

lak na dorjé tobpo ché **sangwang la ni lar sungpa**

Flooding the triple world with this divine sweet praise, he replied to Vajrapani, the esoteric leader of great power:

སྙིང་རྗེ་ཆེ་དང་ལྡན་བྱུང་བས།། འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་ཁྱོད།།

nyingjé chédang dengyur pé **dro la penpé döndu khyö**

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇམ་དཔལ་གྱི།། མིང་བརྗོད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ།།

yeshe lüchen jampal gyi **ming jöpa ni dön chewa**

"Well done, O glorious Vajradhara; it is proper of you, Vajrapani, that, prompted by great compassion for the world's benefit,

དཔག་བར་བྱེད་ཅིང་སྡིག་སེལ་བ།། ང་ལས་ཉན་བར་བཙོན་པ་ནི།།

dakpar jé ching dik selwa **ngalé nyenpar tsönpa ni**

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།། ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྱོད་ལེགས་སོ།།

lek so palden dorjé chang **lakna dorjé khyö lek so**

"You are eager to hear from me the Litany of Names of the gnostic body of Manjushri, having great meaning, purifying and clarifying transgression.

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་དས།། ཁྱོད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ།།

sangwé dakpo dechir ngé **khyö la lekpar tenpar ja**

ཁྱོད་ནི་རྩེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན།། བཅོམ་ལྡན་དེ་ནི་ལེགས་ཤེས་གསོལ།།

khyö ni tsechik yi kyi nyön **chomden dé ni lek shyé sol**

"That is well done, and I will teach it to you, O esoteric ruler. Listen with your mind one-pointed, O blessed one; that is well done."

Two verses of reflecting on the six families

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ།། སངས་སྔགས་རིགས་ཆེན་ཐམཆེ་དང་།།
dené chomden shakya tub **sang ngak rik chen tamché dang**

སངས་སྔགས་རིག་སྔགས་འཆང་བའི་རིགས།། རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་ཟིགས།།
sang ngak rikngak changwé rik **rik sum la ni nampar zik**

Then Shakyamuni, the blessed one, reflected on the three families, the entire great mantra family, the mantra-vidyadhara family,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས།། འཇིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་།།
jikten jikten depé rik **jikten nangjé rik chen dang**

ཐུགས་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་།། རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏོར་ཆེར་གཟིགས་ནས།།
chakgya chenpö rik chok dang **rik chen tsuktor cher zik né**

The worldly and superworldly family, the grand world illuminating family, the foremost family, the Mahamudra, and the great family, the exalted coronal dome.

Three verses on the steps in the realization process of Illusion's Net

ཚིག་གི་བདག་པོས་ཚིགས་སུ་བཅད།། སངས་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྡན་ཞིང་།།
tsik gi dakpö tsik su ché **sang ngak gyalpo drukden shying**

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་།། མི་སྐྱེའི་ཚོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ།།
nyisumepar jungwa dang **mi kyé chöchen di sungpa**

[Shakyamuni] pronounced this mystic verse, having six mantrarajas and possessing unarisen characteristics, being non-dual in arising and joined with the vocal lord:

ཨ་ཨཱ། ཨི་ཨཱི། ཨུ་ཨཱུ། ཨེ་ཨཻ། ཨོ་ཨཽ། ཨཾ་ཨཿ སྥི་ཏོ་ཧྲི་དི། ཇྙཱ་ན་སྭཱྀ་ར་ཀཱ་བུདྡྷོ། བུདྡྷ་ནཱཾ་ཏྲྱ་དྷྭ་བརྟི་ནཱཾ། ཨོཾ་བཛྲ་ཏཱི་ཀྵྞ་དུཿ ཁ་ཙྪེ་དཱ། ཏཥྛ་ཧྲི་ཧྲི་ན་སྭཱྀ་ཏེ་ཡེ། ཇྙཱ་ན་ཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཀ་ཡེ། ཇ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མཿ

a a i i u u é ai o au am ah stito hridi jnana murtir ahambuddho buddha nam trya dhva varti nam om benza tikshna dukkha tseda prajna jnana murtayé jnana kaya vagish vara arapatsanaya té nama

" a a i i u u e ai o au am ah stand in the heart. I am Buddha, the embodied knowledge of the Buddhas occurring in the three times.

"Om homage to you, Embodied Knowledge of Insight, Cutter of Suffering, Sharp as a Vajra. Homage to you, Lord of Speech, Gnostic Body, Arapatsana!

Fourteen verses on the Vajradhatu mahamandala

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།། ཇོགས་བའི་སངས་རྒྱས་ཨ་ལས་བྱུང་།།

ditar sangye chomdendé **dzokpé sangye a lé jung**

ཨ་ནི་ཡིག་འབྲུ་ཀུན་གྱི་མཆོག། དོན་ཆེན་ཡི་གེ་དམ་པ་ཡིན།།

ani yikdru kün gyi chok **dön chen yigé dampa yin**

“And in this way the blessed one, the Buddha [Manjushri], the completely awakened, born from the syllable a, is the syllable a, the foremost of all phonemes, of great meaning, the supreme syllable.

ཁོང་ནས་འབྱུང་བ་སྐྱེ་བ་མེད།། ཚིག་ཏུ་ཇོད་པ་སྤངས་པ་སྟེ།།

khong né jungwa kyewamé **tsik tu jöpa pangpa té**

བརྗོད་པ་ཀུན་གྱི་རྒྱུ་ཡི་མཆོག། ཚིག་ཀུན་རབ་ཏུ་གསལ་བར་བྱེད།།

jöpa kün gyi gyu yi chok **tsik kün rabtu salwar jé**

“Aspirated, unoriginated, without uttering a sound, he is the foremost cause of all expression, shining forth within all speech.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་འདོད་ཆགས་ཆེ།། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགའ་བར་བྱེད།།

chöpa chenpo döchak ché **semchen tamché gawar jé**

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཞེ་སྡང་ཆེ།། ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་དགྲ་ཆེ་བ།།

chöpa chenpo shyedang ché **nyönmong kün gyi dra chewa**

“His great desire is an exalted festival, securing the happiness of all beings; his great anger is an exalted festival, being the great enemy of all defilements.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་གཏི་མུག་ཆེ།། གཏི་མུག་ལྷོ་ཏེ་གཏི་མུག་སེལ།།

chöpa chenpo timuk ché **timuk lo té timuk sel**

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཁྲོ་བ་ཆེ།། ཁྲོ་བ་ཆེན་པོ་དགྲ་ཆེ་བ།།

chöpa chenpo trowa ché **trowa chenpo dra chewa**

“His great delusion is an exalted festival, subduing the delusion in those with dull wit; his great wrath is an exalted festival, the great enemy of great wrath.

མཆོད་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ།། ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད།།

chöpa chenpo chakpa ché **chakpa tamché selwar jé**

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ།། དགའ་བ་ཆེན་པོ་མཉུ་བ་ཆེ།།

döpa chenpo dewa ché **gawa chenpo guwa ché**

“His great avarice is an exalted festival, subduing all avarice; his great desire is the great delight, grand happiness and great pleasure.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ།། ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོང་ཆེ།།

zuk ché lü kyang chewa té **khadok ché shying lü bong ché**

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ།། དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན།།

ming yang ché shying gyachewa **kyilkhor chenpo yangpa yin**

“Of great form and great body, with great color and grand physique, with exalted name he is very noble, having a grand expansive *maṇḍala*.

ཤེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཕང་བ་སྟེ།། ཉོན་མོངས་ཆེན་པོའི་ལྕགས་ཀྱུ་མཆོག།

sherab tsön chen changwa té **nyönmong chenpö chakkyu chok**

བྲག་ཆེན་སྙན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ།། སྣང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ།།

drak chen nyendrak chenpo té **nangwa chenpo salwa ché**

“Bearing the great sword of insight, with a great ankus for defilements, he is foremost, greatly famous, very renowned, with great light and exalted splendor.

མཁས་པ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཆང་།། སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་དོན་སྒྲུབ་པ།།

khepa gyutrul chenpo chang **gyutrul chenpo dön drubpa**

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་དགའ་བས་དགའ།། སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་མིག་འཕྲུལ་ཅན།།

gyutrul chenpö gawé ga **gyutrul chenpö miktrul chen**

“Bearing the grand illusion, he is wise, accomplishing the object [of beings in] the grand illusion. Delighted with the pleasure of the grand illusion, he is a conjuror of grand illusions.

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ།། ཚུལ་ཁྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཆོག།

jindak chenpo tsowo té **tsultrim chenpo changwé chok**

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ།། བཙོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྩལ་བ་ཡིན།།

zö chen changwa tenpa po **tsöndrü chenpo tulwa yin**

“Highest in being a lord of great giving, foremost in exalted morality, firm through embracing great forbearance, he is zealous with great heroism.

བསམ་གཏན་ཆེན་པོའི་ཏིང་འཛིན་གནས།། ཤེས་རབ་ཆེན་པོའི་ལུས་འཆང་བ།།

samten chenpö tingdzin né **sherab chenpö lü changwa**

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ།། སྨོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ།།

tobpo ché la tab chewa **mönlam yeshe gyatso té**

“Present in exalted meditation and concentration, bearing the body of great insight, he is great strength, great means; his is aspiration and the gnostic ocean.

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད།། | སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ལྷུ་ཡི་མཆོག།
jamchen rangshyin pak tumé | **nyingjé chenpo lo yi chok**

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་ལྷོ་ཆེན་ལྡན། | མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ།།
sherab chenpo lo chenden | **khepa chenpo tab chewa**

“Unlimited in loving kindness, greatly compassionate and most intelligent, with great insight and grand intellect, he is great in means with profound performance.

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། | ཤུགས་ཆེན་མཇོག་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།།
dzutrul chenpo tob dangden | **shuk chen gyokpa chenpo té**

རྩུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། | སྟོབས་ཆེན་ཕ་རོལ་གནོན་པ་པོ།།
dzutrul chenpo cher drakpa | **tobchen parol nönpa po**

“Arrived at great strength and psychic power, very intense and very fast, employing great psychic power and bearing the name 'Great Lord ’, his zeal is in great strength.

སྲིད་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཇོམས།། | མཁྲེགས་ཤིང་རྡོ་རྗེ་ཆེན་པོ་འཆང་།།
sipé riwo chenpo jom | **trek shing dorjé chenpo chang**

དྲག་པོ་ཆེན་པོ་དྲག་ཤུལ་ཆེ།། | འཇིགས་ཆེན་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་པོ།།
drakpo chenpo drakshul ché | **jik chen jikpar jepapo**

“Splitter of the vast mountain of existence, being Mahavajradhara he is indestructible. Being very fierce and very terrible, he creates fear in the very ferocious.

མགོན་པོ་རིགས་མཆོག་ཆེན་པོ་སྟེ།། | བླ་མ་གསང་སྔགས་ཆེ་བའི་མཆོག།
gönpo rik chok chenpo té | **lama sang ngak chewé chok**

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་ནས།། | ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཆོག།
tekpa chenpö tsul la né | **tekpa chenpö tsul gyi chok**

“Being highest with *mahavidyas*, he is the protector; being highest with *mahamantras*, he is the guide. Having mounted to the practice of the Great Vehicle, he is highest in the practice of the Great Vehicle.

Twenty-five verses, less a quarter, on the very pure dharmadhatu gnosis

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་ནང་མངོན་མཛད་ཆེ།། | ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན།།
sangye nampar nang dzé ché | **tubpa chenpo tub chenden**

གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ།། | གསང་སྔགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན།།
sang ngak tsul chen lé jungwa | **sang ngak tsul chen daknyi chen**

“Being Mahavairocana, he is Buddha; he is a great sage with profound sapience, and as he is produced by the great practice of mantras, by nature he is the great practice of mantras.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་ཐོབ་པ་སྟེ།། ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ལ་གནས།།

parol chin chu tobpa té **parol chinpa chu la né**

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ།། ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ།།

parol chin chu dakpa té **parol chinpa chu yi tsul**

“Having obtained the ten perfections, he is the basis for the ten perfections. Being the purity of the ten perfections, he is the practice of the ten perfections.

མགོན་པོ་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྟེ།། ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ།།

gönpo sa chü wangchuk té **sa chu la ni nepa po**

ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། ཤེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ།།

shé chu namdak daknyi chen **shé chu namdak changwa po**

“Being the lord of the ten stages, he is the protector established on the ten stages. Himself pure with the ten knowledges, he is the pure bearer of the ten knowledges.

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུའི་དོན། ཐུབ་དབང་སྤྱོད་བཅུ་ཁྱབ་པའི་བདག

nampa chupo dön chü dön **tubwang tob chu khyabpé dak**

ཀུན་ཀྱི་དོན་ནི་མ་ལུས་བྱེད། རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ།།

kün gyi dön ni malü jé **nam chu wangden chewa po**

“Having ten aspects, his purpose being the ten referents, he is the leader of sages, a Ten-powered One, an overlord. Performing all and every sort of purpose, he is great, with control in ten aspects.

ཐོག་མ་མེད་པ་སྤྲོས་མེད་བདག། དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག

tokma mepa trömé dak **deshyin nyi dak dakpé dak**

བདེན་པར་སྨྲ་ཞིང་ཚིག་མི་འཇུར། རྗེ་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བྱེད།།

denpar ma shying tsik migyur **jiké mepa deshyin jé**

“Beginningless and by nature without diffusion, naturally pure and in nature suchness, exclaiming just how it is, and, as he says, so he does without any other speech.

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས།།

nyisumé dang nyimé tön **yangdak ta la nampar né**

བདག་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་དང་ལྡན། སྐུ་སྟེགས་རི་དྭགས་ངན་འཇིགས་བྱེད།།

dakmé sengé dra dangden **mutek ridak ngenjikjé**

“Non-dual and proclaiming non-duality, he stands just at the limit of actuality. With his lion's roar of egolessness, he frightens the deer that is the evil heretic.

ཀུན་ཏུ་འཇོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས།།
küntu drowé dönyö tob

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མཆོགས།།
deshyin shekpé yi tar gyok

རྒྱལ་བ་དབྱ་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ།།
gyalwa dra gyal nampar gyal

འཁོར་ལོ་སྒྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ།།
khorlo gyurwa tobpo ché

“Penetrating everywhere, his path is fruitful; with a speed like the Tathagata's thought, he is a victor whose enemies are conquered, and a conqueror, a universal ruler with great strength.

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག།
tsok kyi lobpön tsok kyi chok

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྡན།།
tsokjé tsokdak wang dangden

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ།།
tuchen chepar dzinpa té

ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིན་མི་འཇོག
tsul chen shyen gyi dring mi jok

“At the head of hosts, a preceptor of hosts, a lord of hosts, and a commander of hosts with power, he is foremost through great sustaining power and with an excellent practice, not to be guided by others.

ཚིག་རྗེ་ཚིག་བདག་སྨྲ་མཁས་པ།།
tsik jé tsikdak makhepa

ཚིག་ལ་དབང་བ་ཚིག་མཐའ་ཡས།།
tsik la wangwa tsikta yé

ཚིག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྨྲ།།
tsik denpadang denpar ma

བདེན་པ་བཞི་ནི་སྟོན་པ་པོ།།
denpa shyi ni tönpa po

“As the lord of speech, the commander of speech possessed of eloquence, he is the master of speech unending in fluency, and with true speech he speaks the truth, teaching the four truths.

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་།།
chirmidokpa chir mi ong

འདྲེན་པ་རང་རྒྱལ་བས་རྣའི་ཚུལ།།
drenpa ranggyal serü tsul

དེས་འབྱུང་སྣ་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ།།
ngejung natsok lé jungwa

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་གཅིག་པོ།།
jungwa chenpo gyu chikpo

“Not turning back and not seeking rebirth, he is like a rhinoceros, a leader of the self-enlightened; having been delivered by various kinds of deliverance, he is the unique cause of the great elements.

དགེ་སློང་དྲག་བཅོམ་ཟགཱ་པ་ཟད།།
gelong drachom zakpa zé

འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་ཐུལ།།
döchak dralwé wangpo tul

བདེ་བ་ཉེད་པས་འཇིགས་མེད་ཐོབ།།
dewa nyepé jikme tob

བསིལ་བར་ཀྱུར་པས་རྣོག་པ་མེད།།
silwar gyurpé nyokpamé

“An Arhat, a bhikṣu with his impurities exhausted, he is separated from passion, his senses subued. He has obtained ease and fearlessness, becoming cool and limpid.

རིག་པ་དང་ནི་ཀངཔར་དེན།། བདེ་གཤེགས་འཇིག་རྟེན་རིག་པའི་མཆོག།

rigpa dang ni kangpar den **deshek jikten rigpé chok**

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན།། བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས།།

dakgir mi dzin ngar mi dzin **denpa nyi kyi tsul la né**

“Completed in wisdom and good conduct, he is well-gone, the best as counselor of the world. Without a sense of an ‘I’ or ‘mine’, he is established in the practice of the two truths.

འཁོར་བའི་པར་ཏོལ་མཐར་སོན་པ།། བྱ་བ་བྱས་པ་སྐམ་སར་གནས།།

khorwé parol tarsönpa **jawa jepa kam sar né**

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ།། ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཇོམས་པ།།

shepa bashyik ngé salwa **sherab tsönché namjom pa**

“Standing at the uttermost limit of samsara, he rests on this terrace, his duty done. Having rejected isolatory knowledge, he is the cleaving sword of insight.

དམ་ཆོས་ཆོས་རྒྱལ་གསལ་བར་ཕྱན།། འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཆོག།

damchö chögyal salwar den **jikten nangwar jepé chok**

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།། ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ།།

chö kyi wangchuk chö kyi gyal **lekpé lam ni tönpa po**

“With true Dharma, a king of Dharma, shining, he is supreme as luminary of the world. A lord of Dharma, a king of Dharma, he is the instructor on the path towards well-being.

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་འགྲུབ་པ་སྟེ།། ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས།།

döndrub sampa drubpa té **küntu tokpa tamché pang**

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱེངས་མི་ཟད།། ཆོས་དབྱེངས་དམ་པ་ཟད་མི་ཤེས།།

nampar mi tok ying mizé **chöying dampa zé mi shé**

“His aim accomplished and thought accomplished, he has abandoned thought. Devoid of mentation, his sphere is indestructible, the *dharmadhatu*, supreme, imperishable.

བསོད་ནམས་ལྡན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས།། ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ།།

sönam denpa sönam tsok **yeshe yeshe jungné ché**

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས།། ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ།།

yeshe denpa yömé shé **tsok nyi tsok ni sakpa po**

“Possessed of merit, with accumulated merit, he is knowledge and the great source of knowledge. Possessed of knowledge in knowing the real and unreal, he has accumulated the two accumulations.

དཀྲ་པ་ཀུན་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་ཆན།། བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་ལྷུན་མཆོག།
takpa kün gyal naljor chen **samten samja loden chok**

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ།། མཆོག་གི་དང་པོ་སྐུ་གསུམ་ལྡན།།
soso rangrig miyowa **chok gi dangpo ku sum chang**

"Eternal, a universal ruler, a yogin, he is meditation and to be reflected upon, the lord of the intelligent. He is to be personally realized, truly unshakable, primeval, bearing the triple body.

སངས་རྒྱས་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཆན།། ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་བདག
sangye ku ngé daknyi chen **khyabdak yeshe nga yi dak**

སངས་རྒྱས་ལྔ་བདག་ཅོད་པན་ཆན།། སྤྲུལ་ལྔ་ཆགས་པ་མེད་པ་ལྡན།།
sangye nga dak chöpen chen **chen nga chakpa mepa chang**

"A buddha in his nature of five bodies, an overlord by his nature of five types of gnosis, wearing a diadem whose nature is the five Buddhas, having five eyes he maintains dissociation,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་སྐྱེད་པ་པོ།། སངས་རྒྱས་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཆོག
sangye tamché kyepa po **sangye sepo dampé chok**

ཤེས་པས་སྲིད་འཇུང་སྐྱེ་གནས་མེད།། ཆོས་ལས་འབྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ།།
shepé si jung kyené mé **chö lé jungwa sipa sel**

"The progenitor of all Buddhas, he is Buddha's son, supreme, the best. Arisen from existence in insight, he is sourceless; his source is the Dharma while he puts an end to existence.

གཅིག་བུ་སྟ་མཁྲེགས་རྡོ་རྗེའི་བདག། སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འཇིག་བའི་བདག
chikpu sa trek dorjé dak **kyé ma tak tu drowé dak**

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ།། ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་ཅོ་ཆེ།།
namkha lé jung rangjungwa **sherab yeshe méwo ché**

"His unique essence impenetrable, himself a *vajra*, immediately arisen he is the lord of the world; arisen from the sky and self-arisen, he is the exalted fire of insightful gnosis.

འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད།། ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།།
ö chen nampar nangwar jé **yeshe nangwa lamme wa**

འཇིག་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན།། གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ།།
drowé marmé yeshe drön **ziji chenpo ösalwa**

"Vairocana, the great lumen, the light of gnosis, he is the illuminator; the lamp of the world, the torch of gnosis, with great splendor he is radiant light.

སྔགས་མཆོག་མངའ་བདག་རིག་སྔགས་རྒྱལ།། ངག་སྔགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་རྗེད།།

ngak chok nga dak rik ngak gyal **sang ngak gyalpo dönchen jé**

གཙུག་ཏོར་ཆེན་པོ་རྨད་བྱུང་གཙུག། ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།།

tsuktor chenpo mejung tsuk **namkhé dakpo natsok tön**

“Vidyaraja, the lord of excellent mantras, he is *mantraraja* performing the great goal. As the exalted Coronal Dome, the marvellous Coronal Dome, he teaches in every sort of way, the lord of space.

སངས་རྒྱས་ཀུན་དག་དངོས་པོ་མཆོག། འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྡན།།

sangye kün dak ngöpo chok **drokün gawé mikdang den**

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ།། མཆོད་ཅིང་རྗེད་པ་དང་སྡོང་ཆེ།།

natsok zukchen kyepa po **chö ching jépa drangsong ché**

“Foremost, as he is the physical presence of all Buddhas, with his eyes bringing happiness to the world; with manifold form he is the creator, a great sage to be worshipped and honored.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྔགས་ཅན།། དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་གསང་སྔགས་འཛིན།།

rik sum changwa sang ngak chen **damtsik chenpo sang ngak dzin**

གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ།། ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ།།

tsowo könchok sumdzin pa **tekpa choksum tönpa po**

“Bearing the three families, he is a possessor of mantras; bearing up mantras and the great vow; he is best in bearing up the triple gem and the highest teacher of the triple vehicle.

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ།། འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཞགས།།

dönyö shyakpa nampar gyal **dzinpa chenpo dorjé shyak**

རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེ།།

dorjé chakkyu shyakpa ché

“Being Amoghapasa, he is victorious; as Vajrapasa he is a great grabber; he is Vajrankusa with a great noose.

Ten verses, plus a quarter, on the mirror-like gnosis

རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་འཇིགས་པར་བྱེད།།

dorjé jikjé jikpar jé

“The great terror-bearing Vajrabhairava,

ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཇིགས།། | མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྡན།།
trowö gyalpo dongdruk jik | **mikdruk lakdruk tobdang den**

ཀེང་རུས་མཆེ་བ་གཙིགས་པ་པོ།། | ཧ་ལ་ཧ་ལ་གདོང་བརྒྱ་པ།།
kengrü chewa tsikpa po | **hala hala dong gyapa**

“King of furies, six-headed and terrible, six-eyed and six-armed and strong, he is a skeleton baring its fangs, hundred-headed, Halahala.

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོ་བགེགས་ཀྱི་རྒྱལ། | རྡོ་རྗེ་ཤུགས་ཅན་འཇིགས་བྱེད་པ།།
shinjé shepo gek kyi gyal | **dorjé shukchen jikjé pa**

རྡོ་རྗེ་གྲགས་པ་རྡོ་རྗེའི་སྙིང་།། | སྒྱུ་འཕྲུལ་རྡོ་རྗེ་གསུས་པོ་ཆེ།།
dorjé drakpa dorjé nying | **gyutrul dorjé süpo ché**

“Yamantaka, the king of obstructions, with the force of a vajra, the creator of fear, his is the famous vajra, with a vajra in his heart, having the illusory vajra and a great belly.

རྡོ་རྗེ་ལས་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་བདག། | རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་མཁའ་འདྲ་བ།།
dorjé lékyé dorjé dak | **dorjé nyingpo khadra wa**

མི་གཡོ་རལ་པ་གཅིག་གིས་བསྒྱིངས།། | གླང་ཆེན་ཀོ་ཆོན་གོས་སུ་གྱོན།།
miyo ralpa chikgi gying | **langchen kolön gösu gyön**

“A lord with his weapon, whose source is vajra, with the essence of vajra he is like the sky, and having a unique, unmoving multitude of tufts of hair, he is wet in bearing the elephant-skin garment.

གྲགས་ཆེན་ཧ་ཧ་ཤྱེད་རོག་པ།། | ཧྱི་ཧྱི་ཞེས་སྣོག་འཇིགས་པར་བྱེད།།
drak chen ha ha shyédrok pa | **hihi shyédrok jikpar jé**

གད་མོ་ཆེན་པོ་གད་རྒྱངས་ཅན།། | རྡོ་རྗེ་གད་མོ་ཆེར་སྐྲོག་པ།།
gemo chenpo gegyang chen | **dorjé gemo cher drok pa**

“With great terror, saying Ha Ha, and creating fear saying Hi Hi, with a terrible laugh, a great laugh, he is Vajrahasa, the great clamor.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།། | རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ།།
dorjé sempa sempa ché | **dorjé gyalpo dewa ché**

རྡོ་རྗེ་བཀའ་པོ་དགའ་བ་ཆེ།། | རྡོ་རྗེ་ཧཱུྃ་སྟེ་ཧཱུྃ་ཞེས་སྐྲོག།
dorjé drakpo gawa ché | **dorjé hung té hung shyé drak**

“He is Vajrasattva, the great being, and Vajraraja with great bliss. Indestructibly violent with great delight, he performs the Hum of the Vajrahumkara.

མཚོན་དུ་རྡོ་རྗེའི་མདའ་ཐོགས་པ།།
tsön du dorjé da tokpa

རྡོ་རྗེ་རལ་གྲི་མ་ལུས་གཅོད།།
dorjé raldri malü chö

རྡོ་རྗེ་ཀུན་འཆང་རྡོ་རྗེ་ཅན།།
dorjé kün chang dorjé chen

རྡོ་རྗེ་གཅིག་བུ་གཡུལ་སེལ་བ།།
dorjé chikpu yul selwa

“Taking as a weapon the arrow of vajra, with the sword of vajra he slashes. Holding the crossed vajra, a possessor of vajra, with the unique vajra he is victorious in battle.

རྡོ་རྗེ་འབར་བ་མིག་མི་ཟད།།
dorjé barwa mik mi zé

སྤྲ་ཡང་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་སྟེ།།
tra yang dorjé barwa té

རྡོ་རྗེ་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ།།
dorjé bebpa bebpa ché

མིག་བརྒྱ་པ་སྟེ་རྡོ་རྗེའི་མིག
mik gyapa té dorjé mik

“Having terrible eyes blazing like a vajra and with hair blazing like a vajra, he is Vajravesa, in exalted possession, with a hundred eyes, eyes of vajra.

ལུས་ནི་རྡོ་རྗེའི་བ་སྤུ་ཅན།།
lü ni dorjé bapu chen

རྡོ་རྗེ་སྤུ་ནི་གཅིག་པུའི་ལུས།།
dorjé pu ni chikpü lü

སེན་མོ་སྐྱེས་པ་རྡོ་རྗེ་ཙེ།།
senmo kyepa dorjé tsé

རྡོ་རྗེའི་སྙིང་པོ་བཏགས་པ་མཉེས།།
dorjé nyingpo pakpa trek

“His body hairs bristling like vajras, a unique body with vajra-hairs, the origin of his nails in the tips of vajras, he has skin which is impenetrable and in essence vajra.

རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྡན།།
dorjé trengtok pal dangden

རྡོ་རྗེའི་རྒྱན་གྱི་ས་བརྒྱན་པ་སྟེ།།
dorjé gyen gyi gyenpa té

གད་རྒྱངས་ཧ་ཧ་ངེས་པར་སྒྲོགས།།
gegyang ha ha ngepar drok

ཡི་གེ་དྲུག་པ་རྡོ་རྗེའི་སྒྲ།།
yigé drukpa dorjé dra

“Glorious in bearing a rosary of vajras and ornamented by ornaments of vajra, his is the great noise and the terrible laugh Ha Ha, and the six syllables with noise like a vajra.

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཆེ་བ།།
jamyang chenpö dra chewa

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ།།
jikten sum na dra chikpa

ནམ་མཁའི་མཐའ་བྲལ་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།།
namkhé talé dra drokpa

སྒྲ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག
dra dang denpa nam kyi chok

“Gentle-voiced, with a great roar, he is great with the sound unique in the world. He is sonance as far as the end of the sphere of space and the best of those possessed of sound.

Forty-two verses on the gnosis of individual inspection

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད།། ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད།།

yangdak dakmé deshyin nyi **yangdak ta té yigé mé**

སྟོང་ཉིད་སྨྲ་བའི་ཁྱུ་མཆོག་སྟེ།། ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།།

tongnyi mawé khyuchok té **zab ching gyaché dra drokpa**

"Being suchness, actual egolessness, the limit of actuality, and devoid of syllables, he is a bull among the speakers of emptiness with a roar both deep and high.

ཆོས་ཀྱི་དུང་སྟེ་སྒྲ་ཆེན་ལྡན།། ཆོས་ཀྱི་གཎྜི་སྒྲ་བོ་ཆེ།།

chö kyi dung té dra chenden **chö kyi gandi drawo ché**

མི་གནས་མྱ་ངན་འདས་པ་པོ།། ཕྱོགས་བཅུའི་ཆོས་ཀྱི་རྡ་བོ་ཆེ།།

mi né nya ngen depa po **chok chü chö kyi ngawo ché**

"As the conch of the Dharma he has great sound, and as the gong of the Dharma he has great noise; by his nonlocalized nirvana he is the drum of the Dharma in the ten directions.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ།། སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྐྱེས།།

zukmé zuk zang dampa té **natsok zukchen yi lé kyé**

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྣང་བའི་དབལ།། གཟུགས་བརྙན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ།།

zuk nam tamché nangwé pal **zuknyen malü changwa po**

"Without form and with form he is the foremost, with various forms made from thought. Being the majesty in the shining of all form, he bears the reflected images in their totality.

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས།། ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་སྟེ།།

tsukpa méching chewar drak **khamsum wangchuk chenpo té**

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས།། དཔའ་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཏོག།

paklam shintu to la né **darwa chenpo chö kyi tok**

"Invincible, distinguished, the lord over the triple sphere, being well advanced on the noble path he is the crest ornament of the Dharma with great sovereignty.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག། གནས་བརྟན་ཆུང་པོ་སྐྱེ་རྒྱལ་བདག།

jikten sumna shyönlü chik **neten genpo kyegü dak**

སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ།། འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སྐོབ་དཔོན་ཏེ།།

sumchu tsa nyi tsenchang wa **jikten shé lek lobpön té**

"His body uniquely youthful in the triple world, he is an elder, old, the lord of creatures. Bearing the thirty-two marks [of the Mahapurusa] he is charming and handsome in the triple world.

སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས།།
duk gu jikten sum na dzé

འཇིག་རྟེན་སྐྱོབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད།།
jikten lobpön jikpa mé

མགོན་སྐྱོབ་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཅུགས་པ།།
gön kyob jikten yichuk pa

སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་ལྷ་ན་མེད།།
kyab dang kyobpa lana mé

"A preceptor of the qualities and knowledge of the world, with confidence he is the preceptor to the world. He is protector, preserver, trustworthy in the triple world, a refuge and the highest defender.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་ཡོངས་སྤྱོད་པ།།
namkhé ta la long chöpa

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ།།
tamché khyenpé yeshe tso

མ་རིག་སྒོང་ངའི་སྦུབས་འབྱེད་པ།།
marik gongé bub jepa

སྲིད་པའི་དྲྭ་བ་འཇོམས་པ་པོ།།
sipé drawa jompa po

"His active experience the extension of space, he is the ocean of the Omniscient's gnosis. He splits the shell around the egg of ignorance and tears the net of existence.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཞི་བྱེད་པ།།
nyönmong malü shyijé pa

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།།
khorwé gyatso parol chin

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐུར་ཆོད་པན་ཅན།།
yeshe wangkur chöpen chen

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས།།
dzokpé sangye gyen du tok

"With the general defilements totally pacified, he has gone to the far shore of samsara's ocean. Wearing the diadem of the gnostic consecration, he has for his ornament the perfectly awakened.

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཞི།།
dukngal sum gyi dukngal shyi

གསུམ་སེལ་ལ་མཐའ་ཡས་བྱོལ་གསུམ་ཐོབ།།
sum sel tayé drol sum tob

སྒྲིབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་བྱོལ།།
dribpa kün lé ngepar drol

མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས།།
kha tar nyampa nyi la né

"Easing the distress of the three kinds of suffering and bringing the three to an end, he is endless, passed to the triple liberation; released from all veils, he has passed [to the state of] equality like space.

ཉོན་མོངས་དྲི་མ་ཀུན་ལས་འདས།།
nyönmong drima kün lé dé

དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྟོགས་པ་པོ།།
dü sum dümé tokpa po

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་གླུ་ཆེན་པོ།།
semchen kün gyi lu chenpo

ཡོན་ཏན་ཕྲིན་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཕྲིན།།
yönten töchen nam kyi tö

"Beyond the filth of all defilements, he thoroughly comprehends the three times and timelessness; he is the great snake for all beings, the crown of those crowned with qualities.

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།། ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ།།

nyönmong kün lé namdrol wa **namkhé lam la rabné pa**

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འཆང་།། ཁྱབ་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་མཆོག།

yishyin norbu chenpo chang **khyabdak rinchen kün gyi chok**

“Released from all residues he is well established in the track of space; bearing the great wish-fulfilling gem, he is the highest of all jewels, the overlord.

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ།། བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་འདི་མཆོག།

paksam shing chen gyepa té **bumpa zangpo chewé chok**

རྗེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད།། ཐེན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤིན་པ།།

jepa semchen kündön jé **pendö semchen nyéshin pa**

“He is the wide wishing tree and the best of great good vases; an agent acting for the sake of beings, he desires their benefit, with affection towards beings.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་ལ།། ཁྱབ་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྡན།།

zang ngen shé shing dü shé la **khyabdak dam shé damtsik den**

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས།། རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ།།

dü shé semchen wangpo shé **namdrol sum la khepa po**

“Knowing the skillful and the destructive and aware of timing, he understands the occasion and, possessing his vow, is the overlord. Knowing the faculties of beings and the correct opportunity, he is skilled in the triple release.

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། ཆོ་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་བཀྲ་ཤིས་འབྱུང་།།

yönten den shying yönten shé **chö kyi tashi tashi jung**

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱིས་བཀྲ་ཤིས་པ། གྲགས་པ་བཀྲ་ཤིས་སྙན་གྲགས་དགེ །

tashi kün gyi trashipa **drakpa tashi nyendrak gé**

“Possessed of qualities, knowing qualities and knowing Dharma, he is auspicious, arisen from the auspicious. The auspiciousness of all that is auspicious, he is fame and fortune, renown and goodness.

དབུགས་འབྱིན་ཆེན་པོ་དགའ་དོན་ཆེ། དགའ་ཆེན་རོལ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ།།

ukjin chenpo ga dön ché **ga chen rolmo chenpo té**

བཀུར་སྟི་རིམ་བྱོ་ཟུན་སུམ་ཚོགས།། མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་བྲགས་བདག་དཔལ།།

kurti rimdro pün sum tsok **chok tu gawa drak dak pal**

“Being the great festival, the great respite, the grand happiness and the great pleasure, he is a considerate reception, hospitality, prosperity, real joy, glory and the lord of renown.

མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྦྱིན་གཙོ་བོ་སྟེ།། ཀྱབ་ཀྱི་དམ་པ་ཀྱབ་སུ་ཡོས།།

chokden chok jin tsowo té **kyab kyi dampa kyab su ö**

འཇིག་རྟེན་དྲག་སྟེ་རབ་ཀྱི་མཆོག། འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ།།

jikten dra té rab kyi chok **jikpa malü selwa po**

“Possessed of excellence, the best benefactor, giving refuge he is the highest refuge. Best among the enemies of great fear, he destroys without exception all fear.

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བུ་ལྕང་ལོ་ཅན།། རལ་པ་མྱུན་ཌ་ཅོད་པན་ཐོགས།།

tsukpü pü bu changlo chen **ralpa mün dza chöpen tok**

གདོང་ལྔ་གཙུག་ཕུད་ལྔ་དང་ལྡན།། ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ་མེ་ཏོག་ཐོད།།

dong nga tsukpü nga dangden **zurpü ngapa metok tö**

“With a tuft of hair, with a crest of hair, an ascetic with braided hair and twisted locks, he has a shaven head and diadem. Having five faces and five hair knots, his flowered crown is of five knots of hair.

མགོ་ཟླུམ་བཏུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ།། ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་བཏུལ་ཞུགས་མཆོག།

go dum tulshyuk chenpo pa **tsangpar chöpa tulshyuk chok**

དཀའ་ཐུབ་མཐར་ཕྱིན་དཀའ་ཐུབ་ཆེ།། གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་ཡུ་ཏམ།།

katub tarchin katub ché **tsang né dampa go’u tam**

“Holding on to the great vow of austerity, he wears the ascetic’s grass girdle, his practice pure and highest in his austere vow. Having great penance and having gone to the fulfillment of asceticism, he has taken his ritual bath to be the foremost Gautama.

བྲམ་ཟེ་ཚངས་པ་ཚངས་པ་ཤེས།། སྙ་ངན་འདས་པ་ཚངས་པ་ཐོབ།།

dramzé tsangpa tsangpa shé **nya ngen depa tsangpa thob**

ཁྲོལ་བའི་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས།། རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད།།

drolwé tharpa namdrol lü **namdrol shyiwa shyiwa nyi**

“A divine brahmana, knower of brahman, he is Brahma having obtained brahmanirvana. He is release, liberation, his body true liberation; he is true release, peacefulness, and final blessedness.

སྙ་ངན་འདས་ཞི་སྙ་ངན་འདས།། ལེགས་པར་སྙ་ངན་འདས་དང་ཉེ།།

nya ngen dé shyi nya ngen dé **lekpar nya ngen dé dang nyé**

བདེ་སྡུག་སེལ་བ་མཐར་གྱུར་པ།། ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ།།

deduk selwa tar gyurpa **chakdral lü lé depa po**

“He is nirvana, cessation, peace, well-being, deliverance and termination. Ending pleasure and pain, he is the utter conclusion, renunciation, with residues destroyed.

ཐུབ་པ་མེད་པ་དེ་མེད་པ།།
tubpa mepa peme pa

མི་མངོན་མི་སྣང་གསལ་བྱེད་མིན།།
mi ngön mi nang saljé min

མི་འཇུར་ཀུན་འཛོམ་ཁྱབ་པ་པོ།།
mingyur kündro khyabpa po

ཐུ་ཤེད་ཟག་མེད་ས་བོན་བྲལ།།
tra shying zakmé sabön dral

“Unconquered, incomparable, indistinct, invisible and spotless, he is partless, with total access, all-pervading, yet subtle, a seed without impurities.

དུལ་མེད་དུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད།།
dulmé duldral drima mé

ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྐྱོན་མེད་པ།།
nyepa pangpa kyön mepa

ཤིན་ཏུ་སད་པ་སད་པའི་བདག
shintu sepa sepé dak

ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ།།
kün shé kün rik dampa po

“Without dirt, dustless, stainless, with faults expelled, and free from disease, he is wide awake, himself awakened, omniscient, universally knowing and supreme.

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདས།།
nampar shepé chönyi dé

ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།།
yeshe nyimé tsulchang wa

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
nampar tokmé lhün gyi drub

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ།།
dü sum sangye lejepa

“Gone beyond the conditionality of consciousness, he is gnosis, bearing the form of nonduality. Devoid of mentation, spontaneous, he performs the duty of the Buddhas of the three times.

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད།།
sangye tokma tama mé

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱུ་མེད་པ།།
dangpö sangye gyu mepa

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།།
yeshe mik chik drima mé

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གཤེགས།
yeshe lüchen deshyin shek

“Without beginning or end, he is Buddha, Adibuddha without causal connection. Stainless with his unique eye of gnosis, he is embodied gnosis, the Tathagata.

ཚིག་གི་དབང་ཕྱུག་སྨྲ་བ་ཆེ།།
tsik gi wangchuk mawa ché

སྨྲ་བའི་སྐྱེས་མཆོག་སྨྲ་བའི་རྒྱལ།།
mawé kyé chok mawé gyal

སྨྲ་བའི་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས།།
mawé dampa chok gi né

སྨྲ་བའི་སིང་གེ་ཚུགས་པ་མེད།།
mawé sing gé tsukpa mé

“Lord of speech, the great expounder, the king of speakers, the chief of speakers, he is supreme in being the most excellent among those speaking, the invincible lion of elucidators.

ཀུན་ཏུ་ལྟ་བས་མཆོག་ཏུ་དགའ།། ཞི་བཞིན་ཟེང་བ་བལྟ་ན་སྡུག།
küntu tawé chok tu ga **ziji trengwa ta na duk**

ཡོད་བཟང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེ་ཉུ།། ལག་ན་ཡོད་འབར་སྣང་བ་པོ།།
ö zang barwa pal gyi bé u **lak na öbar nangwa po**

“Seen in all directions, elation itself, with a garland of splendor, handsome, the beloved of Shri, radiant, illuminating, he is light, with the splendor of the illuminator.

སྨན་པ་ཆེ་མཆོག་གཙོ་བོ་སྟེ།། རྩུག་རྡུ་འབྱིན་པ་ཐྲ་ན་མེད།།
menpa chemchok tsowo té **zukngu jinpa lana mé**

སྨན་རྣམས་མ་ལུས་ཕྱོན་པའི་ཤིང་།། ནད་དོ་ཅོག་གི་དགྲ་ཆེ་བ།།
men nam malü jönpé shing **né do chok gi dra chewa**

“Being the best of great physicians, he is superb, and as a surgeon, the finest. As the tree of every sort of medicine, he is the great enemy of the sickness of defilement.

སྡུག་གུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག། དཔལ་ལྡན་རྒྱུ་སྐར་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།།
duk gu jikten sum gyi chok **palden gyukar kyilkhor chen**

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་བཙུག་པར།། ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ལེགས་པར་འཛུགས།།
chok chu namkhé ta tukpar **chö kyi gyaltsen lekpar dzuk**

“In being the tilaka mark of the triple world, he is pleasing and glorious, with a mystic circle of the lunar mansions. Extending as far as the sky in the ten directions, he raises high the banner of the Dharma.

འགྲོ་ན་གདུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ།། བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཅན།།
dro na duk chik yangpa té **jam dang nyingjé kyilkhor chen**

དཔལ་ལྡན་པད་མ་གར་གྱི་བདག། ཁྱབ་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གདུགས།།
palden pema gar gyi dak **khyabdak chenpo rinchen duk**

“Being the unique, vast umbrella for the world, his is the mystic circle of loving kindness and compassion. As Padmanartesvara he is glorious, variegated like a jewel, the great overlord.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གཟི་བརྗིད་ཆེ།། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་འཆང་བ།།
sangye kün gyi ziji ché **sangye kün gyi kuchang wa**

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ།། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག།
sangye kün gyi naljor ché **sangye küngyi tenpa chik**

“Being an exalted king among all buddhas, he bears the body of all buddhas; as the mahayoga of all buddhas, he is the unique teaching of all buddhas.

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དབང་བསྐུར་དཔལ།།
dorjé rinchen wangkur pal

རིན་ཆེན་ཀུན་བདག་དབང་ཕྱུག་སྟེ།།
rinchen kün dak wangchuk té

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་གྱི་བདག
jikten wangchuk kün gyi dak

རྡོ་རྗེ་འཆང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེ།།
dorjé changwa kün gyi jé

“Glorious with the consecration of Vajraratna, he is lord among all jewel monarchs. Being lord over all Lokeshvaras, he is the monarch over all Vajradharas.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ།།
sangye kün gyi tuk chewa

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས།།
sangye kün gyi tuk la né

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྐུ་ཆེ་བ།།
sangye kün gyi ku chewa

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན།།
sangye kün gyi sung yang yin

“As the great mind of all buddhas, he is present in the mind of all buddhas. Having the exalted body of all buddhas, he is the Sarasvati of all buddhas.

རྡོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེ།།
dorjé nyima nangwa ché

རྡོ་རྗེ་ཟླ་བ་དྲི་མེད་འོད།།
dorjé dawa drimé ö

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ།།
chakdral lasok chakpa ché

ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད།།
khadok natsok barwé ö

“The vajra-like sun, the great light, with the stainless brilliance of the vajra-like moon, and having the great desire of renunciation and so forth, his is the blazing light in every sort of color.

རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་རྫོགས་སངས་རྒྱས།།
dorjé kyiltrung dzoksang gyé

དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས།།
palden sangye pema kyé

སངས་རྒྱས་འགྲོ་བའི་ཆོས་འཛིན་པ།།
sangye drowé chödzin pa

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ།།
künkhyen yeshe dzö dzinpa

“Maintaining the cross-legged position of the completely awakened, he preserves the Dharma discussed by the buddhas. Arisen from the lotus of the Buddha, he is glorious, wearing the treasury of the omniscient’s gnosis.

རྒྱལ་པོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།།
gyalpo gyutrul natsok chang

ཆེ་བ་སངས་རྒྱས་རིག་སྔགས་འཆང་།།
chewa sangye rik ngak chang

རྡོ་རྗེ་རྣོན་པོ་རལ་གྲི་ཆེ།།
dorjé nönpo raldri ché

ཡི་གེ་མཆོག་སྟེ་རྣམ་པར་དག
yigé chok té nampar dak

“Bearing every sort of illusion, he is king, and as the holder of the incantations of the buddhas, he is exalted. Vajratiksna with a great sword, he is pure with the highest syllable.

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྡུག་བསྔལ་གཅོད།། ཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་ཆོས།།
tekpa chenpo dukngal chö **tsöncha chenpo dorjé chö**

རྡོ་རྗེ་ཟབ་མོ་ཇི་ན་ཇི་ཀ།། རྡོ་རྗེ་བློ་གྲོས་དེ་ཁེན་དེ་ག།
dorjé zabmo dzina dzik **dorjé lodrö deshyin rik**

“Whose great weapon is the Vajradharma of the Great Vehicle which cuts off suffering, he conquers the victors and, deep as a vajra, with vajra-like intellect, knows objects just as they are.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀུན་རྫོགས་པ།། ས་ནམ་ཀུན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྡན།།
parol chinpa kün dzokpa **sa nam kün gyi gyen dangden**

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས།། ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་ཟླ་འོད་བཟང་།།
nampar dakpa dakmé chö **yangdak yeshe da ö zang**

“Fulfilling all the perfections, he wears as ornaments all the levels; as the egolessness of the pure Dharma, his light in his heart is from the moon of perfect gnosis.

བརྩོན་ཆེན་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་སྟེ།། རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཆོག།
tsön chen gyutrul drawa té **gyü kün gyi ni dakpo chok**

རྡོ་རྗེ་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྡན།། ཡེ་ཤེས་སྐུ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་།།
dorjé den ni malü den **yeshe ku nam malü chang**

“With the great perseverance of the Mayajala, becoming the monarch of all tantras, he is supreme. Maintaining every cross-legged position, he bears every gnostic body.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བློ་གྲོས་བཟང་།། ས་ཡི་སྙིང་པོ་འཛིན་བ་འཛིན།།
kuntu zangpo lodrö zang **sa yi nyingpo drowa dzin**

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོ་ཆེ།། སྤྲུལ་བའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།།
sangye kün gyi nyingpo ché **trulpé khorlo natsok chang**

“As Samantabhadra the very intelligent, being Ksitigarbha supporting the world, as the great womb of all buddhas, he bears the wheel of every sort of transformation.

དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་མཆོག།། དངོས་པོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན།།
ngöpo kün gyi rangshyin chok **ngöpo kün gyi rangshyin dzin**

སྐྱེ་མེད་ཆོས་དེ་སྣ་ཚོགས་དོན།། ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ།།
kyemé chö dé natsok dön **chö kün ngowo nyichang wa**

“Foremost as the proper nature of all existents, he maintains the proper nature of all existents. By nature unarisen, yet with every sort of referent, he bears the proper nature of all dharmas.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྐད་ཅིག་ལ།།
sherab chenpo kechik la

ཆོས་ཀུན་ཁོང་དུ་ཆུད་པ་ལྟར།།
chö kün khong du chüpa chang

ཆོས་ཀུན་མངོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ།།
chö kün ngönpar tokpa té

ཐུབ་པ་བློ་མཆོག་འཇུང་པོའི་མཐལ།།
tubpa lo chok jungpö ta

“Having great insight in one instant, he maintains the internal comprehension of all dharmas. With his realization toward all dharmas, and as the sage at the end of actuality, he is very sharp.

མི་གཡོ་རབ་ཏུ་དང་བའི་བདག།
mi yo rabtu dangwé dak

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ལྟར།།
dzokpé sangye jangchub chang

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་མངོན་སུམ་པ།།
sangye kün gyi ngönsum pa

ཡེ་ཤེས་མེ་ལྟེ་འོད་རབ་གསལ།།
yeshe meché ö rabsal

“Motionless, himself very clear, he bears the enlightenment of the perfect completely awakened, face to face with all buddhas, having fire-tongues of gnosis and radiant light.

Twenty-four verses on the gnosis of equality

འདོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ།།
döpé döndrub dampa té

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱོང་བ།།
ngensong tamché namjong wa

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག།
gönpo semchen kün gyi chok

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད།།
semchen tamché rab drol jé

“As the accomplisher of the desired object, supreme, purifying all evil existences, being the highest of beings, he is the protector, the liberator of all beings.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ།།
nyen mong yul du chik pawa

མི་ཤེས་དབྱ་ཡི་དྲེགས་པ་འཇོམས།།
mi shé dra yi drekpa jom

བློ་ལྡན་སྐེག་ཅཆང་དཔལ་དང་ལྡན།།
loden gek chang paldang den

བཅུན་པོ་མི་ཕྱུག་གཟུགས་འཆང་བ།།
tenpo mi duk zuk chang wa

“Alone the hero in the battle with defilements, he kills the pride of the enemy ‘unknowing’. He is intelligence and glorious, maintaining an amorous manner, yet he bears a form heroic and fearsome.

ལག་པའི་དབྱུག་པ་བརྒྱ་བསྐྱེད་ཅིང་།།
lakpéyugpa gya kyö ching

གོམ་པའི་སྐབས་ཀྱི་གར་བྱེད་པ།།
gompé tab kyi gar jepa

དཔལ་ལྡན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ།།
palden lakpa gyégang la

ནམ་མཁའི་ཁྱབ་པར་གར་བྱེད་པ།།
namkhé khyabpar gar jepa

“Shaking a hundred hand-held clubs, dancing with the placing of the feet, with the extension of a hundred glorious arms, he dances the full expanse of space.

ས་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་ཁྱོན།།
sa yi kyilkhor shyi yi khyön

ཀང་པ་ཡ་གཅིག་མཐིལ་གྱི་སྙོན་གནོན།།
kangpa ya chik til gyi nön

ཀང་མཐེབ་སེན་མོའི་ཁྱོན་གྱི་སྐྱང་།།
kang teb senmö khyön gyi kyang

ཚངས་པའི་ཡུལ་ས་རྩེ་ནས་གནོན།།
tsangpé yul sa tsé né nön

"Standing on the surface at the summit of the earth which is being overcome by the bottom of one foot, he stands on the nail of the foot's big toe, overcoming the peak of the egg of Brahma.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན།།
dön chik nyimé chö kyi dön

དམ་པའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད།།
dampé dön ni jikpa mé

རྣམ་རིག་སྣ་ཚོགས་གཟུགས་དོན་ཅན།།
namrik natsok zukdön chen

སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྡན།།
sem dang namshé gyüdang den

"Being the one goal in the ultimate sense of the non-dual Dharma, he is absolute truth, imperishable. While his sense objects are in the forms of various representations, he is uninterrupted in mind and consciousness.

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ།།
ngö dön malü namla ga

སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་བློ།།
tongpanyi ga döchak lo

སྲིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ།།
sipé döchak sok pangpa

སྲིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ།།
si sum gawa chenpo té

"With pleasure towards every existential object and with pleasure in emptiness, he has the foremost intellect. Having gone beyond the desire and so forth within existence, his great pleasure is toward the three kinds of existence.

སྤྲིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་དུ་དཀར།།
trin kar dakpa shyindu kar

འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བའི་འོད།།
ö zang tönké dawé ö

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དཀྱིལ་ལྟར་མཛེས།།
nyima charké kyil tar dzé

སེན་མོའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར།།
senmö ö ni shecher mar

"White like a pure, radiant cloud, and shining like the beams of the autumn moon, with the beauty of the mystic circle of the newly risen sun, the light from his nails is intensely red.

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་རྩེ།།
chöpen zangpo tön ké tsé

སྤྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་།།
tra chok tön ka chenpo chang

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ་ལ།།
norbu chenpo ö chak pal

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྡན།།
sangye trulpé gyen dangden

"His fine hair locks with points of sapphire and bearing in his hair crest a great sapphire, glorious with the lustre of great jewels, his ornaments a retransformations of the Buddha.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ།། **jikten kham gya kün kyöpa**

རྫུ་འཕྲུལ་ཀང་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྡན། **dzutrul kangpé tobchen den**

དེ་ཉིད་དྲན་པ་ཆེན་པོ་འཆང་། **denyi drenpa chenpo chang**

དྲན་པ་བཞི་པོ་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྒྱལ། **drenpa shyipo tingdzin gyal**

"Shaking hundreds of world spheres, he strides wide with the 'feet of psychic power'. Bearing the great recollection, he is reality, the king over the concentration of the four recollections.

བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་སྒྲོས། **jangchub yenlak metok pö**

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཚོ། **deshyin shekpé yönten tso**

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཚུལ་རིག **lam gyi yenlak gyétsul rik**

ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། **yangdak sangye lam rigpa**

"Fragrant from the blossoms of the limbs of enlightenment, being the ocean of qualities of the Tathagata, in knowing the practice of the eight-limbed path, he knows the path of the perfect completely awakened.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆག **semchen kün la shecher chak**

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། **namkha tabur chakpa mé**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག **semchen kün gyi yi la juk**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཉྱོག **semchen kün gyi yi tar gyok**

"Greatly adhering to all beings, he adheres to nothing, like the sky; arisen from the mind of all beings, he has the speed of the minds of all beings.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། **semchen kün gyi wangdön shé**

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། **semchen kün gyi yitrok pa**

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། **pungpo nga dön denyi shé**

རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྔ་འཆང་བ། **namdak pungpo nga changwa**

"Knowing the value of the faculties of all beings, he captures the hearts of all beings; knowing the reality of the meaning in the five skandhas, he is the pure bearer of the five skandhas.

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། **ngejung kün gyi ta la né**

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། **ngepar jungwa kün la khé**

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། **ngejung kün gyi lam la né**

ངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། **ngepar jungwa kün tönpa**

"Established at the limit of all modes of deliverance, he is skilled in all modes of deliverance; established on the path of all modes of deliverance, he is the teacher of all modes of deliverance.

ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་སྲིད་རྩ་བཏོན།། དག་པ་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་འཆང་།།

yenlak chunyi sitsa tön **dakpa nampa chunyi chang**

བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། ཤེས་པ་བརྒྱད་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་།།

den shyi tsul gyi nampachen **shepa gyepo tokpa chang**

“Rooting out existence in its twelve limbs, he is the pure bearer of twelve aspects; with the aspect of the practice of the four truths, he maintains the realization of the eight knowledges.

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བཅུ་གཉིས་ལྡན།། དེ་ཉིད་རྣམ་པ་བཅུ་དྲུག་རིག།

dendön nampa chunyi den **denyi nampa chudruk rik**

རྣམ་པ་ཉི་ཤུས་བྱང་ཆུབ་པ།། རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་ཀུན་རིག་མཆོག།

nampa nyishü jangchub pa **nampar sangye kün rik chok**

“His referent truth in twelve aspects, knowing the sixteen aspects of reality, he is totally enlightened to the twenty aspects, awake, omniscient and supreme.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།། བྱེ་བ་དཔག་མེད་འཕྲིད་པ་པོ།།

sangye kün gyi trulpé ku **jewa pakmé gyepa po**

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྟོགས།། སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག

kechik tamché ngönpar tok **sem kyi kechik dön kün rik**

“Sending forth tens of millions of emanating bodies of uncountable buddhas, his complete realization is in every moment, knowing the objects of every instant of the mind.

ཐེག་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། འགྲོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ།།

tekpa natsok tab tsul gyi **drowé dön la tokpa po**

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ།། ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས།།

tekpa sum gyi ngejung la **tekpa chik gi drebur né**

“Considering the purpose of the world by the means of practicing the various vehicles, while delivered by the triple vehicle, he is established in the fruit of the unique vehicle.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག ལས་ཀྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ།།

nyönmong kham nam dakpé dak **lé kyi kham nam zé jepa**

ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒལ།། སྲོད་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ།།

chuwo gyatso kün lé gal **jorwé gönpa lé jungwa**

“Himself purified from defiled elements, he subdues the elements of karma; crossed over the ocean of the floods, he has departed the wilderness of the adhesions.

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས།། བག་ཆགས་བཅས་པ་གཉན་སྤངས་པ།།

nyönmong nyewé künnyön mong **bakchak chepa ten pangpa**

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས།། དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།།

nyingjé chenpo sherab tab **dönyö drowé dönjé pa**

“Along with the perfuming elements he casts off the defilements, the associate defilements, and the general defilements. Being compassion and insight and means, he acts successfully for the sake of the world.

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་།། རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགགས་པར་བྱེད།།

dushé kün gyi dön pang shing **namshé dön ni gakpar jé**

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡི་ཡུལ་དང་ལྡན།། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ།།

semchen kün yi yul dangden **semchen kün gyi yi rigpa**

“His purpose the casting off of all conceptions, toward the objects of consciousness he maintains suppression. His referent the mind of all beings, he is present in the m inds o f all beings.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། དེ་དག་སེམས་དང་མཉམ་པར་འཇུག།

semchen kün gyi yi la né **dedak sem dang tünpar juk**

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཚིམ་པར་བྱེད།། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ།།

semchen kün yitsim par jé **semchen kün gyi yiga ba**

“Established within the minds of all beings, he enters into equality with their minds; satisfying the minds of all beings, he is the pleasure of all beings' minds.

གྲུབ་པ་མཐར་ཐྱིན་འཕྲུལ་པ་མེད།། ནོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས།།

drubpa tarchin trulpa mé **norpa tamché nampar pang**

དོན་གསུམ་རྟེ་ཚོམ་མེད་པའི་ལློ།། ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག།

dön sum tetsom mepé lo **kün dön yönten sum gyi dak**

“Being the final statement, free from bewilderment, he is exempt from all error; having three referents, his mind is free of doubt, and having all objects, his nature is of three qualities.

ཕུང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ།། སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བག་ཕྱེད།།

pungpo nga döndü sum du **kechik tamché jedrak ché**

སྐད་ཅིག་གཅིག་གི་ས་རྫོགས་སངས་རྒྱས།། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་།།

kechik chik gi dzoksang gyé **sangye kün gyi rangshyin chang**

“His referents the five skandhas and the three times, he considers every instant; obtaining total awakening in one instant, he is the bearer of the proper nature of all buddhas.

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཆོག།
lümé lü té lü kyi chok

ལུས་ཀྱི་མཐའ་དེ་རྟོགས་པ་པོ།།
lü kyi ta ni tokpa po

གཟུགས་རྣམས་རྩོལ་མེད་ཀུན་ཏུ་སྟོན།།
zuk nam natsok küntu tön

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་རྟོག
norbu chenpo rinchen tok

"Having a bodiless body, the foremost of bodies, he sends forth tens of millions of bodies; displaying forms without exception, he is Ratnaketu, the great gem.

Fifteen verses on the situationally effective gnosis

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྟོགས་བྱ་བ།།
sangye kün gyi tok jawa

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ལྡན་མེད།།
sangye jangchub lana mé

གསང་སྔགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད།།
sang ngak lé jung yigé mé

གསང་སྔགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ།།
sang ngak chenpo rik sumpa

"To be realized by all buddhas, as the enlightenment of the Buddha, he is supreme. Devoid of syllables, his source is in mantra; he is the triad of the great mantra families.

གསང་སྔགས་དོན་ཀུན་སྐྱེད་པ་པོ།།
sang ngak dön kün kyepa po

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད།།
tiklé chenpo yigé mé

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྔ།།
tongpa chenpo yigé nga

ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་བརྒྱ།།
tiklé tongpa yigé gya

"The progenitor of the significance of all mantras, he is the great bindu, devoid of syllables; with five syllables and greatly void, he is voidness in the bindu, with one hundred syllables.

རྣམ་པ་ཀུན་དོན་རྣམ་པ་མེད།།
nampa kün dön nampamé

བཅུ་དྲུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན།།
chudruk ché ché tiklé chen

ཡན་ལག་མེད་བཞི་རྩེས་ལས་འདས།།
yenlak mepé tsi lé dé

བསམ་གཏན་བཞི་པའི་རྩེ་མོ་ཅན།།
samten shyipé tsemochen

"Having all aspects, having no aspects, he bears four bindus; partless, beyond enumeration, he sustains the limit at the level of the fourth meditation.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀུན་ཤེས་ཤིང་།།
samten yenlak kün shé shing

ཏིང་ཨངྟེན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཆོག།
tingdzin lüchen lü kyi chok

ཏིང་ཨངྟེན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ།།
tingdzin rik dang gyü rigpa

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ།།
long kö dzok ku kün gyi gyal

"Directly knowing all the branches of meditation, knowing the lineages and families of concentration, with a body of concentration, the foremost of bodies, he is the king of all sambhogakayas.

སྤྲུལ་བའི་སྐུ་སྟེ་སྐུ་ཡི་མཆོག།
trulpé ku té ku yi chok

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་བའི་རྒྱུད་འཛིན་བ།།
sangye trulpé gyü changwa

ཕྱོགས་བཅུར་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་འགྲེད།།
chok chur trulpa natsok gyé

རྗེ་བཞིན་འཇོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།།
jishyin drowé dönjé pa

"With an emanating body, the foremost of bodies, bearing the lineage of the Buddha's emanations, he emanates forth in every one of the ten directions, acting for the needs of the world just as they are.

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ།།
lha dang lhawang lha yi lha

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་བདག།
lha yi wangpo lhamin dak

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་བླ།།
chimé wangpo lha yi la

འཇོམས་བྱེད་འཇོམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ།།
jom jé jom jé wangchuk po

"The deity beyond gods, the leader of gods, the leader of heavenly beings, he is the lord of demigods, leader of immortals, the guide of heavenly beings, a churner and the lord of churners.

སྲིད་བའི་དགོན་པ་ལས་བརྒལ་བ།།
sipé gönpa lé galwa

སྟོན་པ་གཅིག་ཏུ་འཇོ་བའི་བླ།།
tönpa chikpu drowé la

འཇིག་རྟེན་ཕྱོགས་བཅུར་རབ་གྲགས་པ།།
jikten chok chur rabdrak pa

ཆོས་ཀྱི་སྦྱིན་བདག་ཆེ་བ་པོ།།
chö kyi jindak chewa po

"Crossed over the wilderness of existence, he is unique, the teacher, the guide of the world; celebrated, and being the donor of Dharma to the world in its ten directions, he is great.

བྱམས་བའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ།།
jampé gocha chepa té

སྙིང་རྗེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས།།
nyingjé yi ni ya lé gö

ཤེས་རབ་རལ་གྲི་མདའ་གཞུ་ཐོགས།།
sherab raldri dashyu tok

ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ།།
nyönmong mi shé yulngo sel

"Dressed in the mail of loving kindness, equipped with the armor of compassion, [armed] with [a volume of] prajna [-paramita], a sword, a bow and an arrow, he is victorious in the battle against defilements and unknowing.

དཔའ་བོ་བདུད་དབུལ་བདུད་འདུལ་བ།།
pawo dü dra düdul ba

བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད།།
dü shyi jikpa selwar jé

བདུད་ཀྱི་དབུང་རྣམས་ཟམ་བྱེད་པ།།
dü kyi pung nam pam jepa

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན།།
dzokpé sangye jikten dren

"Having Mara as an enemy, he conquers Mara, a hero putting an end to the terror of the four Maras; the conqueror of the army of all Maras, he is the completely awakened, the leader of the world.

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་བྱག་གི་གནས།། ཏཀྟུ་རིམོར་ཇེ་བའི་འོས།།

chö ö tö ö chak gi né **taktu rimor jawé ö**

ཁུར་འོས་རྗེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག། བྱག་བྱར་འོས་པ་ཚྭ་མའི་རབ།།

kur ö jepar jawé chok **chak jar öpa lamé rab**

“Praiseworthy, honorable, laudable, continually worthy of respect, he is the best of those to be worshipped, venerable, to be given homage, the supreme guide.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམས་གཅིག་བཟོད། ཁཏར་གྱངས་མཐར་གནོན།།

jikten sumpo gom chik drö **kha tar tamé nampar nön**

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ།། མངོན་ཤེས་དྲུག་ལྡན་རྗེས་དྲན་དྲུག

sum rik tsangma dakpa té **ngönshé drukden jedren druk**

“His gait being one step through the triple world, his course as far as the end of space, triple-scienced, learned in scriptures and pure, his are the six sublime perceptions and the six recollections.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ།། རྫུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས།།

jangchub sempa sempa ché **dzutrul chenpo jikten dé**

ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་མཐའ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ངོ་ཉིད་རོབ།།

sherab parol chinpé ta **sherab kyi ni denyi tob**

“A bodhisattva, a great being, beyond the world, with great spiritual power, completed in the perfection of insight, he has realized reality through insight.

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ།། ཀུན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཆོག།

dak rik shyen rik tamché pa **kün la penpé gangzak chok**

དཔེར་བྱ་ཀུན་ལས་འདས་པ་སྟེ།། ཤེས་དང་ཤེས་བྱེའི་བདག་པོ་མཆོག།

perja kün lé depa té **shé dang shejé dakpo chok**

“Knowing himself and knowing others, being all for all, indeed he is the highest type of person; completely beyond all comparisons, he has to be known, the supreme monarch of gnosis.

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྙིན་བདག་སྟེ།། བྱག་རྒྱ་བཞི་པོའི་དོན་སྟོན་པ།།

tsowo chö kyi jindak té **chakgya shyipö dön tönpa**

འཁོར་བའི་བསྐྱེན་བཀུར་གནས་ཀྱི་མཆོག། དེས་འབྱུང་གསུམ་པོ་བཟོད་རྣམས་ཀྱི།།

drowé nyenkur né kyi chok **ngejung sumpo drö nam kyi**

“Being the donor of the Dharma, he is best, the teacher of the meaning of the four mudras; he is the best of the venerable ones of the world who travel by the triple deliverance.

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ།།
dön gyi dampa namdak pal

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐལ་བཟང་ཆེ།།
jik ten sum na kalzang ché

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་པ་ཀུན་བྱེད་པ།།
palden jorpa kün jepa

འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྡན་པ་མཆོག
jampal pal dang denpa chok

“Glorious and purified through absolute truth, great with the fortune in the triple world, glorious in making all success, Manjushri is supreme among those possessed of glory.

Five verses on the gnosis of the Five Tathagatas

མཆོག་སྦྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུག།
chok jin dorjé chok khyö dü

ཡང་དག་མཐར་གྱུར་ཁྱོད་ལ་འདུག།
yangdak tar gyur khyö la dü

སྟོང་ཉིད་ལས་བྱང་ཁྱོད་ལ་འདུག།
tongnyi lé jung khyö la dü

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུག།
sangye jangchub khyö la dü

“Reverence to you, the giver of the best, the foremost vajra. Homage to you, the limit of actuality. Reverence to you, whose womb is emptiness. Homage to you, the enlightenment of the Buddha.

སངས་རྒྱས་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུག།
sangye chakpa khyö la dü

སངས་རྒྱས་འདོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུག།
sangye dö la chaktsal dü

སངས་རྒྱས་དགྱེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུག།
sangye gyepa khyö la dü

སངས་རྒྱས་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུག།
sangye rol la chaktsal dü

“Reverence to you, the desire of the Buddha. Homage to you, the passion of the Buddha. Reverence to you, the joy of the Buddha. Homage to you, the delight of the Buddha.

སངས་རྒྱས་འཛུམ་པ་ཁྱོད་ལ་འདུག།
sangye dzumpa khyö la dü

སངས་རྒྱས་བཞད་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུག།
sangye shyé la chaktsal dü

སངས་རྒྱས་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུག།
sangye sung nyi khyö la dü

སངས་རྒྱས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུག།
sangye tuk la chaktsal dü

“Reverence to you, the Buddha’s smile. Homage to you, the Buddha's laugh. Reverence to you, the Buddha’s speech. Homage to you, the Buddha’s internal reality.

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུག།
mepa lé jung khyö la dü

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུག།
sangye jungwa khyö la dü

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུག།
namkha lé jung khyö la dü

ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུག།
yeshe lé jung khyö la dü

“Reverence to you, arisen from nonexistence. Homage to you, the arising of buddhas. Reverence to you, arisen from space. Homage to you, the arising of gnosis.

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད།། སངས་རྒྱས་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

gyutrul drawa khyö la dü **sangye rol tön khyö la dü**

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད།། ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད།།

tamché tamché khyö la dü **yeshe ku nyi khyö la dü**

“Reverence to you, Illusion's Net. Homage to you, the Buddha's dancer. Reverence to you, the all for all. Homage to you, the gnostic body.

The arrangement of the mantra

ཨོཾ་སརྦ་ཆོས་བྷ་ཝ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷ་བེ་ཉྫ་ཨཱ་ཨཾ་ཨཿ ཨུ་ཏྤཱ་དེ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་ཆོས་མཱ་ཡཱ་དྷུ་ཏ་ སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཛྙཱ་ན་ཀཱ་ཡ་མཉྫུ་ཤྲཱི་པ་རི་ཤུདྡྷི་ཏ་མུ་པ་དྷཱ་ཡ་ཏི་ ཨཾ་ཨཿ སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཧྲྀ་དཡ་ ཧ་ར་ཧ་ར་ ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ བྷ་ག་ཝཱན་ཛྙཱ་ན་སྭ་རཱ་ཏྨ་ཀ་ ཝ་ག་ཤྭ་རི་ མ་ཧཱ་ཝཱ་ཙ་སརྦ་ཆོས་ གག་ན་མ་ལ་སྭ་བ་ཝི་ཤུདྡྷ་ ཆོས་ཏཱ་དྷཱ་ཏུ་ཛྙཱ་ན་གརྦྷཿ ཨཱཿ

om sarva dharma bhava svabhava bishuddha benza a a am ah prakriti parishudda sarva dharmayadhuta sarva tathagata jnanakaya manjushri pari shuddhitamupadhayati am ah sarva tathagata hridaya hara hara om hung hrih bhagavan jnanamurti vagishvara mahavatsa sarvadharma gaganamala suparishuddha dharmadhatu jnanagarbha ah

Om, O pure vajra whose proper nature is the nonexistence of all dharmas, *a ā aṃ aḥ*— that is to say, employing the purity of Mañjushri, the gnostic body of all tathagatas, *a ah* bear up, bear up the heart of all tathagatas— Oṃ Huṃ Hriḥ. O blessed one, O Lord of Speech who is embodied gnosis, with great speech, O embryo of the gnosis of the dharmadhatu, being very pure and stainless like the spatial field of all dharmas *āḥ*”

Five verses as an epilogue

དེ་ནས་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཆང་།། དགའ་ཞིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྦྱར།།

dené palden dorjé chang **ga shying gu né talmo jar**

མགོན་པོ་བཅོམ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས།། རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་བྱག་འཚལ་ནས།།

gönpo chomden deshyin shek **dzoksang gyé la chaktsal né**

Then the glorious Vajradhara, joyful and glad, with his hands folded in homage, bowed to the protector, the completely awakened, the blessed one, the Tathagata.

དེ་ནི་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག། ལག་ན་རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ།།

dé ni gönpo sangwé dak **lak na dorjé trowö gyal**

སྙ་ཚོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ།། གསང་བསྟོད་ནས་ནི་ཚིག་འདི་གསོལ།།

natsok shyen dang lhenchik tu **sang tö né ni tsik di sol**

And with many other kinds of Vajrapanis, all of them esoteric leaders, protectors, and kings of wrath, he loudly replied,

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་ངོ།། | ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས།།
gönpo dakchak yi rang ngo | **lek so lek so lekpar sung**

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཚལ་བ་ཡི།། | འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི།།
namdrol drebu tsalwa yi | **drowa gönmé nam dang ni**

"We rejoice, O protector, it is good, it is fine, it is well said. Great benefit is done for us in causing us to obtain perfect enlightenment.

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྫོགས་པ་ཡི།། | བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད།།
dakchak yangdak dzokpa yi | **jangchub tobpé dön chen dzé**

སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་ཚུལ་བསྟན་པ།། | འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ།།
gyutrul drawé tsul tenpa | **di ni namdak lekpé lam**

"And also for this unprotected world desiring the fruit of liberation, this purified path to well-being is proclaimed as the practice of Illusion's Net.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ།། | དོན་ཆེན་འཕྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ།།
zab ching yang la gyaché té | **dön chen drowé dönjé pa**

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི།། | རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཤེས་བཞད།།
sangye nam kyi yul di ni | **dzokpé sangye kün gyi shé**

"It is deep, lofty, and extensive, with great meaning, performing the aims of the world; indeed, this object of knowledge of the buddhas has been taught by the perfect completely awakened."

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཕགས་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།། །།

chomden dé jampel yeshe sempé dön dampé tsen yangdag par jöpa chomden dé deshin shegpa shakya thupé sungpa dzok so

Proclaimed by the blessed one, the Tathagata Shakyamuni in the Net of Samadhi chapter occurring in the mahayogatantra, the Aryamayajala in sixteen thousand lines, this Litany of Names of the blessed one, the gnostic entity Manjushri, possessing absolute validity is hereby complete.

Translated by Ronald Davidson

༦༥། འཇམ་དཔལ་འཇམ་དབལ་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྙིང་།

The Quintessence of the Manjushri Tantra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཏནྟྲ་ཙིཏྟཾ།

gyagar ké du arya manjushri tantra chitta

In the language of India: Arya Manjushri Tantra Chitta

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་རྒྱུད་ཀྱི་ཡང་སྙིང་།

böké du pakpa jampal gyü kyi yang nying

In the language of Tibet: Pakpa jampal gyü kyi yang nying

In the English language: The Quintessence of the Manjushri Tantra

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Manjushri, the youthful!

ཡེ་ཤེས་སྐུ་སྤྲེ་རང་བྱུང་བ།

yeshe ku té rangjungwa

A wisdom body that arises naturally by itself.

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ།

yeshe nangwa lammewa

Wisdom's light that shines in brilliant clarity:

ཡེ་ཤེས་སྐུ་ཉིད་ཁྱེད་ལ་འདུད།

yeshe ku nyi khyé la dü

Wisdom's very embodiment, to you I pay homage!

དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

ditar sangye chomdendé

Like this, you are an awakened one, transcendent accomplished conqueror,

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་དྲི་མ་མེད།

yeshe mik chik drimamé

Wisdom's single eye that is not stained by any obscuration;

ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཡ་ཏེ་ན་མ།

a ra pa tsa na ya té nama

To you who ripen all sentient beings, I pay homage!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཞེས་བཤད།

dzokpé sangye kün gyi shé

All the fully enlightened buddhas, this is what they taught.

བཅོམ་ལྡན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

chomdendé jampal yeshe sempé döndampé tsen yangdakpar jöpa

"The Perfect Recitation of the Ultimate Meaning of the Names of the Transcendent Lord, the Wisdom Being Manjushri",

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ།

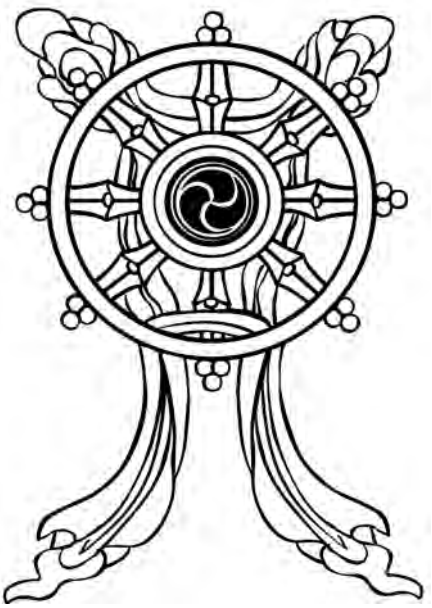
chomdendé deshyin shekpa shakya tubpé shyal né sungpa dzok so

Spoken by the transcendent lord, the tathagata Shakyamuni, is complete.

གཏེར་མའོ། བྱ་རྡ་བརླས་རྗེ་མོ་ཤེས་སྒྲོན་ལ་གནང་བཞིན་མཚན་བརྗོད་ཚར་རེ་དང་མཉམ་པར་གསུངས་སོ། །རྒྱ་ག་གཅིག་གིས་འགྲུབ་པར་ཞེ་ཚོམ་མ་ཟ་ཅིག། ||

This is a terma. Guru Rinpoche proclaimed to Jomo Shedrön that reciting this prayer is equal to reciting the whole of the Manjushri Namasamgiti.

Rigpa Translations, 2011



༦༩། ཀྲི་བཞི་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཤྲཱི་ཛྙཱ་ན་གུ་ཎ་ཧྲ་ད་ནཱ་མ་སྟུ་ཏི།

gyakar ké du shri gyana guna bhadra nama stuti

In the language of India: Shrijnanagunabhadranamastuti

བོད་སྐད་དུ། དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོད་པ།

böké du pel yeshe yonten zangpo shé jawé töpa

In the language of Tibet: Pal yeshe yonten zangpo shé jawé töpa

In the English language: The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities.

བླ་མ་དང་མགོན་པོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

lama dang gönpo jetsün jampé yang la chaktsal lo

Homage to the lama and Jetsün Manjughosha!

གང་གི་བློ་གྲོས་སྤྲིན་གཉིས་སྤྲིན་བལ་ཉི་ཟླ་རྣམ་དག་རབསལ་བས།།

gang gi lodrö drib nyi trindral nyi tar namdak rabsalwé

Wisdom is brilliant and pure like the sun, free from the clouds of the two obscurations.

རྗེ་སྐྱེད་དོན་ཀུན་རྗེ་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ ཐུགས་ཀར་བླེགས་བམ་འཛིན།།

jinyé dön kün jishyin zik chir nyi kyi tukkar lekbam dzin

You perceive the whole of reality, exactly as it is, and so hold the book of Transcendental Wisdom at your heart.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཅོན་དང་མ་རིག་སྐུན་འཐུམས་སྨུག་བསྡལ་བྱིས་གཟིར་བའི།།

gangdak sipé tsönrar marik mün tum dukngal gyi zirwé

You look upon all beings imprisoned within samsara, enshrouded by the thick darkness of ignorance and tormented by suffering,

འཇོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་གཅིག་ཕྱིར་བརྩེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཙུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང་།།

dro tsok kün la bu chik tar tsé yenlak drukchü yangden sung

With the love of a mother for her only child. Your enlightened speech, endowed with sixty melodious tones,

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སྐྱོག་ཉོན་སོངས་གཉིད་སྐྱོང་ལས་ཀྱི་ལྕགས་སྐྱེ་འཕྲོལ་མངོད་ཅིང་།།

druk tar cher drok nyönmong nyi long lé kyi chak drok droldzé ching

Like the thundering roar of a dragon, awakens us from the sleep of destructive emotions and frees us from the chains of karma.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྡུག་བསྔལ་མྱ་ངྱ་ཇི་སྙེད་གཅོད་མངོད་རལ་གྲི་བསྣམས།།

marik münsel dukngal nyugu jinyé chödzé raldri nam

Dispelling the darkness of ignorance, you wield the sword of wisdom to cut through all our suffering.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་སོན་ཡོན་ཏན་ལྷུན་རྫོགས་རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོའི་སྐུ།།

döné dak ching sa chü tar sön yönten lü dzok gyalsé tuwö ku

Pure from the very beginning, you have reached the end of the ten bhumis and perfected all enlightened qualities. Foremost of the Buddha's heirs,

བཅུ་ཐུགས་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྲས་བདག་ཏྲེའི་མྱེན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

chu trak chu dang chunyi gyen tré dak lö münsel jampé yang la düyo

Your body is adorned with the hundred and twelve marks of enlightenment. To Manjughosha, the 'Gentle-voiced', I prostrate, and pray: Dispel the darkness from my mind!

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་དྷིཿ

om a ra pa tsa na dhih

གང་གི་ལྟག་པའི་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པས་གཅིག་དང་། བདུན་དང་། ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དང་། བརྒྱ་དང་། སྟོང་ལ་སོགས་པ་དག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྦྱོགས་པ་དེ་ནི། གོ་རིམ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་སྒྲིབ་པ་འཇིག་པ་དང་། ཐོས་པ་འཛིན་པ་དང་། སྤོབས་པ་དང་། མི་བཟད་པའི་གཟུངས་དང་། ཕྱིར་རྩོལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ་དང་། སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ། །གང་ཞེག་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཡན་གསུམ་དུ་བསྟོད་པར་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་ལྡན་པས་ཤེས་རབ་དང་སྙིང་རྗེའི་ལམ་དང་ས་རྣམས་རིམ་གྱིས་བགྲོད་ཅིང་། གོང་ནས་གོང་དུ་ཆེས་ཆེར་འཕེལ་ནས་སྤྱར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྦྱོང་ཁྲིར་དུ་ཕྱིན་ནས་འཕྲོ་བ་མ་ལུས་པ་འགོད་བ་ལས་སྤོལ་བའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་འགྱུར་རོ། །དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་སྟོང་པ་སྤོབ་དཔོན་རྡོ་རྗེ་མཚོན་ཆས་མངོ་པ་རྫོགས་སོ།། ||

With extremely pure and noble intentions, those who recite this prayer once, seven times, twenty-one times, one hundred times, one thousand times and so forth, on a daily basis, will have the following benefits: cleansing obscurations, acquiring knowledge through listening, generating confidence, retention power, the faculty of wisdom to outsmart opponents, as well as the quality of power and other boundless qualities. By offering this praise three times a day, one will achieve the aforementioned qualities, thereby gradually traversing the path and the stages of wisdom and compassion. Further development on this path swiftly leads to the city of the all-knowing state of buddhahood where one will become a great captain who liberates all beings without exception. This prayer of praise, called "The Praise to Manjushri Glorious Wisdom's Excellent Qualities" and composed by Acharya Dorje Tsöncha, concludes here.

This colophon was added by PMTC.

ཕྱེ་བརྩེ་ལྡན་ཁྱེད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།།

tseden khyé kyi khyen rab özer gyi

With all of your kindness and love, let your wisdom's shining light

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།།

ka dang tenchö shyung luk tokpa yi

Grant me, I pray, the intelligence, the brilliance to understand the scriptures—

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པཉམ།།

gang tsé tawar döpa am

And whenever I wish to look upon you,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་ཁྱེད་ཉིད་ནི།།

gönpo jamyang khyé nyi ni

Lord and protector, Manjushri,

བདག་ཐྲོའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས།།

dak lö timuk münpa rabsal né

Clear the darkness of my ignorance, once and for all.

ཟློ་གྲོས་སྤོབས་པའི་སྣང་བ་སྩལ་དུ་གསོལ།།

lodrö pobpé nangwa tsal du sol

The words of the Buddha and works of the masters.

ཆུང་ཟད་འཞི་བར་འདོད་ན་ཡང་།།

chungzé driwar dö na yang

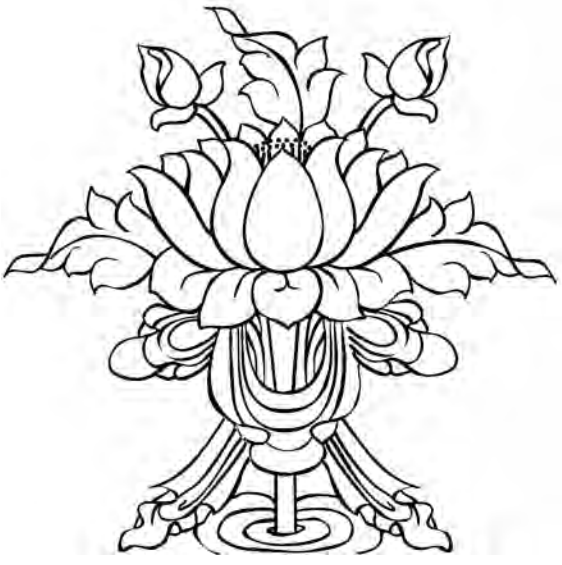
Or ask of you anything at all,

གེགས་མེད་པ་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

gek mepa yang tongwar shok

Let me see you without any hindrance!

Rigpa Translations, 2011



༄༅། །བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཧེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge
In Praise of Prajnaparamita

སྨྲ་བསམ་བརྗོད་ལེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།།

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།།

soso rangrig yeshe chöyulwa

Yet it can be experienced as the wisdom of our own rigpa:

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།།

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Prajnaparamita is unborn, unceasing, the very essence of space,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

The Heart Sutra

ཇི་རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཪྱ་གཱ་ར་ཀྟི་ཥཱ་ན་མི་ཏྲ་ཧྲྀ་དཡ།

gyagar ké du bhagavati prajnaparamita hridaya

In the language of India: Bhagavati Prajnaparamita Hridaya

བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

böké du chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo

In the English language: The Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge[1]

བམ་པོ་གཅིག་གོ །

bampo chik go

In one volume.

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chomden dema sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Bhagavati Prajnaparamita!

1. The title is sometimes translated as The Sutra of the Heart of Transcendent Wisdom.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus have I heard.

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྐོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gedün chenpo dang

Once the Blessed One was dwelling in Rajagriha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering of the

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jangchub sempé gedün chenpo dang tab chik tu shyuk té

Sangha of monks and a great gathering of the sangha of bodhisattvas.

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ།།

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la nyompar shyuk so

At that time the Blessed One entered the samadhi that expresses the dharma called ‘profound illumination’,

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་ཞིང་།

yang dé tsé jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa nyi la nampar ta shying

And at the same time noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, while practising the profound prajnaparamita, saw in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ལྟའོ།།

pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o

He saw the five skandhas to be empty of nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

dené sangye kyi tü

Then, through the power of the Buddha,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།།

tsé dang denpa sharibü jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la diké ché mé so

Venerable Shariputra said to noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva:

རིགས་ཀྱི་བུ་གང་ལა་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།

rik kyi bu gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar döpa dé jitar labpar ja

“How should a son or daughter of noble family train, who wishes to practise the profound prajnaparamita?”

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་།

deké ché mepa dang

Addressed in this way,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ།།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

Noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, said to venerable Shariputra:

ཤཱ་རིའི་བུ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmö chöpa chepar döpa dé ditar nampar tawar ja té

“O Shariputra, a son or daughter of noble family who wishes to practise the profound prajnaparamita should see in this way:

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེ་ས་སུ་བལྟའོ།།

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar nampar yangdakpar jesu ta o

Seeing the five skandhas to be empty of nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ།། སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།།

zuk tongpa o **tongpanyi zuk so**

Form is emptiness, Emptiness also is form;

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།།

zuk lé tongpanyi shyen mayin **tongpanyi lé kyang zuk shyen mayin no**

Emptiness is no other than form, Form is no other than emptiness.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།།

deshyindu tsorwa dang **dushé dang** **dujé dang** **nampar shepa nam tongpa o**

In the same way, feeling, perception, Formation And consciousness are emptiness.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé

Thus, Shariputra, all dharmas are emptiness.

མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། དྲི་མ་མེད་པ།

tsennyi mepa **makyepa** **magakpa** **drima mepa**

There are no characteristics. There is no birth And no cessation, There is no impurity

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། ཟིལ་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།།

drima dang dralwa mepa **driwa mepa** **gangwa mepa o**

And no purity, There is no decrease and no increase.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Therefore, Shariputra, in emptiness, there is no form,

ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་བར་ཤེས་པ་མེད།

tsorwa mé **dushé mé** **dujé nam mé** **nampar shepa mé**

No feeling, No perception, No formation, No consciousness;

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

mik mé **nawa mé** **na mé** **che mé** **lü mé** **yi mé**

No eye, No ear, No nose, No tongue, No body, No mind;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ།།

zuk mé **dra mé** **dri mé** **ro mé** **rekja mé** **chö mé do**

No appearance, No sound, No smell, No taste, No touch, No dharmas;

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé

No eye dhatu up to no mind dhatu;

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do

No dhatu of dharmas, no mind consciousness dhatu;

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད།

marikpa mé **marikpa zepa mepa né gashi mé**

No ignorance, No end of ignorance up to no old age and death,

རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།

gashi zepé bardu yang mé do

No end of old age and death;

སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

dukngalwa dang **künjungwa dang** **gokpa dang** **lam mé**

No suffering, No origin of suffering, No cessation of suffering, No path,

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།།

yeshe mé **tobpa mé** **matobpa yang mé do**

No wisdom, No attainment And no non-attainment.

ཤཱ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

sharibu detawé na jangchub sempa nam tobpa mepé chir

Therefore, Shariputra, since the bodhisattvas have no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

They abide by means of prajnaparamita.

སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

Since there is no obscuration of mind, there is no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་དུ་འདས་ནས་སྡུ་བཅོ་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།།

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

They transcend falsity and attain complete nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa la ten né

All the buddhas of the three times, by means of prajnaparamita,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

lana mepa yangdakpar dzokpé jangchub tu ngönpar dzokpar sangye so

Fully awaken to unsurpassable, true, complete enlightenment.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

Therefore, the great mantra of prajnaparamita,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

rigpa chenpö ngak

The mantra of great insight,

བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

lana mepé ngak

The unsurpassed mantra,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྔགས།

mi nyampa dang nyampar jé pé ngak

The unequalled mantra,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།

dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

The mantra that calms all suffering

མི་བཙུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

midzünpé na denpar shepar ja té

Should be known as truth, since there is no deception.

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨོས་པ།

sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The prajnaparamita mantra is said in this way:

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་གཏེ་གཏེ་པཱ་ར་གཏེ། པཱ་ར་སཾ་གཏེ། བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

teyata om gaté gaté para gaté para samgaté bodhi svaha

ཤཱ་རིའི་བུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ།།

sharibu jangchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

Thus, Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the profound prajnaparamita.”

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱང་དེ་འཕྲོ་ན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ།

dené chomdendé ting ngé dzin dé lé shyeng té

Then the Blessed One arose from that samadhi

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin né

And praised noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva, saying:

ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་ནོ།། རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so lek so **rik kyi bu de deshyin no** **rik kyi bu de deshyin té**

"Good, good, O son of noble family; Thus it is, O son of noble family, thus it is.

རྗེ་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ།

jitar khyö kyi tenpa deshyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té

One should practise the profound prajnaparamita just as you have taught

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo **chomdendé kyi deké ché katsal né**

And all the tathagatas will rejoice." When the Blessed One had said this,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

tsé dang denpa sharibu dang **jangchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang**

Venerable Shariputra, and noble Avalokiteshvara, the bodhisattva mahasattva,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

tamché dang denpé khor dedak dang **lha dang** **mi dang** **lha mayin dang**

That whole assembly and the world with its Gods, Humans, Asuras and

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་ས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

drizar chepé jikten yi rang té **chomdendé kyi sungpa la ngönpar tö do**

Gandharvas rejoiced and praised The words of the Blessed One.

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཧེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།། །།

chomden dema sherab kyi parol tu chinpé nyingpo shyejawa tekpa chenpö do dzok so

Thus concludes the Sutra of the Heart of Transcendent Knowledge.

The Prajnaparamita Mantra

ཏེ་ཡ་ཐ། ཨོཾ་གཏེ་གཏེ་པཱ་ར་གཏེ། པཱ་ར་སཾ་གཏེ། བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

teyata om gaté gaté para gate para samgaté bodhi soha

ཏེ་མདོ་སྡུད་བྱ་བར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་ཀྱི་ཕུག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ་སྤྱན་ར་ས་གཟིགས་དང་། ཤཱ་རིའི་བུ་གཉིས་ཏེ་ཡན་མཇད་པ་སོགས་ཞེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྐོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ་མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། དེག་སྡུགས་ཀྱང་ཅི་དེགས་པར་བརྗོས་ནས། མཐར་བདུད་བརྒོག་བྱ།

If you wish to do the sutra accomplishment, visualize in the space in front the Tathagata in the mudra of demon subjugation, with Avalokiteshvara and Shariputra, who are engaged in discussion with questions and answers, and also surrounded by his retinue of the sangha of the greater and lesser vehicles. While reflecting upon the meaning of emptiness, recite the profound sutra (Heart Sutra) seven times or more, and also the awareness mantra (of the same sutra) as much as you can. Finally, if you wish, do the reversing of evil forces.

This colophon was added by PMTC.

Dokpa—Averting obstacles through the Heart Sutra

ན་མོ་བླ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།། སངས་རྒྱས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།། ཆོས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

namo lama la chaktsal lo **sangye la chaktsal lo** **chö la chaktsal lo**

Namo! Homage to the Lama! Homage to the Buddha! Homage to the Dharma!

དགེ་འདུན་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།། ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

gedün la chaktsal lo **yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo**

Homage to the Sangha! Homage to the Great Mother, Prajnaparamita!

བདག་ཅག་གི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག

dakchak gi tsik di drubpar gyur chik

May these words of ours come true!

རྗེ་ལྷར་སྔོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་ཕྱིན་གྱིས་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཅིན་དུ་བླས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of contemplating on the profound meaning of the prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྡེག་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཕྱིར་བཟློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམ་ཞིང་ཚིག་ཁ་ཅིན་དུ་བླས་པའི་མཐུ་དང་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né

Was able to avert the demonic forces of negativity, so in the very same way, may we too, through the power and strength of contemplating on the profound meaning of the prajnaparamita, the Great Mother, and reciting its words,

བདུད་སྡེག་ཅན་ལ་སོགས་པའི་མི་མཐུན་པའི་སྐྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག

dü dikchen lasok pé mitünpé chok tamché chir dokpar gyur chik

Avert all the negative influences which prevent us and those around us from accomplishing the noble Dharma! (*clap*)

མེད་པར་གྱུར་ཅིག

mepar gyur chik

May they be annihilated! (*clap*)

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless! (*clap*)

རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

rabtu shyiwar gyur chik

May they be completely pacified! (*finger snap*)

3 times from "Just as, long ago..."

Conclusion

ཅི་གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་།།

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ།།

chepa mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན།།

tadé dön min dön chik min

Neither multiple nor single.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི།།

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ།།

dzokpé jangchub drubpa la

May all obstacles,

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

bardu chöpa tamché kün

To our attaining complete enlightenment

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ།།

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ།།

ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་སྟོན་པ།།

tröpa nyershyi shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

དམ་པ་དེ་ལ་བྱག་ཚལ་ལོ།

dampa dé la chaktsal lo

We pay homage!

ཕྱི་དང་ནང་གི་ཚེ་བ་ཡི།།

chi dang nang gi tsewa yi

Outer and inner,

ཉེ་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

nyewar shyiwar dzé du sol

Be totally pacified!

ཞེས་སོགས་དང་བསྟོ་སྨོན་ཤིས་བརྗོད་བྱའོ།། །།

In this way, make dedication and auspicious prayers.

The sutra itself was translated by the Nalanda Translation Committee. Some of the prayers before and after are Rigpa Translations. Some changes in the Dokpa section were made by PMTC based upon the 11th Revised Edition 2014 Nyingma Monlam Prayer Book.

༦༩། འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲུབ་ཐབས་བཀྲག་སོ།།

A Means to Accomplish the Blazing Wheel

By Tulku Zangpo Drakpa

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཙ་ཀྲ་ད་ལ་ནོ་བི་ཀ་ན་མ།

gyagar ké du tsatra dzala nobika nama

In the language of India: Chakra Dzala Nobika Nama

བོད་སྐད་དུ། འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲུབ་ཐབས།

böké du khorlo barwa shyejawé drubtab

In the language of Tibet: Khorlo barwa shejawé druptab

In the English language: A Means to Accomplish the Blazing Wheel

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sangye dang jangchub sempa tamché la chaktsal lo

Homage to all Buddhas and Bodhisattvas.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

di ké dag gi thos pa dü chik na

At one time I heard

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྡོ་རྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཏེ། བདུད་བཏུལ་བའི་ཚེ།

chom dan dé dorjee dan la zhuk tey dud tul wai tse

The Bhagavan was subduing demons at the Vajra Seat in Bodhgaya.

རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཨདི་སྐད་ཅེས་ཞུས་སོ།

rigzin jangchub sempa nam ki di kéche zhue so

Bodhisattvas and vidyadharas approached him and made the following request:

བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་ཅག་རིག་འཛིན་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་ལ་བར་དུ་གཅོད་པའི་དགྲ་བགེགས་མང་ན།

chom dan dédag chak rigzin drub par jed pa la bar du chod pe dra gag mang na

“Bhagavan, while we are engaged in practice, myriad enemies and demons arise and obstruct us.

འདི་ལ་ཐབས་རྗེ་ཡྂང་བཀྱིཿ ཞེས་ཞུས་སོཿ

di la thab ji tar gi zhe zhu so

Pray, give us a method to overcome them.”

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པཿ

chom dan dé kye ka tsel pa

The Bhagavan replied,

འཁོར་ལོ་འབར་བ་ཞེས་བྱ་བའི་སྔགས་དང་སྒྲུབ་ཐབས་ཡོད་ཀྱིཿ འདི་ལོངས་ཤིག་ཆོངས་ཤིག

khorlo barwa she jawe ngakdang druptap yodkyi di longshig chongshig

“I will grant you the mantra and method of the Blazing Wheel.

སློག་ཅིག་ཡིད་ལ་བཀྱིས་ཤིག་ཨཿ སྔགས་འདི་བརྒྱས་པ་ཙམ་བཀྱིས་བགེགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོཿ

lokchig yila gishig ngakdi depa tsamgi geg thamche le gyalwar gyur ro

Read it, memorize it, and keep it in mind. The mere recitation of this mantra will grant you victory over all evils.

བགེགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་ནཾམ་ངཱ་མེད་པར་འགྱུར་རོཿ སྔགས་ནི་འདིའོཿ

geg thamche le gyal zhing nam ngawa med par gyur ro ngak ni di o

You will overcome all evils and become fearless. This is the mantra:

ཨོཾ་ཏྲུ་དུ་ཏྲུ་དུ་ཙ་ཏྲཱཿ ཛ་ཡ་ཛ་ཡ་ཙ་ཏྲཱཿ ཧ་ན་ཧ་ན་ཙ་ཏྲཱཿ བྷུ་དྷུ་བྷུ་དྷུ་ཙ་ཏྲཱཿ བྷ་མ་ར་བྷ་མ་ར་ཙ་ཏྲཱཿ ཛྭ་ལ་ཛྭ་ལ་ཙ་ཏྲཱཿ ཝཱ་ཏྲ་ཝཱ་ཏྲ་ཙ་ཏྲཱཿ ཤཾ་བྷ་ཝེ་གཎ་ན་ཡ་ས་ར་ཙ་ཏྲཱཿ སྶ་ལ་ཡ་སྶ་ལ་ཡ་ཙ་ཏྲཱཿ ན་ག་ཤ་ཡ་ན་ག་ཤ་ཡ་ཙ་ཏྲཱཿ བཾ་བཾ་ཙ་ཏྲཱཿ ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཕཊ་ཿ ས་མནྟ་ག་ར་ཙ་ཏྲཱཿ ཏིཔྟ་ཙ་ཏྲཱ་ཧཱུྃ་ཕཊ་ཿ

om dhuru dhuru tsatra dzaya dzaya tsatra hana hana tsatra bhuru bhuru tsatra bhramara bhramara tsatra bhedumani tsatra dzvala dzvala tsatra sambhavé gana naya sara tsatra salaya salaya tsatra nagashya nagashya tsatra bam bam tsatra hung hung pé pé samenta gara tsatra tipta tsatra hung pé

སྔགས་འདི་བརྒྱས་པ་ཙམ་སྨོ་ཅན་དག་པོ་དྲངས་ཤིང་ཿ ཤི་ཁ་བྱེ་བ་སྨི་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་རོཿ

By merely saying this mantra, all violent demons will be annihilated and you will be victorious over flesh-eating demons.

དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་རིག་འཛིན་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཡི་རངས་ཏེཿ

di kéche ka tsel pa dang rigzin dang jangchub sempai tsog yi rang te

Thus he spoke, and the bodhisattvas and vidyadharas rejoiced

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོཿ

chom dan dé ki sung pa la ngon par tödo

And praised the words of the Blessed One!

ཞེས་སྤྲུལ་སྐུ་བཟང་པོ་གྲགས་པས་རྒྱང་ཡོན་པོ་ནས་གཏེར་ནས་བཏོན་ཏེ་རིག་འཛིན་ཚོད་ལྡེས་ལ་གནང་བའོ།། །།

Tulku Zangpo Drakpa retrieved this treasure from Gyang Yönpo and handed it to Rigdzin Gödem.

Translated by Sean Price (Gelong Tenzin Jamchen), 2014

༦༨། ཁ་ཅུག་ཀོར་ག་དུགས་དཀར་མོའི་རྒྱུན་ཁྲིར་འབབ་བའི་ རོ་ག་བཅེག་ས་བཟུགས་སོ།།

The Tower of Blazing Light

A daily practice of Ushnisha White Parasol

By Kyabjé Dudjom Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཨུཥྞི་ཥ་ཡ།

namo guru ushnisha ya

སྒོམ་བཞི།

1. Preparation

Take refuge and generate the mind of enlightenment by reciting the following:

བླ་མ་མཆོག་གསུམ་གདུགས་དཀར་མོར།།

lama chok sum dukkarmor

In White Parasol, embodiment of the teacher and the Three Jewels,

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཐོབ་ཕྱིར །།

lamé jangchub chok tob chir

For beings as many as the sky is vast,

གུས་པས་སྐྱབས་མཆི་མཁའ་མཉམ་འགྲོ།།

güpé kyab chi khanyam dro

I devotedly take refuge. That I may gain supreme and unsurpassed enlightenment,

གཙུག་ཀོར་འབར་མ་བསྒོམ་པར་བགྱི།།

tsuktor barma gompar gyi

I will meditate on shining bright Ushnisha!

ཞེས་སྐྱབས་མེམས་དང་།

Meditate on the four boundless thoughts by reciting:

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

semchen dé dangden gyur chik

May living beings have happiness,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

dukngal kün dang dralwar shok

May they be free from every pain;

བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

dé dang taktu midral shying,

At all times may they never be deprived of happiness,

ཆོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

chö kün nyamnyi tokpar shok

And may they understand the equality of all phenomena!

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ།

དངོས་གཞི་ནི།

2. The main practice

ཆོས་རྣམས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས།།

chö nam tongpé ngang nyi lé

From the state of the emptiness of all phenomena

མཚན་རྫོགས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ལྷེར།།

tsen dzok rinchen shyalyé ter

In its centre, in a precious palace perfect in its every detail,

ཨོཾ་ལས་འཁོར་ལོ་ཨོཾ་གྱིས་མཚན།།

om lé khorlo om gyi tsen

The syllable Om appears, from which there comes a wheel marked also with the syllable Om.

སེམས་ཅན་དོན་བྱས་གདོན་བགེགས་བཅོམ།།

semchen dön jé dön gek chom

Accomplishing the benefit of beings, and destroying every evil force and obstacle.

རང་ཉིད་གཙུག་ཏོར་རྒྱལ་མོ་དཀར།།

rangnyi tsuktor gyalmo kar

In the form of Queen Ushnisha, white in colour.

བྱེ་བ་བརྒྱ་སྟོང་སྦུན་གྱིས་གཏམས།།

jewa gya tong chen gyi tam

Completely filled with a hundred thousand million eyes.

འབར་བའི་མཆོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།།

barwé tsöncha natsok chang

I brandish every kind of weapon— wheels, and parasols and so forth—all ablaze with light.

གདོན་བགེགས་འཇུང་པོའི་ཚོགས་རྣམས་གནོན།

dön gek jungpö tsok nam nön

I press down every hostile force, all obstacles and demons.

མི་མྱེད་རྡོ་རྗེའི་སྐུང་འཁོར་དབུས།།

miché dorjé sungkhor ü

There appears a seamless circle of protection made of vajras.

སེང་ཁྲི་པད་རྒྱའི་གདན་གྱི་སྟེང་།།

sengtri pe de den gyi teng

On a lion throne, upon a seat made of a lotus and moon disc,

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འཕགས་པ་མཆོད།།

dé lé ö trö pakpa chö

Rays of light stream forth from it presenting offerings to the noble ones,

ཙུར་འདུས་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་གིས།།

tsur dü yong gyur kechik gi

As they gather back, in an instant I appear

ཞི་སྐེག་ཁྲོ་ངམས་དབུ་སྟོང་ལྡན།།

shyi gek tro ngam u tong den

I have a thousand heads—peaceful, lovely, wrathful, terrible—

ཕྱག་སྟོང་འཁོར་ལོ་གདུགས་དཀར་སོགས།།

chak tong khorlo dukkar sok

With my thousand arms

ཞབས་སྟོང་བརྩང་བསྐུམ་རོལ་སྟབས་ཀྱིས།།

shyab tong kyangkum rol tab kyi

In exultant posture with my thousand legs, some bent and some outstretched,

ལྷ་རྫས་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆས་བསྒྲུབས།།

lhadzé rinchen gyenché lub

Arrayed in all the jewels and precious clothing of the gods,

འོད་ཟེར་སྣང་བ་འཇམ་ལས་གྱུར་དབུས།།

özer nangwa jam lé ü

I stand within a mass of brilliant beams of light.

ས་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་དབང་མཛད་མ།།

sa sum kyilkhor wang dzé ma

The mandalas of the three levels of the world.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་དབུས་སུ།།

né sum dru sum tuk ü su

My three places are marked with Om Ah Hung, and in the centre of my heart

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རང་འདྲ་བའི།།

dé lé ö trö rang drawé

Rays of light stream forth from this and thus invite the wisdom being in the same form as myself,

བཛྲ་ས་མ་ཛ་ཌཿ ཌཱུྃ་བཾ་ཧོཿ

benza samadza dza hung bam ho

With "benza samadza—dza hung bam ho",

སྣང་ཡང་དབང་ལྷ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ།།

laryang wanglha chendrang té

Then the deities of empowerment are invoked.

ལུས་གང་སྦྲིན་དག་ཆོས་སྣང་མཛད།།

lü gang drib dak nam nang dzé

The nectar fills my body and purifies my bscurations.

ཐུགས་སོག་མཐའ་མར་སྤྲགས་ཟེང་ནི།།

tuk sok tamar ngak treng ni

The syllable in my heart is encircled by the garland of the mantra,

འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི།།

ö trö sangye jangsem kyi

It sends out rays of light and draws back all the powerful blessings

རྡོ་རྗེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།།

dorjé yangpa chenpo yi

I dominate with great and indestructible immensity

ཆེ་བའི་བདག་ཉིད་ཆེན་མོར་གྱུར།།

chewé daknyi chenmor gyur

I am the mighty one of supreme majesty.

ཟླ་སྟེང་ཨོཾ་ཡིག་དཀར་པོས་མཚན།།

da teng om yikkar pö tsen

There is a moon disc marked with a white syllable Om.

ཡེ་ཤེས་སེམས་མ་སྤྱན་དྲངས་ཏིམ།།

yeshe sem ma chendrang tim

And this melts into me.

གཉིས་མེད་གྱུར།

nyimé gyur

We merge inseparably.

བུམ་བའི་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐུར་བས།།

bumpé dütsi wangkurwé

They grant empowerment with the nectar of their vases;

གཙོ་བྱས་རིགས་ལྔས་དབུ་རྒྱན་གྱུར།།

tso jé rik ngé ugyen gyur

My head is adorned with the buddhas of the five families, with Vairochana in the centre.

མུ་ཏིག་མདངས་འོད་འཚེར་བས་བསྐོར།།

mutik dang ö tserwé kor

Which sparkles as it turns like gleaming pearls.

བྱིན་རླབས་ཀུན་ལ་ཐམས་ཅད་བསྡུས།།

jinlab nüpa tamché dü

Of the buddhas and bodhisattvas.

རང་ཐིམ་མཐུ་སྟོབས་ཡེ་ཤེས་རྒྱས།།

rang tim tutob yeshe gyé

As they melt into me, my strength and primal wisdom grow.

གང་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི།།

gang dul trinlé nampa shyi

Transforming beings in accordance with their needs, I perform the four activities;

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར།།

tokmé yishyin drubpar gyur

All are unobstructed and in accordance with my wishes.

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ཨ་ན་ལེ། ཨ་ན་ལེ། ཁ་ས་མེ། ཁ་ས་མེ། བཻ་རེ་བཻ་རེ། སོོ་མེ་སོོ་མེ། སརྦ་བུདྡྷ་ཨ་ཛྷིཥྛ་ན་ཨ་ཛྷིཥྛི་ཏེ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་གཏོཥྞི་ཥ་སི་ཏ་ཏ་པ་ཏྲེ་ཧཱུྃ་ཕྱེ་ཧཱུྃ་མ་མ་ཧཱུྃ་ནི་སྭཱ་ཧཱ།

tayata om analé analé khassamé khassamé bairé bairé somé somé sarva buddha adhishtana adhishtité sarva tatagatoshnisha sitatapatré hung pé hung mama hung ni svaha

ཞེས་བསྟེན་བའི་སྔགས་དང་།

Recite this mantra of the approach phase. Then recite the essential mantra as much as you can:

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་གཏོཥྞི་ཥ་ཧཱུྃ་ཕྱེ་ཧཱུྃ་མ་མ་ཧཱུྃ་ནི་སྭཱ་ཧཱ།

om sarva tatagatoshnisha hung pé hung mama hung ni svaha

ཞེས་སྙིང་པོ་ཅི་འགྲུབ་བརྒྱ།

ཐུགས་རྗེ་བསྐོམས་ཤིང་དེགླྀ་སྔགས་བརྒྱས་བའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་དང་བསྡུང་བྱ་གདོད་ཉིད་ཀཱ་ཐཱ་ཐཱ་ཐ

རྡོ་རྗེ་ཡངས་པ་ཆེན་པོ་ས་གསུམ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་མངའ་མཛད་པ་ཆེན་མོས་ཀུན་ནས་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་བསྲུང་དུ་གསོལ་ལོ།།

dorjé yangpa chenpo sa sum gyi kyilkhor la nga dzepa chenmö künné dakchak khor dang chepa la sung du sol lo

Great mistress of great and indestructible immensity, who dominates the mandalas of the three levels of the world, I pray you, grant your complete protection to myself and all who depend on me.

འཇིགས་པ་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་བདག་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག།

jikpa dang dön tamché lé dak delek su gyur chik

Delivered from all fears and evil forces, may we have true happiness.

རིམས་ལ་སོགས་པའི་ནད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསལ་དུ་གསོལ་ལོ།།

rim lasokpé né tamché rabtu sal du sol lo

May all the sicknesses of plague and so forth be utterly dispelled.

རིག་པ་དང་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ལ་བསྲུང་དུ་གསོལ་ལོ།།

rigpa dang chakgyé tsok tamché kyi dak la sung du sol lo

I pray you, protect us with your vidya mantra and your form.

Recite this mantra as much as you can:

ཏེཡ་ཐཱ།　　ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨོཾ་ཀྟོཾ་བནྡྷ་བནྡྷ་མ་མ་རཀྵ་རཀྵ་སྭཱ་ཧཱ།

teyata　　om sarva tathagata om katom bendha bendha mama raksha raksha svaha

ཨོཾ་ཀྟོཾ་བནྡྷ་བནྡྷ་བཛྲ་མ་མ་རཀྵ་རཀྵ་བཛྲ་པཱ་ཎི་ཧཱུྃ་ཕྱེ་སྭཱ་ཧཱ།

om katom bendha bendha benza mama raksha raksha benza pani hung pé svaha

ཞེས་ཅི་ནུས་བརྗོད་ལ།

Recite the following:

སེམས་ཅན་གང་སུ་དག་བདག་ལ་གདུག་པ་དང་། དྲག་ཤུལ་དང་། སྡིག་པ་དང་། འཁྲུག་པ་དང་། སྡང་བ་དང་།

semchen gang su dak dak la dukpa dang drakshul dang dikpa dang trukpa dang dangwa dang

Whatever beings there may be who are evilly disposed to me, Who are ferocious, wicked, and who afflict and hate me—

དེ་དག་གི་སེམས་དང་ལྡན་པ་རྣམས་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ནས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྲུང་དུ་གསོལ།

dedak gi sem dang denpa nam jampé sem dang denpar gyur né dak dang semchen tamché sung du sol

I pray that all such beings now have loving minds and be protectors of myself and beings.

ལོ་བརྒྱ་ཚཝོ་བར་གྱུར་ཅིག སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག

lo gya tsowar gyur chik tön gya tongwar gyur chik

May they live a hundred years! May they witness a hundred autumn seasons!

ཅེས་བརྗོད།

སྐུ་ལས་མེ་མཚོན་ཁྲོ་བོའི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་ཐས་ཆོལ་བྱད་ཐུན་ཐོད་གཏོར་སོགས་མི་མཐུན་པའི་སྡིག་ཉེས་ཐམས་ཅད་གཟིར་བློག་བཅིངས་ཏེ་ཚར་བཅད་པར་བསམ་ལ།

A measureless mass of fire, weapons, and wrathful deities stream forth from my body, binding, suppressing and destroying all enemies, maledictions, evil magic and adversity.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར་ནས་བྱུང་བའི་གདུགས་དཀར་མོ་ཅན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ་ཕྱིར་བློག་པ་ཆེན་མོའི་རིག་པ་དང་ཐུགས་ཀྱི་ཚོགས་ཀྱི་བདེན་པའི་སྟོབས་དང་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་མཐུ་ཡིས་བདག་འགོད་དང་བཅས་པའི་སྡང་བ་དང་

chomden dé deshyin shekpé tsuktor né jungwé dukkarmo chen shyen gyi mitubpa chirdokpa chenmö rigpa dang chakgya dang ngak kyi tsok kyi denpé tob dang ziji kyi tu yi dak khor dang chepé dangwa dang

Arisen from the crown protrusion of Lord Buddha, O Vajra Ushnisha endowed with a white parasol, great subduer whom others cannot vanquish—by the power of your knowledge, form and mantras, by the power of your splendour, may all hatred for myself and all those linked with me,

མི་ལམ་ངན་པ་དང་། ལྟས་ངན་པ་དང་། ནད་དང་། དགྲ་དང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

milam ngenpa dang té ngenpa dang né dang dra dang jikpa tamché chirdok par gyur chik

May every evil dream, may all evil omens, sickness enemies and every fear—may all this be averted!

ལྷ་དང་། དང་སྲོང་དང་། རིག་སྔགས་འཆང་བ་དང་། གདོན་དང་ འབྱུང་པོ་དང་།

lha dang drangsong dang rik ngak chang wa dang dön dang jungpo dang

All gods, all rishis and all sorcerers, as well as hostile forces and demons—

མདོར་ན་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་གང་སུ་ཨང་རུང་

dorna jikten dang jikten lé depa gang su ang rung

In short, all those, within this universe and beyond it,

གདུག་པའི་སེམས་ཀྱིས་བྱས་པའི་རིག་སྔགས་བཅད་དོ། །ཕུར་བུས་གདབ་བོ།།

dukpé sem kyi jepé rik ngak ché do purbü dab bo

Who cast evil spells with wicked minds—may they all be destroyed! May they be transfixed with phurbas!

Recite this many times:

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་གཏོ་ཥྞི་ཾ་ཨ་ན་ལོ་ཀ་ཏ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཙཱ་རྣ་སི་ཨོཾ་དྷྭ་ལ་དྷྭ་ལ། ཌྷ་ཀ་ཌྷ་ཀ ཌྷ་ར་ཌྷ་ར། བི་ཌྷ་ར། བི་ཌྷ་ར། ཙིནྡྷ་ཙིནྡྷ། བྷིནྡྷ་བྷིནྡྷ། ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པད་པད་སྭཱ་ཧཱ།

om sarva tatagatoshnisha analé avalokité tsurnaté dzorasi om dzvala dzvala dhaka dhaka dhara dhara vidhara vidhara tsindha tsindha bhindha bhindha hung hung pé pé svaha

ཤེ་བདེ་གཅེགས་གཙུག་ཏོར་ལྔར་མི་མངོན་པ་ལས།།

deshek tsuktor tarmi ngön pa lé

Sitatapatra, the mother of all buddhas,

ཉེར་འཁྲུངས་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཡུམ་དུཀྐར་མོ།།

nyer trung gyalwa kunyum dukkar mo

Arose from the overwhelming-to-see crown of the Sugata.

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་རིག་སྔགས་མེ་ཡིས་གྱང་།།

tsen tsam tö pé rig ngak meyi kyang

Merely hearing your name activates the fire of knowledge mantra to burn the host of evil forces.

བདུད་སྡེ་སྐེག་བྱེད་བདེ་འབྱུང་ལྷག་པའི་ལྷ།།

dü de sek jé dejung lhak pé lha

You are a special deity who brings bliss.

དཀར་གསལ་ལང་ཚོ་རབ་རྩོགས་ཟླ་གཞོན་ཀྱི།།

karsel langtso rabdzok dashön gyi

You are fair, radiant, full of youth like the perfect essence of the crescent moon

སྙིང་པོ་ལས་བྱང་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པ།།

nyingpo ledrup shen gyi mitup pa

And undefeated by others.

མི་དང་མི་མིན་འབྱུང་ལས་བྱུང་བ་ཡི།།

midang mimin jung lé jungwa yi

May all the obstacles arisen from humans and non-human evil spirits be pacified,

འགལ་རྐེན་ཀུན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་སྩོལ།།

gel ken kunshi lektsok malü tsol

And all the gathering of goodness be granted.

ཁྱད་པར་པ་རོལ་མི་སྡུན་བསམ་སྦྱོར་བྱིས།།

khepar parol misun samjor gyi

Particularly, may the malicious intentions and actions of others that suppress

གོ་སུམ་ནེན་དང་བྱད་སྤྱོབས་བཅིངས་ལ་སོགས།།

go sum nendang jetop chingla sok

And spellbind our three doors through their power

ཉེར་འཚེ་མི་ཚུགས་ཕྱིར་བློག་ཕྱིན་ལས་གྱིས།།

nyertse mitsuk chirdok trinle kyi

Be repelled, immunizing us from all such harms.

བདག་ཅག་རྟག་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོང་དུ་གསོལ།།

dakchak nampa kuntu sungdu sol

May your enlightened activities always protect us at all times, I pray!

ཞེས་མང་དུ་བརྗོ།

Recite many times:

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨུཥྞི་ཥ་ཧཱུྃ་ཕཊ། ཧཱུྃ་མ་མ་ཧཱུྃ་ནི་སྭཱ་ཧཱ། སྙིང་པོའོ།།

om sarwa tatha gata ushnisha hung phat hung mama hung ni svaha

ཨོཾ་མ་མ་ཧཱུྃ་ནི་སྭཱ་ཧཱ། ཉེ་བའི་སྙིང་པོའོ།།

om mama hung ni svaha

འདིར་སྨྲི་འཚེའི་རྒོག་སྐྱུར་བྱ་བར་སྨོན་ཐུབ་ཆེན་ལས་ཀྱི་རྡོ་རྗེས་མཛད་པ་འདི་ཉིད་སྨོར་ཏེ།

If you wish to perform a general suppression of evil forces, recite the following prayer composed by the mahasiddha Lekyi Dorje:

ཧཱུྃ། སྐྱོབ་པ་ཤཱཀྱ་སེའང་གེ་ཡི།།

hung kyop pa shakya senge yi

Hung! The crown of the Lion of Shakyas,

འཇུང་བའི་ལྷ་མོ་སྤྱོབས་ཆེན་མོ།།

jung wé lhamo topchen mo

From which appeared the powerful female deity.

བཅོམ་ལྡན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།།

chomden dukkar lhatsok nam

May all the deities of Queen White Parasol,

ཐུགས་རྗེ་སྨོན་ལམ་མཐུ་བཙན་བས།།

tukjé mönlam tutsenpé

And through their great power of compassionate aspiration,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།།

sangye tenpa darwa dang

That the teaching of the Buddha may spread,

རྒྱུ་སྦྱོར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

gyujor yöndak khor ché kyi

May all the hindrances and fears

ཀུན་གྱི་བཟློག་ཏུ་གསོལ།།

tuktor ökyi tro du le

The protector, emited and absorbed light

རིག་པའི་རྒྱལ་མོར་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།།

rig pé gyal mor chak tsal tö

To the queen of awareness, I prostrate and praise!

མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་།།

tutob tokpa mi nga shying

Through their great and unobstructed strength,

བདག་གི་རྗེ་ཡྱང་གསོལ་བ་བཞིན།།

dak gi jitar solwa shyin

Grant in accordance with our prayer

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་པར་མཛོད།།

semchen dé dang denpar dzö

And that beings may have happiness.

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བཟློག་ཏུ་གསོལ།།

chak ché nyam nga dok tu sol

That afflict our sponsors and our benefactors, and all their entourages, be suppressed!

From now on clap your hands at the end of each line.

མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་བློག།

milam tsenma ngenpa dok

May evil dreams and portents be suppressed!

དག་དང་རྟེན་འབྲེལ་ངན་པ་བློག།

tak dang tendrel ngenpa dok

May evil signs and bad occurrences be suppressed!

དྲྭ་འདྲེ་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་བློག།

dra dré samjor ngenpa dok

May the wicked plans and actions of all enemies and demons be suppressed!

ཕྱེ་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་བློག།

yedrok sumgya drukchu dok

May the three hundred and six unwanted obstacles be suppressed!

ཉྱལ་ངན་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་བློག།

té ngen gyechu tsa shyi dok

May the eighty-four evil omens be suppressed!

ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་བློག།

né rik shyigya tsa shyi dok

May the four hundred and four kinds of sickness be suppressed!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཐག་བརྒྱད་ཅུ་རྫོག

gek rik tongtrak gyechu dok

May the one thousand and eighty kinds of hindrance be suppressed!

ཡས་ཀྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་རྫོག

yé kyi dü du yöpa dok

May all demons from above be suppressed!

དབྱལ་བའི་གཤེད་དུ་བསྐོས་པ་རྫོག

tralwé shé du köpa dok

May all violence that confronts us be suppressed!

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་རྫོག

mila né du tongwa dok

May plague afflicted on the people be suppressed!

གནམ་གྱི་དལ་ཁ་ཐེབས་པ་རྫོག

nam gyi dalkha tebpa dok

May airborne sickness be suppressed!

སྨོ་བ་སྤར་ཁ་ངན་པ་རྫོག

mewa parkha ngenpa dok

May all evil horoscopes and transits be suppressed!

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀུན་བརྫོག་གྱུར་ཅིག

mitün chok kün dok gyur chik

And may all adversity be turned aside!

བདེ་གཤེགས་ཐུགས་རྗེའི་གཙུག་ཏོར་ལས་འཕྲུངས་ཤིང་།།

deshek thug jé tsug tor lé trung shing

You are born from the crown of Buddha's compassion

བདེ་ལེགས་འབྲས་བུ་ཉེ་བར་སྩོལ་མངོད་པ།།

deleg drébu neywar tsel zedpa

You perfectly bestow the fruition of happiness and goodness.

དུས་མིན་འཆི་བ་རྣམ་བཅུད་རྫོག

dümin chiwa nam gyé dok

May the eight kinds of untimely death be suppressed!

མས་ཀྱི་སྲི་ར་ལངས་པ་རྫོག

mé kyi siru langpa dok

May all recurrent evils arising from below be suppressed!

པ་མེས་དུར་སྲི་ལངས་པ་རྫོག

pamé dursi langpa dok

May all recurrent evils linked with our dead ancestors be suppressed!

ཕྱུགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་པ་རྫོག

chuk la gökha jepa dok

May murrains on the crops and cattle be suppressed!

ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་རྫོག

sayi dukda yöpa dok

May earthquakes and pollution be suppressed!

སྐེག་དང་ཕུང་སྲི་ལངས་པ་རྫོག

kek dang pungsi langpa dok

May all recurrent evils born from astral influences be suppressed!

ཅེས་ཐལ་རེབ་བྱ། རྗེས་ནི།

Thus, clap and then,

བདེ་འབྱུང་བསྟན་ལ་གནོད་བྱེད་ཚར་བཅད་ནས།།

dejung tenla nod jedtsar chedné

And subdue those who inflict harm upon the teachings, the source of happiness.

བདེ་མཆོག་གདུགས་དཀར་ཅན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

dechog gudkar cengi trashishog

May you, the supreme bliss, Sitatapatra, bring auspiciousness!

3. Conclusion

For the post-meditation period:

སྣོད་བཅུད་རང་ཐིམ་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

nöchü rang tim daknyi kyang

The universe and its inhabitants melt into me,

མི་དམིགས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཡལ།།

mimik chö kyi ying su yal

And I myself dissolve into the vast space of reality without reference.

སྐར་ཡང་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར་ཤར་ཏེ།།

lar yang zuk kyi kur shar té

I once again arise in the form of the deity

རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱིས་བསྲུང་བར་གྱུར།།

dorjé sum gyi sungwar gyur

And am protected by the three vajras.

4. Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་དུ་བདག།

gewa di yi nyurdu dak

By this merit

གཙུག་ཏོར་རྒྱལ་མོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

tsuktor gyalmo drub gyur né

May I swiftly gain accomplishment as Queen Ushnisha;

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།

drowa chik kyang malüpa

And all beings, leaving none aside,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་མྱོག།

dé yi sa la göpar shok

May I swiftly bring them to her level of enlightenment.

འདི་ལྟར་བསྒོམ་བརྩམ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་མཐུས།།

ditar gomde jepé sonam tü

By the power of the merit of meditation and reciting in this way,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག།

mitsang lüdi borwar gyur ma tak

Right after abandoning this body of filth,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྩེས་ཏེ་སྐྱེ་བར་མྱོག།

dewa chendu dzüte kewar shok

May I be miraculously born in Sukhavati.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བགྲོད་ནས།།

kyema taktu sachu rabdrö ne

As soon as I am born there, may I perfectly traverse the ten bhumis,

སྤྲུལ་བས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་བར་མྱོག།

trulpé chokchur shendon jépar shok

And, through my emanations, work for the benefit of others in the ten directions!

ཞེས་སོགས་བསྟོ་སྨོན་དང་ཤིས་བརྗོད་ཅི་ལྟར་རིགས་པར་བྱའོ།།

Conclude the practice with this and other suitable prayers of dedication and good wishes.

ཞེས་བཞད་རྒྱུན་གྱི་དགའ་འདོན་བྱེད་བའི་ཡན་ལག་ཏུ་འཇིགས་བྱེད་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སྦྱར་བ་ཌ་ཡནྟུ།།

Jikdral Yeshé Dorjé composed this as an easy practice for daily recitation. Jayantu!

Padmakara Translation Group, July, 2013. Additions made by PMTC.

༦༥། སེང་གདོང་མའི་ཟབ་ཏེ་བ་རྒྱུན་ལྡེར་བཀྲག་སོ།།

A Daily Practice of Singhamukha

By Kyabjé Dudjom Rinpoche

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་མཁའ་འགྲོ་མ།།

kechik rangnyi khandroma

In an instant I appear as the dakini

སེང་གེའི་གདོང་ཅན་སྒྲུབ་གསལ་བའི།།

sengé dongchen kursalwé

With the face of a lion, visualized clearly,

ཐུགས་ཀའི་སྔགས་ཀྱི་འཕྲོ་འདུ་ཡི་སས།།

tukké ngak kyi trodu yi

The mantra in my heart emanating and reabsorbing rays of light

གཉོད་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་གྱུར།།

nöjé malü tsarché gyur

In order to eliminate entirely all causes of harm!

ཨཱཿཀཱཿསཱཿམཱཿརཱཿཙཱཿཤཱཿདཱཿརཱཿསཱཿམཱཿརཱཿཡཱཿཕཊ།

a ka sa ma ra tsa sha da ra sa ma ra ya phat

ཅིས་ཅི་ནུས་བརྒྱས་མཐར།

Recite the mantra as many times as possible.

ན་མོ། རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།།

namo tsa gyü lama yidam lha

Namo! Root and lineage lamas, yidam deities

མཁའ་འགྲོ་བདུད་འདུལ་དྲག་མོ་ཡི།།

khandro düdul drakmo yi

And the dakini, the wrathful mother subduing the maras:

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

denpa chenpö jinlab kyi

Through the blessings of your great truth,

བེ་ཁ་ཕུར་ཁ་རྩོད་གཏུང་སོགས།།

jekha purkha bötong sok

Turn back all curses, spells and evil sorcery,

མི་མཐུན་ཆགས་ཆེ་ཉམ་ངའི་སྐུན།།

mitün chak ché nyam nga kün

All forms of adversity, tragedy and threats of danger!

སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ་ལ་རྫོ།།

dangwar jepé dra la jo

Turn them back upon the hostile enemies: bhyo!

གནོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས་ལ་རྫོ།།

nöpar jepé gek la jo

Turn them back upon the obstacle-makers who harm us: bhyo!

བདུད་དགྲ་བྱད་མའི་སྟེང་དུ་རྫོ།།

dü dra jemé tengdu jo

Turn them back upon negative influences, enemies and sorcerers: bhyo!

རྗེས་ཤུལ་མེད་པར་བཟློག་གྱུར་ཅིག།

jeshul mepar dok gyur chik

May they be averted completely, without leaving any trace behind!

ཅེས་ཐལ་རྗེབ་བྱ།

3 times

ཁྲོ་མོའི་རིག་སྔགས་ནུས་པའི་མཐུས།།

tromö rik ngak nüpé tü

By the power of the wrathful mother's awareness mantra,

གཉོད་བྱེད་མ་ལུས་ཚར་བཅད་ནས།།

nöjé malü tsarché né

And all causes of harm be annihilated,

ཅེས་དང་བསྔོ་སྨོན་བྱའོ།།

Dedicate and make aspiration prayers.

འདི་འང་རྒྱན་གྱི་དགའ་བོའི་རྡོ་རྗེས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་བཏབ་ཡན་ཆད།།

Written by Jikdral Yeshé Dorjé as a daily recitation. Jayantu!

Rigpa Translations, 2014

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་བདུད།།

jangchub drubpé barché dü

May the maras that obstruct the attainment of enlightenment,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

samdön yishyin drubpar dzö

And may all our wishes be fulfilled, just as we desire!

༦༩། ཤེར་གདོང་མའི་བརྩེགས་པ་ཅི།

Reversal Prayer of Singhamukha

དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་པཀྨོ་མོ་ནི།།

palden dorje pakmo ni

Glorious Vajravarahi, with the

ཌཱཀ་མོ་སེང་གེའི་གདོང་པ་ཆེན།།

drakmo seng gé dongpa chen

Wrathful face of a lioness,

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡི་འོད་ཟེར་འཕྲོ།།

yeshe me yi özer tro

Emanates the light of wisdom fire.

སེང་གེའི་གདོང་ཆན་ལྷ་མོར་འདུད།།

seng gé dongchen lhamor dü

To you I bow with respect.

ཨཿཀཱ་སཿམཿརཿཙཿཤཿདཿརཿསཿམཿརཿཡ་ཕཊ་

a ka sa ma ra tsa sha da ra sa ma ra ya phat

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

konchok sum gyi denpa dang

By the truth of the Three Jewels

མཁའ་འགྲོ་སེང་གེའི་གདོང་པ་ཆན།

khadro seng gé dongpa chen

And Dakini Singhamukha,

ཁྱོད་ཀྱི་རིག་སྔགས་བརྡས་པའི་མཐུ་དང་ཉུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

khyö kyi rik ngak dé pé tu dang nüpa la ten ne

With the power and strength of reciting your awareness mantra,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ།

dakchak pönlob khordang chepa namla dangwar jépé dra

May the enemies who harm us, master and disciple along with retinue,

གཉེན་པར་བྱེད་པའི་བགེགས།

nöpar jépé geg

As well as the obstacles that harm us,

བར་དུ་གཅོད་པའི་རྐྱེན།

bardu chö pé ken

Impeding misfortune—

མདོར་ན་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ཐོག་མེད་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་རྩོལ་དེས་ངན་པར་ཐུབ་ཅིག།

dorna tra mishipé chokri ngenpa tamché chir dokpar gyur chik

In brief, may all inauspiciousness and the evil of partiality be completely averted!

ཅེས་ཐལ་མོ་ལན་གཅིག་བརྡབ་བོ།།

Clap once here.

ཁྲོ་མོ་འབར་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།།

tromo bar wé tsoknam kyi

May the assembly of blazing wrathful female deities

ལུས་ངག་ཐལ་བའི་རྡུལ་དུ་ཆྱོག།

lü ngak thal wé düldu lok

Of all the enemies, obstacle-makers and black magicians,

ཁྱོད་ཀྱི་རིག་སྔགས་བཟློས་པའི་མཐུས།།

khyökyi rik ngak depé thü

Through the power of reciting your awareness mantra,

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།།

chisam yishin drup pa dang

All wishes be accomplished accordingly

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཐུག་བརྒྱད་བཅུ་ཞི་བ་དང་།།

gekrik tongtrak gyechu shiwa dang

May the eighty thousand types of obstacles be pacified

མཐུན་པ་འབྱུང་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ།།

thünpa drupching phünsum tsokpa te

May there be prosperity with all the favourable conditions

དབྱ་བགེགས་བྱད་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

dragek jema tamche kyi

Shatter into pieces the body and speech

རྣམ་ཤེས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཇོངས།།

namshe chökyi yingsu drong

And lead their consciousness into dharmadhatu!

གཉེན་བྱེད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་།།

nöjé malü shiwa dang

May all those who harm us be pacified,

གསང་སྔགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད།།

sang ngak tenpa gepar dzö

And the teaching of secret mantra increase!

མི་མཐུན་གཉེན་པའི་རྐྱེན་དང་བྲལ་བ་དང་།།

mitün nö pé kyen dang drelwa dang

And may we all be free from all harmful and unfavourable circumstances!

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

tashi dékyang deng dir delek shok

And may this auspiciousness bring goodness and perfection!

Translated by PMTC

༦༥། ཚེ་དབང་མེད་ཀྱི་གཟུངས།

The Dharani of Amitayus

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་བཅོམ་གཤེགས་མཆོད།

jikten drenpé tsowo tsepakmé

Buddha of Infinite Life, foremost guide for beings in this world,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་འཇོམས་པའི་དཔལ།།

dü min chiwa malü jompé pal

Your glory overcomes all untimely death,

སངས་རྒྱས་ཆོས་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

sangye tsepakmé la chak tsal lo

To you, Buddha Amitayus, I pay homage!

སྐོན་མེད་སྡུག་བསྔལ་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས།།

gönmé dukngal gyurpa nam kyi kyab

And you are a refuge for those of us who suffer without protection—

ཨོཾ་ན་མོ་ཧྭ་གཿཧ་ཀེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨཱ་ཡུརྫྙཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཤྩི་ཏེ་ཙོ་རཱ་ཛ་ཡ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏེ་ཡ་ཐཱ། ཨོཾ་པུཎྱེ་པུཎྱེ། མ་ཧཱ་པུཎྱེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུཎྱེ་ཛྙཱ་ན་སཾ་བྷ་རོ་པ་ཙི་ཏེ། ཨོཾ་སརྦ་སཾ་སྐཱ་ར་པ་རི་ཤུདྡྷ་ཏྲ་ཡ་ཏ་གཏ་ན་སམུད་ག་ཏེ་སྭ་བྷ་ཝ་བི་ཤུདྡྷེ་མ་ཧཱ་ན་ཡ་པ་རི་ཝ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།།

om namo bhagawate aparimita ayur jnana subinischita tedzo radzaya tathagataya arhate samyaksambuddhaya teyata om punye punye maha punye aparimita punye aparimita punye jnana sambharo patsite om sarwa samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava bishuddhe mahanaya pariware svaha

སྦྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

jinpé tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his generosity makes the Buddha truly exalted;

མི་ཡི་སེང་གེ་སྦྱིན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé jinpé tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of giving.

སྙིང་རྗེ་ཆན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

སྦྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།།

jinpé tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of giving resound.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

tsultrim tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his discipline makes the Buddha truly exalted;

མི་ཡི་སེང་གེ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé tsultrim tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of discipline.

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྱོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

zöpé tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his patience makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྱོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

tsöndrü tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his diligence makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྱོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

samten tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his concentration makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྱོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།།

sherab tob kyi sangye yangdak pak

The strength of his wisdom makes the Buddha truly exalted;

སྙིང་རྗེ་ཅན་གྱི་ཁྱོང་ཁྲེར་འཇུག་པ་ན།།

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the city of the compassionate ones,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།།

tsultrim tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of discipline resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé zöpé tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of atience.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།།

zöpé tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of patience resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé tsöndrü tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of diligence.

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།།

tsöndrü tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of diligence resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé samten tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of concentration.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།།

samten tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of concentration resound.

མི་ཡི་སེང་གེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ།།

mi yi sengé sherab tob tok té

The Lion of Men has realized the strength of wisdom.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར།།

sherab tob kyi dra ni drakpar gyur

May the sound of the strength of wisdom resound.

༦༨། ཁའདགས་བ་བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

The King of Aspiration Prayers:

Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions"

From the Gandavyuha chapter of the Avatamsaka Sutra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་བྷ་དྲ་ཙ་རྱ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་རཱ་ཛ་ཨེ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: Arya Bhadracharya Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration To Good Actions"

The translators' homage

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

pakpa jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Arya Manjushri, the youthful!

The seven preliminaries for purifying the mind

1. Prostration

རྗེ་སྡེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།།

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race, in all directions of the universe,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, Aspiration to Good Actions,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།

dü sum shekpa mi yi sengé kün

Through past, present and future:

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་ལོ།།

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

I bow in homage; devotion fills my body, speech and mind.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་ལྷས་བབ་བཏུད་པ་ཡིས།།

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as there are atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཟུག་འཚལ་ལོ།།

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

2. Offering

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གི་སྣ་ཚོགས་མཆོད་པ།།

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Filling completely the entire space of reality.

དེ་དག་བསྟོད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།།

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེ་དངོ།།

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

dewar shekpa tamché dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།།

metok dampa trengwa dampa dang

To every buddha I make offerings

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།།

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།།

marmé chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།།

naza dampa nam dang dri chok dang

To every buddha I make offerings

ཆེམ་པ་སྨན་མ་རིའི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

chema purma rirab nyampa dang

Of exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།།

köpa khyepar pakpé chok kün gyi

And powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།།

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་ལྷ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།།

chöpa gang nam lamé gya chéwa

Then, offerings vast and unsurpassable,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།།

zangpo chö la dépé top dak gi

Moved by the power of my faith in good actions,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

dedak gyalwa tamché la yang mö

Inspired by my devotion to all the buddhas, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱག་འཚལ་མཆོད་པར་གྱི།།

gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།།

döchak shyedang timuk wang gi ni

While driven by desire, anger and ignorance,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།།

lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang

Whatever negative acts I have committed

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་ཤཀ་སྟེ།།

dedak tamché dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

4. Rejoicing

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།།

chok chü gyalwa kün dang sangye sé

With a heart full of delight,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

I rejoice at all the merits of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

5. Imploring the buddhas to turn the wheel of Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།།

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining throughout the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྙེས།།

jangchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment to attain buddhahood, freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ།།

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

6. Requesting the buddhas not to enter nirvana

ཉ་དན་འདའ་སྟོན་གང་ཟཞེད་དེ་དག་ལ།།

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།།

drowa kün la pen shying dewé chir

I pray to you who intend to pass into nirvana,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་།།

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain for eons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི།།

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

7. Dedication

བྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།།

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་སྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession and rejoicing,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་འོ།།

tamché dak gi jangchub chir ngo o

All of it I dedicate to the enlightenment of all beings!

The actual aspiration

1. Aspiration for purity of attitude

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།།

depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།།

jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྙུར་བར།།

gangyang majön dedak rabnyur war

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྲིན།།

sam dzok jangchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་རྗེ་སྙེད་པ།།

chok chu galé shying nam jinyepa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།།

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།།

jangchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ།།

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

འཇིག་ཅན་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།།

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni

Let all beings meet the Dharma that befits them best!

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།།

dedak taktu nemé dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བ་བཞད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

And so may all they hope for be fulfilled!

2. Aspiration never to forget the bodhichitta

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།།

jangchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practise the training for enlightenment,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ལྷིའོ་སྐྱེ་བ་ན།།

tserab küntu chipo kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།།

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།།

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And may my moral conduct be taintless and pure,

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད།།

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nagas and yaksas;

འཇིག་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།།

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be,

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།།

dé shing parol chin la rab tsön té

Taming my mind, and striving in the paramitas,

འཇིག་ཅན་ཀུན་ཉེ་བར་ལྡན་པར་གྱུར།།

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

taktu dak ni rabtu jungwar shok

May I always renounce the worldly life!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

May I bring good actions to perfection,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག།

taktu manyam kyönmé chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།།

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

In the language of demons and of humans too—

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ།།

tamché ké du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་རྗེད་མ་གྱུར།།

jangchub sem ni namyang jé magyur

I will never forget the bodhichitta.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་བྱུར་པ་དག།

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

3. Aspiration to be free from defilements

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།།

lé dang nyönmong dü kyi lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions and the work of negativity,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

drol shying jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

རྗེ་ལྟར་པདྨ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།།

jitar pemo chü michakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ཕྱིན་བྱེད།།

nyida namkhar tokpamé tar ché

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

4. Aspiration to lead beings to happiness

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་བར།།

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe,

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།།

ngensong dukngal rabtu shyiwar jé

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།།

dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་བར་བྱེད།།

drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each and every one!

5. Aspiration to wear the armour of dedication

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།།

jangchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་ཏོན་ཅིང་།།

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish good actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།།

ma ong kalpa küntu chöpar gyur

And continue this throughout all the eons to come!

6. Aspiration to accompany other bodhisattvas

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།།
dak gi chö dang tsungpar gang chöpa
May I always meet and be accompanied

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག
dedak dang ni taktu drokpar shok
By those whose actions accord with mine,

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།།
lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
And in body, speech and mind as well,

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད།།
chöpa dak dang mönlam chik tu ché
May our actions and aspirations always be one!

7. Aspiration to have virtuous teachers and to please them

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་ཚོགས་པོ་དག།
dak la penpar döpé drokpo dak
May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྨོན་པ་རྣམས།།
zangpo chöpa rabtu tönpa nam
Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཟད་པར་ཤོག
dedak dang yang taktu trepar shok
And who teach me good actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།།
dedak dak gi namyang yi miyung
Never will I disappoint them!

8. Aspiration to see the buddhas and serve them in person

སངས་རྒྱས་སྡས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མཚོན་པོ་རྣམས།།
sangye sé kyi korwé gönpo nam
May I always behold the buddhas,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བལྟ།།
ngönsum taktu dak gi gyalwa ta
Here before my eyes, and around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།།
ma ong kalpa küntu mikyowar
Without ever tiring, throughout all the eons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།།
dedak la yang chöpa gyacher gyi
May the offerings I make them be endless and vast!

9. Aspiration to keep the Dharma thriving

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།།
gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching
May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།།
jangchub chöpa küntu nangwar jé
And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོང་བ་ཡང།།
zangpo chöpa nampar jongwa yang
May I train to perfection in good actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི།།
ma ong kalpa küntu chepar gyi
And practise these in every age to come!

10. Aspiration to acquire inexhaustible treasure

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།།

sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྙེས།།

sönam yeshe dak ni mizé nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་ངེ་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།།

tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་སྐྱུར་ཅིག།

yönten kün gyi mizé dzö gyur chik

Of skill and discernment, samadhi and liberation!

11. Aspiration to the different methods for entering into good actions

a) Seeing the buddhas and their pure realms

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཀྱི།།

dul chik teng na dul nyé shying nam té

In a single atom may I see as many pure realms as there are atoms in the universe,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

shying der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།།

sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟླ་བར་བགྱི།།

jangchub chepa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།།

detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

སྟྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི།།

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།།

sangye gyatso shying nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of eons, may I enter into enlightened action in each and every one!

b) Listening to the speech of the buddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས།།

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།།

gyalwa kün yang yenlak namdak pa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།།

drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་གྱི།།

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

c) Hearing the turning of the wheels of Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག

dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་ནམ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡི།།

khorlö tsul nam rabtu korwa yi

May I hear and realize the inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future

ཟློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

d) Entering into all the eons

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

ma ong kalpa tamché jukpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future eons,

སྐད་ཅིག་གིའི་གནས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག

gangyang kalpa dü sum tsé dedak,

And in each fraction of an instant

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་ཤུ་ཆ།།

kechik chashé kyi ni shyukpar ché

May I know all that will ever be, in past, present and future!

e) Seeing all the buddhas in one instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་།།

dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གིའི་ལ་བདག་གིས་བལྟ།།

dedak kechik chik la dak gi ta

The buddhas of past, present and future!

f) Entering the sphere of activity of the buddhas

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།།

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action through the power of liberation,

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Where all is realized as like an illusion!

g) Accomplishing and entering the pure lands

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།།

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་གྲུབ།།

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future,

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།།

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

h) Entering into the presence of the buddhas

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།།

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come, gradually attain buddhahood,

དེ་དག་རིམ་པར་ཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར།།

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Turn the wheel of Dharma,

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།།

nya ngen depa rabtu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvana,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་ཏོ།།

gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

12. Aspiration to the power of enlightenment through nine powers

ཀུན་ཏུ་སྨྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།།

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྲོ་བའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།།

küntu yönten chöpé tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities;

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།།

künné gewé sönam tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།།

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

And the powers of knowledge, skilful means and samadhi,

ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།།

künné go yi tekpé tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway;

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།།

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive;

ཆགས་པ་མེད་པར་སྒྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།།

chakpa mepar gyurpé yeshe tob

The power of wisdom free from attachment;

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད།།

jangchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

13. Aspiration to the antidotes that pacify the obscurations

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།།

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching
May I purify the power of karma,

ཉོན་མོངས་སྒྲིབ་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།།

nyönmong tob nam küntu jompar jé
Destroy the power of harmful emotions,

བདུད་ཀྱི་སྒྲིབ་རྣམས་སྒྲིབ་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།།

dü kyi tob nam tobmé rabjé ching
Render negativity utterly powerless,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིབ་ནི་རྫོགས་པར་གྱི།།

zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi
And perfect the power of good actions!

14. Aspiration to enlightened activities

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

shying nam gyatso nampar dakjé ching
I shall purify oceans of realms,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྒྲོལ།།

semchen gyatso dak ni nampar drol
Liberate oceans of sentient beings,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།།

chö nam gyatso rabtu tongjé ching
Understand oceans of Dharma,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཇུག་པར་བྱེད།།

yeshe gyatso rabtu tokpar jé
Realize oceans of wisdom,

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

chöpa gyatso nampar dakjé ching
Perfect oceans of actions,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད།།

mönlam gyatso yongsu dzokpar jé
Fulfil oceans of aspirations,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།།

sangye gyatso rabtu chöjé ching
Serve oceans of buddhas,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།།

kalpa gyatso mikyo chepar gyi
And perform these, without ever growing weary, through oceans of eons!

15. Aspiration for training

a) To emulate the buddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།།

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi
All the buddhas throughout the whole of time

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།།

jangchub chöpé mönlam jedrak nam
Attained enlightenment through good actions,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།།

zangpo chöpé jangchub sangye né
And their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

dé kün dak gi malü dzokpar gyi
May I fulfil them all completely!

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།།

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa
The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།།

gang gi ming ni kuntu zangshye ja
Is called Samantabhadra, 'All-good';

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།།

khepa dé dang tsungpar chepé chir
So that I may act with a skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།།

gewa didak tamché rabtu ngo
I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།།

lü dang ngak dang yid kyang namdak ching
To purify my body, my speech and my mind as well,

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།།

chöpa namdak shying nam yong dakpa
To purify my actions and all realms,

བསྔོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།།

ngowa zangpo khepa chidra wa
May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

dedrar dak kyang dé dang tsungpar shok
In his skill in good dedication!

c) To emulate the bodhisattvas: Manjushri

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།།

künné gewa zangpo chepé chir
In order to perform the full virtue of good actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།།

jampal gyi ni mönlam chepar gyi
I shall act according to Manjushri's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།།

ma ong kalpa küntu mikyowar
And without ever growing weary, in all the eons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

dé yi jawa malü dzokpar gyi
I shall perfectly fulfil every one of his aims!

16. Concluding aspiration

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་སྐྱུར་ཅིག།

chöpa dak ni tsé yö magyur chik
Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།

yönten nam kyang tsé zung mepar shok
Let my enlightened qualities be measureless too!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

chöpa tsemé pala né né kyang
Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འགྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།།

dedak trulpa tamché tsalwar gyi
May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

Extent of the aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།།

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar
Sentient beings are as limitless

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།།

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa
So shall my prayers of aspiration for them

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

semchen malü ta yang deshyin té
As the boundless expanse of space;

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།།

dak gi mönlam ta yang detsam mo
Be as limitless as their karma and harmful emotions!

The benefits of making aspirations

1. The benefits of making aspirations in general

གང་ཡང་ཇོག་ས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།།

gangyang chok chü shying nam tayepa
Whoever hears this king of dedication prayers

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།།

lha dang mi yi dewé chok nam kyang
Who even once arouses faith,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།།

gang gi ngowé gyalpo di tö né
Than by offering the victorious buddhas

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།།

len chik tsam yang depa kyepa na
Or offering them all the highest joys of gods and humans,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཞུལ།།

rinchen gyen té gyalwa nam la pul
And yearns for supreme enlightenment,

ཞིང་གི་དུལ་ཉེད་བསྐལ་བར་ཞུལ་བ་བས།།

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé
Will gain true merit greater still

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་དག་མོས་ཤིང་།།

jangchub chok gi jesu rab mö shing
Infinite pure realms in every direction, all ornamented with jewels,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།།

sönam dampé chok tu di gyur ro
For as many eons as there are atoms in those realms.

2. The thirteen benefits in detail

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་བས།།

gang gi zangchö mönlam di tabpé
Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར།།

dé ni ngensong tamché pongwar gyur
Will never again be born in lower realms.

དེས་ནི་བྱོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།།

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin
They will be free from harmful companions,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་།།

nangwa tayé deyang dé nyur tong
And soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་ནྱེད་པ་རབ་ནྱེད་བདེ་བར་འཚོ།།

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།།

kuntuzangpo deyang chidrawar

And before long

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས།།

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts, even the five ofimmediate retribution—

དེ་ཡི་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན།།

dé yi zangpo chöpa di chö na

Will soon be completely purified

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།།

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty and excellent signs,

བདུད་དང་སྡེ་སྣེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།།

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྙུར་འགྲོ།།

jangchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi tree,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར།།

jangchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma

3. The benefits in brief

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི།།

gangyang zangpo chöpé mönlam di

The full result of keeping,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།།

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཟད་ཅིང་འགྱུར།།

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance—

སྐྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།།

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།།

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར།།

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།།

song né semchen pen chir der duk té

And there they will sit, to benefit all sentient beings, then

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཟམས་ཅད་བཀྲལ།།

dü nam dé dang chepa tamché tul

And tame Mara with all his hordes.

འཕངས་པ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་ལོག་ཀྱི་ན་ཡང་།།

jangwa dang ni tön tam lok na yang

Teaching or reading this prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་བར་སྨིན་བཞང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།།

dé yi nampar minpa ang sangye khyen

Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

jangchub chok la somnyi majé chik

Have no doubt, supreme enlightenment will be yours!

Dedication of the merits of this aspiration

1. Dedication that follows the bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།།

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the warrior Manjushri attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།

kuntuzangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too:

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར།།

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ།།

gewa didak tamché rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

2. Dedication that follows the buddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ས།།

dü sum shekpé gyalwa tamché kyi

As all the victorious buddhas of past, present and future

ངོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་ངཱགཔ་པ་དེ་སྟ།།

ngowa gangla chok tu ngakpa dé

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་ཙ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།།

dak gi gewé tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་སྨོན་བར་བགྱི།།

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect good actions.

3. Dedication towards actualizing the result

བདག་ནི་ཆིའེ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།།

dak ni chiwé dü jé gyurpa na

When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།།

dribpa tamché dak ni chir sal té

Let all that obscures me fade away,

སངོན་སུམ་ནང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།།

ngönsum nangwa tayé dé tong né

So I look on Amitabha there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།།

dewachen gyi shying der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhavati.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།།

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

tamché malü ngön du gyurwar shok

May I actualize every single one of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་གྱང་།།

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་དེ་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་བར་གྱི།།

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains.

4. Dedication towards receiving a prophecy from the buddhas

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།།

gyalwé kyilkhor zang shying gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།།

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།།

nangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitabha himself

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

5. Dedication towards serving others

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།།

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡི་ས།།

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།།

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།།

semchen namla penpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

Conclusion

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།།

zangpo chöpé mönlam tabpa yi

Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

gewa chungzé dak gi chi sakpa

By reciting this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།།

dé ni drowé mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཟད་ཅིང་འཇོར་བར་ཤོག།

kechik chik gi tamché jorwar shok

All be instantly accomplished!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བསྟོས་པ་ཡི།།

zangpo chöpé mönlam ngöpa yi

Through the true and boundless merit attained

བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས།།

sönam tayé dampa gang tob dé

By dedicating this Aspiration to Good Actions,

འཇིག་པ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་ཚོར་བྱིང་བ་རྣམས།།

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering

འཕགས་པའི་ཡུལ་བདག་ཀུན་རབ་ཏུ་བྱེད་པར་ཤོག།

öpakmepé né rab tobpar shok

Reach the supreme realm of Amitabha!

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།།

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about the supreme aim

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྩམ་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།།

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།།

tayé drowa kün la pen jé ching

And benefit of all infinite sentient beings;

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་པར་ཤོག།

ngensong né nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

Words of truth to accomplish aspirations

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

sangye ku sum nyepé jinlab dang

By the blessings of the buddhas who have attained the three kayas

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།།

chönyi mingyur denpé jinlab dang

And the unchanging truth of reality,

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

gedünmiché dünpé jinlab kyi

As well as the unwavering aspirations of the sangha,

རྗེ་ལྟར་བསྔོ་བཞིན་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar ngö shyin mönlam drubpar shok

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

The dharani for the accomplishment of all aspirations

ཏེ་ཡ་ཐ་པཉྩ་ད་རི་ཡ་ཨ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།།

teyata pentsa driya awa bodhanayé svaha

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo dzok so

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's Aspiration to Good Actions.

Rigpa Translations

༦༨། །བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ་བཀྲ་ཤིས།།

Maitreya's Aspiration

༦༨།།རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་མཻ་ත්‍රི་ཡ་ཀེ་ཏྲ་ན་རྡ་ཛ།

gyagar ké du arya maitri pranidhana radza

In the language of India: Arya Maitri Pranidhana Raja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa jampé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: Pakpa jampai monlam gyi gyalpo

In the English language: The Noble King-like Aspiration of Maitreya

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangye dang jangchub sempa tamché la chaktsal lo

I pay homage to all buddhas and bodhisattvas.

ཀྱེ་དགའ་ནོ་ཇི་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་བྱམས་པས་སྤྱོད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ། ཉིན་ལན་གསུམ་མཚན་ལན་གསུམ་དུ་ཆ་གོས་ཐོག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ཏེ། བུས་མོ་གཡས་པའི་ལྟ་ང་ས་ལ་བཙུགས་ཏེ། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་ཚིགས་འདི་སྨྲས་ཤོས་སྨོན་ལམ་བཏབ་བོ།།

The Lord Buddha said, "Ananda! When the Bodhisattva Mahasattva Maitreya was practicing the conduct of the bodhisattvas, he would, three times during the day and three times at night, cover one shoulder with his monastic shawl, kneel with his right knee on the ground, fold his hands together and form this aspiration."

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangye kün la chaktsal lo

I prostrate to all of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ རྣམས་དང་ཡང་།།

jangchub sempa nam dang yang

And also to the bodhisattvas

དན་འགྲོ་ལས་ནི་བརྩོན་བཀྱིད་ཅིང་།།

ngendro lé ni dok gyi ching

I also bow to bodhichitta,

རྟ་ཤེ་མེད་པར་འདྲེན་བཀྱིད་པ།།

gashi mepar dren gyipa

Reveals the path to higher realms,

དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི།།

drangsong lha mik denpa yi

Sages who have the divine eye,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nyentö nam la chaktsal lo

And to the shravakas.

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་ཏུན་ལ།།

tori lam ni rab tön la

Which blocks all paths to lower realms,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sem la chaktsal lo

And leads to freedom from aging and death.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།།

sem kyi wang du gyurpé na
Because my mind was overpowered,

སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ།།

sangye chen ngar chi né su
I go into the presence of the buddhas

གང་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི་སྡིག།

ganglé nampa sum gang gi
May any merit I have gathered

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།།

dak gi künkhyen sabön té
Become the seed of my omniscience—

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཤིང་ཁམས་སུ།།

chok chu dak gi shyingkham su
The buddhas know and rejoice

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ།།

sangye khyenpé yirangwa
In the realms of the ten directions,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།།

dikpa tamché shakpar gyi
I confess all my wrongdoing

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangye kün la chaktsal lo
I prostrate to all of the buddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་ན།།

chok chu dak gi chok nam na
I call upon the bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག

jangchub sempa jangchub chok
Those who dwell on the tenth level,

བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བཅྱིས་པ།།

dak gi dikpa chigyi pa
Whatever misdeeds I have done

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི།།

dak gi dedak shakpar gyi
And confess them all.

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དེ།།

sönam tsok ni kyepa dé
By performing the three types of actions

བདག་གི་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག

dak gi jangchub mizé shok
May my enlightenment be inexhaustible.

སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ།།

sangye chöpa gang jungwa
In the offerings given to the buddhas

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་།།

dela dak ni yi rang ngo
And I rejoice in them as well.

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།

sönam kün la yi rang ngo
And I rejoice in every merit.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག

dak ni yeshe chok tob shok
May I gain supreme pristine wisdom.

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི།།

sa chu dak la nepa yi
In the ten directions,

འཚང་རྒྱ་གཅིག་པར་བསྒུལ་མ་འདེབས།།

tsanggya gyipar kulma deb
To awaken to great, supreme enlightenment.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།།

jangchub dampar sangyé shing
After sublime enlightenment,

སྐོར་ཆགས་ཀུན་ལ་སྨན་སྒྲོན་བྱེད།།

sokchak kün la men ledu
May they then turn the wheel of Dharma

ཆོས་ཉ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།།

chö nga chenpö dra yi ni
May the sound of the great drum of Dharma

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།།

kalpa jewa samyé su
May they remain and teach the Dharma

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་སྟུར་ཅིང་།།

döpé dam du ching gyur ching
We sink into the mud of desire,

འཕེང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།།

chingwa kün gyi ching dak la
Supreme of gods and humans,

སེམས་ཀྱི་དྲི་མར་གྱུར་པ་ལ།།

sem kyi drimar gyurpa la
The buddhas do not vilify

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་བྲུགས་ལྡན།།

semchen nam la jam tukden
May they, with kind and loving hearts,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།།

dzokpé sangye gang shyuk dang
May I follow the example

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།།

dedak jesu dak lob ching
Those who have passed and those to come.

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས།།

dé dang chepé dü tul né
The maras and their hordes subdued,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག།

chö kyi khorlo kor gyur chik
To give succor to living beings.

སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག།

dukngal semchen tar gyi shok
Liberate beings from suffering.

ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

chö tön dzé ching shyuk gyur chik
For infinite millions of eons.

སེད་པའི་སྡུད་བྱས་དམ་བཅིངས་པ།།

sepé sebü dam chingpa
Bound tight by the cords of existence.

ཀང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ།།

kang nyi chok nam zik su sol
Look at us who are bound by all the fetters.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོད་མི་མཛད།།

sangye nam ni mö mi dzé
Those who have been mentally stained.

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

sipé tso lé drolwar shok
Free beings from the ocean of existence!

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ།།

gangdak dé dang majönpa
Of the perfect buddhas who are present,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག།

jangchub chepa chö gyur chik
May I perform acts of awakening.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།།

parol chin druk dzok gyi né
May I perfect the six perfections

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།།

ngönshé drukpo ngön gyi né
May I realize the six clairvoyances

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འཇུང་དང་།།

makyepa dang mijung dang
They are unborn; they won't arise;

ནམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།།

namrik ma chi ngö ma chi
There's no cognition; there are no things:

སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།།

sangye drangsong chenpo tar
Just like the buddhas, the great sages,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།།

gangzak ma chi so ma chi
No lives, no individuals, no nurturers,

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།།

dakdzin dakgir dzinpa yi
Things that are grasped as 'me' or 'mine'

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་སྙད་དུ།།

semchen kün la pen ledu
To help all sentient beings,

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།།

ngöpo ngöpor machipé
Since things do not exist as things,

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་ནམ་འཇིག་པའི།།

ngöpo tamché nam jikpé
Since everything disintegrates,

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་མཐར་བགྱིད་ཤོག།

dro druk semchen tar gyi shok
And liberate the beings of the six realms.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག།

lamé jangchub rek gyur chik
And achieve unexcelled enlightenment.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས།།

rangshyin ma chi né ma chi
They have no nature; there's no place;

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་ཏོག་པར་ཤོག།

tongpé chö ni tokpar shok
May I realize that dharmas are empty.

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས།།

semchen ma chi sok ma chi
May I realize there are no beings,

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་ཏོག་ཤོག།

dak machipé chö tok shok
Nor any self.

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།།

ngöpo kün la mi nepar
Do not abide in anything.

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

serna ma chi chin tong shok
May I unstintingly give generously.

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག།

dak gi longchö lhündrub shok
May I spontaneously have wealth.

སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག།

jinpé parol chin dzok shok
May I perfect transcendent generosity.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།།

trim kyi tsultrim kyönmé ching

With conduct of faultless discipline,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན།།

tsultrim nampar dak dangden

Discipline that's completely pure,

རྒྱལ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།།

lomsem mepé tsultrim kyi

Discipline free of arrogance,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ ཕྱིན་ཇོག་ཤོག་ཅེག།།

tsultrim parol chin dzok shok

May I perfect transcendent discipline.

ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ།།

sa am yangna chu am mé

Not dwelling—like the elements of earth and water,

རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།།

lung gi kham tar mi né shing

Fire and wind—

བཟོད་པ་འམ་བྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།།

zöpa am trowa ma chipar

Patience does not get angry;

བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཇོག་ཤོག།།

zöpé parol chin dzok shok

So may I perfect transcendent patience.

བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས།།

tsöndrü tsampé tsöndrü kyi

Through undertaking diligence—

བརྟན་སྦྱོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།།

ten tro lelo ma chi shing

Stable, excited, free of sloth—

བཙོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཇོག་ཤོག།།

tsöndrü parol chin dzok shok

May I perfect transcendent diligence.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་ངེའཛིན་དང་།།

gyuma tabü tingdzin dang

Through the illusionlike samadhi,

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་ངེའཛིན་དང་།།

pawar drowé tingdzin dang

Through the heroic-stride samadhi,

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་ངེའཛིན་གྱིས།།

dorjé tabü tingdzin gyi

And through the vajralike samadhi,

བསམ་གཏན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཇོག་ཤོག།།

samten parol chin dzok shok.

May I perfect transcendent meditation.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་།།

nampar tarpé go sum dang

Through the three gates of liberation,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།།

dü sum nyampa nyi dang yang

The equality of the three times,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།།

rik sum ngönsum gyipa yi

And manifesting the three awarenesses,

ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ཇོག་ཤོག།།

sherab parol chin dzok shok

May I perfect transcendent wisdom.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྔགས་པ་དང་།།

sangye kün gyi ngakpa dang
May that which all the buddhas praise,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།།

jangchub sempé tsöndrü kyi
And the diligence of bodhisattvas,

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྲོད་བྱེད་ཅིང་།།

detar chepa chö jé ching
May I perform such conduct and,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།།

parol chin druk dzok gyi né
Complete the six perfections

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ལྷུར་མ་ཐག།

di né shi pö gyur ma tak
As soon as I die and leave this life,

མྱུར་དུ་བྱམས་མགོན་མཉེས་བྱས་ནས།།

nyurdu jam gön nyé jé né
Swiftly delight the protector Maitreya,

ཇི་འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས།།

ditar gyipé sönam pagme kyi
Thus, by the limitless merit of engaging in good actions,

གནས་དན་ལེན་པ་རྣག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས།།

néngen lenpa tagtu pangjé né
Hungry ghosts, animals and demi-gods,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་།།

ö dang ziji barwa dang
The blaze of radiance and glory,

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

dak gi sampa dzok gyur chik
Fulfill completely my intentions.

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡི་ས།།

jampa drak dang denpa yi
Like he who is renowned for kindness,

ས་བཅུ་པོ་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།

sa chupo la rabtu né
And dwell on the peak of the tenth level.

དགའ་ལྡན་སྐྱེས་ནས་ཡིད་དགའ་བར།།

ganden kyé né yiga bar
May I be reborn in Tushita, full of joy,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jangchub lungten tobpar shok
And receive the prophecy of my awakening.

དཉལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་ཡིན།།

nyalwa yidak duddro lhama yin
May I forever abandon falling into the bad states of hell beings,

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་ཞབས་བྲང་སྐྱེ་བར་ཤོག།

gyalwa jampä zabdrung kyéwar shog
And may I be born in front of Buddha Maitreya.

Translated by Kagyu Monlam Translation Team; opening and final verses translated by Gyurmé Avertin, 2014

Additions made by PMTC

༦༨། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། བསྔོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་བཅུ་པ་ཞེས་བྱ་བ།།

Dedication (Chapter 10) from Shantideva's Bodhicharyavatara

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ།

dak gi jangchub chöpa la

By all the virtue I have now amassed

དགེ་བ་གང་དེས་འཇིག་ཀུན།།

gewa gang dé drowa kün

Of entry to the bodhisattva way,

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།།

chok nam kün na lü dang sem

May beings everywhere

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dedak dak gi sönam kyi

Have, by virtue of my merit,

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ།།

dedak khorwa jisi du

As long as they may linger in samsara,

འཇིག་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།།

drowé jangchub sempa yi

May they taste of unsurpassed beatitude

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དགྱལ་བ་དག།

jikten kham na nyalwa dak

Throughout the spheres and reaches of the world,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།།

dedak tu ni lüchen nam

May beings who abide there

འཇུག་པ་རྣམ་པར་ཚངས་པ་ཡི།།

jukpa nampar tsampa yi

By composition of this book, which speaks

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག

jangchub chö la jukpar shok

May every being tread the path to buddhahood.

སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ།།

dukngal nepa jinyepa

Who suffer torment in their minds and bodies

བདེ་དག་ལ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག

dé ga gyatso tobpar shok

Joy and happiness in boundless measure.

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།།

namyang dé lé nyam magyur

May their joy be undiminished;

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་ཆད་ཐོབ་ཤོག

dewa gyün mi ché tob shok

In constant and unbroken continuity.

གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་རྣམས།།

gangdak jinyé yöpa nam

In hellish states as many as there are,

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དག་ལ་བར་ཤོག

dechen dewé gawar shok

Taste the bliss and peace of Sukhavati.

བྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྡོ་ཐོབ་ཤོག།

drangwé nyamtak dro tob shok
May those caught in the freezing ice be warmed,

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།།

jungwé chuwo tayé kyi
Torrents rain in boundless streams,

ར་ལ་གྲི་ལོ་མའི་ནག་མས་ཚལ་ཡང་།།

raldri lomé naktsal yang
May forests where the leaves are blades and swords

ཤཱལ་མ་ལི་ཡི་སྡོང་པོ་ཡང་།།

shal ma li yi dongpo yang
And may the trees of miracles appear,

མཐིང་རིལ་དུར་བ་དག་དང་ངང་བ་དང་།།

ting ril ngurpa dak dang ngangpa dang
And may the very pits of hell

པད་རྡེ་བསུང་ཆེ་མྱན་མཆོ་དག་གི་སྟ།།

pema drisung cheden tso dak gi
And lovely with the cries of swan and goose and waterfowl

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།།

sol pung deyang rinchen pungpor gyur
May fiery coals turn into heaps of jewels,

བསྡུམ་འཇོམས་རི་ནོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི།།

düjom riwo nam kyang chöpa yi
May crushing hills become sublime abodes:

མདག་མ་རྡོ་བསྡེགས་མཆོན་གྱི་ཆར་པ་དག།

dakma do sek tsön gyi charpa dak
May the hail of weapons, lava, fiery stones

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས།།

jangchub sempé trin chen lé
And from great clouds of bodhisattvas

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

tsawé nyamtak silwar shok
To cool those burning in infernal fires.

དེ་ལ་དགའ་ཚལ་སྡུག་གུར་ཤོག།

dé la gatsal duk gur shok
Become sweet groves and pleasant woodland glades.

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འཕྲུངས་པར་ཤོག།

paksam shing du trungpar shok
Supplanting those upon the hill of Shalmali.

བཞད་སོགས་སྐད་སྦྱན་འབྱིན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག།

shyé sok ké nyen jinpé dzé gyur chik
Be sweet with fragrant pools all perfumed with the scent of lotuses,

དཉལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

nyalwé sachok dak ni nyamgar shok
So pleasing to the ear.

ས་བསྲེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྙར་བར་ཤོག།

sa sek shel gyi sa shyi tarwar shok
The burning ground become an even crystal floor;

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

shyalmé khang gyur deshek gangwar shok
Offering temples, dwellings of the buddhas.

དེད་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།།

deng né zung té metok charpar gyur
Become henceforth a rain of flowers,

བཏ་ཚུན་མཆོག་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།།

pentsün tsön gyi debpa deyang ni

And all the mutual woundings with sharp blades

ཆུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འཇ་ནང་བྱིང་བ་དག།

chuwo rabmé medong dra nang jingwa dak

And those engulfed in fiery Vaitarani,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས།

dak gi gewé tob kyi lha yi lü tob né

May they, through all my merits' strength,

དེང་ནས་རྩེ་བྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

deng né tsé chir metok penpar shok

Be now a rain of flowers thrown in play.

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དེའི་མདོག།

sha kün shyik gyur rü gong metok kündé dok

Their flesh destroyed, their bones bleached white as kunda flowers,

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

lhamo nam dang lhenchik dalgyi bab né shok

Have godlike forms and sport with goddesses in Mandakini's peaceful streams.

ཅི་ཞིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁ་དང་བྱ་རྒོད་མི་ཟ་བཅད་རྣམས་སྐྲག་བྱེད།།

chichir dir ni shinjé mi dang kha dang jagö mi zé nam trak jé

"What fear is it," they will ask, "that grips the henchmen of the Deadly Lord, the frightful vultures, and the carrion crows?

ཀུན་ནས་སྨན་བསལ་བའེ་དགའ་སྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྙམ་སྟེ།།

künné mün sal dé ga kyepé tu zang diko su yi tu nyam té

What noble strength is it that brings us joy and drives away our dreadful night?"

བྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཐྲག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས།།

gyendu té na namkhé kyil na chak na dorjé barwa shyuk tong né

And looking skyward they will see the shining form of Vajrapani.

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

rabtu gawé shuk kyi dik dang dralné dé dang lhenchik drokpar shok

Then may their sins be quenched in joy and may they go to him.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤོས་ཆུ་དང་འཇེས་འབབས་པ་ཡིས།།

metok charpa pö chu dang dré babpa yi

And when they see the seething lava-flood of hell

དཉལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།།

nyalwé medak chil chil söpa tong gyur né

Extinguished in a rain of blossoms, drenched in fragrant streams,

སྐྱོ་བྱད་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་།

lobur dewé tsimpa di chi sampa dang

At once fulfilled in bliss, they will ask, “How can this be?”

སེམས་དམྱལ་ནམ་ཀྱི་ཆཱཀ་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག།

sem nyal nam kyi chak na pema tongwar shok

May then the denizens of hell behold the One Who Holds the Lotus.

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཨུ་བྱེ་ཐད་ཀྱི།།

drok dak jikpa bor la ringpar tsur shok ubü tedu ni

“Friends, throw away your fears and quickly gather here.

གང་གི་མཐུ་ཡི་སྡུག་བསྔལ་གྱེན་བལ་དགའ་བའི་ཡུགས་ཕྱིན་ལ།།

gang gi tu yi dukngal kündral gawé shuk chin la

For who is it who comes to us to banish dread, this gleaming youth with bound-up hair,

འབྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བཟང་པོ་སྐྱེས་བྱུང་པ།།

drowa künné yong kyob jangchub sem pa tsewa kyé gyurpa

This loving bodhisattva saving and protecting every being,

གཞོན་ཏུ་ཟུར་ཕྱད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་ཕྱིན།།

shyönnu zurpü chen bar jikpa mepar jepa su shyik chin

Whose power relieves all pain, bestowing joy?

ཁྱོད་ཀྱིས་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་མཆོད་ཅིང་།།

khyö kyi lha gyé chöpen dak gi shyab kyi pemo la chö ching

Behold the hundred gods who lay their crowns before his lotus feet,

ཐུགས་རྗེས་བཆན་སྤུན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབེབས་པ།།

tukjé len chen u la metok dumé tsok kyi char bebpa

The rain of flowers that falls upon his head, his eyes moist with compassion,

ཁང་བཙེག་ཡི་ངོ་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོག་ལྟན་འདི་སྟོས་ཞེས།།

khang tsek yi ong lhamo tongtrak tö yang drokden di tö shyé

The splendor of his house that echoes praises of a thousand goddesses!”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་དེ་ཡི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

jamyang dendra tong né dani sem nyal chacho dönpar shok

May those in hell thus cry on seeing Manjughosha.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས།།

detar dak gi getsé kuntuzang lasok

And likewise, through my roots of virtue,

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་དང་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས།།

sil shying drishyim ngeden charpa beb tong né

Those clouds of bliss all laden with a cooling scented rain,

དྲུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག

düdro nam ni chik la chik

And may the stooping animals be freed from fear

སྒྲ་མི་སྙན་བའི་མི་བཞིན་དུ།།

draminyen pé mi shyindu

And may the famished spirits have such joy

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི།

pakpa chenre zik wang gi

And may they be replete and satisfied

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཤིང་།།

yidak nam ni tsim jé shing

From noble Lord Avalokita's hand,

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།།

longwa nam kyi zuk tong shying

And may the blind receive their sight,

ལྷ་མོ་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཏེ་བཞིན་དུ།།

lhamo gyutrul jishyin du

And women near their time bring forth,

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།།

cherbu nam kyi gö dak dang

And may the naked now be clothed,

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་།།

kompa nam kyi chu dak dang

And may those parched with thirst

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲིན་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང་།།

jangchub sempa dribpa mé trin dewa dang

Seeing bodhisattvas like Samantabhadra, free from stain,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག།

semchen nyalwa dedak ngönpar gar gyur chik

May all those languishing in hell come now to perfect joy.

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

zawé jik dang dralwar shok

Of being preyed upon, each other's food.

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།།

yidak nam ni dewar gyur

As those who dwell within the northern continent.

ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་ངོ་རྒྱུན་གྱིས།།

chak né babpé o gyün gyi

By streams of milk that pour

ཁྲུས་བྱས་ཏུ་བཏུ་ཞིལ་བར་ཤོག།

trü jé taktu silwar shok

And bathing in it, may they be refreshed and cooled.

འོན་པས་ཏུ་བཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག།

önpé taktu dra tö shok

And may the deaf begin to hear,

སྒྱུ་མའང་གཉེད་མེད་བཅའ་བར་ཤོག།

drumma ang nömé tsawar shok

Like Mayadevi, free from all travail.

བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི།།

trepa nam kyi zé dang ni

And all the hungry eat their fill.

བཀྲང་བ་ཞིས་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

tungwa shyimpo tobpar shok

Receive pure waters and delicious drink.

བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག།

trepa nam kyi nor tob shok
May the poor and destitute find wealth,

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོམས་ཤིང་།།

yiché nam kyang yi sö shing
May those now in despair be whole in mind,

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ།།

semchen nepa jinyepa
May every being ailing with disease

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།།

drowé né ni malüpa
May every sickness that afflicts the living be wholly

སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག།

trakpa nam ni jikme shok
May those who go in dread have no more fear.

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཤིང་།།

tumé nam ni tuden shying
And may the weak receive their strength.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།།

Drönpo dak ni tamché la
May travelers upon the road find happiness

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།།

gang gi döndu dro jepa
And may they gain, without the need of toil,

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།།

dru dang dru chen shyukpa nam
May those who put to sea in boat or ship,

ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེ་བྱིན་ནས།།

chu yi ngok su der chin né
And may they safely come to shore

སྙ་ངན་ཉམ་ཐག་དག་ཐོབ་ཤོག།

nya ngen nyamtak ga tob shok
The haggard and the careworn, joy.

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

tenpa pünsum tsokpar shok
Endowed with sterling constancy.

སྡུག་དུ་ནད་ལས་ཐར་བྱུང་ཅིག།

nyurdu né lé tar gyur chik
Be freed at once from every malady.

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

taktu jungwa mepar shok
And forever absent from the world.

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར།།

chingpa nam ni drolwar gyur
May captives be unchained and now set free.

སེམས་ནི་བན་ཚུན་མཉེན་གྱུར་ཅིག།

sem ni pentsün nyen gyur chik
May living beings help each other in kindness.

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལའང་།

chok nam tamché dewar shok
No matter where they go,

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

dé bé mi gö drub gyur chik
The goals on which they set their hearts.

ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ།།

yi la sampa drub gyur té
Attain the ports that they desire,

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག།

nyen dang lhenchik gawar shok
And sweet reunion with their kith and kin.

ཉ་ངན་ལམ་གོལ་འཁྱམས་པ་རྣམས།།

nya ngen lamgol khyampa nam

May those who lose their way

ཆོམ་རྒུན་སྡུག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར།།

chomkün tak sok jik mepar

And safe from threat of thieves and savage beasts,

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ངའོ་བར།།

gön sok lammé nyam ngawar

May children and the aged

གཉིད་ལོག་མྱོས་ཤེད་རབ་མྱོས་རྣམས།།

nyi lok nyö shing rab nyö nam

Who fall asleep unconscious of their peril,

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་།།

mi dal kün lé tarwa dang

May all be freed from states of bondage;

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།།

zé dang chöpa püntsok né

With perfect sustenance and conduct,

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།།

tamché namkha dzö shyindu

May everyone have unrestricted wealth

ཚེར་པ་མེད་ཅིང་ཉམ་མེད་པར།།

tsöpamé ching tse mepar

Enjoying it according to their wish,

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་།།

semchen ziji chung ngu gang

May beings destitute of splendor

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་ཟུགས་ངན་པ།།

katub chen gang zuk ngenpa

And those who suffer from deformity

མཐོན་པོ་དག་དང་ཐུང་ངུར་ནས།།

drönpo dak dang tré gyur né

And wander in the wild find fellow travelers.

མི་ངལ་བདེ་བླག་འདོང་བར་ཤོག།

mi ngal delak dongwar shok

May they be tireless and their journey light.

བྱིས་པ་ཆན་པོ་མགོན་མེད་པ།།

jipa genpo gön mepa

And all those without protection wandering in the fearful, pathless wastes,

ལྷ་དག་བསྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

lha dak sungwa jepar shok

Have pure celestial beings as their guardians.

དད་དང་ཤེས་རབ་བཟེ་ལྡན་ཤྱིང་།།

dé dang sherab tseden shying

May they be possessed of wisdom, faith and love.

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་གྱུར་ཅིག།

taktu tserab dren gyur chik

May they always have remembrance of their former lives.

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

longchö chepa mepar shok

Just like the treasury of space,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

rangwang du ni chöpar shok

Without a trace of harm or enmity.

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག།

dedak ziji chenpor shok

Be magnificent and bright.

གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

zuk zang pün sum tsok gyur chik

Acquire great beauty and perfection.

འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྙེད་པ།།

jikten bümé jinyepa
May all the women of the world

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།།

marab nam ni to tob ching
And may the lowly come to excellence,

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།།

dak gi sönam di yi ni
And thus by all the merit I have gained,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།།

dikpa tamché pang né ni
Abandon all their evil ways,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

jangchub sem dang medral shying
From bodhichitta may they never separate,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་།།

sangye nam kyi yong zung shying
May they be accepted as disciples by the buddhas,

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།།

semchen dedak tamché ni
And may these beings, each and every one,

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་།།

taktu dewar tso gyur shying
Living always in contentment,

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ།།

paksam shing gi kyemö tsal
In all the ten directions and on every side

ཆོས་སྙན་སྒྲོགས་བས་གང་བ་ཡིས།།

chö nyen drokpé gangwa yi
Resounding with the sweetness of the Teachings,

དེ་དག་སྐྱེས་བ་ཉིད་སྐྱུར་ཅིག།

dedak kyepa nyi gyur chik
Attain the strength of masculinity.

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་བར་ཤོག།

ngagyal dak kyang chompar shok
The proud and haughty lose their arrogance.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་བ།།

semchen tamché malüpa
May every being, leaving none aside,

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་བར་ཤོག།

taktu gewa jepar shok
Embracing goodness now and ever more.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་།།

jangchub chö la shyolwa dang
And constantly engage in bodhisattva actions.

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག།

dü kyi lé nam pongwar shok
Drawing back from what is demons' work.

ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག།

tsé yang pakmé ringwar shok
Enjoy an unsurpassed longevity.

འཆི་བའི་སྐྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར།།

chiwé dra yang drakma gyur
May the very name of death be strange to them.

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས།།

sangye dang ni sangye sé
May groves of wish-fulfilling trees abound,

ཆོག་རྣམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག།

chok nam tamché gangwar shok
Spoken by the buddhas and their bodhisattva heirs.

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག།

tamché du yang sa shyi dak
And may the earth be wholesome everywhere,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བྱེ་ཌཱུརྱེ།།

laktil tar nyam beduryé
Flat and even like a level palm,

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོངས་དགྱུར་ཡང་།།

khor gyi kyilkhor yögur yang
For many circles of disciples,

རང་གི་ལེགས་བས་ས་སྟེང་དག།

rang gi lekpé sateng dak
Live in every land,

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི།།

lüchen küngyi jadang ni
From birdsong and the sighing of the trees,

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།།

namkha lé kyang chö kyi dra
May living beings, each and every one,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་།།

dedak taktu sangye dang
And always may they come into the presence of the buddhas,

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ནི་མཐའ་ཡས་བས།།

chöpé trin ni tayepé
With clouds of offerings unbounded,

སྐྱ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་།།

lha yang dü su charbeb shing
May kindly spirits bring the rains on time,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག།

gyalpo chö shyin jé gyur chik
May princes rule according to the Dharma;

གནེགས་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།།

sekma lasok mepa dang
Free from boulders, cliffs, and chasms,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

rangshyin jampor né gyur chik
And smooth like lapis lazuli.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག།

jangchub sempa mangpo dak
May multitudes of bodhisattvas

བརྒྱན་པར་མཛེད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

gyenpar dzepé shyuk gyur chik
Adorning them with every excellence.

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་།།

shing dang özer tamché dang
From shafts of light and from the sky itself,

རྒྱུན་མི་ཆེפར་ཏོپར་ཤོག

gyün mi chepar töpar shok
Perceive the constant sound of Dharma.

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཐྲེད་གྱུར་ཅིག།

sangye sé dang tré gyur chik
And meet with bodhisattvas, offspring of the same.

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག

drowé lama chöpar shok
May the teachers of the world be worshipped.

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

lotok pünsum tsokpar shok
For harvests to be rich and plentiful.

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག

jikten dak kyang darwar shok
May the world be blessed with all prosperity.

སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།།

men nam tu dang denpa dang

May medicines be full of strength;

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།།

khandro sinpo lasokpa

May spirits of the air that feed on flesh be kind,

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར།།

semchen ga yang duk magyur

May beings never suffer anguish.

འཇིགས་དང་བརྙས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།།

jik dang nyepar mingyur shying

May they have no fear, nor suffer insults.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གློག་པ་དང་།།

tsuklakhang nam lokpa dang

In monasteries, temples and the like,

རྟག་ཏུ་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།།

taktu gedün tünpa dang

May harmony prevail among the sangha;

བསྙན་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག།

labpa döpé gelong dak

May ordained monks, intent upon the practice,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།།

yengwa tamché pang né ni

Abandon every vagrant thought,

དགེ་སློང་མ་རྣམས་ཀྱེད་ལྡན་ཞིང་།།

gelongma nam nyeden shying

May nuns have all their wants supplied;

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།།

deshyin rabtu jungwa kün

Let all who have embraced monastic life

གསང་སྔགས་བཟློས་བརྗོད་གྲུབ་པར་ཤོག།

sang ngak dejö drubpar shok

May secret words of power be chanted with success.

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

nyingjé sem dang den gyur chik

Their minds imbued with pity.

སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར།།

dikpar magyur na magyur

Let them not be sick nor evilly behave.

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།།

ga yang yi mi dé magyur

Always may their minds be free from sorrow.

ཁ་ཏོན་གྱི་ས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག།

khatön gyi gyé lek né shok

May reading and reciting widely flourish.

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

gedün dön yang drubpar shok

May its purposes be all fulfilled.

དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག།

wenpa dak kyang tobpar shok

Find perfect places for retreat in solitude,

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག།

sem ni lé rung gom gyur chik

And meditate with trained and serviceable minds.

འཁབ་དང་གནོད་པ་སྤང་བར་ཤོག།

tab dang nöpa pangwar shok

May quarreling and spite be strange to them.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག།

tsultrim nyampa mé gyur chik

Uphold a pure and unimpaired observance.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།།

tsultrim chalwé yi jung né,
May those who break their discipline repent,

དེད་འབྱོ་དག་ཀྱང་ཐོབ་གྱུར་ནས།།

dedro dak kyang tob gyur né
And thus may they acquire a fortunate rebirth,

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།།

khepa nam ni kurwa dang
May wise and learned beings be revered

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།།

gyü ni yongsu dakpa dang
May they be pure in mind

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་སྙོང་ཤིང་།།

ngensong dukngal mi nyong shying
May beings never languish in the lower realms,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི།།

lhawé lhakpé lü kyi ni
With bodies greater than the gods,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ལན་མང་དུ།།

semchen kün gyi lenmang du
May beings time and time again

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས།།

sangye dewa samyé kyi
And with the buddhas' unimagined bliss,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།།

jangchub sempa nam kyi ni
May all the bodhisattvas now fulfill

མགོན་པོ་ཡི་ས་ནི་གང་དགོངས་པ།།

gönpo yi ni gang gongpa
May sentient beings also now

རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

taktu dikpa zé jé shok
And always may they strive to cleanse away their faults.

དེར་ཡང་བརྩུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག།

der yang tulshyuk mi nyam shok
Wherein to practice stainless discipline.

བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་ཉེད་པར་ཤོག།

sönyom dak kyang nyepar shok
And always be sustained by alms.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲག་པར་ཤོག།

chok nam küntu drakpar shok
And may their fame spread far and wide.

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་།།

kawa chepa mepar yang
May pain and hardship be unknown to them.

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྙུར་འགྲུབ་ཤོག།

dedak sangye nyur drub shok
May they attain enlightenment without delay.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།།

sangye tamché chöjé ching
Make offerings to all the buddhas.

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་བྱུར་ཅིག།

taktu dédang dengyur chik
May they enjoy undimmed and constant happiness.

འབྲི་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག།

dro dön tukla gongdrub shok
Their high intention for the sake of wanderers.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལའང་དེ་འབྱོར་ཤོག།

semchen nam la ang dé jor shok
Obtain all that their guardians wish for them.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།།

deshyin rangsang gyé nam dang
And may the hearers and pratyekabuddhas

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས།།

dak kyang jamyang kadrin gyi
And till, through Manjughosha's perfect kindness,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་།།

taktu tserab drenpa dang
May I remember all my lives

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།།

dak ni khazé gyi né kyang
Thus may I abide, sustained

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།།

tserab küntu wen ne pa
And in every life obtain

གང་ཚེ་བཟླ་བར་འདོད་པའམ།།

gang tsé tawar döpa am
Whenever I desire to gaze on him

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།།

gönpo jamyang denyi ni
May I behold with unobstructed sight

མྱོག་པས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར།།

chok chu namkhé té tukpar
To satisfy the needs of beings,

རྗེ་ཡོངས་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ།།

jitar jamyang chö dzepa
May I reflect in all my deeds

རྗེ་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།།

jisi namkha nepa dang
And now as long as space endures,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག།

nyentö nam kyang dé gyur chik
Gain their perfect happiness.

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ།།

sarab gawa tob bar du
I attain the ground of Perfect Joy,

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཐོབ་པར་ཤོག།

rabtu jungwa tobpar shok
And enter into the monastic state.

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

nyamdang den shying tsowar shok
By simple, ordinary fare.

ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

pün sum denpa tobpar shok
A dwelling place in perfect solitude.

ཆུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་།།

chungzé driwar dö na yang
Or put to him the slightest question,

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག།

gek mepar yang tongwar shok
My own protector Manjughosha.

སེམས་ཅན་དོན་ཀུན་བསྒྲུབ་བྱེའི་ཕྱིར།།

semchen dön kün drubjé chir
Dwelling in the ten directions, to the margins of the sky,

བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག།

dak gi chöpa ang dedrar shok
The perfect exploits of Manjushri.

འཇིག་ན་རྗེ་སྲིད་གནས་བྱུང་པ།།

drowa jisi né gyurpa
As long as there are beings to be found,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས།།

desi dak ni né gyur né

May I continue likewise to remain

འཇིག་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅི་འང་རུང་།།

drowé dukngal gang chi ang rung

The pains and sorrows of all wandering beings—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱི་སྣ།།

jangchub sempé gedün gyi

And may the virtuous company of bodhisattvas

འཇིག་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ།།

drowé dukngal menchik pu

May the doctrine, only cure for sorrow,

བསྟན་པ་རྣེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་།།

tenpa nyé dang kurti dang

Be blessed with wealth, upheld with veneration,

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་ཚོགས་འབྱུང་།།

gang gi drin gyi gé lo jung

To Manjughosha I prostrate,

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དང་བ།།

gang gi drin gyi dakdar wa

And to my virtuous friends I also bow,

འཇིག་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག།

drowé dukngal selwar shok

To drive away the sorrows of the world.

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག།

dé kün dak la min gyur chik

May they ripen wholly on myself.

འཇིག་བའི་བདེ་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག།

drowé dé la chöpar shok

Always bring about the happiness of beings.

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།།

dewa tamché jungwé né

Source of every bliss and happiness,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

ché té yün ring né gyur chik

And throughout a vast continuance of time, endure!

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jampé yang la chaktsal lo

Whose kindness is the wellspring of my good intent.

དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ།།

geweshé la ang dakchak tsal

Whose inspiration gave me strength to grow.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། བསྟོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་པོའོ།།

This completes the tenth chapter of the Bodhisattvacharyavatara, The Way of the Bodhisattva.

Padmakara Translation Group, 2006

༦༩། རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སྨོན་ལམ།

Aspiration to Generate Bodhichitta, Utterly Pure and Supreme

By Patrul Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ།

namo guru

བསྐལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྒྱུ་སྤངས་པའི་ཐུགས།།

kal mang gong né yogyu pangpé tuk

Your mind, many eons ago, rid itself of all deceit;

ཚུལ་འཆོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྐུ།།

tsul chö mi nga tsul dang tünpé ku

Your body's acts are disciplined and unpretentious—

ཐུབ་པ་དེ་སྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི།།

tubpa dé sé denpé dön zikpé

Buddha's heirs, who have seen the ultimate meaning;

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ།།

tekpa sum gyi tarpé lam shyuk pa

Those on the way to liberation through the three vehicles—

བདག་ནི་དེང་ནས་སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་སུ།།

dak ni deng né kyé dang tserab su

From now on, in all future rebirths, throughout my lives,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས།།

gyalwa sé ché khyé kyi jezung né

Buddhas and bodhisattvas, please accept me as your follower!

བཅོམ་མའི་ཚུལ་སྤངས་དྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་།།

chömé tsul pang drang shying denpé sung

Your speech, honest and true, is free of any form of artifice;

ཐུབ་པ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་བྱགཿའཚལ།།

tubpa drangsong chenpo la chaktsal

Great sage, genuine and wise, to you I prostrate!

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས།།

den sung ngawa dentsik drubpé tsok

Speakers of truth, whose words have prophetic power;

དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་བྱགཿའཚལ་ལོ།།

dedak kün la güpé chaktsal lo

Before you all, in devotion, I bow down!

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyalwa sé ché khyé dang midral shying

Buddhas and bodhisattvas, may I never part from you!

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

gyalwa sé ché khyé shyin drubpar shok

Buddhas and bodhisattvas, let me gain accomplishment just like you!

ལུས་སྤྱོད་ཚུལ་འཆོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་།།

lü chö tsul chö mepar dulwa dang

My body's actions—may they be disciplined and unpretentious;

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྒྱུ་མེད་པར་དྲང་བ་ཡི་སྣ།།

sem chö yogyu mepar drangwa yi

My mind—may it be genuine, without artifice or deceit;

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒོ།།

tarpé lam la dangpo jukpé go

The first entrance to the path of liberation,

ཉམས་ལེན་ཆོས་ཀྱམས་ཀུན་གྱི་དང་པོའི་འགོ།།

nyamlen chö nam kün gyi dangpö go

The first preliminary to all practices of Dharma:

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་ལ་དེས་ཆོག་ཅིང་།།

yö na sangye drub la dé chok ching

With it, I have all that's needed to attain enlightenment,

སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་པའི་ས་བོན་ས་ཧོར་བ།།

sangye drubpé sabön manor wa

The indisputable seed from which buddhahood is gained,

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་སཆོག་འཕེལ།།

gong né gong du jangchub sem chok pel

Further and further, may supreme bodhichitta develop;

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྒོམས་ནས།།

yang dang yang du jangchub sem gom né

Again and again, may I meditate on bodhichitta,

སྟུབ་པ་མཆོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་།།

tubpa chok dang jampal pawo dang

Whatever the enlightened actions of the Great Sage,

དག་ཚིག་རྫུན་ཐམ་མེད་པར་འདེན་པ་དང་།།

ngak tsik dzün tam mepar denpa dang

My speech—may it be honest, without falsity or deception;

ཆོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཅས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག།

chö tün drok dang shenyen tenpar shok

And may I rely upon spiritual guides and true Dharma friends!

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་དྲོས་པའི་ལམ།།

khorwé né né dangpor dröpé lam

The first route of escape from samsara's perils,

བཅོམ་ལྡན་དེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

chömin ngejung gyü la kyewar shok

Genuine renunciation—may it dawn within my mind!

མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་ལ་ཐབས་ཆག་པ།།

mé na sangye drub la tabchak pa

And without it, there's no way to find awakening:

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་ཤོག།

namdak jangchub sem chok kyepar shok

May I generate bodhichitta, utterly pure and supreme!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་བརྗེད།།

tserab küntu jangchub sem mi jé

Throughout my lives, may bodhichitta never be forgotten.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

jangchub sempé chö la jukpar shok

And always train in the way of the bodhisattva!

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་གང་ཡིན་པ།།

kuntuzangpö chöpa gang yin pa

Heroic Manjushri or Samantabhadra,

བདག་གི་ཚེ་རབས་སྤྱོད་ཀུན་དེ་འདྲ་བར།།

dak gi tserab chö kün dedra war

In all my lives, may my own actions be equal to theirs,

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན།།

tsé chik sangye drubpé lamzang chen

Excellent path, which brings about buddhahood in but a single lifetime,

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བ་ཡི་སྐ།།

tsul chik khordé yermé tawa yi

And the view of a single reality in which samsara and nirvana are inseparable—

ལམ་འདི་ལམ་སྒོམ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ཚོགས།།

lam di lam gom dorje dzinpé tsok

Hosts of vajra holders, who cultivate the approach of this path,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྒོར་གྱུར་པའི།།

lhenchik kyepa tsönpé gor gyurpé

As a way for co-emergent wisdom to be ntroduced—

བཅོམ་མ་སྤངས་པའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ།།

chöma pangpé semnyi nyukmé shyal

The face of my original nature, mind itself, left unaltered,

བཅོམ་སྦད་བྱལ་བའི་མཉམ་བཞག་རྒྱུན་བསྐྱངས་ཏེ།།

chö lé dralwé nyamshyak gyün kyang té

Sustaining meditation untainted by any trace of alteration,

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།།

nekab su yang sampé dön kün drub

In the meantime, may all my wishes be fulfilled!

གྱུར་ནས་དོན་གཉིས་སྤྱོད་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག།

gyur né dön nyi chöpa lhündrub shok

And spontaneously may I accomplish my own and others' welfare!

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ།།

dü chik dön nyi drubpé tab khe po

With skilful methods to benefit oneself and others at one and the same time,

ལམ་གཅིག་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག།

lam chik dorjé tekpar jukpar shok

May I embark upon this unique path of the vajra vehicle!

ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྒྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་།།

kün la detong kyepé drok gyi ching

Taking as partners those who bring about blissful emptiness

ལམ་གཅིག་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རོལ་བར་ཤོག།

lam chik khandrö ling du rolwar shok

May this unique path be enjoyed in the realm of the dakinis!

བཅོམ་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེན་པར་མཐོང་།།

chöma minpar rang ngo jenpar tong

My very own essence, beyond contrivance—may I see it laid bare!

བཅོམ་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

chömé dön gyi drebu tobpar shok

May I gain the ultimate fruition free from any fabrication!

གསོན་པའི་ཚེ་ན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད།།

sönpé tsé na sampa ngenpa mé

For as long as I live, may I have no negative intentions,

འཆི་བའི་ཚེ་ན་གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་མེད།།

chiwé tsé na né chö dukngal mé

And when I die, may I not suffer a painful death.

ཤི་ནས་འཕྲུལ་སྣང་འཇིགས་སྐུག་མེད་པར་ཤོག།

shi né trulnang jiktrak mepar shok

Having died, may there be no fear of delusory appearances!

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་འབྲོ་བ་ཀུན།།

dak tong tö dang dren rek drowa kün

May all who see me, hear me, think of me, or come in contact with me in any way

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།།

ngejung jangchub sem dang lhenchik kyé

Develop renunciation, bodhichitta, and co-emergent wisdom,

རྗེ་ལྟར་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྐྱེས་ནས།།

jitar rigpa jishyin gyü kyé né

And similarly may rigpa too, just as it is, arise within their minds

མྱུར་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

nyurdu dzokpé sangye tobpar shok

So that, swiftly, they may arrive at perfect buddhahood!

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཚན་དཔེའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་།།

sangye nyima tsenpé shyal tong shying

May I behold the sun-like[1] Buddha with his signs and marks,

དམ་ཆོས་ཉི་མ་སྙིང་གི་བདུད་ཅིར་སྤྱོད།།

damchö nyima nying gi dütsir chö

May I savour the nectar of the sun-like Dharma in my heart,

དགེ་འདུན་ཉི་མ་ཐར་པའི་གྲོགས་སྐྱེ་ནས།།

gedün nyima tarpé drok gyur né

And may the sun-like Sangha accompany me to liberation—

མཆོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག།

chok sum nyimé ö dang midral shok

From the light of these three sun-like Supreme Ones, may I never part!

སྒྲུབ་པ་པོ་ཉི་མའི་རྒྱས་བཞེད་བཞིན་བཙུན་གཟུགས་དབལ་དགེས་བྱིས་བཟོ།། དགེའོ།།

To fulfil the wishes of the practitioner Nyima, this was written by Palge, the mere reflection of a genuine monk. May virtue abound!

Translated by Adam Pearcey 2010. Many thanks to Alak Zenkar Rinpoche.

1. Here Patrul Rinpoche plays on the word *nyima* meaning sun, which is the name of the person who requested the prayer.

༦༣ རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟབ་ཅུ་བསྟན་པའི་ རྒྱུད་ལས། སྨོན་ལམ་སྡོངས་པོ་ཆེ་བཞུགས་སོ།

The Prayer of Kuntuzangpo— The Primordial Buddha Samantabhadra

ཧོ་ན། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན།

ho nangsi khordé tamché kün

Ho! Everything—appearance and existence, samsara and nirvana—

རིག་དང་མ་རིག་ཆོ་འཕྲུལ་ཏེ།

rik dang marik chotrul té

And magically displays as awareness or unawareness.

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་དུ།

tamché chöying podrang du

May all beings become buddhas completely perfected

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།

kün gyi shyi ni düma jé

The ground of all is uncompounded,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

khordé nyiké ming mé do

Has neither the name samsara nor nirvana.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འཁྱམས།

marik semchen khorwar khyam

Not realizing this you are a being wandering in samsara.

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག

jömé shyi dön rikpar shok

May realize the true meaning of the inexpressible ground.

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས།

shyi chik lam nyi drebu nyi

Has a single ground, yet two paths and two fruitions,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

kuntuzangpö mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག

ngönpar dzok té tsang gya shok

In the abode of the dharmadhatu.

རང་བྱུང་ཀློང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

rangjung long yang jö du mé

And the self-arising great expanse beyond expression

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

denyi rik na sangye té

Realizing just this you are a buddha;

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

kham sum semchen tamché kyi

I pray that all you beings of the three realms

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་།

kuntu zangpo nga yi kyang

I, Samantabhadra, have realized this ground

རྒྱུ་རྐྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན།

gyukyen mepa shyi yi dön

Free from cause and condition,

ཕྱི་ནང་སྒོ་སྐུང་སྐྱོན་མ་བཀག་སྟེ།

chinang drokur kyön matak

It is unstained by outer expression and inner thought, affirmation or denial

དེ་ཕྱིར་རང་སྣང་སྐྱོན་མ་གོས།

dechir rangnang kyön ma gö

Thus this self-manifesting display is free from defects.

སྲིད་གསུམ་འཇིག་ཀྱང་དངངས་སྐྲག་མེད།

si sum jik kyang ngang trak mé

Even if the three realms were to be destroyed, there would be no fear.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་རྒྱུང་ལ།

tokmé shepa rangjung la

In self-arising consciousness free of thoughts

རིག་པའི་གསལ་ཚ་མ་འགགས་པ།

rigpé salcha magak pa

In the unceasing clarity of awareness,

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྤྲིན་པ་ལས།

yeshe ngapo minpa lé

From the ripening of these five wisdoms,

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

dé lé yeshe ta gye pé

And through the expanse of their wisdom

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

yeshe nga yi tsal shar wé

Through the arising power of the five wisdoms

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་རྒྱུང་རིག།

denyi shyi la rangjung rik

Which is just this self-arising awareness.

དྲན་མེད་སྒྲན་པའི་སྤྲིབ་མ་གོས།

drenmé münpé drib ma gö

And is not defiled by the darkness of unmindfulness;

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

rangrig so la nepa la

I, Samantabhadra, abide as intrinsic awareness;

འདོད་ཡོན་ལྔ་ལ་ཆགས་པ་མེད།

döyön nga la chakpa mé

There is no attachment to the five desirable qualities of sense objects.

རྡོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད།

döpé zuk dang duk nga mé

There is neither solid form nor the five poisons.

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

ngowo chik la yeshe nga

Singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

རྟོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང་ངོ།

tokmé sangye rik nga jung

The five original buddha families emerge,

སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་རྩ་གཉིས་བྱུང་ངོ།

sangye shyibchu tsanyi jung

The forty-two peaceful buddhas appear.

ཁྲག་འཁྲུང་དྲུག་རྩ་ཚམ་པ་བྱུང་ངོ།

traktung drukchu tampa jung

The sixty wrathful herukas manifest.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྐྱོང་ངོ

dechir shyi rik trul ma nyong

Thus the ground awareness is never errant or wrong.

ང་ཡི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས

nga yi mönlam tabpa yi

And through this prayer of mine

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས

rangjung rigpa ngoshé né

Realize this self-arising awareness,

ང་ཡི་སྤྲུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད

ngayi trulpa gyün mi ché

My emanations will continuously manifest

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྱ་ཚོགས་སྟོན

gangla gang dul natsok tön

Appearing in forms to help you beings who can be trained.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན

kham sum khorwé semchen kün

May all you beings who wander in the three realms of samsara

དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པ་རྣམས

dangpo semchen trulpa nam

From the beginning you beings are deluded

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ

chiyang drenmé tomme wa

And are thus unmindful and indecisive, which is the very state of unawareness,

དེ་ལ་ཧད་ཀྱིས་བརླག་ཏ་ལས

dé la hé kyi gyalwa lé

From this delusive state comes a sudden fainting away

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས

tokmé sangye nga yin pé

I, Samantabhadra, am the original Buddha of all,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀྱི

kham sum khorwé semchen gyi

May all you beings who wander in the three realms of samsara

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག

yeshe chenpo ta gyé shok

And may your great wisdom spontaneously increase!

བྱེ་བ་ཐེག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྱེད

jewa trak gya samyé gyé

In billions of unimaginable ways,

ང་ཡི་ཐུགས་རྗེའི་སྨོན་ལམ་གྱི

nga yi tukjé mönlam gyi

Through my compassionate prayer

རིགས་དྲུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག

rik druk né né tönpar shok

Escape from the six life forms!

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས

shyi la rigpa mashar wé

Because you do not recognise the awareness of the ground,

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྒྱུ

deka marik trulpé gyu

The cause of going astray.

དངངས་སྐྲག་ཤེས་པ་ཟ་ཟི་འགྱུས

ngang trak shepa za zi gyü

And then a subtle consciousness of wavering fear.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དབྱར་འཛིན་སྐྱེ་སྟེ།

dé lé dakshyen drar dzin kyé

From that wavering there arises a separation of self, and the perception of others as enemies.

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་།

khorwa luk su jukpa jung

And from this the circle of samsara begins.

དུག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད།

duk ngé lé la gyünche mé

The actions of these emotions are endless.

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

drenmé marik yinpé chir

And this is the basis of your going astray.

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག

kün gyi rigpa rang shé shok

Recognize your intrinsic awareness!

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

shepa drenmé yengpa yin

Unmindfulness and distraction.

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

dakshyen nyisu dzinpa yin

Dualistic thoughts towards self and others.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན།

semchen kün gyi trul shyi yin

The basis for the delusion of all beings.

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

khorwé semchen tamché kyi

May all you beings wandering in samsara

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དང་།

nyi su dzinpé shepa dang

Clear away the clinging thoughts of duality!

བག་ཆགས་རིམ་པའིན་བཏུས་པ་ལས།

bakchak rimshyin tepa lé

Gradually, the tendency of separation strengthens,

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱས།

dé lé nyönmong duk nga gyé

Then the emotions of the five poisons develop;

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི།

dechir semchen trulpé shyi

You beings lack awareness because you are unmindful,

སངས་རྒྱས་ད་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through my prayer, may all you beings

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

lhenchik kyepé marik pa

Innate unawareness means

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

küntu takpé marik pa

Imputing unawareness means

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

lhenchik küntak marik nyi

Both kinds of unawareness are

སངས་རྒྱས་ད་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

དྲན་མེད་འཕེབ་པའི་སྤུན་པ་སངས།

drenmé tibpé münpa sang

Clear away the dark fog of unmindfulness,

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག

rigpé rang ngoshepar shok

May you recognize your own intrinsic awareness!

གཉིས་འཛིན་བློ་ནི་རྟོག་སེམས་སྟེ།

nyidzin lo ni tetsom té

Dualistic thoughts create doubt.

བག་ཆགས་འཕྲོག་པོ་རིམ་གྱི་བརྟས།

bakchak tukpo rimgyi té

Dualistic tendencies become stronger and thicker.

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

döyön nga dang jampé nyen

The five objects of the senses, and your beloved family:

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འཁྲུལ་པ་སྟེ།

dedak jikten trulpa té

These are all worldly delusions;

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།

shyenpé drebu minpé tsé

When the fruition of attachment ripens,

སྐྱེ་ནས་བཀྲེས་སྐོམ་ཡ་རེ་ང།

kyé né trekom ya re nga

Miserable, starving and thirsty.

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

döchak shyenpé semchen nam

May all you desirous and lustful beings who have attachments

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་ལང་།

döchak shyenpa tsur ma lang

Nor accept attachment to desires.

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

rigpa rang so dzin gyur né

Then your awareness will be able to hold its own.

ཞེན་པ་ཟུར་སོར་སྐྱེས་པ་ལས།

shyenpa tramo kyepa lé

From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

ཟས་ནོར་གོས་དང་ནས་གནས་དང་གྲོགས།

zé nor gö dang né dang drok

Food, wealth, clothes, home and friends,

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

yi ong chakpé döpé dung

All these things cause torment by creating longing and desire.

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།

zungdzin lé la zéta mé

The activities of grasping and clinging are endless.

བཀའ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྭགས་སུ།

kam chak dungwé yidak su

You are born as a hungry ghost, tormented by coveting and desire,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས།

döpé dungwa chir mapang

Neither reject longing desires,

ཤེས་པ་རང་སོར་བློད་པ་ཡིས།

shepa rang sor löpa yi

Let your consciousness relax in its own natural state;

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

küntok yeshe tobpar shok

May you achieve the wisdom of perfect discernment!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

chirol yul gyi nangwa la
When external objects appear,

སྡང་བའི་བག་ཆགས་བརྟས་པ་ལས།

dangwé bakchak tepa lé
From this fear, the habit of anger becomes stronger and stronger.

ཞེ་སྡང་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།

shyedang drebu minpé tsé
When the fruition of this anger ripens,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi
Through Samantabhadra's prayer,

ཞེ་སྡང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

shyedang drakpo kyepé tsé
When strong anger arises for you,

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

rigpa rang so dzin gyur né
Instead, relax in the natural state,

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

rangsem khengpar gyurpa la
When your mind becomes prideful

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

ngagyal drakpö sem kye pé
As this pride becomes stronger and stronger

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྨིན་པའི་ཚེ།

lé dé drebu minpé tsé
When the fruition of this karma ripens,

འཇིག་སྲུག་ཤེས་པ་ཟུ་མོ་འགྱུས།

jiktrak shepa tramo gyü
The subtle consciousness of fear will arise.

དགྲ་འཛིན་བརྡེག་གསོད་ཁྲག་པ་སྐྱེ།

drar dzin dek sö hrakpa kyé
Finally, hostility comes causing violence and murder.

དམྱལ་བའི་བཅོ་བསྲེག་སྡུག་རེ་བསྔལ།

nyalwé tso sek duk ré ngal
You will suffer in hell by boiling and burning.

འཇིག་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dro druk semchen tamché kyi
You beings of the six realms,

སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་སྐྲོད།

panglang mija rang sor lö
Neither reject nor accept it.

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག

salwé yeshe tobpar shok
And achieve the wisdom of clarity!

གཞན་ལ་འཕྲན་སེམས་སྐྱེད་པའི་བློ།

shyen la drensem mepé lo
There will arise thoughts of competition and humiliation.

བདག་གཞན་འཐབ་རྩོད་སྡུག་བསྔལ་སྐྱོང།

dakshyen tabtsö dukngal nyong
You will experience the suffering of quarrels and abuse.

འཕོ་ལྷུང་སྐྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།

po tung nyongwé lha ru kyé
You will be born in the god realm and experience the suffering of change and falling to lower births.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་སྒྲོལ།

detsé shepa rang sor lö

Let your consciousness relax in the natural state;

སྙོམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཆོགས་ཤོག

nyampa nyi kyi dön tok shok

May you achieve the wisdom of equanimity!

བདག་བསྟོད་གཞན་སྨོད་ཟུག་རྔུ་ལས།

dak tö shyen mö zuk ngu lé

By praising yourself and denigrating others,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

sö chö lhamin né su kyé

And you will be born in the jealous god realm where there is much killing and injury.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་སྒྲོལ།

drar dzin mija rang sor lö

Do not grasp them as enemies.

ཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག

trinlé tokmé yeshe shok

May you achieve the wisdom of unobstructed action!

འཕེལས་དང་རྨུགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

tib dang muk dang jepa dang

You beings will become dull, foggy and forgetful.

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

khengsem kyepé semchen nam

May you beings who develop pride

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

rigpa rang so dzin gyur né

Then your awareness will be able to hold its own.

གཉིས་འཛིན་བཏུས་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།

nyidzin tepé bakchak kyi

By increasing the habit of duality,

འཐབ་རྩོད་འཁྲུག་སེམས་བརྟུས་པ་ལས།

tabtsö drensem tepa lé

Your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་ངོ

drebu nyalwé né su tung

From the result of that killing, you will fall into the hell realm.

འཁྲུག་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

drensem tabtsö kyepa nam

When jealousy and competitive thoughts arise,

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

shepa rang so dzin gyur né

Just relax in ease; then consciousness can hold its own natural state.

དྲན་མེད་བཏང་སྙོམས་ཡེངས་པ་ཡིས།

drenmé tangnyom yengpa yi

By being distracted, careless and unmindful,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

gyal dang lelo timuk pé

By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance and

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འཁྱམས།

drebu kyabmé jolsong khyam

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the animal realm.

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་སྐྱེ་བ་ལ།

timuk jingpé münpa la

May you beings who have fallen into the dark pit of ignorance

རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tokmé yeshe tobpar shok

And thereby achieve wisdom free from thought.

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ།

künshyi sangye nga dang nyam

Are actually identical to buddhas, the ground of all,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད།

data dönmé lé la chö lé

So you act without aim.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན།

nga ni sangye tokma yin

I am the Primordial Buddha,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

kuntu zangpö mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཚངས་རྒྱ་ཤོག།

chö kyi ying su tsang gya shok

Attain enlightenment in the state of dharmadhatu.

ཕྱིན་ཆད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

chinché naljor tobchen gyi

Hereafter, whenever a very powerful yogi

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།

sangye nga yi mönlam gyi

Through Samantabhadra's prayer

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

drenpa salwé dang shar wé

Shine the light of mindfulness

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

kham sum semchen tamché kün

All you beings of the three realms

དྲན་མེད་འཁྲུལ་བའི་གཞི་ངུ་སོང་ངོ།

drenmé trulpé shyi ru song

But your misunderstanding of the ground causes you to go astray,

ལས་དྲུག་རྨི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲ།

druk milam trulpa dra

The six karmic actions are a delusion, like a dream.

འགྲོ་དྲུག་སྤྲུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར།

dro druk trulpé dulwé chir

Here to train the six kinds of beings through all my manifestations.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ།

semchen tamché malü pa

May all you beings without exception

ཨ་ཧོ།

a ho

Ah Ho!

འཁྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

trulmé rigpa rangsal né

With his awareness radiant and free from delusion

སྨོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་བས།།

mönlam tobchen di tabpé

Recites this powerful prayer,

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་ཚང་རྒྱ།།

kyewa sum né ngön tsang gya

Will achieve enlightenment within three lifetimes.

སྒྲ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བ་འམ།།

dra dang sayö jungwa am

During an earthquake or when the earth rumbles,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།།

rangnyi kuntu zangpor kyé

You should visualize Samantabhadra.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།།

kham sum semchen tamché la

Then beings of the three realms will be

སྡུག་བསྔལ་རིམ་གྱིས་ནས་ཀྱང་།།

dukngal rimshyin drol né kyang

Through the prayer of the yogi

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།།

di tö semchen tamché kün

Then all who hear it

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་པ་འམ།།

nyida za yi dzinpa am

During a solar or lunar eclipse,

ཉི་མ་ལྡོག་འགྱུར་ལོ་འཛི་དུས།།

nyima dok gyur lopo dü

At the solstices or the new year,

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན།།

kün gyi tö par di jö na

And if you pray loudly so all can hear,

རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་གྱིས།།

naljor dé yi mönlam gyi

Gradually liberated from the suffering

མཐའ་ རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར།།

ta ru sangye tobpar gyur

And will finally achieve enlightenment.

ཞེས་གསུངས་སོ། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྒྲུབ་པའི་རྒྱུད་ལས། སྨོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྒྲུབ་པའི་ལེའུ་དགུ་པ་ཁོལ་དུ་བྱུངས་པའོ།།

This prayer was taken from the ninth chapter of the Dzogchen Teachings of the Gongpa Zangthal, the Northern Treasures discovered by the Terton Rigdzin Godem.[1]

Translated by Bhakha Tulku and Steven Goodman (reproduced in Quintessential Dzogchen with the translator's approval) with further English translation changes made by Rigpa Translations in September 2011

1. Another translation of the colophon: From the Tantra of the Great Perfection Which Shows the Penetrating Wisdom of Samantabhadra. This is the ninth chapter which presents the powerful aspiration which makes it impossible for all beings not to attain buddhahood.

༦༩། །མཁས་གྲུབ་རྣ་ག་ཡ་སྱས་མཛད་བའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེ་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་ཟྭ་ག་སོ།།

Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati

By Raga Asya

འདི་ཉིད་ཚགས་མེད་སྒགས་དམ་མངོད། །ལག་ཏ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཞེ་སན་བསམ། །དེས་གཅོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཟབ་བའི་གདམས་ངག་མེད། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །རང་གར་མ་སྐྱུར་ཉམས་ལེན་འབྱངས། །ངཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་ཟུང་། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།།

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. If you don't want to copy it, borrow it. There are no instructions more profound than this. I think it might benefit quite a few beings. There is nothing more beneficial than this. Don't cast it aside; strive in its practice. It is the root of my Dharma. It is appropriate to recite it even if you have not received the transmission, as this is of the sutra tradition,

ཨེ་མ་ཧོ། འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།།

emaho di né nyima nub kyi chok rol na

Emaho! In the direction of the setting sun from here,

གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཁ་རོལ་ན།།

drangmé jikten mangpö parol na

Past innumerable worlds,

ཆུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།།

chungzé tengdu pakpé yul sa na

And slightly elevated above us,

ནམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།།

nampar dakpé shyingkham dewa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

བདག་གི་ཆུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།།

dak gi chubur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my fluid-filled eye,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལྷམ་མེར་གསལ།།

rangsem salwé yidla lhammer sal

It is vividly clear in my mind.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་འཆུལ་བ་འོད་དཔག་མེད།།

dé na chomden gyalwa öpak mé

There resides the bhagavat Amitabha.

པད་ན་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།།

pema ragé dokchen ziji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།།

u la tsuktor shyab la khorlo sok

He is adorned by the thirty-two perfect marks and the eighty minor signs,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དེས་བྱད་བརྒྱད་ཆུས་སྤྲས།།

tsen zang sonyi pejé gyechü tré

Such as the ushnisha on his head and the wheel-marks on his soles.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།།

shyal chik chak nyi nyamshyak lhungzé dzin

He has one face and two hands, and holds an alms bowl in meditation.

པདྨ་སྟོང་ལྡན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་ངུ།།

pema tongden dawé den tengdu

On a thousand-petaled lotus and a moon disc seat.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།།

tukjé chen gyi gyang né dak la zik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།།

kudok karpo chak yön pekar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེ་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།།

ngönpo dorjé tsenpé pema yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།།

tsowo sumpo ri gyal lhünpo shyin

These three principal deities are like Mount Meru,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ།།

jangchub sempé gelong jewa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེམ་མེ།།

chögö nam sum sol shying ser tem mé

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

བདག་གི་སྐོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dak gi go sum güpé chaktsal lo

I devotedly prostrate to you with my three doors.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གི་སུ།།

chögö nam sum sol shying kyiltrung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བཏེན་མཛད་དེ།།

jangchub shing la kugyab ten dzé dé

His back is supported by a bodhi tree.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

yé su jangchub sempa chenre zik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

yön du jangchub sempa thuchen tob

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamprapta.

གཡས་གཉིས་སྙུབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།།

yé nyi kyab jin chakgya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

ལྷང་དེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་ཤྱུཀ་པའི་འཁོར།།

lhang ngé lhen né lham mér shyukpé khor

Vivid, distinct and brilliant.

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།།

kün kyang ser dok tsen dang pejé gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར།།

mögü chak la nyering khyemé chir

As there is no difference between near and far for devoted prostration,

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

chöku nangwa tayé rik kyi dak

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས།།

chak yé özer lé trul chenre zik

The light-rays of his right hand emanate Avalokita,

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ།།

chak yön özer lé trul drolma té

The light-rays from his left hand emanate Tara

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་པདྨ་འབྱུང་།།

tuk kyi özer lé trul pema jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chöku öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས།།

semchen kün la tsewé taktu zik

All beings throughout the six times of day and night.

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱི་མཁྱེན།།

namtok gang gyu taktu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙན་ལ་གསན།།

taktu ma dré sosor nyen la sen

The words spoken by every being.

ཆོས་སྡང་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།།

chö pang tsammé jepa matok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma or

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ།།

dewachen der kyewé mönlam drub

Who make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill that aspiration.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

drenpa öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ཡང་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ།།

yangtrul chenrezik wang jewa gya

And a billion further emanations of Avalokita.

ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད།།

yangtrul drolma jewa trak gya gyé

And a billion further emanations of Tara.

ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད།།

yangtrul orgyen jewa trak gya gyé

And a billion further emanations of Padmakara.

སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ།།

sangye chen gyi nyintsen dü druk tu

With the eyes of a buddha, you kindly and constantly regard

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡི་ལ་གང་དྲན་པའི།།

semchen kün gyi yi la gang dren pé

You always know what thoughts

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྨས་ཚིག།

semchen kün gyi ngak tu gang mé tsik

You always hear distinctly

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

künkhyen öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།།

khyé la dé ching mönlam tab tsé kün

Done any of the five worst actions, all with faith in you

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས།།

bardor jön neshying der drenpar sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ།།

khyé kyi kutsé kalpa drangmé du

For the length of your life, innumerable kalpas,

སྡུ་ངན་མི་འདའ་བ་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།།

nya ngen mi da data ngönsum shyuk
You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ།།

lé kyi nampar minpa matok pa
Even if their life is exhausted,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས།།

dümin chiwa malü dokpar sung
You will avert all untimely death.

སྡོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ།།

tongsum jikten rabjam drangmé pa
It is said that there is greater merit

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།།

öpakmé pé tsen dang dewa chen
Upon hearing of Amitabha's name and Sukhavati

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།།

dé ni dewé sönam chewar sung
With jewels and giving them in generosity.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།།

gangshyik öpakmé pé tsen tö né
Anyone who, hearing Amitabha's name,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན།།

len chik tsam shyik depa kyepa na
From the depths of their heart even once,

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

gönpo öpakmé la chaktsal lo
I prostrate to the protector Amitabha.

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།།

dé ni jangchub nyingpo matob bar
Until one reaches the essence of awakening,

ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བདེབ་ན།།

khyé la tsechik güpé soltab na
It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།།

tsé zepa yang lo gya tubpa dang
Unless that is caused by the ripening of karma, will live a hundred years.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།།

gönpo tsepakmé la chaktsal lo
I prostrate to the protector Amitayus.

རིན་ཆེན་གྱི་མ་བཀང་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།།

rinchen gyi kang jinpa jinpa wé
In joining one's palms with faith

ཐོས་ནས་དད་པས་ཟལ་མོ་སྨྲ་བྱས་ན།།

tö né depé talmo jar jé na
Than in filling countless billion-world realms

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་བྱག་འཚལ།།

dechir öpakmé la gü chaktsal
I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

ཁ་ཤེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རྟུས་པའི་གཏིང་།།

khashyé mepar nying khong rüpé ting
Sincerely gives rise to faith

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག།

dé ni jangchub lam lé chir midok
Cannot be turned back from the path of awakening.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།།

sangye öpakmé pé tsen tö né
Having heard the name of the buddha Amitabha,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།།

bümé mi kyé rik ni zangpor kyé
One will not be born as a woman without power. One will be born of good family.

ཚེ་རབས་ཀུན་ ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།།

tserab küntu tsultrim namdak gyur

In every birth one's morality will be pure.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས།།

dak gi lü dang longchö getsar ché

I offer my body, possessions and roots of virtue;

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།།

yitrul tashi dzé tak rinchen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs,

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་རྒྱ་བ་བརྒྱ།།

ling shyi rirab nyida jewa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon;

ལྷོ་ཡི་ལང་ཏོ་ཨོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།།

lo yi lang té öpakmé la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

པ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི།།

pamé tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings,

སྲོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།།

sok ché ma jin lén dang mitsang chö

Killing, stealing and sexual misconduct:

རྫུན་དང་ཕྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ།།

dzün dang trama tsiktsub ngak khyalwa

Lying, slander, harsh words and gossip:

བརྣབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་བར་ལྟ་བ་སྟེ།།

nabsem nösem lokpar tawa té

Covetousness, malice and wrong views:

པ་མ་སྐོབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།།

pama lobpön drachom sepa dang

The killing of one's father, mother, teacher or an arhat,

བདེ་གཤེགས་ཨོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

deshek öpakmé la chaktsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།།

ngö su jorwé chöpa chichi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

གཏོད་ནས་བྱང་བ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།།

döné drubpa tongsum jikten gyi

And the seven jewels; the primordially existent billion worlds with their billion sets

ལྷ་ klu་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།།

lha lu mi yi longchö tamché kün

And all the luxuries of devas, nagas and humans—

བདག་ལ་ཕན་གྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།།

dak la pen chir tukjé tob kyi shyé

For my benefit, accept them through your compassion.

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma mepé dü né danté bar

My parents included, have done throughout beginningless time up to now.

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

lü kyi mi gé sumpo tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of body.

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

ngak gi migé shyipo tol lo shak

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

yi kyi migé sumpo tol lo shak

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།།

gyalwé ku la ngen sem kyepa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

tsammé nga yi lé sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས།།

kuzuk chörten lhakhang shik lasok

And destroying images, stupas or temples:

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།།

könchok lhakhang sung rab ten sum sok

By blaspheming the Three Jewels, temples,

ཆོས་སྐྱངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

chö pang lé ngen sakpa tol lo shak

Whatever unwholesome deeds I have committed by rejecting Dharma, I admit and confess.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ།།

jangchub sempa nam la kurwa tab

Is the denigration of bodhisattvas:

དགེ་བའི་བནྡ་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།།

gewé penyön dikpé nyemik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ།།

tö kyang mi den shé tsö yin sampa

Are untrue, mere sayings,

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

tarmé lé ngen sakpa tol lo shak

I admit and confess this wrongdoing from which it is hard to be freed.

སྡང་ལྡུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྤྲོ་ཚན་ལྔ།།

pang tung sorshak nyejé detsen nga

Those individually laid aside and the faults—the five classes:

ནག་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད།།

nakpö chö shyi tungwa nga nga gyé

The four negativities, and the five, five, and eight downfalls:

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཟབ།།

gelong getsul sé dang tsünma pab

Killing a bhikshu or a shramanera, seducing a nun,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

nyewé tsammé dik jé tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་རེས་ལ་སོགས་པ།།

pang shyé tsé tsuk na zö lasok pa

Scriptures, the three supports and so on—

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།།

kham sum semchen sé lé dik chewa

Worse than killing all beings in the three realms

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

dönmé dik chen sakpa tol lo shak

I admit and confess this pointless, great wrongdoing.

དགྲལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ།།

nyalwé dukngal tsetsé lasok pa

And the suffering and lifespan in hell

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ།།

tsammé ngawé tuwé léngen pa

Is worse than the five worst actions.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།།

pampa shyi dang lhakma chusum dang

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

sotar tsultrim chalwa tol lo shak

I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

jangsem labpa nyampa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

རྩ་ལྟུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྦྱོམ་པོ་བརྒྱད།།

tsa tung chushyi yenlak bompo gyé

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

སྡོམ་པ་མ་ཤྱུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ།།

dompa ma shyü migé léje pa

The wrongdoing done when not under vows,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ།།

rangshyin khana matö dikpa té

Actions that are naturally unwholesome:

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།།

kyab dom wangkur lasok tob na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

བཅས་པའི་ལྟུང་བ་པོགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

chepé tungwa pokpa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

སྡང་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།།

ngar jé dikpa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret,

ཅིའི་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།།

chiché domsem mé na midak pé

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.

དེ་ནས་མི་བཀྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།།

da né mi gyi sem la damja zung

I vow not to engage in wrongdoing.

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

dak gyü yongsu dakpar jingyi lob

Grant your blessings that my being be purified.

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

sang ngak damtsik nyampa tol lo shak

I admit and confess impairments of the secret mantra samaya.

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།།

mitsang chö dang changtung lasok pa

Such as sexual misconduct and drinking alcohol,

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།།

dikpa dik tu mashé tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསུང་མ་ཤེས།།

dé yi dompa damtsik sung ma shé

I admit and confess downfalls of commitment through

འཇིགས་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།།

gyöpamé na shakpé midak pé

Without regret, confession will not purify.

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྲག་འཇིགས་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།།

ngotsa jiktrak gyöpa chenpö shak

As though I had swallowed poison.

ཅིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས།།

chinché sok la bab kyang migé lé

From now onward, even at the risk of my life,

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།།

deshek öpakmé pa sé ché kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།།

shyen gyi gewa jepa töpé tsé

If, when one hears of another's virtue,

དེ་ལ་སྡུག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས།།

dé la trakdok migé sem pang né

One is without the negativity of jealousy,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་བར་གསུངས།།

dé yi sönam nyamdu tobpar sung

It is said that one will gain equal merit.

དགེ་བ་གང་བསྒྲུབས་ཀུན་ལ་ཡི་རངས་ངོ།།

gewa gang drub kün la yi rang ngo

Of realised and ordinary beings.

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རངས།།

dro dön gyachen dzé la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྒྲུབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།།

shyen gyi sok kyab jinpa tongwa dang

Saving others' lives, giving generously,

འཁོན་པ་སྡུམ་དང་ཞི་དུལ་དྲང་པོར་སྨྲ།།

khönpa dum dang shyi dul drangpor ma

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྤྱོད།།

jam dang nyingjé gom shying chö la chö

Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དག་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།།

chok chü jikten rabjam tamché na

All you who have recently attained

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།།

dedak nam la chö kyi khorlo ni

Numberless realms in the ten directions:

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ།།

ngönshé tuk kyi dedön khyenpar sol

I pray that you be aware of my request with your clairvoyant minds.

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན།།

nying né gawé jesu yi rang na

And rejoices from one's heart,

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡི་ས།།

dechir pakpa nam dang sokyé yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།།

lamé jangchub chok tu semkyé né

I rejoice in their generation of bodhichitta

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ།།

mi gé chupo pangpa gewa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings—

སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་།།

dompa sung shying denpar mawa dang

Chastity, speaking truthfully,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་།།

dön dang denpé tam jö döpa chung

Conversing meaningfully, having little desire,

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།།

gewa denam kün la yi rang ngo

I rejoice in those virtuous actions.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་དེང་ཐོར་མ་ལོན་པ།།

dzoksang gyé né ringpor malön pa

Perfect buddhahood in any of the

རྒྱ་ཆེན་སྐྱུར་དུ་བསྐོར་བ་བདག་གིས་བསྐུལ།།

gyachen nyurdu korwa dak gi kul

I urge you soon to vastly turn the wheel of Dharma.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས།།

sangye jangsem tendzin geweshé

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma

ཉ་དན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ།།

nya ngen dawar shyé kün dedak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

ཉ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

nya ngen mi da shyukpar solwa deb

I pray that you not do so, but remain.

འདི་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།།

di tsön dak gi dü sum gewa nam

I dedicate this and all my virtue

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྔོ།།

drowa semchen kün gyi döndu ngo

Of the three times to the benefit of all beings.

ཀུན་ཀྱང་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ནས།།

kün kyang lamé jangchub nyur tob né

May they all quickly attain unsurpassable awakening and

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྟུགས་བྱུར་ཅིག།

kham sum khorwa dong né truk gyur chik

Empty samsara's three realms from their depths.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་མྱུར་སྨིན་ནས།།

dé yi gewa dak la nyur min né

May this virtue quickly ripen in me.

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི།།

tsé dir dümin chiwa chobgyé shyi

In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།།

nemé langtso gyepé lütob den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

དཔལ་འབྱོར་འཛོམ་མེད་དབྱར་གྱི་གངྒཱ་ལྟར།།

paljor dzemé yar gyi ganga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

བདུད་དགྲའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྤྱོད།།

dü dré tsewa mé ching damchö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།

sampé dön kün chöden yishyin drub

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་པན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ།།

ten dang dro la pen tok gyachen drub

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག

milü dön dang denpar drubpar shok

May my human body be meaningful.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།།

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག

di né tsé pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།།

trulpé sangye öpakmé

Actually see in front of us

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱི་ས་བསྐོར།།

gelong gedün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

dündu ngönsum jönpar shok

Surrounded by his sangha of bodhisattvas.

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག།

shiwé dukngal mepar shok

May we be without suffering at death.

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།།

dzutrul tob kyi namkhar jön

Appear miraculously in the sky.

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག།

lam tön lamna drenpar shok

And lead me to Sukhavati.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར།།

lhami dekyi mi tak gyur

The pleasures of devas and humans are impermanent.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

tokma mé né danté bar

Throughout beginningless time up to now,

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dé la kyowa kyewar shok

May I feel saddened about this.

སྐྱེ་རྒ་ན་ལྷི་བྲངས་མེད་སྐྱོང་།།

kyé ga na chi drangmé nyong

Experience birth, aging, sickness and death countless times.

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།།

mi dang lha yi dekyi di

The pleasures of humans and devas

འདོད་པ་ཕུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

döpa pu tsam mepar shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱེད།།

dé tong yiga nangwa kyi

Seeing them, may we feel joy.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།།

jangchub sempa ché gyé ni

May the eight bodhisattvas

བདེ་བ་ཅན་དུ་འཁྲོ་བ་ཡི།།

dewachen du drowa yi

May they show me the way

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་ཟློག་མེད།།

ngensong dukngal zölak mé

The suffering in lower states is unbearable.

དེ་ལ་སྐྲག་མེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dé la trak sem kyewar shok

May I be afraid of this.

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་།།

khorwa di na yün ré ring

I have been in samsara for a long time.

མི་ནས་མི་དུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་།།

mi né mi ru kyé chok kyang

I might be born repeatedly as a human being, but still I would

དུས་དན་སྙིགས་མར་བར་ཆད་མང་།།

dü ngen nyikmar barché mang

There are many obstacles in this degenerate time.

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།།

duk dang drepé zéshyin du

Are like food mixed with poison.

ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་བཟུན་གྲོགས་རྣམས།།

nyé du zé nor tün drok nam

My family, food, wealth and friends

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན།།

mi tak gyuma milam shyin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ས་ཅ་ཡུལ་རི་ཁངས་ཁྱིམ་རྣམས།།

saja yul ri khang khyim nam

My land, my vicinity and my home

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག

denpar ma drub shepar shok

May I know them to be unreal.

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།།

nyé chen tsön né tarpa shyin

Like a felon escaping from prison.

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག

chi té mepar dröpar shok

Without looking back.

ཉ་ཇོད་རྡེ་ནས་ཐར་པ་བཞིན།།

jagö nyi né tarwa shyin

May I fly through the western sky

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ།།

jikten kham ni drangmepa

Passing countless worlds

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག

dewachen du chinpar shok

And reach Sukhavati.

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།།

ngönsum shyukpé shyal tong né

Who is actually present there.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་སྐྱུར་པ།།

kyené shyi yi chokgyur pa

The best of the four births is instantaneous birth

ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག

chak shyen pu tsam mepar shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར།།

milam yul gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།།

tarmé khorwé gyatso né

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།།

dewachen gyi shyingkham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།།

chak shyen triwa kün ché né

Having severed all craving and clinging,

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ།།

nub kyi chok kyi namkha la

Like a vulture freed from a snare,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བསྒོད་བྱས་ནས།།

kechik yü la drö jé né

In an instant,

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།།

dé ru sangye öpakmé

May I see the face of Amitabha,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག

dribpa tamché dakpar shok

May all my obscurations be purified.

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ།།

metok pemé nyingpo la

In the heart of a lotus flower.

བརྩེ་དེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

dzü té kyewa lenpar shok
May I take such a birth.

མཚན་དང་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

tsenpé denpé lü tob shok
May it have the marks and signs.

ལོ་བྱང་སྔ་བརྒྱའི་བར་དུ་བཀྲ།།

lo drang ngabgyé bar dak tu
Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།།

sangye sung ni tö na yang
And would hear the Buddha's speech,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱིས་བའི་སྐྱོན།།

sangye shyal jal chipé kyön
My seeing the Buddha's face would be delayed.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།།

kyé ma tak tu metok jé
As soon as I am born, may my flower open and

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས།།

sönam tob dang dzutrul gyi
Through merit and miraculous powers,

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས།།

sam mi khyabpar trö jé né
Emanate from my palms.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།།

detsé deshyin shekpa dé
At that time, may that tathagata extend

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

jangchub lungten tobpar shok
May I receive prophecy of my awakening.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།།

kechik nyi la lü dzok né
My body complete in an instant,

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཟེ་ཚོམ་གྱིས།།

mi kyé dokpé tetsom gyi
Doubt as to whether or not I will be born there

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན།།

nang der dekyi longchö den
I would be happy and comfortable,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས།།

metok kha ni mije wé
But because of the flower not opening

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

dedra dak la mijung shok
May that not happen to me.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

öpakmé pé shyal tong shok
May I see Amitabha's face.

ལག་པའི་མཛེས་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན།།

lakpé til né chöpé trin
May vast clouds of offerings

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག།

sangye khor ché chöpar shok
May I present them to the Buddha and his entourage.

བྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

chak yé kyang né go la shyak
His right hand and place it on my head.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས།།

zab dang gyaché chö tö né
Having heard profound and vast Dharma,

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག།

rang gyü min ching drolwar shok
May my being be ripened and liberated.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི།།

gyalsé tuwo nam nyi kyi
The two foremost bodhisattvas,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།།

nyin reshyin du chok chu yi
Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

ཝོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།།

öpakmé pa chöpa dang
Present offerings to Amitabha

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་།།

dedak kün la nyenkur shying
May I attend them and receive

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡི་ས།།

dzutrul tokpa mepa yi
With unimpeded miraculous powers,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྡུག་པོ་བཀོད།།

lerab dzok dang tukpo ko
Perfect Action and Densely Arrayed.

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྩོལ་པ་ཞུ།།

wang dang jinlab dompa shyu
Empowerment, blessings and vows from

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།།

namnang lasok sangye la
Vairochana, and other buddhas.

དགོངས་སོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།།

gongmo dewachen nyi du
May I return without difficulty

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ།།

chenrezik dang thuchen tob
May I be blessed and cared for by

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག།

jin gyi lab shing jezung shok
Avalokita and Mahasthamprapta.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།།

sangye jangsem pakmé pa
Gather from the ten directions in order to

ཞིང་དེར་བཙུ་བྱིར་འཇོན་པའི་ཚེ།།

shying der ta chir jönpé tsé
And view that realm. At that time,

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག།

chö kyi dütsi tobpar shok
The nectar of Dharma.

སངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།།

ngöngé shying dang palden shying
May I go to the realms of Joyous, Glorious,

མི་ཁྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།།

mi kyö rinjung dönyö drub
Going there in the morning, may I receive

སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ།།

ngadro dedak nam su dro
Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས།།

chöpa dumé chöjé né
Having presented many offerings,

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྐྱེབ་པར་ཤོག།

katsek mepar lebpar shok
To Sukhavati in the evening.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྕང་ལོ་ཅན།།

potala dang changlo chen
In Potala, Alakavati,

ཙུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།།

tulkü shyingkham jewa gyar
In a billion nirmanakaya realms,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།།

chakdor pejung jewa gya
Vajrapanis, and Padmakaras.

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ།།

wang dang damngak zabmo shyu
And receive empowerment and profound nstructions.

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

tokpa mepar chinpar shok
To my own residence in Sukhavati.

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།།

lha yi mik gi salwar tong
My surviving family, monks and disciples.

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག།

chi dü shying der tripar shok
And lead them to that realm at death.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།།

dewachen gyi shyak chik té
Is one day in Sukhavati.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

taktu shying dé dzinpar shok
May I always remain in that realm.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

kalzang di yi sangye nam
Of this fortunate eon come to this world,

ཇ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།།

ngayab ling dang orgyen yul
Chamaradvipa and Odiyana—

སྤྲུན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།།

chenrezik dang drolma dang
May I meet a billion Avalokitas, Taras,

མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།།

jal shying chöpa gyatsö chö
May I present oceans of offerings to them

སྐྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།།

nyurdu rangné dechen shying
May I quickly then return unimpeded

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྟོན་སོགས།།

shul gyi nyé du dra lob sok
May I see with the divine eye

སྲུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རློབ་བྱེད་ཅིང་།།

sung kyob jin gyi lob jé ching
May I protect and bless them,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན།།

kalzang di yi kalpé yün
The duration of this fortunate eon

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།།

kalpa drangmé chiwa mé
Throughout countless eons, there is no death.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོཔེ་བའི་བར།།

jampa né zung möpé bar
From Maitreya up to Rochana, when all the buddhas

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་ཇོན་ཙེ།།

jikten di na nam jön tsé
May I come here with miraculous powers,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།།

dzutrul tob kyi dir ong né

Present offerings to those buddhas,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན།།

sangye chö ching damchö nyen

Listen to the genuine Dharma,

སློབ་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།།

lar yang dechen shyingkham su

And return unimpeded

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

tokpa mepar drowar shok

To the realm of Sukhavati.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྲག་ཕྱེད་བཀྲ་སྟོང་ཐུག

sangye jewa trak trik gyatong trak

All the features and attributes of the realms

བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི།།

gyechu tsa chik sangye shying kün gyi

Of eighty-one

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ།།

yönten köpa tamché chik dompa

Septillion buddhas are combined

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་བློ་ན་མེད།།

shyingkham kün lé khyé pak lana mé

In that realm that is superior to all others.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

dewachen gyi shying der kyewar shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྙོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།།

rinchen sa shyi khö nyom laktil tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།།

yang shing gyaché sal shying özer bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

སནྡན་ན་ནེས་ཞིང་བཏེགས་ན་སྦར་བྱེད་པ།།

nen na nem shying tek na parje pa

It is soft and supple.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག

dé jam yangpé shying der kyewar shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།།

rinchen duma lé drub paksam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།།

loma darzab drebu rinchen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲས།།

dé teng trulpé ja tsok ké nyen dré

In them are emanated birds whose sweet calls

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོག་སྐ།།

zab dang gyaché chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ngotsar chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that wondrous realm.

སྤོས་ཆུའི་ཆུ་གླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་།།

pö chü chulung yenlak gyeden mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

དེ་བཞིན་བདུད་རྩི་ཁྲས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས།།

deshyin dütsi trü kyi dzingbu nam

There are also bathing pools of nectar,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་བ་གླས་བསྐོར།།

rinchen na dün temké pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།།

pemé özer pak tu mepa tro

Emit countless rays of light; the ends of those

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yatsen chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that amazing realm.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།།

nyönmong duk nga duk sum né dang dön

And lower realms are unheard of there. Negative emotions,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཕོངས་མ་སྐྱོང་།།

dukngal tamché shying der tö ma nyong

Poverty, quarreling and all other sufferings are unheard of in that realm.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།།

bümé mé ching ngal né kyewa mé

There is no sexuality there, and no birth from a womb;

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྲད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

tamché ku lü khyemé ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྲུན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ།།

ngönshé nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

rangjung rinchen natsok shyalyé khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུང་ལྡན།།

metok pema drishyim drebur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།།

özer tsé la trulpé sangye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

མི་ཁོམ་གྱད་དང་ངན་སོང་སྨྲ་མི་བགས།།

mikhom gyé dang ngensong dra mi drak

Even the names of the eight unleisured states

དགྲ་དང་དབུལ་ཏོངས་འཁབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།།

dra dang ulpong tabtsö lasok pa

The five and three poisons, sickness, demons, enmity,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dewa chenpö shying der kyewar shok

May I be born in that realm of great happiness.

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤྲུབས་ནས་འཕྲུངས།།

kün kyang metok pemé bub né trung

All are born from within lotus flowers.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།།

u la tsuktor lasok tsenpé gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yönten pakmé shying der kyewar shok

May I be born in that realm of countless qualities.

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྱན་བས་འབྱུང་།།

ji dö longchö yi la drenpé jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

ཚོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།།

tsoldrub mi gö gödö lhün gyi drub

No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།།

gang dö chötrin lakpé til né jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

dekyi künjung shying der kyewar shok

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

ཤིང་དང་པདྨོ་ཆུ་ཀླུང་ཐམས་ཅད་ལས།།

shing dang pemo julung tamché lé

From all the trees, rivers, and lotuses,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྒྱ་ཁྱུད་འབྱུང་།།

longchö chöpé trinpung taktu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures.

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྒྱ་ཁྱུ་མཆོད།།

chöpé lhamo dumé taktu chö

Emanated offering goddesses constantly present offerings.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་།།

nyalwar dö tsé rinchen tri zang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

ཇ་དང་ཕྱོན་ཤིང་ཆུ་ཀླུང་རོལ་མོ་སོགས།།

ja dang jönshing chulung rolmo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers and music

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་བཀག།

mindö tsé na nawar dra mi drak

When one does not wish to, they are unheard.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།།

nga khyö méching dak tu dzinpa mé

There is no "I", no "you", and no self-fixation.

ཐམས་ཅད་བླ་མེད་ཆེན་ཚོས་ལ་སྤྱོད།།

tamché lamé tekchen chö la chö

And everyone there practices the unsurpassable Mahayana Dharma.

དེ་ཞིམ་ཟུང་གི་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།།

drishyim lung gi metok char chen beb

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག།

yi du ongwé zuk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge:

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།།

bümé mé kyang trulpé lhamö tsok

Although there is no ordinary gender,

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།།

dukpar dö tsé rinchen shyalyé khang

When one wishes to sit, there are precious palaces;

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྔོན་པོ་བཅས།།

darzab dumé mal ten ngédang ché

And pillows of silk on fine, precious beds.

ཐོབ་པར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཚོས་སྒྲ་སྒྲོག་ས།།

töpar dö na nyenpé chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

བདུད་རྩིའི་རྫིང་བུ་ཆུ་ཀླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།།

dütsi dzingbu chulung denam kyang

The pools and rivers of nectar are

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་སྐྱང་འབྱུང་།།

dro drang gang dö dé la detar jung

Of whatever temperature is desired.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཚེད་དབག་མེད།།

shying der dzokpé sangye öpak mé

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་བར་ཤོག

desi dé yi shyabdring jepar shok

May I attend him for all that time.

བསྐལ་པ་གངྒའི་གྲངས་གྱི་བྱེ་མ་སྙེད།།

kalpa gangé lung gi jema nyé

His Dharma will remain for twice

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

gyaltsab chenrezik dang midral shying

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཕོ་རངས་ལ།།

sö la damchö nubpé torang la

The Dharma will wane at sunset.

སངས་རྒྱས་ཚེད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།།

sangye özer künné pakpa yi

Becoming the buddha called King of Massive Splendor

ཞལ་ཏ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག

shyal ta chö ching damchö nyenpar shok

May I serve him and listen to the Dharma.

འབུམ་ཕག་དགུ་ཆུ་ཙ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ།།

bumtrak drukchu tsa druk shyukpé tsé

May I continuously attend and serve him,

མི་བརྟེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག

mi jé zung kyi damchö dzinpar shok

After his nirvana, his Dharma will remain

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

yishyin drubpé shying der kyewar shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་སྨད་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།།

kalpa drangmé nya ngen mi da shyuk

Not passing into nirvana, for countless eons.

ནམ་ཞིག་ཏོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས།།

namshyik öpakmé dé shyiwar shek

After Amitabha passes into peace,

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།།

nyi kyi bardu tenpa nepé tsé

As many eons as the Ganges' sand grains.

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག

dé yi yün la damchö dzinpar shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།།

chenrezik dé ngönpar sangye né

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

དཔལ་བརྩེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ།།

pal tsek gyalpo shyé jar gyurpé tsé

Elevated Above All. From that time,

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི།།

kutsé kalpa jewa trak trik ni

His lifespan will be ninety-six septillion eons.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།།

taktu shyabdring nyenkur jepa dang

And uphold the Dharma with perfect retention.

སྙ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།།

nya ngen dé né dé yi tenpa ni

For six hundred ten million,

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྲེ་བ་ཐུག།

bumtrak sum né detsé chö dzin ching

Three hundred thousand eons.

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

thuchen tob dang taktu midral shok

And be inseparable from Mahasthamprapta.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།།

deshyin shekpa rabtu tenpa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།།

kutsé tenpa chenrezik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

chöpé chö ching damchö kün dzin shok

And uphold all his genuine Dharma.

ཞིང་ཁམས་དེ་ཨམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།།

shyingkham de am dakpé shying shyendu

Or in another pure realm,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།།

dzoksang gyé né tsepak mépa tar

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས།།

trulpa drangmé drowa drenpa sok

May I guide beings through countless emanations

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།།

deshyin shekpé tsé dang sönam dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

ཚོར་སྣུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།།

chöku nangwa tayé öpak mé

Dharmakaya Amitabha;

ཀལྤ་མང་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།།

kalpa dungchur druk dang jewa trak.

During that time, may I uphold the Dharma

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།།

dené thuchen tob dé sangye né

Then, Mahasthamprapta will attain buddhahood,

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་ཚེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།།

yönten norbu tsekpé gyalpor gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་ཞེད།།

sangye dé yi taktu shyabdring jé

Attend that buddha, present offerings to him,

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

dené dak gi tsé dé jé ma tak

Then, after that life, either in that realm,

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

lamé dzokpé sangye tobpar shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱི་ས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ།།

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

bemé lhündrub dro dön pakmé shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously and immeasurably.

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།།

yönten yeshe ziji tseme pa

Merit, qualities, pristine wisdom and majesty;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས།།

tsé dang yeshe pakmé chomden dé

Bhagavat of immeasurable life and wisdom:

གང་ཞེག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ།།

gangshyik khyé kyi tsen ni südzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

ཞེ་ཆུ་དུག་མཆོན་གནོད་སྦྱིན་སོགས་པོ་སོགས།།

mé chu duk tsön nöjin sinpo sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas,

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཟླག་འཚལ་བས།།

dak ni khyé kyi tsen dzin chaktsalwé

I recollect your names and prostrate to you.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tashi pünsum tsokpar jingyi lob

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་།།

chönyi migyur denpé jinlab dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

རྗེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

jitar mönlam tab shyin drubpar shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཟླག་འཚལ་ལོ།།

könchok sum la chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ཏེཡ་ཐ་པཉྩ་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱཧཱ།

teyata pentsa driya awa bodhanayé svaha

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།།

སྡོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ།།

ngön gyi lé kyi nammin matok pa

Who recollects your names will be protected from

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས།།

jikpa kün lé kyobpar tubpé sung

Rakshasas and all danger, unless it is the ripening of previous karma.

འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།།

jik dang dukngal kün lé kyab dzé sol

I pray that you protect me from all danger and suffering.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་ཉེས་པའི་བྱིན་ཆབས་དང་།།

sangye ku sum nyepé jinlab dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikaya,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་ཆབས་ཀྱིས།།

gedün miché dünpé jinlab kyi

And the blessing of the sangha's unwavering harmony,

The dharani for the fulfillment of aspirations

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་lo།།

könchok sum la chaktsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

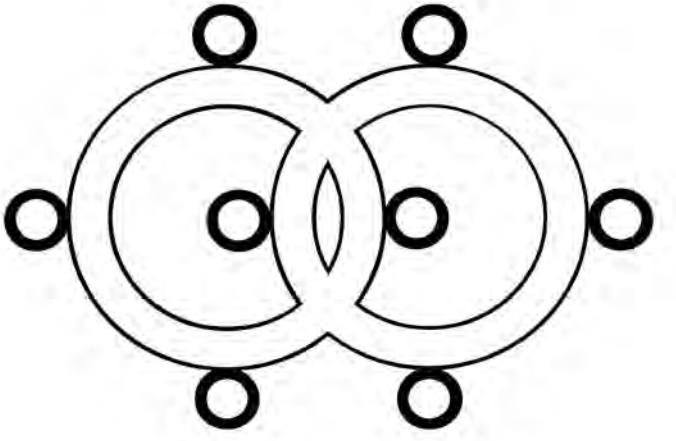
ན་མོ་མཉྫུ་ཤྲི་ཡེ། ན་མོ་སུ་ཤྲི་ཡེ། ན་མོ་ཨུཏྟ་མ་ཤྲི་ཡེ་སྭཱཧཱ།

namo manjushriyé namo sushriye namo uttama shriyé svaha

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་ལན་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཕེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྩུ་ཐུག འབྲིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཐུག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཚགས་པ། འབྲིང་ལོ་རྒྱ་ཙམ་མ་ཚགས་པ། ཐ་མ་ནམ་སྐབས་སུ་བབ་པ་ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏེགས་ན། ཚེ་འདིར་བར་ཆད་མེད། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པད་དཀར་ཡོ་འཛིན་མེད་ངེ་སྒྲ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྣ་ག་ཨསྭ་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཡོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། ||

If you do three prostrations while reciting this, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the bhikshu Raga Asya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

Translated by the Kagyu Monlam Translation Team



༦༨། ཀནདེ་ཚེ་ཅ་ཞིང་སྨྲུབ་སྨོན་ལམ་བསྒྲུས་པ་ཅི།

Short Amitabha Mönlam

From the terma of Namchö Migyur Dorje

ཨེ་མ་ཧོ། ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

emaho ngotsar sangye nangwa tayé dang

Emaho! Amitabha, magnificent Buddha of Boundless Light,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yöndu sempa thuchen tob nam la

And the mighty bodhisattva Mahasthamprapta on his left,

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dekyi ngotsar paktu mepa yi

In the place of wonder, boundless joy and happiness

བདག་ནི་དི་ནེ་ཚེ་ཕོ་འགྱུར་མ་ཐག

dak ni di né tsé pö gyur ma tak

When the time comes for me to leave this present life,

དེ་ར་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའ་ཞལ་མཐོང་ཤོག

dé ru kyé né nang té shyal tong shok

And being reborn there, may I see Amitabha face to face!

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

chok chü sangye jangsem tamché kyi

Be blessed by all the buddhas and bodhisattvas of the ten directions

ཡེ་སུ་མཇོ་རྗེ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé su jowo tukjé chenpo dang

With the great compassionate Lord Avalokiteshvara to his right,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱི་ས་གསྐོར།

sangye jangsem pakmé khor gyi kor

Surrounded by an assembly of countless buddhas and bodhisattvas

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dewachen shye jawé shyingkham der

That is the heavenly realm of Sukhavati, the 'Blissful' paradise.

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།

kyewa shyen gyi bar ma chöpa ru

May I go there directly, without any other birth upon the way,

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

deké dak gi mönlam tabpa di

May this, my fervent prayer of aspiration,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

gekmé drubpar jingyi lab tu sol

So that it is accomplished, without the slightest hindrance!

ཏེ་ཡ་ཐཱ། པཉྩ་ཌྲི་ཡ་ཨ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

teyatha pentsa driya awa bodhanayé svaha

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་ཟླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།། །།

When Tulku Migyur Dorje was thirteen years old, on the seventh day of the month of Saga Dawa, in the Fire Bird year (1657), he had a vision of the deities of the mandala, and Buddha Amitabha spoke these words directly.

Rigpa Translations

༄༅། །སྤྲུལ་སྐུ་མི་འབྱུར་རྡོ་རྗེའི་གདེར་མ་བཤོལ་སྐོན་བསྒྲུབ་བ། །

Dedication Revealed by Tulku Migyur Dorje

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

chok dü gyalwa sé ché gong

Buddhas and bodhisattvas throughout space and time, turn your attention towards us!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

dak gi dü sum gé sakpa

All the merit I ever accumulate in the three times

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་བྱུང་ཅིག།

gyalwé tenpa pel gyur chik

May the teachings of the Victorious One spread far and wide!

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱུང་ཅིག།

dro kün sangye tob gyur chik

May all wandering beings attain buddhahood!

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་བྱུང་ཅིག།

dak gi gyü la min gyur chik

And ripen my stream of being!

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

tsering nemé nyamtok pel

And have a long life, free of illness; may practice experiences and realization grow!

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་བྱུང་མ་ཐག།

namshyik tsé pö gyur ma tak

When I exit from this life,

སྐྱེས་ནས་པདྨ་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kyé né pemo kha ché té

And when my lotus opens after birth,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

tsok nyi dzok la jé yi rang

I rejoice at the perfection of the two accumulations.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

könchok sum la chöpa bul

I offer to the Three Jewels;

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྔོ།

gewa semchen kün la ngo

I dedicate all merit to all sentient beings;

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་ཏེ།

getsa tamché chikdü té

May all roots of virtue gather together

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

drib nyi dak né tsok dzok té

May I purify the two obscurations to perfect the two accumulations

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་བྱུང་ཅིག།

tsé dir sa chu nön gyur chik

May I reach the tenth bhumi in this very life!

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག།

dewachen du kyé gyur chik

May I instantly be born in Sukhavati,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lü ten dé la sangye shok

May I reach buddhahood in that very body!

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་དེ་སྲིད་དུ།

jangchub tob né jisi du

Having reached awakening, may I always be present,

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trulpé drowa drenpar shok

Manifesting to guide wandering beings!

ས་མ་ཡ། ཇྱ་ཇྱ་ཇྱ།

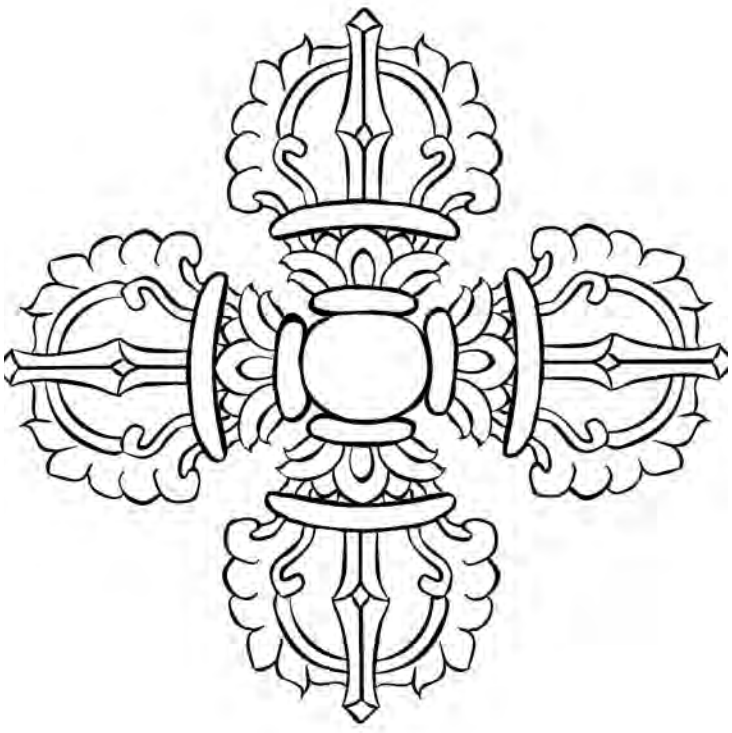
samaya gya gya gya

Samaya seal seal seal

ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འཇྱུར་རྡོ་རྗེའི་གཏེར་མདོ།། ||

This terma was revealed by Tulku Migyur Dorje.

Translated by Gyurmé Avertin, Rigpa Translations, 2014



༦༩། ཀུ་རྡེ་གསོལ་འདེབས་ཚོགས་བཅུ་དྲུས་བཞེ་བཞུགས་སོ།།

The Aspiration of the Vajradhatu Mandala

ན་མོ་གུ་རུ། སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ། བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞེས་ཚེ་ཙམ་གྱིས་སྒོན་ལས་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མང་མང་མཛད་དེ། ཁྱེ་རབས་ནམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཟླགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་དེ།

Homage to the Guru! On the 10th day of the Monkey month of the Monkey year, the Guru of Oddiyana spoke this aspiration prayer in the 'turquoise-covered shrine' on the second floor of Samye, at the time of opening the mandala of Vajradhatu. The king and his subjects made it their constant heart practice. Future generations should also maintain it one-pointedly.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

chok chu dü shyii gyalwa sé dang ché

Buddhas and their bodhisattva heirs of the ten directions and the four times;

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།

lama yidam khandro chö kyong tsok

Lama, Yidam, Khandro and the hosts of dharmapalas who guard the teachings:

མ་ལུས་ཞིང་གི་དུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ma lü shying gi dul nyé shek su sol

All of you without exception, as numerous as the atoms in the universe, please come here

དུས་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pe dé den la shyuk

In the space in front of me, and take your seats on these cushions of lotus and moon.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lü ngak yi sum gü pé chak tsal lo

I pay homage with devotion in body, speech and mind.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།

chi nang sang wa dé shyin nyi kyi chö

I make outer, inner and secret offerings, and the offering of suchness.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ།

ten chok dé shek nam kyi chen nga ru

In the presence of the supreme support, the sugatas,

སྔོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གིས་ཉེང་ཞིང་།

ngön gyi dik pé tsok la dak nong shying

I feel remorse for all my accumulated negative actions of the past,

དེ་ལྟའི་མི་དགེ་འཕྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

da té mi gé gyö pé rap tu shak

And with regret I confess my present non-virtues;

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་སྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམས།

chin ché dé lé dok chir dak gi dam

From now on, I vow to turn away from them all.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

sönam gé tsok kun la yi rang ngo

I rejoice in all accumulations of virtue and merit.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྡུད་ནས་མི་ཟད་བར།

gyal wé tsok nam nya ngen mi da war

I beseech all the Victorious Ones not to pass beyond sorrow,

ཌེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།

dé nö sum dang la mé chö khor kor

But to turn the wheel of the three pitakas and of the unsurpassed Dharma.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

dro nam la mé tar pé sar chin shok

May they all reach the ground of unsurpassable liberation!

བདག་གིས་བཙམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

dak gi tsam pé mön lam rap zang di

May this excellent aspiration that I am now making

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར།

pak pa jam pal yang kyi khye pa tar

Of the victorious Samantabhadra with his bodhisattva heirs,

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

ten pé pal gyur lama rin chen nam

May the precious lamas, the glory of the teachings,

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།

nyi da shyin du kun la sel war shok

And illuminate everything like the sun and moon.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

ten pé shyi ma gendun rinpoche

May the precious sangha, the bedrock of the teachings,

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།

ten pé nying po sang ngak drub pé dé

May the practitioners of the Secret Mantrayana, the heart of the teachings,

བསྟན་པའི་སྲིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ten pé jin dak chö kyong gyalpo yang

For the king who protects the Dharma, the benefactor of the teachings,

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྟོ།

gé tsok ma lü dro wé gyü la ngo

I dedicate all accumulations of virtue, without exception, to the minds of beings:

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangyé sé ché dak la gong su sol

Buddhas and their heirs, turn your attention towards me!

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyalwa kuntu zang dang dé sé dang

Emulate the prayers

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

dé dak kun gyi jé su dak lop shok

And noble Manjughosha's omniscient wisdom.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་བར་ཤོག།

nam kha shyin du kun la khyap par shok

Pervade everywhere like space itself,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་བར་ཤོག།

riwo shyin du tak tu ten par shok

May they always be with us, steadfast like mountains.

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག།

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok

Remain in harmony, maintain pure discipline and be rich in the three higher trainings.

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

dam tsik den shying kyé dzok tar chin shok

Keep their samaya commitments and perfect the generation and completion stages.

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་བར་ཤོག།

chap si gyé shing ten la men par shok

May his kingdom flourish and may he be of benefit to the Dharma.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།།

ten pé shyap dek gyal rik lön po yang

May those who serve the teachings, warriors and ministers,

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།།

ten pé sö jé khyim dak jor den nam

May the wealthy householders who sustain the teachings

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།།

ten la dé pé yang pé gyal kham kun

May all Buddhist nations where there is faith in the teachings

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

lam la né pé naljor dak nyi kyang

And for me, this yogi on the path,

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱི་འབྲེལ་གྱུར་གང་།།

dak la zang ngen lé kyi drel gyur gang

May whoever makes a connection with me, through positive or negative karma,

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས།།

dro nam la mé tek pé gor shyuk né

And may all beings cross the gate of the supreme vehicle

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་དེན་པར་ཤོག།།

lodrö rap pel tsal dang den par shok

Possess increasing skills and supreme intelligence.

ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།།

long chö den shying nyer tsé mé par shok

Be prosperous and always free from harm.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།།

dé kyi den shying bar jé shyi war shok

Enjoy happiness and well-being, with all obstacles pacified.

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

dam tsik mi nyam sampa drub par shok

May my samaya never decline and may my wishes be fulfilled.

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།།

né kap tar tuk gyal wé jé dzin shog

Always be blessed by the buddhas' care,

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།།

kun zang gyal si chenpo tob par shok

And reach Samantabhadra's great kingdom.

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱ།

You should practise this aspiration diligently at the six times of the day. Samaya seal.

ལྷ་སྲས་མུ་དུབ་རྩལ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྲིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་རྩྭ་བྲག་དེ་རིན་ཆེན་བཅུད་ཀྱི་རི་བོའི་ཡོངས་ཀྱི་ཐད་ནོར་ཡོངས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གཉེར་དུ་སྨྲན་དྲངས་པའི་ཟི་རོའི་སྐུ་ཚོས་དང་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཡུག་བྲིས་ཡོད་ཡིག་བཀྲའ་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པད་གར་དབང་ལྡོ་གྲོས་མཛད་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཀྲམ་པ་དག་ཏེ་ཤེས་འཛེལ།། །།

The great tertön Chokgyur Dechen Lingpa, who was an emanation of Prince Murub Tsenpo, revealed this treasure publicly, below the peak of Drakri Rinchen Tsekpa (Precious Rocky Mountain), on the right edge of the most sublime place, Sengchen Namdrak (Great Lion Sky Rock). The terma was originally written down by Yeshé Tsogyal in formal Tibetan handwriting upon silk paper made from the Dharma robe of Vairotsana, and was immediately and perfectly transcribed by Pema Garwang Lodrö Thayé upon discovery. May virtue and well-being increase and spread!

Rigpa Translations, 2014

༦༩། ཀཾཡེ་ཤེས་ཚོགས་མའི་སྨོན་ཀུ་རྒྱ།

Yeshé Tsogyal's Prayer

A terma of Pema Lingpa

ན་མོ་གུ་རུ། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྱུང་གནས་སྤྱོད་ཟྭའི་སེན་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས། མང་ཡུལ་གུང་ཐང་ལ་ཐོག་མགོ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས། ཀུ་རུའི་ཞབས་སྤུ་བོར་བླངས་ནས་སྨོན་གདབ་པ།

Homage to the Guru! The great master Padmasambhava was on the verge of leaving Tibet for the southwest and the land of the rakshasas when, high up upon the Gungthang Pass in Mangyul, Yeshé Tsogyal prostrated before him and circumambulated him. Then she placed his feet upon the crown of her head, and made this prayer of aspiration:

མ་ཧཱ་ཀུ་རུའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

maha gurü jinlab kyi

Maha Guru, bless me

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

shyingkham dakpé podrang du

In the palace in your pure land,

མོས་གུས་ལྷེམས་ཆུང་མེད་པ་ཡིས།

mögü tem kyang mepa yi

And with unswerving devotion

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་སྤུགས་ཀྱི་བཅུད།

gongpa zabmo tuk kyi chü

And receive the transmission of your nectar-like blessing:

སྐུ་གསུང་སྤུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

ku sung tuk kyi jinlab kyi

Let the blessing of your enlightened body, speech and mind

བདག་ཀྱང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

dak kyang tserab tamché du

That in all my lives to come,

བླ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟེན་པར་ཤོག

lama dralmé tenpar shok

I will never be apart from you, master, but be always at your side,

མཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འགྲུབ་པ་དང་།

nyepé shyabtok drubpa dang

I will serve you and please you,

བྱིན་རླབས་བདུད་རྩིའི་ལུང་ཐོབ་ཤོག

jinlab dütsi lung tob shok

Your profound realization, the very essence of your wisdom mind.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྨིན་པ་དང་།

lü ngak yi sum minpa dang

Ripen my own body, speech and mind

ཟབ་མོའི་བསྒྲུབ་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ།

zabmö kyedzok nam nyi la

So that I gain mastery over the profound

ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

loktok dü kyi tsok nam dang

May I eliminate completely the demons of wrong views,

འཁོར་དང་འོངས་སྒྲུབ་རྒྱས་པ་ཡིས།

khor dang longchö gyepa yi

And may good companions and resources multiply

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

durtrö ritrö gang trö sok

In charnel grounds, hermitages, retreats amid the snows,

ཏིང་འཛིན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བཅུད་ལ།

tingdzin zabmö gong chü la

Let the quintessence of deep samadhi meditation

སྒྲུབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

drubpa jepé drebu yi

And as the result of this practice

ལྷ་སྲིན་བྲན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

lhasin dren du khol né kyang

Turn even gods and rakshasas into my servants,

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚོས་རྣམས།

tönpé sungpé damchö nam

May all the sublime teachings taught by the Buddha

མཁྱེན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བཞེས་ནས།

khyenpa chok la nga nyé né

And, through mastering supreme knowledge such as this,

དབང་ཐོབ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

wang tob drubpa jepar shok

Generation and completion stages.

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

nedön barché shyiwa dang

Along with illness, harmful influence and obstacles,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

sampa yishyin drubpar shok

So that my wishes are all fulfilled, just as I desire.

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

pünsum tsokpé né nyi du

And other secluded places with all perfect qualities,

རྟག་ཏུ་སྒྲུབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

taktu drubpa jepar shok

Be my constant practice.

ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

trinlé nam shyi drubpa dang

May I accomplish the four activities,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་ཤོག།

sangyé tenpa sungwar shok

And so be able to protect the teachings of the Buddha.

ཚོལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

tsolmé gyü la charwar shok

Appear, with no effort, within my mind

རྟོགས་པ་མཆོག་དང་ལྡན་བར་ཤོག།

tokpa chok dang denpar shok

May I attain supreme realization.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

jangchub sem kyi tendrel gyi

Through bodhichitta's causes and conditions,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་མཐུས།

tokmé yishyin norbü tü

And through the power of my actions, unbounded like a wish-granting gem,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས།

sangyé tenpa darwé tü

May I cause the teachings of the Buddha to spread

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་གྱང་།

dro kün dé la khö né kyang

All beings are brought to bliss,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།

dak gi lü ngak yi sum gyi

From my body, speech and mind

གང་ལ་གང་འདུལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

gang la gang dul trulpé ku

Every one according to their needs.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན།

dorna khordé malü kün

May I realize the entirety of samsara and nirvana

སྐུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི།

ku sum dudral mepa yi

And by understanding the three kayas to be forever indivisible,

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་མཛོད།

semchen solwa debpar shok

May sentient beings offer their prayers,

སྐྱེ་འཕྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྡུས་ནས།

kyedro malü wang dü né

May I reach and magnetize every single living being,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་མཛོད།

dreltsé dön dang denpar shok

May any connection we have be of deepest benefit and meaning.

བརྒྱུད་འཛིན་ཆོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

gyü dzin chö tön gyepa dang

So that lineage holders and teachers of Dharma increase,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་མཛོད།

shyingkham tamché dakpar shok

And all realms are purified into buddha-fields.

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་བློ་ཡུལ་དུ།

dulja sosö lo yul du

Let infinite emanations appear,

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འཇུག་པར་མཛོད།

pak tu mepar jungwar shok

To benefit each of those to be trained,

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

guru nyi dang yermé ching

Is your manifestation, guru, inseparable from you,

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་མཛོད།

namkhyen sangyé nyur tob shok

May I swiftly attain the omniscience of buddhahood.

བླ་མས་བྱིན་གྱིས་རློབས་པར་མཛོད།

lamé jingyi lob par shok

May the masters grant their blessings,

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བར་ཤོག།

yidam ngödrub terwar shok
May yidam deities grant attainments,

ཆོས་སྐྱོང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

chökyong barché salwar shok
May Dharma protectors dispel obstacles,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamjé dé shying kyipar shok
May all beings enjoy happiness and well-being,

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dön nyi lhün gyi drubpar shok
And may our own and others' aims be spontaneously accomplished.

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྟུགས་ནས།

khorwa ngensong dong truk né
Let samsara's depths, the lower realms,

ཟུམ་གཅིག་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

chamchik ku sum ngön gyur shok
But actualize the three kayas, together—all as one.

བླ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

lamé chok gi tenpa di
Supreme, unsurpassed teaching of Dzogpachenpo,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

gyalkham yong la dargyé shok
Shine and spread through the entire world!

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

khandrö lungten jepar shok
May dakinis grant predictions,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangyé tenpa dar shying gyepar shok
May the Buddha's teaching spread and grow,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

nyin dang tsen du chö la chöpar shok
May they live out the Dharma day and night,

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདི་ས།

rangshyin dakpé gewa di
Through this merit, pure by its very nature,

སྲིད་མཚོར་སྣང་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

si tsor lar yang mi né shing
Be emptied so we no longer remain in this ocean of existence,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད་།

gyalwa kün gyi sang chen dzö
Great secret treasure of all the buddhas,

རྗེ་ཡར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

jitar kha la nyishar shyin
Like a sun rising in the sky,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྒྲིད་ནས།

dak gi gewé tsawa di dang gewé tsawa shyendak kyang kyé né

May this merit and my other roots of virtue grow,

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

palden lamé tukgong yongsu dzokpé yönten dang denpar gyur chik

So that I embody all the precious qualities that fulfil the wishes of the perfect master;

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།

sangyé kyi tenpa rinpoché dar shying gyepar jepé kyebu tobden du gyur chik

I possess the power to spread and expand the Buddha's precious teachings;

མཁྱེན་པ་དང་བརྩེ་བ་ནུས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

khyenpa dang tsewa nüpa sum tarchin né dzokpé sangyé su gyur chik

I realize ultimate wisdom, love and capacity, and so become perfectly enlightened;

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་ཏེ་སྐྱེ་དུ་མཆོག་ལས་བསྟན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

drowa rik druk na nepé semchen tamché khorwa dukngal gyi gyatso lé dral té nyurdu ngönpar dzokpar sangyé par gyur chik

And all sentient beings in the six realms are freed from samsara's great ocean of suffering, and quickly attain complete and perfect buddhahood.

བདག་འཛིན་བླ་ཆིང་པས་ལྷོ་བག་སྨན་སངོའི་བྲག་གེང་གིའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་ངོངས་པའོ།། །།

This was revealed by Pema Lingpa from the rock shaped like a lion's head in the medicinal valley of Lhodrak.

Rigpa Translations, 2014

༦༨། །རྗེ་གླིང་ཐོད་ཆེ་ཁོས་ལྷོ་ལྷོ་ཇོ་བོ་རིན་པོ་ཆེའི་དྲུང་ཏུ་གསོལ་འདེབས་གཅད་བའི་ཚོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་བཏུད་ཚུལ་འབྲོག་པ་བཀྲས་སོ།།

Prayer for Pacifying Famine

This aspiration prayer was composed by the master mahasiddha Tangtong Gyalpo in the presence of the Jowo Rinpoche in Lhasa. It is known as the "vajra speech that radiates masses of clouds of blessing nectar".

tayé drowa ngepar drol ledu
First, you generated the supreme mind of unsurpassable awakening

tsok nyi dzok dzé gyalwa tukjé chen
Then, you perfected the two accumulations—compassionate Victorious One,

trekom nyamtak dukngal gyi zirwé
Protect them without fail!

rinchen zé nor dru dang mal cha sok
Release upon the world and the Land of Snows

charpa dzamling khawachen du pob
Such as jewels, food, wealth, grain, bedding and so on!

jung shyi nöpa nyewar shyiwa dang
Like untimely wind and fire, or inauspicious rains and waters!

lamé jangchub chok tu tukkyé né
Firmly set upon the liberation of sentient beings in their infinitude,

gönmé nyikmé dro la tser gong né
You whose love embraces beings bereft of any protector in these degenerate times,

lüchen didak ngepar kyab chirdu
For these beings plagued by hunger, thirst, difficulties and suffering,

yi ong dögü longchö jinyé kyi
A rain of all pleasant things the senses can enjoy,

dümin lung dang mé ten charchu sok
Pacify the harms of the four elements,

dru chü tsitok lotok lasokpa
Let grains, plants, harvests and the like

རྫོགས་ལྡན་དུས་ཡུང་སྨིན་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

dzokden dü tar minchinggyé gyur chik

Mature fully, just like in the golden age!

རྒྱ་ཆེན་སྨོན་ལམ་བཀབ་པ་འདི་ཡི་མཐུས།།

gyachen mönlam tabpa di yi tü

Spurred on by loving-kindness and compassion,

ཚེ་དཔལ་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་བར་ཤོག།

tsering nemé dekyi denpar shok

And beings enjoy long life, good health, well-being and happiness!

ལས་འབྲས་སྤྱི་ན་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

lé dré luwa mepé den tob kyi

And the infallible power of the interdependence of causes and results,

འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྙུར་ཐོབ་ཤོག།

dro kün lamé jangchub nyur tob shok

And all beings swiftly reach unsurpassable awakening!

འཇམ་དང་སྙིང་རྗེའི་ཤུགས་ཀྱིས་རབ་བསྐུལ་ནས།།

jam dang nyingjé shuk kyi rab kul né

Through the strength of aspirations such as these,

ནད་མཆོག་སྨུག་གེའི་བསྐལ་པ་ཉེར་ཞི་ནས།།

né tsön mugé kalpa nyershyi né

May sicknesses, weapons, and famines be thoroughly pacified

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་རྗེ་དང་།།

gyalwa sé dang jepé tukjé dang

Through the power of the compassion of the victorious ones and their heirs,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།

gyalwé tenpa dar shying gyepa dang

May the teachings of the Victor spread and flourish,

ཅེས་པ་འདི་ནི་བོད་ཁམས་སུ་སུ་གེ་ཆེན་པོ་བྱང་བའི་སྐབས་བྱུང་ཆེན་ཐང་སྐོང་རྒྱལ་པོས་ལྷོ་ལྷོར་རྗེ་བོ་རིན་པོ་ཆེའི་སྤྱན་སྔར་ལས་འདི་བཀབ་པའི་མཐུ་ལས། འཕྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཀྲིས་སྐོམ་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ལས་གྲོལ་བར་མཛད་དོ། །དུས་དེར་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་ནས་ས་ཕྱོགས་ཚང་འབེབས་པར་གང་ཟག་ལས་ཅན་འགའ་རེས་མཐོང་ངོ།། ||

This aspiration prayer was made by the realized master Tangtong Gyalpo before the eyes of the Jowo Rinpoche in Lhasa at a time when Tibet, and particularly Kham, was struck by a great famine. The power of this prayer rescued the people of Tibet from the sufferings of hunger and thirst: at that time, the noble Avalokiteshvara poured down a rain of grains from the sky.

Translated by Gyurmé Avertin, Rigpa Translations, 2014

༦༨། །སྨྲེ་ཚོད་ཆང་སྐོང་རྒྱལ་པོའི་རྩོ་རྩེའི་གསུང་ཆད་ཀྱི་འཇིགས་པ་ཞི་བའི་གསོལ་འདེབས་སུམ་སྐྱེ་ཆད་བློའལ་ཆ་བཞུགས་སོ།།

Supplication for Pacifying the Fear of Illness

ལས་དང་ཉོན་སྒྲུབ་རྐྱེན་ལས་སྐྱུར་པ་ཡི།།

lé dang lobur kyen lé gyurpa yi

May all the diseases that sadden the minds of sentient beings,

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན།།

semchen yi midewé né nam kün

Such as the harm from spirits, illness and the elements,

རྗེ་ལྟར་གཤེད་མས་འཕྲིད་པའི་གསད་བྱ་བཞིན།།

jitar shemé tripé seja shyin

May whatever sufferings there are due to life-threatening diseases that,

སོོག་འཕོག་ནད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་རྗེ་སྦྱིད་པ།།

sok trok né kyi dukngal jinyé pa

Separate the body from the mind in a mere instant,

འཆི་བདག་གཤེན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར།།

chidak shen jé kha nang tsüpa tar

May all embodied beings be unharmed

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྒྱག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས།།

nyin chik pa dang takpé rim sok kyi

Of which the mere sound of their names can terrify beings,

གནོད་པའི་བགེགས་རིགས་སྟོང་ཐུག་བརྒྱད་ཅུ་དང་།།

nöpé gek rik tongtrak gyeju dang

May all embodied beings be unharmed

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚེ་བ་སོགས།།

dön dang né dang jungpö tsewa sok

And that result from karma and temporary onditions

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

jikten kham su jungwar magyur chik

Not occur in the realms of this world.

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི།།

kechik chik la lü sem dralje pé

Like a butcher leading an animal to the slaughter,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

jikten kham su jungwar magyur chik

Not occur in the realms of this world.

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྲག་བྱེད་པའི།།

né kyi ming tsam töpé trak jepé

By acute, chronic and other infectious diseases,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག།

lüchen kün la nöpar magyur chik

As though they had been thrown into the mouth of Yama, the Lord of Death.

ལྷོ་བུར་ཡེ་འདོགས་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་དང་།།

lobur yé drok sumgya druk chu dang

By the eighty thousand classes of harmful obstructors,

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས།།

shyigya tsa shyi né lasokpa yi

The three hundred sixty evil spirits that harm without warning,

ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི།།

lü sem dewa malü trok jepé

May whatever sufferings there are due to disturbances in the four elements,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་།།

malü shyi shying dang tob denpa dang

Be totally pacified and may the body and mind have radiance and power,

བླ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་།།

lama könchok sum gyi tukjé dang

By the compassion of the lamas and the Three Jewels,

ལས་འབྲས་བསྒྲུབ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

lé dré luwa mepé den tob kyi

And by the strength of the infallibility of karma and its results,

ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་ཚེས་ལྷུར་ལེན་པ་ཡི་ཆིག།

lüchen kün la tsewar magyur chik

The four hundred twenty-four diseases, and so forth.

འབྱུང་བཞི་འཐུགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་རྗེ་སྤྱིད་པ།།

jung shyi trukpé dukngal jinyé pa

Depriving the body and mind of every pleasure,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག།།

tsering nemé dekyi denpar shok

And be endowed with long life, good health and well-being.

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཟུས་མཐུ་དང་།།

khandro chökyong sungmé nütu dang

The power of the dakinis, Dharma protectors and guardians,

བསྟོ་བ་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག།།

ngowa mönlam tab tsé drubpar shok

May these many dedications and prayers be fulfilled as soon as they are made.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྤྱི་ཚོགས་བྱུང་བར། སྔགས་བོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོག་སྐྱན་སྦྱིན་གཏོར་སྨན་སྔགས་སྲུང་བ་སོགས་གང་བསྒྲུབས་ཀྱང་མ་བཏང་གདན་ས་སྟོངས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། རྗེ་བླུན་པོའི་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱིས། མ་ཀྱེ་སྨོངས། སྨོན་ལམ་འདི་ཐོག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་བགེགས་ཐམས་ཅད་ཡམས་སུམས་ཅད་ཟློག་པ་ཆད་པས་ས་སྐྱ་ནད་ཀྱོལ་མའི་སྨོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྨིན་ཐུང་འཕྲོ་བར་གྱུར་རོ།། ||

Once, an epidemic was spreading from one person to the next at the great monastery of the glorious Sakya tradition. Whatever the mantric masters tried—effigies, tormas, medicines, mantras, protection amulets, and so on—had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master mahasiddha Tangtong Gyalpo performed the refuge prayer starting, "Sentient beings in number as vast as space", then recited a number of Mani mantras, and said, following the Teacher's words, "These aspirations become reality...". At that time, the entire epidemic immediately ceased in dependence upon the performance of this prayer. Thereby, it became renowned as the vajra speech that radiates masses of clouds of blessings entitled "The Prayer Liberating Sakya from Disease".

Translated by Tenzin Jamchen, 2014

༦༨། ཀུན་མཁྱེན་ཆྭད་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྨོན་ལམ་དྲང་སྲོང་ལྷ་ཡི་བདེན་ཚིག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Sage's Powerful Words of Truth

A Prayer for the Spread of the Omniscient Buddha's Teachings

By Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö

བླ་མ་དང་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

lama dang sangye jangchub sempa tam ché la chaktsal lo

Homage to the guru and all the buddhas and bodhisattvas!

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལས་ཁྱད་པར་དུ།།

kalzang sangye tong lé khyepar du

Among the thousand buddhas of this fortunate age,

ངོ་མཚར་ཨུ་དུམ་ཝ་ར་ཏར་པཀ་ཤིང་།།

ngotsar u dum wa ra tar pak shing

You are the most wondrous and majestic, as rare as an udumbara flower:

རྩོད་པའི་དུས་འདིར་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་བཟུང་བ།།

tsöpé dü dir shyingkham yong zungwa

You who care for our world during this age of conflict,

ཐུབ་མཆོག་དོན་ཀུན་གྲུབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tub chok dön kün drub la chaktsal lo

Mighty sage, Siddhartha, to you I pay homage!

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་དང་།།

chok chü sangye jangsem nyenrang dang

All you buddhas, bodhisattvas, shravakas and pratyekabuddhas in all ten directions;

འཇམ་དབྱངས་སྤྱན་ཀཱའི་གས་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འཛིན།།

jamyang chenzik chak na dorjé dzin

The great bodhisattvas Manjushri, Avalokiteshvara,

བྱམས་པ་ལ་སོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།།

jampa lasok jangchub sempa dang

Vajrapani, Maitreya and the rest;

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གཏད་རབས་ཆེན་བོ་བདུན།།

neten chudruk té rab chenpo dün

Together with the sixteen elders and seven great patriarchs,

འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་རྣད་བྱང་སྨོད་དབོན་ཆེ།།

dzamling gyen chok mejung lobpön ché

The six ornaments[1] and two supreme ones[2] of this world, the two marvellous acharyas,[3]

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་བརྒྱད་ཅུ་རྩ་བཞི་སོགས།།

naljor wangchuk gyechu tsa shyi sok

The eighty-four mahasiddhas, and the rest;

1. Six great commentators on the Buddha's teachings: Nagarjuna, Aryadeva, Asanga, Vasubandhu, Dignaga and Dharmakirti
2. Gunaprabha and Shakyaprabha, who were masters of the Vinaya teachings
3. Shantideva and Chandragomin

ཁྱད་པར་བཀའ་དྲིན་མཉམ་མེད་པདྨ་འབྱུང་།།

khyepar kadrin nyammé pema jung

And especially, the Lotus-born Guru, whose kindness is beyond compare,

གོང་མ་རྣམ་ལྔ་མར་མི་དྭགས་པོ་རྗེ།།

gongma nam nga mar mi dakpo jé

The five Sakya Patriarchs;[4] Marpa, Milarepa and Gampopa;

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དང་།།

khé dang drubpé rigdzin tsok nam dang

All you great learned and accomplished vidyadharas of India and Tibet,

ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྒུལ་ལོ་ཐུགས་རྗེས་དགོངས།།

tukdam né né kul lo tukjé gong

We invoke you! Turn your wisdom minds towards us, and look upon us with compassion!

གསང་སྔགས་རྒྱུད་སྡེ་ཆེན་པོ་རྣམ་པ་བཞི།།

sang ngak gyüdé chenpo nampa shyi

The four classes of tantra within the Secret Mantra,

གངས་ཡོངས་བཀའ་བརྒྱད་ཀ་ཆེན་བཅུ་པོ་དང་།།

gangjong shé gyü ka chen chupo dang

The teachings of the ten great pillars of the study lineage[5] in the Land of Snows,

ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག

tubten do dang ngak kyi tsulta dak

All the sutra and mantra traditions of the Buddha's teachings:

ངེས་འབྱུང་ཚུལ་ཁྲིམས་ངུར་སྨིག་རྒྱལ་མཚན་ཐོགས།།

ngejung tsultrim ngurmik gyaltsen tok

The saffron-robed sangha, upholders of the victory banner of discipline and renunciation;

ཞི་འཚོ་ཁྲི་སོང་བཻ་ར་ཨ་ཏི་ཤ།།

shyitso trisong vairo atisha

Shantarakshita, Trisong Deutsen, Vairotsana and Atisha;

འཇམ་དབྱངས་བླ་མ་ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་ཀྱི།།

jamyang lama lasok gya bö kyi

Lama Tsongkhapa, Manjughosha in person, and all the rest—

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སོགས།།

yidam shyitro khandro chökyong sok

And all you peaceful and wrathful yidam deities, dakinis and dharmapalas,

ཐུབ་བསྟན་འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མངོན་པ་དང་།།

tubten dulwa dodé ngönpa dang

All the teachings of the Buddha: vinaya, sutra, abhidharma,

སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་ཆེ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ།།

drubgyü shingta ché gyé lasok pa

And the eight great chariots[6] of the practice lineage—

ཤིན་ཏུ་ཉམས་བར་གྱུར་པ་འདི་ལ་གཟིགས།།

shintu nyampar gyurpa di la zik

Look now and see the extent to which they have all declined!

གཞན་ཕན་ཟོལ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།།

shyenpen zolmé jangchub sempa dang

Bodhisattvas who, without pretense or deception, genuinely seek to benefit others;

མཚན་ཉིད་ལྡན་པ་མར་མེའི་རིམ་བཏ།།

tsennyi denpa marmé rimö tar

Look how these practitioners have been reduced to pale imitations of the real thing, like a mere drawing of a butter lamp!

4. Sachen Kunga Nyingpo, Sonam Tsemo, Jetsün Drakpa Gyaltsen, Sakya Pandita and Chögyal Pakpa
5. Thönmi Sambhota, Vairotsana, Kawa Paltsek, Chokro Lu'i Gyaltsen, Shyang Yeshe Dé, Dromtön Gyalwe Jungné, Rinchen Zangpo, Ngok Lotsawa Loden Sherab, Sakya Pandita and Gö Khukpa Lhetsé
6. Ngagyur Nyingma, Kadam, Lamdré, Marpa Kagyü, Shangpa Kagyü, Shijé and Chö, Jordruk (Vajra Yoga) and Orgyen Nyendrup (Accomplishment of the Three Vajras)

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྒྲིད་རྫོགས་རིག་སྔགས་འཆང་།།

damtsik den shying kyedzok rik ngak chang

And holders of awareness mantras who maintain the samayas, and practise generation and completion:

བྱུར་པ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་ལྡན་རྣམས།།

gyurpa di la yeshe chenden nam

Look upon us now with your eyes of wisdom, and care for us in your compassion, we pray!

དུས་དན་སྙིགས་མ་ལྟ་བདེའི་སེམས་ཅན་རྣམས།།

dü ngen nyikma nga dö semchen nam

Are caught in the bonds of turbulent and destructive emotions, their cravings and desires.

བསྟན་ལ་ཞུགས་རྣམས་སྡག་དོག་ལུང་དམར་གྱིས།།

ten la shyuk nam trakdok lungmar gyi

Spurred on by the fierce winds of jealousy,

རྩོད་པ་ཅན་དུ་བྱུར་པས་བསྟན་སེལ་གྱི།།

tsöpachen du gyurpé ten sel gyi

Through these defilements, brought about by conflicts within the tradition,

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ལྷ་མིན་ལྷ་ཚྭོས་ཁེངས།།

gyalkham küntu lhamin lalö kheng

While warrior-like asuras and barbarians fill the world—

ཀྱེ་མ་ཀྱི་ཧཱུ་མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།

kyema kyi hü gönpo tukjé chen

Kyema kyihü! O compassionate protectors!

དུས་དན་སྐྱོ་བས་ཞུམ་པ་ཅི་ལ་མངའ།།

dü ngen kyowé shyumpa chi la nga

Why would you be discouraged by the sadness of these evil times?

བསྟན་པ་ཉམས་པ་འདི་དག་སོར་ཆུད་ཅིང་།།

tenpa nyampa didak sorchü ching

You must surely heal and restore the teachings.

ངེས་པར་དགོངས་ལ་ཐུགས་རྗེས་བསྐུལ་ཏུ་གསོལ།།

ngepar gong la tukjé kyab tu sol

Beings of this evil age with its five degenerations

ཉོན་མོངས་སྟོབས་དྲག་འདོད་སྲེད་འཆིང་བས་བཅིངས།།

nyönmong tob drak dö sé chingwé ching

The followers of the teachings fight amongst themselves,

བསྟན་པ་ནང་དགྲས་ལྟ་བའི་སྙིགས་མ་རྒྱས།།

tenpa nang truk tawé nyikma gyé

And degenerate views are widespread.

གྲིབ་ཀྱིས་ཆོས་སྐྱོང་དཀར་ཕྱོགས་སྲུང་མ་གཡེལ།།

drib kyi chökyong karchok sungma yel

The Dharma protectors, guardians of all that is positive, have turned away from us,

འདི་དང་འདི་འདྲར་བྱུར་པས་བསྟན་པ་བསྣུབས།།

di dang didrar gyurpé tenpa nub

In these and other ways, the teachings have declined.

ཁྱོད་རྣམས་ཐུགས་དམ་མཐུ་རྩལ་སྟོབས་བསྒྲིད་ལ།།

khyö nam tukdam tutsal tob kyé la

Increase the power and strength of your sacred commitments!

སྟོབས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་དབང་བཅུ་མངའ་བས་ན།།

tob chü wangchuk wang chu ngawé na

Since you are masters of the ten strengths and possessors of the ten powers,

མཁས་བཙུན་གྲུབ་ཐོབ་ཚད་མར་བྱུར་པ་ནི།།

khé tsün drubtob tsemar gyurpa ni

Send us genuine teachers who are learned, disciplined and accomplished

འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་རྫོགས་ལྡན་ཕྱི་མ་ཡི།།

pak bö nyi su dzokden chima yi

In both India and Tibet, may the precious lamps of joyful celebration

མང་པོར་སྤྲུལ་ནས་བསྟན་པ་གསོ་བར་མཛོད།།

mangpor trul né tenpa sowar dzö

To breathe fresh life into the Buddhadharma!

དགའ་སྟོན་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་སྦར་བ་དང་།།

gatön rinchen drönmé barwa dang

Be set ablaze, to usher in another golden age,

དེ་ལ་འཁྲུ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་སེམས་བསྒྱུར་ཤིང་།།

dé la khuwé tsok kyi sem gyur shying

May the minds of those who harbour ill-will towards the teachings be changed,

བསྟན་འཛིན་དགེ་འདུན་སྡེ་ཡི་ཨ་ཧཱ་ཚྭས་བླིང་ཁྱབ།།

tendzin gedün dé yi dzamling khyab

May the sangha, the holders of the teachings, fill this world of ours,

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྒྱས།།

tsuklakhang nam chöpé trin tsok gyé

May vast clouds of offerings fill all monasteries and temples,

མུ་སྟེགས་གླང་པོའི་གྲྭད་པ་འཚེམས་བྱེད་ཅིང་།།

mutek langpö lepa gem jé ching

Annihilating the deluded arguments of the tirthikas,

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།།

tendzin kyé nam shyabpé tenpa dang

May the lives of all the holders of the teachings be secure,

བསྟན་ལ་གནོད་རྣམས་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར།།

ten la nö nam ming gi lhakmar gyur

May even the names of those who would harm the teachings disappear,

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་པད་ཚལ་དར་ལ་བབ།།

gyalten rimé petsal dar la bab

And may the non-sectarian, lotus-like teachings of the Buddha flourish and blossom.

ཀུན་ཀྱང་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགེ་བཅུར་སྒྱུར།།

kün kyang ten la dün dang gé chur chö

And filled with inspiration to practise the ten virtuous actions.

བཤད་དང་སྒྲུབ་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

shé dang drubpa dar shying gyepar shok

And study and practice increase and spread.

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཌ་ཆེན་རབ་ཏུ་སྒྲོག་ས།།

dampé chö kyi nga chen rabtu drok

And the great drum of the Dharma resound far and wide,

ཐུབ་བསྟན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བྱུང་ཅིག།

tubten chok lé nampar gyal gyur chik

And sounding the victory of the Buddhadharma in all directions.

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ།།

tenpé jindak tsé dang sönam pel

And may the lives and merit of benefactors increase;

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་བཅུར་བསྒྲེངས་གྱུར་ཅིག།

tenpé gyaltsen chok chur dreng gyur chik

And may the victory banner of the teachings be raised in all directions!

ཅེས་པཎ་ཆེན་ཀྱི་ཚོགས་པས་འཕགས་ཡུལ་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་ཐུང་ཚུབ་ཤེང་དུང་དུ་གང་དུན་ཤར་མར་བྱེས་པ་འཇེ་བཞིན་འབྱུང་བར་བྱེད་ཀྱིས་བརྟན་ཏུ་གསོལ། སརྦ་དཱ་མངྒ་ལཾ།། །།

Chökyi Lodrö wrote down whatever came to mind at the foot of the bodhi tree in Vajrasana (Bodhgaya) in the noble land of India. May these words be blessed so that they all come true. Sarva mangalam!

Translated by Adam Pearcey, 2007. Many thanks to Tulku Thondup Rinpoche for his kind clarifications.

༦༨། །བསྐལ་བཟང་དུས་ཀྱི་གཡོ་འཁྲུག་ཟློག་པའི་ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྒུལ་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དྲང་སྲོང་དཀོད་སྡུགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Rishi's Maledictory Incantation

An Invocation of Wisdom Mind and Sacred Pledges for Reversing The Disturbances and Agitations of Dark Times In the Form of an Aspiration Prayer

ན་མོ་གུ་རུ་རཏྣ་ཏྲ་ཡྱ་ཡ།

namo guru ratna trayaya

བསྐལ་བཟང་ཞིང་གི་རྣམ་འདྲེན་ཤཱཀྱའི་ཏོག།

kalzang shying gi namdren shakyé tok

Guide for this fortunate eon, crown ornament of the Shakyas;

སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཆོ་སྐྱེས་རྗེ།།

sangye nyipa orgyen tsokyé jé

Second buddha, Lord Orgyen Tsokye;

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

pakchok chenrezik dang jampal yang

Eight close sons headed by

ཕྱག་རྡོར་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྲས་བརྒྱད།།

chakdor lasok jangsem nyesé gyé

The supreme and noble Avalokiteshvara, Manjushri and Vajrapani;

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

drolma nyerchik neten pakpé tsok

Twenty-one Taras and the assembly of elders;

རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ།།

tsa gyü lama yidam shyitrö lha

Root lineage masters, peaceful and wrathful yidam deities,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་པའི།

né sum khandro yeshe lé drubpé

Dakinis of the three places, wisdom Dharma protectors,

ཚོས་སྲུང་ཕྱོགས་སྐྱོང་དཔལ་མགོན་བདུན་ཆུ་སོགས།།

chösung chok kyong palgön dünchu sok

Guardians of the four directions and the seventy glorious protectors;

མངོན་ཤེས་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བ་རྣམས།

ngönshé dzutrul tutob ngawa nam

Great masters with powers of clairvoyance and miraculous activity:

རྩོད་ལྡན་འགྲོ་ལ་གཟིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ།།

tsöden dro la zik shing gong su sol

In your wisdom, please turn your attention toward all beings engaged in conflict.

སྐལ་དན་དུས་མཐའི་སྐྱེ་འགྲོ་སྡུད་ཀྱི།།

kal ngen dü té kyedro chi tün gyi

The shared negative karma of beings in this final dark age

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་ཡི་སྣ།།

karchok yel shying nakchok dü dé yi

Goodness is neglected whilst the demons of evil

འཛམ་གླིང་པུང་རྗེ་དུལ་མཚོན་དམག་འཕྲུགས་བསྐང་།།

dzamling pung jé dul tsön mak truk lang

Spitting out wars that could reduce this earth to dust,

སྣོད་བཅུད་ཐལ་བའི་རྡུལ་དུ་སྐད་ཅིག་ལ།།

nöchü talwé dul du kechik la

Unleashed to turn instantly the entire universe and its inhabitants into ash.

སྣང་བྲག་རྟོག་པའི་སྤྲོད་ཡུལ་མངོན་གྱུར་ཀྱང་།།

nang drak tokpé chöyul ngöngyur kyang

Appear clearly in the sights, sounds and thoughts of our world.

རབ་འཐུམས་ད་དུང་ཟེད་དུ་ཅང་མ་ཚོར།།

rab tum dadung dré du jang ma tsor

Exceedingly stupid, they still do not feel alarmed at all.

སྔར་མ་བྱུང་བའི་འཛམ་གླིང་འཕོ་འགྱུར་གང་།།

ngar ma jungwé dzamling pogyur gang

About the transformation of our world fills us like never before.

བསྐུལ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ།།

lumé könchok tsa sum khyé nam la

Save the undeceiving Three Jewels and Three Roots,

གསོལ་འདེབས་འོ་དོད་འགོད་པ་འདི་ལགས་ན།།

soldeb odö böpa di lak na

Please hear our desperate prayers

ལས་དན་འབྲས་བུའི་མཚོ་ཆེན་བརྩེ་ལ་བ་ལས།།

lé ngen drebü tso chen dolwa lé

Froths as a huge ocean;

ཁ་དྲག་དབང་ཆེན་མི་ཆེན་སེམས་རྩ་སྐུལ།།

khadrak wangchen mi chen sem tsa gul

Churn intensely the minds of the powerful and the influential,

ལོག་སྨོན་འཕྲུལ་གྱི་མཚོན་ཆའི་འཕོར་རླུང་ཆེས།།

lok mön trul gyi tsönché tor lung ché

And hurricanes of weapons hatched from perverse aspirations,

བཆག་པར་འགྱུར་ཉེའི་ལྟས་དན་བྱ་མ་ཏ།།

lakpar gyur nyé té ngen ja ma ta

The portents of these bad omens of our approaching total destruction

མ་རིག་སྐྱེ་བོ་རྨོངས་དང་ཟེ་ཚོམ་རྒྱར།།

marik kyewo mong dang tetsom gyar

Yet those who are ignorant remain in their webs of delusion and doubt;

རྟོག་དང་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇིགས་སྐྱེད་པའི།།

tö dang drenpa tsam gyi jikkye pé

Terror from just hearing or thinking

དེ་བློག་ཐབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མེད།།

dé dok tab dang resa shyenna mé

We have no means or hope to reverse this,

ཁྱེ་ཉས་ཝ་མར་འབོད་འདུའི་སྨྲེ་སྒགས་ཀྱིས།།

khyéü pamar bö dré me ngak kyi

To whom we are crying like small children wailing for their parents.

ཁྱེད་རྣམས་སྡོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྟེལ་བར།།

khyé nam ngön gyi damcha manyel war

And remember your earlier commitments.

ལྷོག་ལྟར་སྐྱུར་བའི་ཐུགས་རྗེའི་ཟུགས་ཀྱིང་ས་ལ།།

lok tar nyurwé tukjé chak kyong la

Extend your hands of compassion as swift as lightning

འཛམ་གླིང་སྐྱེ་འཕྲོའི་བདེ་སྐྱིད་འཕོག་བྱེད་པའི།།

dzamling kyendrö dekyi trokche pé

When powerful barbarians who plunder the

ཁོ་ཝོ་ནོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ཐོ་བ།།

tsowo nam dang dé yi khalo wa

Please transform these leaders and their minions—

ཞི་བདེ་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་སུ་བསྒྱུར་དུ་གསོལ།།

shyidé tünpé chok su gyur du sol

Into proponents of peace, happiness and harmony.

བདུད་སྡེའི་རྩལ་མཚོན་རྩོག་ཅིང་གཞོམ་པར་མཛོད།།

düdé dul tsön dokching shyompar dzö

And expel and destroy these demonic atomic weapons.

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་ཀུན་དར།།

tendzin shyabten shedrub jok kündar

Please spread Dharma teachers, learning and accomplishment in all directions.

ནག་པོའི་རུ་ལག་སྡེར་བཅས་མིང་ཙམ་སྟོང་ས།།

nakpö tsalak der ché ming tsam tong

Executioners of the teachings and sentient beings, until not even their names remain.

ཡོངས་ཁྱབ་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ཀྱིས་མངོན་མཐོ་ཞིང་།།

yong khyab dé shyi pal gyi ngön to shying

And beings be elevated through the glory of the four pursuits to the truly high.

ཀུན་ཟྱང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་ཟེལ་ཀྱང་ཅིག།

kün kyang dé gé gar gyi drel gyur chik

With everyone constantly enraptured in the dance of bliss and joy.

མགོན་མེད་འཁོའི་སྐྱང་སྐྱོབས་འཇིགས་སྐྲོལ་མཛོད།།

gönmé dro di sung kyob jik drol dzö

To hold and shelter those lacking protection, and free us from our terror.

སྟོབས་ཆེན་ཀླ་ཀློས་གཡུལ་འགྱེད་ཀྱིས་བཀཉས་ཆེ།།

tobchen lalö yul gyé drö sham tsé

Happiness of beings in our world plot their battles,

མ་རུངས་གདུག་རྩུབ་བསམ་ངན་འཚང་བ་རྣམས།།

ma rung duktsub sam ngen jangwa nam

Such ruthless malefactors—

འགལ་རྐེན་དམག་འཁྲུགས་རང་སར་ཞི་བ་དང་།།

galkyen mak truk rangsar shyiwa dang

Please extinguish the adverse circumstances of war right on the spot

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར།།

dé yi tu lé dzamling sachen dir

Then throughout our great earth

བསྟན་འཛིན་ཆོས་བྱེ་མི་དང་མི་མིན་གྱི།།

ten dror tsé jé mi dang mi min gyi

Liberate the world from the claws of nasty gangs of human and non-human

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོས།།

jikten küntu delek gyajen pö

May vast happiness saturate the whole world,

རྫོགས་ལྡན་དུས་བཞིན་འཐབ་འཁྲུགས་འཚེ་མེད་བར།།

dzokden dü shyin tab truk tsemé par

May the times become perfect without the harm of war and strife, as during the Golden Age,

སྐྱབས་གནས་མཆོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་རྗེ་དང་།།

kyabné chok sum gyatsö tukjé dang

Through the compassion of the ocean of the Three Jewels

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས།།

chöying namkün chokden den tob kyi

And the power of the truth of the dharmadhatu endowed with all supreme aspects,

བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན།།

dakchak sampa dakpé soltab dön

May the purposes of our pure prayers be fulfilled

རྗེ་ལྟར་རེ་སྨོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

jitar ré mön yishyin drub gyur chik

And our hopes and aspirations accomplished just the same.

ཏེ་ཡ་ཐ་པཉྩ་ཥྲི་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

teyata pentsa driya awa bodhanayé soha

ཞེས་བཞང་འཇམ་གྲིང་ས་ཆེན་འདིའི་སྐྱེ་དུ་གནས་བའི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དང་སྲོག་འཕྲོའི་ཚེ་སྔོག །སྡུག་བསྔལ་གྱི་དགེ་མཚན་མ་ལུས་པ་སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཇོམས་པའི་ཏུས་ཤུགས་ཅན་རྡུལ་ཟན་དུག་གི་མཚོན་ཆ་ཡག་ལེན་དུ་བསྟར་ནས་མི་རྣམས་ཀུ་དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཚོན་འཕྲུགས་དྲག་པོ་སྔར་མ་བྱུང་བ་ཞིག་དུས་ཡུན་མི་རིང་བར་འབྱུང་ཉེ་བའི་ལ་ཉེ་དང་ལྡོག་མཚན་ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་རེ་ཚེར་འགྲོ་བར་བརྟེན། བཟོད་བླུགས་དང་བྲལ་བའི་སྐྱོ་ཤས་དང་འཇིགས་དངར་དྲག་པོས་རྒྱུད་དགང་མེད་དུ་བསྐྱལ་བའི་ཕྱིན་བྱ་ཆུང་མ་ལ་འགོད་བཞམ། འགག་དོག་མེའི་ཙོ་རྒྱན་བརླའི་དཔེ་ལྟར།

The use of the poison of atomic weapons that have the power to destroy in a single second the presence of the Buddha's teachings and the lives of sentient beings on this great Earth of ours, and every bit of goodness in the universe and its inhabitants, will destroy the human race. The time when these extremely lethal weapons never seen before will be used is not far off—signs and indications are growing each day. So, moved irrepressibly by insupportable sadness and intense fear, we must call out like children wailing for their mothers to the one who can stop this: Orgyen Padma.

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཚོར་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེང་དུས་ཀུན་གྱི་ཁ་ཏོན་བྱ་བ་དང་། དར་རས་ལ་བྲིས་ཏེ་རྩེ་དང་། ཟམ་རྡུར་སོགས་སུ་འཕྱར་ན་དགོས་པ་དང་ཐན་ཡོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཡིན་སྟམ་པས་དེད་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱེད་པ་ཀུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གཞུག་ཅིས་སྐྱང་འཚལ་བྱ་སྟེ་བཙན་ཚེས་ཆུ་མོ་ཡག་ལོ་ནག་པ་རྡུལ་བའི་ཡར་ཚེས་ ༡༣ དག་བར་བྱིས་པ་འདི་ས་ཀུང་བསྟན་ཞབས་སྐུ་གློས་སྡུད་པ་ཐྱིར་བསྲིང་ཞིང་རྒྱུར་ཅིག།

Thinking of the tremendous need for, and benefit of, reciting and writing on silk a prayer such as this, which invokes the most important sacred pledges and wisdom of the ocean of the Three Jewels of refuge, to hoist on mountaintops and hang from bridges, I, the vagabond Buddha Vajra (Sangye Dorje), wrote this with a pure intention on the thirteenth day of the third month in the year of the Female Water Sow. Those with faith in me should keep this in their hearts. May the merit of writing this purge the barbarian hordes who trample the sublime teachings.

Translated by Christina Monson, 2014

༦༩། །རྒྱལ་དབང་བརླ་ཀ་དའི་ཟྭགས་དམ་ཟབ་བསྒྲུབ་མཉན་དམག་སྐྲོག་བྱེད་རོ་རྗེའི་འཁྲུལ་འཁོར་བཞུགས་སོ།།

The Adamantine Magical Wheel

Invoking the Profound Pledge of the Glorious Victor Padmakara to Turn Back the Final War

ཨེ་མ་ཧོ་ཿ ཀ་དག་སྐྱེ་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཕོ་བྲང་ནས།།

emaho kadak kyemé dorjé podrang né

Emaho! From the ever-pure and uncreated vajra palace,

ཚ་གསུམ་ཆོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱི་དཔལ་ཆེ།།

tsa sum chösung gyatsö chi pal ché

Universal heruka embodying the oceanic hordes of deities of the Three Roots and Dharma guardians,

མཐའ་དམག་དམ་སྲིའི་རྩ་ཚོན་གཟིར་པའི་ཚེ།།

tamak damsi ru tsön dzingpé tsé

At this time, the eve of the final battle, when hordes of demons and samaya-breakers gather their legions,

ཐུགས་རྗེའི་ཐུགས་དམ་མ་གཡེལ་དུས་ལ་བབ།།

tukjé tukdam mayel dü la bab

Pray do not shrink from your promise now the time has come:

བསྟན་ཞབས་ལྷ་ཚོའི་སྡུད་ལ་རིངས་པའི་ཚེ།།

ten shyab lalö dü la ringpé tsé

Now, when savages gather, the time to help the teachings has come.

མངོན་སྤྱོད་ལས་ལ་དགྱེས་པའི་དུས་ཡིན་གྱི།།

ngönchö lé la gyepé dü yin gyi

The time for direct wrathful intervention is upon us:

བོད་ཁམས་མཐའ་དམག་སྐྱེ་བོས་འཇིགས་པའི་ཚེ།།

bö kham tamak kyewö jikpé tsé

We Tibetans, born at the time of the final battle, are scared.

ལྷུན་གྲུབ་བདེ་བའི་སྐུ་ཅན་པདྨ་འབྱུང་།།

lhündrub dewé kuchen pema jung

Padmasambhava, spontaneous kaya of great bliss,

གངས་ཅན་བསྟན་འཛིའི་མགོན་པོ་དཔའ་བོ་ཤེས།།

gangchen ten drö gönpo da shyeng shik

Protector of the teachings and beings of the Land of Snows, pray come now!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མཆོག་པདྨ་འབྱུང་།།

rigdzin khandrö tso chok pema jung

Padmasambhava, supreme lord of all vidyadharas and dakinis,

བདུད་འདུལ་གར་དགུའི་གཟེ་བྱིན་ད་སྐྱེད་ཅིག།

düdul gar gü·zijin da kyé chik

Reveal your awesome, ninefold, demon-subduing dance now!

བདེ་མཆོག་བྲུབ་པའི་དཔའ་བོ་པདྨ་འབྱུང་།།

de chok drubpé pawo pema jung

Heroic Padmasambhava, embodiment of supreme bliss,

དཔའ་གཏུམ་རྡོ་རྗེའི་གཟུགས་སྐུ་དབེན་ས་ཤེས།།

pa tum dorjé zukku da shyeng shik

Come to our aid now in your adamantine form of extreme wrath!

འཇིགས་མེད་བརྩལ་ཞུགས་མཆོག་བྲུབ་པདྨ་འབྱུང་།།

jikme tulshyuk chok drub pema jung

Padmasambhava, supreme master of fearless crazy wisdom,

ཞས་ཆོལ་ལྷག་མར་མཛད་པའི་དུས་ལ་བབ།།

pé gol lhakmar dzepé dü la bab

The time to wipe out the enemies has come:

དུས་འཁྲུགས་མཚོན་ཆའི་རྡུ་འཛིངས་རྩམས་པའི་ཚེ།།

dü truk tsönché ru dzing ngampé tsé

Glorious and terrifying heruka, Padmasambhava,

ཁམས་གསུམ་སྟོབས་ཀྱིས་གཏོན་པའི་དུས་ལ་བབ།།

kham sum tob kyi nönpé dü la bab

With the full force of the three worlds:

དབྱིངས་ནས་དག་ཆེན་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཆེ།།

ying né dakchen nyampé yeshe ché

Out of the dharmadhatu comes forth the great wisdom of equality and great purity;

ལྷན་ཅིག་ཁྲོ་ལ་ཁྲོས་པའི་སྐུར་སྟོན་ཅིང་།།

lhenchik tro la tröpé kur tön ching

And displays its extremely wrathful kayas—

མཉམ་ཉིད་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐུའི་ཐུགས།།

nyamnyi shyiwa chenpo chökü tuk

Without ever leaving the wisdom-mind dharamakaya's great peace and equanimity,

མཐའ་དམག་དུས་ཀྱི་འཐུགས་རྩོད་ཞི་བ་དང་།།

tamak dü kyi truktsö shyiwa dang

Pray quell the fighting of this the final battle

དྲག་ཤུལ་རལ་གྲིའི་རྩེ་དབལ་ད་སྐྱངས་ཤིག།

drakshul raldri nowal da jung shik

Fiercely unsheathe your sword, raise it high—use your weapon now!

འཇིགས་མཛད་དཔེ་རུ་ཀ་དབལ་པད་མ་སྐྱེ་འབྱུང་།།

jik dzé heruka pal pema jung

The time has come to suppress

བདེ་ཆེན་རྡོ་རྗེའི་མཐུ་ནུས་ད་སྤོར་ཅིག།

dechen dorjé tu nü da por chik

Pray intensify the power of your adamantine great bliss!

གཀྱམ་ངམས་ཨ་ལ་ཏ་ལའི་གད་རྒྱངས་དང་།།

tum ngam ala halé ge gyang dang

It unleashes the sounds of 'ala' and 'hala' in a roar of laughter,

བདུད་སྙིན་དམ་སྲིའི་སྙིང་ཁྲག་ད་རོལ་ཅིག།

dü sin damsi nyingtrak da rol chik

Devour the heart blood of the demons, maras, rakshasas and samaya violators!

ཁྲག་འབྱང་ཁྲོས་པའི་གཟུགས་སྐུར་མངོན་བཞེངས་ལ།།

traktung tröpé zukkur ngön shyeng la

You arise as real blood-drinking rupakayas:

བོད་ཁམས་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྡེན་ལས་མཛོད།།

bö kham dé la göpé trinlé dzö

And restore peace to the land of Tibet!

ཅེས་པའང་མཐའ་དམག་དུ་ཀཱའི་བྱ་མ་རྒྱ་མཚོ་ཁྲག་གིས་ནམ་མཁའ་བཞིན་པའི་ཚེ། སྨྱང་སྨོན་འཇིགས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མས་བྱི་བ་ཀླ་ཀློའི་འདུན་ཚོས་འཇིག་པའི་ཐོ་ལུམ་དུ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བོད་ཡུལ་དུས་མཐའི་སྐབས་གཅིག་ཏུ་ང་ལྟ་བུ་ལ་སྐྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཁ་ཏོན་དུ་བཏུས་ན་ཅི་མཉམ་སྐབས་པས་སྐབས་འཁེལས་ཞུ་བ་ཡོ་རྩིང་སྤུགས་དེལ་མགོ་མཛེན་སྐུལ་གྱིས་ཞུས་པ་ཤིན་ཏུ་ང་ཡན་ཆུ། །

At this terrible time of the last war, when the ocean of the blood of its agents paints the sky, the crazy vagabond Jikmé Tenpé Nyima wrote this prayer. May it be the hammer that destroys the barbarians' plans to dust. I, the old tantrika Dilgo Khyentse, thought it appropriate for us Tibetans to recite this heartfelt supplication to our sole unmistaken refuge, especially in these final times. Accordingly, I arranged for the printing and distribution of this prayer. Shri bidzayantu!

Translated by Tenzin Jamchen, 2014

༦༩། ཀ་སོལ་འདེབས་སྒོན་ཚིག་བདེན་པའི་ཅ་སྒྲ་བཀྲག་སོ།།

The Drumbeat of Truth

མཁྱེན་བརྩེའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཀུན་ལྡོགས་ཤིང་།།

khyentsé yönten tartuk kün dzok shing

I bow down to you the liberator, Lion of the Shakyas,

དཔའ་དཀར་ལྟར་བསྟན་ཡིད་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན།།

pekar tar ngak yichen kün gyi gön

Who perfected all ultimate qualities of omniscience and compassion,

རྟེན་འབྲེལ་གཏམ་གྱི་སྒྲ་གྱན་གཞེལ་མཛད་པའི།།

tenjung tam gyi duk kün shyil dzepé

Who has been praised as the White Lotus, the protector of all beings,

ནམ་འཛེན་ཤཱཀྱ་སེངྒེ་ཕྱི་བོས་མཆོད།།

namdren shakya sengé chiwö chö

Who dispels all sufferings through the teachings of dependent arising.

ཁྱོད་བསྟན་བྱང་ནས་བྱང་དུ་དར་འགྱུར་ཞེས།།

khyö ten jang né jang du dar gyur shyé

As foretold through your glorious speech

རྗེ་ཤར་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་དབུགས་དབྱངས་ཤར།།

jitar pal gyi gur né ukyung tar

That your teachings would spread in a northerly direction,

ཁ་བའི་ཡྗོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ།།

khawé jong su gyalten yong khyab té

The entirety of the teachings of the Conqueror spread throughout the Land of Snows,

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུ་གྱུར་པ་སྐལ་པ་བཟང་།།

dzamling gyen du gyurpa kalpa zang

Becoming an ornament and sign of good fortune for the world.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དཀར་མིན་ལས་དབང་གིས།།

deta na yang kar min lé wang gi

However, due to the force of unwholesome deeds,

དེང་འདིར་རྒྱལ་བསྟན་ཉམས་ཤིང་སྡོད་བཞུད་ཀུན།།

dengdir gyalten nyam shing nöjü kün

Today the teachings of the Conqueror have declined.

སྡུག་ཟད་འཇིག་རྟེའི་ཉམ་ངའི་དང་ཚུལ་འདི།།

duk zé jik nyé nyam ngé ngang tsul di

O Greatly Compassionate One! The time has come for compassion's protection.

བཙེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབ་པའི་དུས་ལ་བབས།།

tsé chen tukjé kyobpé dü la bab

The environment and beings, spent and drained through unending suffering, are on the brink of extinction.

དེ་སྐད་བདག་ཅག་གངས་ལྗོངས་ལྷ་མི་ཀུན།།

dé lé dakchak gangjong lhami kün

Thus, the entire human and celestial population of the Land of Snows

ལྷག་བསམ་དད་གདུང་དག་པོས་ཉེར་བསྡུམས་ཏེ།།

lhaksam dé dung drakpö nyer dum té

Is drawn together out of intense faith, solidarity and altruism,

བདེ་གཤེགས་མཚན་བཟང་གཙུག་ཏོར་གསེར་སྦྱངས་ཏོག།

deshek tsen zang tsuktor ser jang tok

To offer this ornamental crown protrusion of refined gold,

བྱང་བའི་ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་ཆེན་གང་མཆིས་དང་།།

pulwé tsok nyi gyachen gang chi dang

Whatever extensive collection of merit and wisdom results from these offerings,

ལྷར་བཅས་འཕྲོ་བའི་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས།།

lhar ché drowé pendé jungwé né

I dedicate to the Conqueror's teachings, the source of all peace and happiness for all beings including the celestials,

མཁའ་ཁྱབ་ལུས་ཅན་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ།།

khakhyab lüchen chi dang khyepar du

For all sentient beings within the expanse of space,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་བསམ་སྦྱོར་གོང་འཕེལ་ནས།།

jam dang nyingjé samjor gongpel né

May loving and compassionate thoughts and deeds prosper,

དབུལ་ཞོངས་ཉམ་ཐག་བཅོན་གཏེན་མནར་གཅོད་དང་།།

ulpong nyamtak tsen nön nar chö dang

Having dispelled all inner and outer obstacles and downfalls,

སྤྱི་ནང་འགལ་རྐྱེན་རྒྱུད་ཚོགས་ཀུན་ཞི་ནས།།

chinang galkyen gü tsok kün shyi né

Epidemics and natural disasters due to environmental degradation,

རི་སུ་མ་ཆད་སྤྱི་ནང་ཆོས་ཚུལ་ལ།།

ri su ma ché chinang chö tsul la

Inseparable from the precious radiance of appreciating others' good qualities,

དགག་སྒྲུབ་ཀོན་བུའི་ཡོད་དང་ཕྱི་འབྲལ་བར།།

daknang norbü ö dang midral war

And maintaining an unbiased attitude towards all who follow Buddhist and non-Buddhist traditions,

དྲང་སྲོང་སྨྲོད་མཆོག་དྲུར་སྦྱིག་གོས་བཟང་བཅས།།

drangsong nö chok ngurmik gö zang ché

This supreme alms bowl of a sage, and these fine saffron robes.

གཤེན་ཡང་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་དགེ་ཚོགས་ཀུན།།

shyenyang dü sum dang drel gé tsok kün

As well as all the heaps of virtue of the three times,

རྒྱལ་བསྟན་མི་ནུབ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་བསྡོ།།

gyalten mi nub yündu né chir ngo

So the teachings, undeclining, will abide for a very long time.

འཛམ་བུའི་སྒྲས་བསྟན་གླིང་འདིའི་སྐྱེ་འཕྲོ་ཀུན།།

dzam bü dré ten ling di kyendro kün

And in particular all inhabitants of this land of Jambudvipa,

འཁྲུགས་རྩོད་གནོད་འཚེ་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཤོག།

truktsö nö tsé namyang mijung shok

And violent conflict cease forever.

སྡུག་ཅི་རྒྱུད་པས་ནད་ཡམས་འབྱུང་འཁྲུགས་སོགས།།

nö kyi güpé né yam jung truk sok

Such as poverty, despair, oppression, cruelty,

ཐམས་ཅད་དགའ་བའི་དཔལ་ལ་རྟག་རོལ་ཤོག།

tamché ga dé pal la tak rol shok

May all beings forever enjoy the glory of peace and happiness.

ཞུགས་ཀུན་ཕན་ཚུན་གཉེན་གཤེན་འདུ་ཤེས་ཅི་སྐྱེས།།

shyuk kün pentsün nyen shin dushé kyi

Recognising mutually close ties and friendship,

གཅིག་ཏུ་འཕྲོ་ཕན་བྱ་བ་ལྷུར་ལེན་ཤོག།

chik tu dro pen jawa lhurlen shok

May I voluntarily enact deeds solely for the benefit of all sentient beings.

ལྷག་པར་བསིལ་ལྡན་ཇོ་དོངས་སུ་རྒྱལ་བའི་བསྟན།།

lhakpar silden jong su gyalwé ten

Especially in the Refreshingly Cool Land

ཆོས་སྲིད་རང་དབང་བའི་སྐྱིད་གསར་པ་ཡི་ས།།

chösi rangwang dekyi sarpa yi

And with the renewed peace and joy of spiritual and temporal freedom,

གངས་ཅན་ཞིང་གི་ཆོས་སྲིད་བྱ་བའི་གདུགས།།

gangchen shying gi chösi jawé duk

May all those individuals whose service has contributed to keeping

ལྷག་བསམ་རྣམ་དབྱེར་དུས་པ་རབ་བརྟན་ཅིང་།།

lhaksam namchö pungpa rabten ching

Continue to shoulder their responsibility with a dedicated spirit and informed mind;

ཆོ་ཀྱི་ཞིང་དུ་ཆོས་མིན་ཉེས་སྡུད་ཚོགས།།

chö kyi shying du chö min nyechö tsok

In the realm of the Dharma may the heaps of irreligious deeds

ཆོས་ལྡན་ཡིད་བསམ་ཆོས་བཞིན་སྐྱུར་འགྲུབ་སྟེ།།

chöden yi sam chö shyin nyur drub té

Which are altruistically motivated, be quickly fulfilled in accord with the Dharma.

ཉམས་པ་སོར་ཆུད་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་ཞིང་།།

nyampa sorchü mi nyam gongpel shying

May the degenerated teachings of the Conqueror be restored and prosper without decline,

བོད་འབངས་འཕྲལ་ཡུན་འདོད་དོན་སྐྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

bö bang tral yün dödön nyur drub shok

May the immediate and long-term aspirations of the Tibetan people be quickly fulfilled.

འདེགས་པའི་སྲི་ཞུར་གཏེགས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཀུན།།

dekpé sishyur tokpé kyewo kün

The banner of spiritual and temporal deeds aloft in the Land of Snows

སྐྱེ་ཀུན་ཕྱག་ན་པདྨ་རྗེས་གཟུང་ཤོག།

kyé kün chak na pemö jé zung shok

May they be looked after life after life by the Holder of the Lotus.

ཆོས་ཀྱིས་ཞི་ཞིང་ཆོས་སྲིད་ལེགས་ཚོགས་ཀུན།།

chö kyi shyi shying chösi lektsok kün

Be dispelled by the truth, and all positive temporal and spiritual activities,

ཇོ་ཀྱིས་བདེན་པས་ཆོས་མིན་མཐར་བྱེད་ཤོག།

jö kyi denpé chö min tar jé shok

By the truth of the Dharma, may everything sacrilegious come to an end.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་ཀུ་ལའི་བློ་མ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བོད་རྒྱལ་ཡོ ༢༡༣༡ ཤིང་སྦྲེལ་ཟླ་བ་ ༡༢ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྤྱི་སྤྲེས་བསྟན་འཛིའི་ཚེད་དུ་དམིགས་ཏེ་གནས་ཚེན་རོ་རྗེ་གདན་གྱི་རྟེན་མཚོག་སྤྱན་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །།

This supplication prayer I offer before the supreme Buddha image at the supremely sacred place of Bodhgaya. I have here focussed upon the general and specific matters concerning the well-being of sentient beings and the flourishing of the teachings. Composed by the Buddhist bhikshu Tenzin Gyatso, the Dalai Lama, in the Tibetan Year 2131, on the 15th day of the 12th month of the Wood Monkey year. May it be thus fulfilled.

Translated by Ven. Lhakdor at Bodhgaya on 24 January, 2005, and edited by Dr. Barry Kerzin and Jeremy Russell.

༦༩། །བདེན་གསོལ་སྨོན་ཚིག་བཞུགས་སོ།།

The Prayer of The Words of Truth

By His Holiness the 14th Dalai Lama

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ།

namo ratna trayaya

Homage to the Three Jewels!

ཚད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་།།

tsé mé yönten gyatsöi pal nga shying

Masters of the glory of an ocean of boundless qualities,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་སློབ་མར་བཅས།།

dü sum deshek sé dang lobmar ché

Sugatas of the past, present and future; bodhisattvas and those in training,

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་ཐུབ་པའི་བསྟན།།

si shyi dung sel yongdzok tubpé ten

May the complete teaching of the Buddha dispel the miseries of existence and quiescence,

དེ་འཛིན་མཁས་དང་བྱུབ་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།།

dé dzin khé dang drubpé kyebu nam

And may the learned and accomplished holders of these teachings

མི་ཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་ཞོན་པས།།

mi zé lé ngen drakpöi yong nönpé

Totally overcome by fierce and inexhaustible negative karma,

བཟོད་དཀའ་ནད་མཚོན་སྡུ་གཞི་འཇིགས་པ་ཀུན།།

zö ka né tsön mugéi jikpa kun

May all the fears of unbearable illness, warfare and famine

ཉམ་ཆུང་འགྲོ་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི།།

nyam jung dro la bu chik targong pé

Who look upon all helpless beings as if they were their only child;

བདག་གི་བདེན་པའི་སྨྲེ་དགའ་འདིར་དགོངས་ཤིག།།

dak gi denpé mé ngak dir gong shik

Hear these truthful lamentations of mine, I pray!

འཛམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་གྱུར།།

dzamling yangpé pendéi pal du gyé

And spread the glory of benefit and happiness for the whole world!

ཆོས་ཆོ་ནམ་ཆུའི་ཟུ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད།།

chö chö nam chüi jawa pelwar dzö

Cause the activity of the ten dharmic actions to increase!

བར་མེད་དུཿཁས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ།།

barmé duhkhé narwé nyam tak dro

Beings are worn out and tormented by relentless suffering—

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབུགས་དབྱངས་མཛོད།།

shyi né dé ga gyatsor uk yung dzö

Be pacified and relieved by an ocean of bliss!

ཁྱད་པར་གངས་ལྗོངས་ཆོས་ལྡན་སྐྱེ་འགྲོ་རྣམས།།

khyepar gang jong chö den kyé dro nam

And especially for the practitioners in the Land of Snows,

དགེ་དགྱེས་འཇོམས་པའི་ཁྲག་དང་མཆི་མའི་རྒྱུན།།

ngen gü jompé trak dang chimé gyün

May the flowing stream of their blood and tears

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྐྱོས་པའི་བརླང་སྤྱོད་ཀྱིས།།

nyönmong dön gyi nyöpé lang chö kyi

Those who are driven mad by the demon of negative emotions,

མི་བསྲུན་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བློང་དོར་མིག།

mi sün kyéwé tsok nam lang dor mik

May such impudent beings gain the vision of what to adopt and abandon,

རིང་ནས་སྙིང་དུ་བརྩེགས་པའི་འདོད་པའི་དོན།།

ring né nying du nakpé döpé dön

May the object of my most long-standing and heartfelt wish—

ལྷུན་གྲུབ་ཆོས་སྲིད་ཟུང་འབྲེལ་དགའ་སྟོན་ལ།།

lhun drup chö si zung drel ga tön la

Be spontaneously accomplished! And may we swiftly be granted

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སྐད།།

ten dang dé dzin chapsi rang rik lé

Giving away their bodies held so dear, their lives and their possessions,

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་སྒྲུབ་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས།།

kawa gya trak drubpé kyewo nam

May those accomplished beings who undergo so many hardships,

ནག་ཕྱོགས་ཀླ་ཀློའི་དཔུང་གིས་བཅོ་མེད་དུ།།

nak chok lalöi pung gi tsé mé du

Mercilessly conquered by uncivilized forces of evil,

སྙུར་དུ་ཆད་པའི་ཐུགས་རྗེའི་མཐུ་དཔུང་སྐྱེད།།

nyur du chépé tukjéi tu pung kyé

Be swiftly halted by the powerful might of compassion!

རང་གཞན་གཉིས་ཀྱང་བཀྱིད་པའི་སྙིང་རྗེའི་ཡུལ།།

rang shyen nyi pung gyipé nyingjéi yul

And pitifully bring ruin upon themselves and others through their reckless actions—

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བཅོ་མཛའ་བའི་དཔལ་ལ་སྦྱོར།།

yong top jam tsé dzawé pal la jor

And meet with kind and loving friends!

ཡོངས་རྫོགས་པོ་ཇོང་རང་དབང་གཙང་མའི་དཔལ།།

yongdzok pö jong rang wang tsangmépal

The marvel of total independence and freedom for Tibet—

སྤྱོད་པའི་སྐལ་བཟང་སྙུར་བ་ཉིད་དུ་སྩོལ།།

chöpé kalzang nyurwa nyi du tsöl

The good fortune to celebrate the unity of Dharma and affairs of state!

གཅེས་པའི་ལུས་སོག་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ།།

chépé lü sok longchö yong tang té

For the sake of the teachings and those who maintain them, for our culture and unique traditions,

གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛོད།།

dru dzin gön dé tukjé kyongwar dzö

Be protected by the compassionate lord of the Potala!

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གིས།།

dor na gönpo chenré zikwang gi

In short, may all the vast prayers of aspiration

སྙས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་སྔར་གངས་ཅན་ཞིང་།།

sé ché gyalwé chen ngar gang chen shying

The lord Avalokiteshvara made for the land of Tibet

སྣང་སྟོང་ཆོས་ཉིད་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་།།

nang tong chönyi zabmöi tendrel dang

Through the interdependence of the profound intrinsic nature of appearance and emptiness,

ལས་འབྲས་བསྟུན་པའི་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི།

lé dré lu mé den tü dak chak gi

And through the strength of the infallible truth of cause and effect,

ཡོངས་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྨོན་ལམ་གང་མཛད་པའི།།

yong zung gya chen mönlam gangdzé pé

In the presence of the buddhas and their bodhisattva heirs

འབྲས་བཟང་དེང་འདིར་མྱུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ།།

dré zang deng dir nyur du charwar söl

Swiftly come to their positive fruition here and now!

མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྟོབས།།

chok sum tukjéi tu dang dentsik top

Through the power of the compassionate Three Jewels, by the force of these words of truth,

བདེན་པའི་སྨོན་ལམ་གེགས་མེད་མྱུར་འགྲུབ་ཤོག།

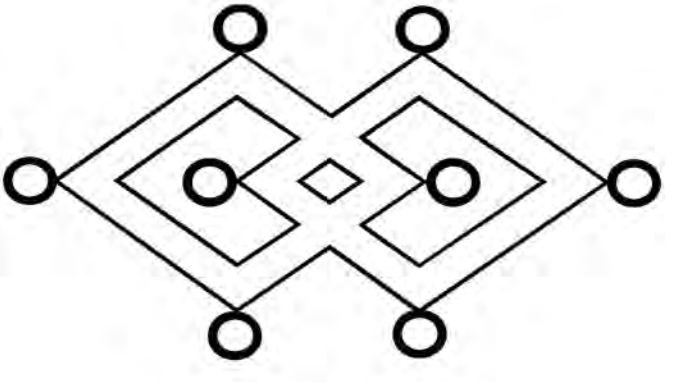
denpé mönlam gekmé nyur drup shok

May this, our prayer of truth, be swiftly accomplished without any hindrance!

ཅེས་བཞད་རབ་རྒྱལ་ལྷགས་བྱེ་བློ་ ༡ ཚེས་ ༩ ཟླ་ཚོ་ ༡༩༦༠ ལོར་ ཥོཾདོ་སས་སྐྱེ་ཞེང་བཅུ་བཞི་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།།

Written by His Holiness the 14th Dalai Lama on the ninth day of the eighth month, Iron Mouse year (1960).

Rigpa Translations



ཀུཿ ཐྲོད་ཚེན་སྐྱེད་གི་ཐེག་ཆེ་ལས། གཞི་ལམ་འབྲས་ཀྱའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས།

The Prayer of the Ground, Path & Fruition

From the Heart Essence of the Vast Expanse

ཀུཾ དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

um pel kuntu sangpola chak tsal lo

Homage to glorious Samantabhadra!

གཏོད་མའི་གནས་ལུགས་རང་བཞིན་སྤྲོས་དང་བྲལ།

dömé neluk rangshyin trödang dral

The true nature of things is naturally free of projections.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་འདི་མ་གཟིགས།

yöpa mayin gyalwé di ma zik

It does not exist, since even the buddhas do not see it.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞིཔ།

mepa mayin khordé kün gyi shyi

Yet neither is it non-existent; it is the ground of all samsara and nirvana.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བརྗོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས།

galdu mayin chöjé yul lé dé

There is not a contradiction here, for it lies beyond the realm of expression.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

ངོ་བོ་སྟོང་པས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ།

ngowo tongpé takpé ta lé drol

In essence it is empty, free from the extreme of permanence.

རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་པའི་ཟུ་དང་བྲལ།

rangshyin salwé chepé mudang dral

By nature it is clear, free from the limitations of nothingness.

ཐུགས་རྗེ་འགག་མེད་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་གཞི།

tukjé gakmé natsok trulpé shyi

Its capacity unobstructed, it is the ground of manifold emanations.

གསུམ་དུ་ཡེ་ཡང་དོན་ལ་ཐ་མི་དད།

sum du yé yang dön la ta mi dé

Though divided into three, in truth it is one.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དྲོན་སྤྲོ་འདོགས་ཀུན་དང་བྲལ།

sam gyi mi khyab drondok kündang dral

Inconceivable and free of all imputations,

ཡོད་དང་མེད་པའི་མཆོག་འཛིན་རྣམ་པར་ཞིག།

yö dang mepé chok dzin nampar shyik

Fixation on existence and non-existence completely dissolves.

ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཉིད་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།

tok ta bar mé tingsal chenpö ying

Without beginning, middle or end, it is a great expanse of deep clarity.

རང་ངོ་རྣམ་དག་སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་ལ།

rang ngo namdak kyemé kadak la

Its essence is pristine, unborn and primordially pure.

གཉུག་དུ་མ་བཟུང་རིག་སྟོང་བཟུང་འཇུག་ཆེར།

güdu ma zung riktong zungjuk cher

Without perceiving them as other, they are the great unity of awareness and emptiness—

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་མཆོག་མེད་པར་ཤོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

རང་ངོ་རིག་པས་སྒོམ་རྒྱུའི་ཤུབས་ནས་འདོན།

rang ngo rigpé gom gyü shub né dön

Knowing your true nature, the sheath of meditation falls away.

རང་བཞིན་ལྷུམས་ཤུགས་སྤྲོས་བྲལ་རྗེན་པའི་ངང་།

rangshyin lhum shyuk trödral jenpé ngang

In the spontaneously present nature, this state of naked simplicity,

བཟང་ངན་རྣམ་རྟོག་མཆོག་སུ་མ་ལྷུང་ཞིང་།

zang ngen namtok chok su ma lhung shying

Unbiased towards positive or negative thoughts,

ཤར་གྲོལ་རིམ་གྱ་ཡན་ལྷུན་འབྱམས་སློང་།

shardrol rimé gya yen lhün jam long

Liberation occurs upon arising—an unrestricted, unbridled and spontaneously free openness.

འདི་དོན་བརྗོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྷག་པས་ཀྱང་རྟུགས།

di dön jö la gyalwé jak kyang duk

Even the buddhas cannot put this truth into words.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

dzogchen shyi yi neluk tokpar shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

ལྷུན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བ།

lhündrub dümajepé dangshar wa

Whatever manifests is the expression of this unconditioned, spontaneous presence.

རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཚད་དུ་ཕྱིན།

tokpé shyi yi gongpa tsé du chin

Realize this and your understanding of the ground will reach a point of culmination.

ཡེ་ནས་དག་པས་ལྟ་བའི་མིང་ཡང་མེད།

yené dakpé tawé mingyang mé

Pure from the beginning, even the term "view" does not exist.

གཟའ་གཏད་མེད་པས་སྤྱོད་པའི་སྒོག་དང་བྲལ།

zaté mepé chöpé drokdang dral

There are no reference points, hence no need to restrain your conduct.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་མཆོག་མེད་པར་ཤོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

བཏང་སྙོམས་ལུང་མ་བསྟན་དུ་མ་འབྱམས་པར།

tangnyom lungma tendu ma jampar

Yet not lost in a state of indifferent apathy,

སྤང་བླང་ཡེ་ཟད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་དང་།

panglang yé zé rangshyin yong shé ngang

Understanding that the nature is inherently free of needing to accept and reject,

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།

lam gyi né la gol chok mepar shok

May there be no deviations or mistakes concerning this key point of the path.

གཞི་སྣང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྲིན་དེངས་བཞིན།

shyi nang rigpa kha la trin deng shyin

With the manifest ground spontaneously present, everything vanishes like clouds in the sky.

ཁྱད་ཆོས་དྲུག་ལྡན་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུའི་སྦུབས།

khyechö drukden shyönnu bumkü bub

The inner space of the youthful vase body with its six unique characteristics—

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

yené rangrik kuntu zangpo la

From the very beginning, awareness itself is Samantabhadra.

ཟུང་ཇོལ་བློ་འདས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤིས།

jatsol lodé dzokpa chenpö shi

The true nature of the Great Perfection, beyond all striving and effort.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་པ་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

ཁྱབ་གདལ་ལྷུན་འཇམས་ཟུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་།

khyab dal lhün jam chakgya chenpö ngang

All-embracing and spontaneously vast, it is the state of the Great Seal;

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིང་རྫོགས་ལྷུན་གྲུབ་སྦུབས།

salam yönten shyir dzok lhündrub bub

The qualities of the paths and levels complete within the ground, spontaneously present inner space—

ཐོག་མའི་སྤྲི་གཞི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ངང་།

tokmé chi shyi namkha tabü ngang

Like space, awareness is the original ground of all.

བྱེ་གསལ་ཤེས་པ་ནང་དུ་ཕྱོག་པ་ལས།

chisalshepa nang du dokpa lé

Mind radiates out, and returns within.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་པ་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

ཐོབ་བྱའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

tob jé shedö tadak ying su yal

Within it, all hoping for attainments dissolves into basic space,

དབྱིངས་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་མཁའ་ཀློང་སྦུབས།

yingrik kuntu zangmö kha long bub

The sphere of reality and awareness, the inner space of Samantabhadri—

རབ་ཏུ་མི་གནས་དབུ་མ་ཆེན་པོའི་དོན།

rabtu miné uma chenpö dön

Utterly non-abiding, it is the nature of the Great Middle Way;

མཐའ་གྲོལ་ཀློང་ཡངས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད།

ta drol long yang dzokpa chenpö né

Free of limitations, vast and spacious, it is the key point of the Great Perfection.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་པ་ཟིན་པར་ཤོག།

drebü gyalpo tsensa dzinpar shok

May all seize the throne of this majestic fruition.

སྒེགས་བཅུད་གློང་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི། མཐའ་སྤྲུད་སྨོན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི། བཀའ་སྩལ་དང་སྦོང་ཀུ་ལྟ། བརྟེའི་ཚུལ་གྱིས་བསྒྲུབ་ནས་བཀོད། ཟབ་དོན་སྒེགས་བ་དོན་ཡོད་ཅིང་། རྟེན་འབྲེལ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིར། ནམ་མཁའི་སྙིང་གོས་བྱིན་རླབས་པའི། ཀོང་སྤྲོའི་སྨྲས་པའི་རིག་འཛིན་ལ། ཟབ་རྒྱ་བགྱོལ་ཏེ་གཏད་རྒྱ་བྱས། འགྲོ་དོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཚོགས། །

This profound prayer, a summation of the seal of the quintessential vast expanse, was set down at the behest of the protector of the teachings, the rishi Rahula, who took the form of a monk. To make meaningful the spread of the profound reality and bring to perfection this prayer of interdependence, I let loose this profound seal to the mad yogi of Kongpo, entrusting it to this hidden master of awareness who himself has been blessed by Akashagarbha. May its benefit for beings equal the extent of space!

Translated by Cortland Dahl

༦༥། ཡོ་ག་གསུམ་བྱི་སྦྱོན་ལམ་དོ་རྗེ་རྒྱ་མདུད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Secret Vajra Knot: An Aspiration Prayer of the Three Yogas

By Minling Terchen Rigdzin Gyurmé Dorjé

ླྀ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

lama yidam lhatsok gong su sol

Lamas and hosts of yidam deities, turn your attention towards us!

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་བའི་དགེ་བ་རྣམས།།

dü sum sak dang yöpé gewa nam

All the merit we accumulate throughout the three times and all the virtue that exists,

དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆི་གྱི་བར།།

deng né jangchub nyingpor chi kyi bar

From now until we reach the heart of enlightenment,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་བླ་མ་ལ་གུས་པྱན།།

nyingjé ché shying lama la gü den

May we have great compassion, devotion to the teacher,

དབང་གི་སྨིན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྲོམ་བར་པྱན།།

wang gi minchingdamtsik dompar den

Matured through empowerment and keeping the commitments of samaya,

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བཐོབ།།

kawa mepar rigdzin gopang drö

May we attain the vidyadhara levels[2] without difficulty,

དེང་འདིར་བཙོན་པས་བསྒྲུབས་པའི་དགེ་བ་དང་།།

deng dir tsönpé drubpé gewa dang

These positive actions we have accomplished through our efforts today,

བསྡོམས་ཏེ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་ངོ།།

dom té lamé jangchub chenpor ngo

All gathered together, we now dedicate towards great and unsurpassed awakening!

རིགས་བཟང་བློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།།

rik zang losal ngagyal mepa dang

May we be born in a good family, be intelligent and free from pride;

དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེའི་ཐེག་ལ་དེས་གནས་ཤོག

palden dorjé tek la ngé né shok

And confidently follow the glorious Vajra Vehicle!

རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྟེན་སྒྲུབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།།

rim nyi lam la nyendrub tarchin té

On the path of the two stages[1] may we complete 'approach' and 'accomplishment'.

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་བླག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

ngödrub nam nyi delak drub gyur chik

And easily achieve the two types of accomplishment!

---

1. The four levels of a vidyadhara are fully matured vidyadhara, vidyadhara with power over life, mahamudra vidyadhara and spontaneously accomplished vidyadhara. According to Lagla Sönam Chödrup the first two correspond to the path of seeing, the third to the path of meditation and the fourth to the path of no-more-learning.

2. This could refer to the generation and completion phases, or to the conceptual phase of yogic practices related to the subtle channels, inner air and essences, and the non-conceptual phase of the actual nature of clear light. It could also refer to the two stages of Dzogchen practice: tögal, the stage with appearances, and trekchö, the stage without appearances. See Lagla Sönam Chödrup, Collected Works, volume 3, page 366.

ཅིར་སྣང་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་འཁོར་ལོར་རྫོགས།།

chir nang gyutrul drawé khorlor dzok

May all appearances be realized as perfect, the mandala of the Net of Magical Illusion;

སེམས་ཀྱི་འགྱུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས།།

sem kyi gyuwa rangrig dümajé

All movement of mind as uncompounded, self-knowing awareness;

ཉམས་ཆག་ཏོག་སྦྲིན་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག།

nyamchak tok drib mapang né su dak

Without rejecting impairments and breakages, thoughts and obscurations, may they be purified in their own state.

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་སྤྲོང་ཡངས་སུ།།

gangshar rangdrol kunzang long yang su

May whatever arises in the mind be liberated by itself in the vast expanse of Kuntuzangpo.

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་སྐུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྫོགས།།

tiklé chenpor ku dang shyingkham dzok

Within the Great Sphere the kayas and buddha-fields are perfectly complete,

ཁྱབ་བདལ་ཆེན་པོར་རེ་དོགས་མདུད་པ་གྲོལ།།

khyabdal chenpor redok düpa drol

And within the Great All-Pervasiveness the knot of hope and fear is loosed—

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་སྙིང་ལ་ཞུགས།།

gyüpa sum gyi jinlab nying la shyuk

May the blessings of the three lineages[3] enter our heart

ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས།།

trinlé nam shyi lhün gyi drubpa yi

Through the spontaneous accomplishment of the four activities,

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྔགས་ཀྱི་སྒྲ།།

drakpa tamché chödral ngak kyi dra

All sounds as the inexpressible sound of mantra;

བདེ་ཆེན་འདུ་འཛལ་མེད་པར་མངོན་གྱུར་ཤོག།

dechen dudral mepar ngöngyur shok

And may we realize the great bliss that is beyond union and separation!

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་ཏོགས་པས་བསྐང་སྟེ།།

chi nang sangwa yermé tokpé kang

Through realizing outer, inner and secret to be inseparable, may the samaya commitments be fulfilled.

དགེ་སོང་དོང་སྤྲུགས་སྲིད་ཞི་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

ngensong dongtruk sishyi nyam gyur chik

May the lower realms be emptied from their depths, and may we realize the equality of samsara and nirvana!

དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་སྤང་བླང་མཚན་མ་དག།

damtsik chenpor panglang tsenma dak

Within the Great Samaya the concepts of abandoning and adopting are purified,

རྫོགས་པ་ཆེན་པོར་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

dzogpa chenpor chöku ngöngyur shok

Within the Great Perfection may we actualize the dharmakaya!

སྐུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྫོགས།།

gyutrul drawé lam sang sem la dzok

And the secret path of the Net of Magical Illusion be perfected in our minds.

སྨིན་གྲོལ་མེད་པའི་འཕྲོ་བ་སྦྲོལ་བར་ཤོག།

muta mepé drowa drolwar shok

May we liberate the infinity of beings!

3. The three lineages (Tib. gyüpa sum) are the mind transmission of the buddhas, the sign transmission of the vidyadharas, and the oral transmission of realized beings.

ཞི་ཁྲོ་སྤྲུལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་།།

shyitro trulpé khorlö lung tön shying

May the mandalas of peaceful and wrathful emanations guide us with predictions,

ཆོས་སྐྱོང་སུངས་མས་བར་ཆད་གྱིན་བསལ་ནས།།

chökyong sungmé barjé kün sal né

And the Dharmaprotectors and guardians dispel all obstacles—

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།།

gyalwé tenpa dar shying gyepa dang

May the teachings of the buddhas flourish and spread far and wide,

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱའི་འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་ཞིང་།།

malü kyegü galkyen kün shyi shying

May each and every being be freed from all adversity,

ཁ་དོག་དཔྱད་པ་འཇིན་པ་འགྲུབ་མེད་རྡོ་རྗེས་སོ།།

By Rigdzin Gyurmé Dorjé

Rigpa Translations

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བྱ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་།།

khandro nam kyi bu shyin kyongwa dang

The dakinis protect us as their own child,

ཡིད་ལ་སྨོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

yi la mönpa tadak drub gyur chik

May all our aspirations be fulfilled!

བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།།

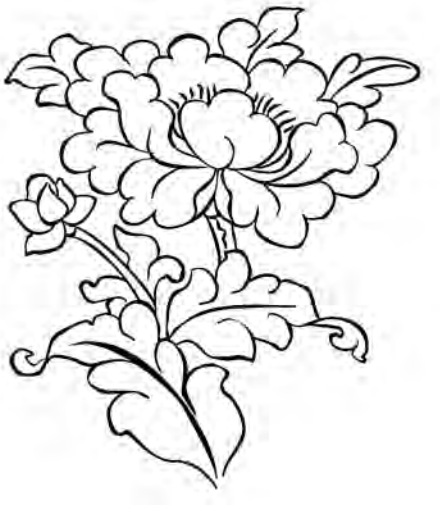
tendzin nam kyi shyepé dön kün drub

May the aspirations of all the holders of the teachings be fulfilled,

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག།

püntsok tadak yishyin jor gyur chik

And may they receive all that is excellent just as they desire!



ཟློག། ཁོད་པར་རྣམ་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དབྱངས་སྙན་ཞེས་བྱ་བཞུགས་སོ།།

Long Life Prayer Entitled “Song Accomplishing Immortality”

ཧྲིཿ སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།།

hrih nangsi namdak lha yi kyilkhor du

Hrih! In the mandala of all existence appearing purely as deities

རིག་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྒྱུད་ཀྱི་སྟོན་པ་པོ།།

rik kün khyab dak gyü kyi tönpa po

Pervasive lord of all families, teacher of the tantras,

རྡོ་རྗེའི་ལུས་ལ་གཞོམ་མེད་གསང་གསུམ་གྱི།།

dorjé lü la shyommé sang sum gyi

In the vajra body, you manifest the great truth mandala

རྡོ་རྗེ་ལུང་གི་བདག་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག།

dorjé lung gi dakpo chewé chok

Supreme lord of the vajra transmission,

རང་རིག་འགྱུར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།།

rangrig gyurmé dewa chenpö ying

Glorious lama, you hold all the profound pith instructions,

རྫོགས་པའི་མན་ངག་ཟབ་མོར་གཉེར་འཛིན་པའི།།

dzokpé mengak zabmor nyerdzin pé

A direct experience of the expanse of self-cognizant, unchanging great bliss.

སྐོ་གསུམ་རྡོ་རྗེར་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་མཛད་པའི།།

go sum dorjer minching droldze pé

You ripen and liberate our three doors into indestructibility.

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་པོར་རྟག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

dorjé gyalpor taktu shyabten sol

Vajra sovereign, may your life be eternally firm!

བདེན་ཆེན་དཀྱིལ་འཁོར་མངོན་དུ་འབྱེད་པ་པོ།།

den chen kyilkhor ngöndu jinpapo

Of the three indestructible secrets.

རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

dorjé lobpön kal gyar shyabten sol

Vajra master, may your life be firm for a hundred eons!

རྩོལ་མེད་ལམ་ནས་མངོན་སུམ་གསལ་མཛད་པའི།།

tsolmé lam né ngönsum saldze pé

Giving with the path beyond effort

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་སྲིད་མཐར་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

palden lama si tar shyab ten sol

May your life be firm until the end of existence!

བརྒྱུད་གསུམ་བླ་མའི་ཞལ་སྐྱིན་རིན་པོ་ཆེ།།

gyü sum lamé shyal kyin rinpoche

Precious regent of the masters of the three lineages,

དུས་གསུམ་རྟག་པར་རྡོ་རྗེའི་སྐུར་བཞེངས་ནས།།

dü sum takpar dorjé kur shyeng né

Eternally arise in vajra body throughout the three times,

རྒྱུད་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཆེན་པོ་གང་།།

gyü sum chö kyi gyaltsen chenpo gang

Lifting the great victory banner of the Dharma of the three continuums,

ས་གསུམ་ཁྱབ་པར་རྟག་ཏུ་བསྒྲེངས་གྱུར་ཅིག།

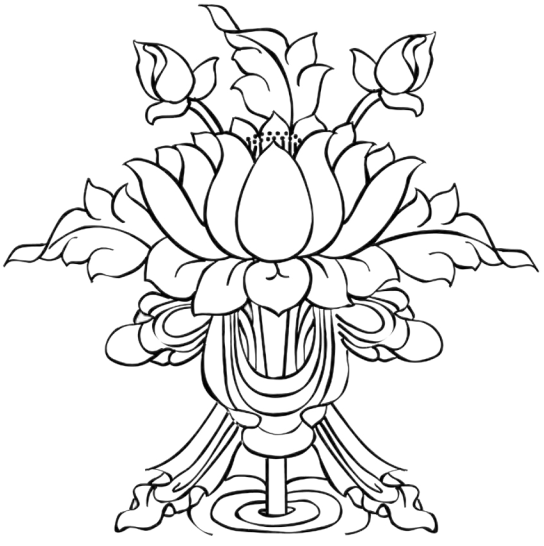
sa sum khyabpar taktu dreng gyur chik

Ever floating over the three grounds!

ཅེས་བཞང་ས་ཀྱི་རྟ་གསུམ་པའི་ཚེས་ལྔ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པའི་རྡོ་རྗེས་གང་ཤར་བྱེས་པ་ཚུལ་འདིའི་དོན་དང་ལྡན་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས་ལ་ཆོག་འདིས་གསོལ་བ་བཏབས་པ་ཙམ་གྱིས་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོོར་བརྟན་པའི་རྒྱུ་དང་དགེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འཕེལ་ལོ།།

On the fifth day of the third month of the Earth Rat year, Jampal Gyepa'i Dorje composed this prayer by writing down whatever came to mind. By praying with these words, the auspiciousness for the lotus feet of the true teaching holders to remain firm for an ocean of eons will arise, and virtue and goodness will increase.

Translated by Lopon Damchoe Wangmo, 2014



༄༅། །བཀྲ་བཞིས་འཕྲིན་བདོུ་ཚེས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་ཕྲིན་བས་གསུངས་པ་བཞུགས་སོ།།

General Long Life Prayer

By Terdak Lingpa

ཨོཾ་ཨ་མ་ར་ཉི་ཛི་ཝན་ཏི་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

om a ma ra ni dzi wan ti yé so ha

སྣང་སྟོང་བདེ་ཆེན་གཞོན་མེད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ།།

nangtong dechen shyommé dorjé ku

Vajra kaya of indestructible great bliss, union of appearance and emptiness;

ངོ་མཚར་སྤྲུ་གཟུགས་གང་འདུལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།།

ngotsar chizuk gang dul trulpé ku

Wonderful embodiment, the nirmanakaya who tames everyone—

གྲགས་སྟོང་འཕགས་པ་མེད་པ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་།།

drak tong gakpa mepa dorjé sung

Vajra speech, the unceasing union of sound and emptiness;

འགྲོ་བློའི་བསམ་པ་བཞིན་སྟོན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས།།

dro lö sampa shyin tön longchö dzok

The sambhogakaya who teaches beings according to their needs—

རིག་སྟོང་སྐྱེ་འཕགས་གནས་བལ་རྡོ་རྗེའི་ཐུགས།།

riktong kye gak ne dral dorjé tuk

Vajra mind, the union of rigpa and emptiness, without birth, ceasing or abiding;

མཚན་དཔེའི་ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི།།

tsenpé langtso rabgyé gyal kün gyi

Fully blossomed youthful form with all the marks and signs;

འགྱུར་མེད་སྐུ་ཡི་རྡོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

gyurmé ku yi dorjé shyabten sol

We pray that the life of the unchanging vajra kaya remain ever firm!

ཡན་ལག་དྲུག་ཆུ་ཟབ་གསང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།།

yenlak drukchu zabsang chö kyi dra

The sixty aspects of the melodious sound of the profound and secret Dharma;

འགག་མེད་གསུང་གི་རྡོ་རྗེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

gakmé sung gi dorjé shyabten sol

We pray that the unceasing vajra speech remain ever firm!

ཟབ་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཆོས་ཀུན་འབྱུང་བའི་དབྱིངས།།

zabsal yeshe chökün jungwé ying

The profound clear wisdom expanse from which all phenomena arise;

ཁྱབ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྙིང་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།།

khyabdak gyalwé nyingpo chö kyi ku

The all-pervasive lord dharmakaya, the essence of all the victors—

ཀུན་ཁྱབ་མཁའ་ལ་སྤྲིན་ལས་ཉིན་པོར་བྱེད།།

künkhyab kha la trinlé nyinpor jé

You are the sun of activity in the all-encompassing sky,

བསྟན་འཛིའི་བད་ཚལ་རྒྱས་པའི་ཉིན་མཚོ་མཆོག

ten drö petsal gyepé nyer tso chok

Supreme nourishing water which causes the lotus petals of the teachings and beings to bloom:

འཕྲུལ་མེད་སྡུགས་ཀྱི་རྡོ་རྗེ་ཤྱབ་བརྟན་གསོལ།།

trulmé tuk kyi dorjé shyabten sol

We pray that the undeluded vajra mind remain ever firm!

འཆར་ནུབ་ཡོངས་བྲལ་ཕན་བདེའི་སྣང་བ་ཆེན།།

char nub yongdral pendé nangwa chen

Beyond rising and setting, the light of benefit and happiness,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་རབ་ཏུ་གསལ་གྱུར་ཅིག།

kalpa gyatsor rabtu sal gyur chik

May your presence be clearly manifest for an ocean of eons!

ཅེས་བརྟན་བཞུགས་སྤྱི་འཛིའ་ཆོས་རྒྱལ་གཏེར་བདག་གླིང་པའི་གསུང་ངོ།། །།

This is a general long life prayer spoken by the Dharma king Terdak Lingpa.

Translated by Lopon Damchoe Wangmo, 2014

༦༩། ཁྱེར་ངན་བསྐ་བ་རྒྱས་བའི་སྨོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགྱེས་བའི་ཞལ་ཡུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

A Prayer for the Spread of the Nyingma Teachings—The Oral Transmission that Gladdens the Hearts of the Dharma Kings

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྒྲུབ་ནས་བསྐྱེ་བའི་སྙིང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་ཙམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྡམ་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཚོས་དང་ཚོས་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཟབ་མོའི་ཐེག་པ་དང་འཛིན་ནས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བས་སྡུང་དུ་རྟོམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། སྐལ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། ཁྱད་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

In this final age, to invoke the deities of the Three Roots and to kindle even once the wish that the precious essence of the teachings might flourish is of limitless merit; having fulfilled the aspirations of the bodhisattvas, we will meet in all our births the Dharma of the Victorious Ones and its essence, the profound vehicle, and by holding, preserving and spreading them it is certain that we will swiftly reach the wisdom of omniscience. Therefore, fortunate beings should say this prayer regularly, and particularly on the occasion of great gatherings.

ན་མོ། ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས།།

namo chok chü dewar shekpa sédang ché

Homage to you, sugatas of the ten directions, bodhisattvas

ཁྱད་པར་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དང་།།

khyepar nyammé shakyé gyalpo dang

And especially to you, the unequalled King of the Shakyas,

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བཅུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

gyalsé gyé dang neten pakpé tsok

The eight great bodhisattvas and the noble assembly of arhats:

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་མཆོག་ཀུན་དགོངས་སུ་སོལ།།

khyentsé daknyi chok nam gong su sol

Sublime beings, the embodiment of wisdom and love, keep us in your mind!

བཏེ་བའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།།

pendé jungné tenpa rinpoche

This precious teaching, the source of all benefit and happiness,

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་ཀུན་གྱི།།

tön dang sempa pakpa chok nam kyi

The truth for which the teacher and all the supreme bodhisattvas

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཙལ་ཞིང་བརྙེས་པའི་དོན།།

yangyang kawé tsal shying nakpé dön

Have searched and striven with repeated hardship—

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མཁན་སློབ་ཆོས་རྒྱལ་སྤྲུལ་བའི་ལོ་པཊ་དང་།།

khen lob chögyal trulpé lo pen dang

Khenpo Shantarakshita, the master Padmasambhava, the Dharma king Trisong Deutsen,

མ་མགོན་གཟའ་རྡོར་རྒྱུད་གསུམ་རྟེགས་བའི་ཚོགས།།

magön za dor gyü sum drekpé tsok

Ekajati, Mahakala, Za Rahula, Dorjé Lekpa and the wrathful protectors of the three tantras:

སྒྲུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག།

tubten do dang ngak kyi tsul tadak

The methods of sutra and tantra of the teaching of the Buddha in their entirety,

ཆེས་ཆེར་སྦེལ་བའི་རྡོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས།།

ché cher pelwé dorjé dam gong né

Remembering your vajra promise that they would always grow,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྡོ་རྗེ།།

chok dü gyalwé ku sung tuk dorjé

The vajra body, speech and mind of the buddhas of the three times and ten directions,

གངས་ཅན་པན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད།།

gangjen pendé nyima salwar dzé

Made the sun of peace and happiness shine in the Land of Snows:

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས།།

gyal dang gyalsé pakpa chenpö tsok

The great assembly of buddhas, bodhisattvas and arhats

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་རྡོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་སྤྲེང་།།

drimé gyalten norbü gyaltsen dreng

And hoisted the jeweled victory banner of the stainless teaching of the Buddha:

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་ཞྱུང་ཀུན་རང་དབང་གིས།།

tünmong tünmin shyung kün rangwang gi

Through his own mastery, all the ordinary and extraordinary scriptures

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ།།

kater rigdzin gyüpa yidam lha

Incarnate translators and panditas, vidyadharas, lineage-holders of kama and terma, yidam deities,

སྔ་འགྱུར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།།

ngagyur tsa sum lhatsok gong su sol

Assembly of deities of the Three Roots of the Early Translation tradition, keep us in your mind!

གངས་ཅན་ཇོང་སུ་ཚེས་བས་དྲངས་གྱུར་པ།།

gangchen jong su tsewé dranggyur pa

Out of your loving kindness, you brought to the Land of Snows;

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྦྱུ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡི།།

rik sum sempé gyutrul rolmo yi

The miraculous play of Manjushri, Avalokiteshvara and Vajrapani,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

བསམ་བཞིན་སྦྱུལ་བའི་རྩོལ་གང་ཉེར་བཟུང་ནས།།

samshyin trulpé dögar nyer zung né

Appeared deliberately in the dance of emanations,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མ་ནོར་བསྒྱུར་ཞུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡི་ས།།

manor gyur shyü ten la pabpa yi

Were translated, corrected and established surely and without mistakes,

གངས་ཨྱོངས་སྣང་བའི་སྒོ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱེས།།

gangjong nangwé go chen tokmar ché

A great door of light opening for the first time in the Land of Snows:

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ།།

kalzang duljé do dang ngak kyi tsul

To practise the ways of sutra and tantra,

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས།།

ka dang gongpa drelwé shyung kün dzok

The complete scriptures—the Buddha's words and the commentaries on their intention:

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ།།

den sung ka yi gyatso chenpo la

The vast ocean of the words of truth of the kama

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་ཟུང་དུ་འབྲེལ།།

do dang ngak kyi lam zang zung du drel

Uniting the excellent paths of sutra and tantra:

རྣལ་བྱང་ཟ་ཧོར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་།།

mejung zahor khenpö chöpa dang

The action of the supreme scholar of Zahor, Shantarakshita,

ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ།།

zung drel gyüpé ka sol chakgyé tab

Sealing the transmission of the lineage which unites the two:

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད།།

zabmö nanggyü dé sum gongpé chü

The essential meaning of the three classes of the profound inner tantras

འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུང་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར།།

jalü chökur shekpé ngotsar bar

Radiant with the wondrous attainment of the dharmakaya rainbow body,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་ངེད་མི་འཇོག་པར།།

nyam su len la shyen dring michokpar

Fortunate disciples need seek no further than

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཟབ་མོའི་ཆོས་གཉེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མཛེས།།

zabmö chö ter norbü ngönpar dzé

Are brought to full beauty by the jewel of the profound termas,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་ཀླུ་ཡི་ཤུ་བ་གཉིས།།

tsungmé palden lu yi tawa nyi

And the view of the unequalled, glorious Nagarjuna—

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཆོག་ནས།།

tünmin mengak sangwé lamchok né

Is the extraordinary pith instructions; through their supreme secret path,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

རབ་འབྱམས་ཞི་ཁྲིའི་ཁྱབ་བདག་སྒྲུབ་སྡེ་བརྒྱ།།

rabjam shyitrö khyabdak drubdé gyé

The eight sadhanas of the infinite peaceful and wrathful deities,

ཀུན་འདུས་པདྨའི་བཀའ་སྩོལ་གཅིག་ཏུ་འཁྱིལ།།

kündü pemé kasol chik tu khyil

Are assembled and combined into one in the tradition of Padmasambhava:

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྔགས་ཐེག་པ་ཆེ།།

gyu dang drebu sang ngak tekpa ché

The great vehicle of cause and fruition of the secret tantras,

ཌཱ་ཀིའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་ལྷང་ཏོལེ་བ།།

daki shyal gyi drö lang tole wa

Warm breath fresh from the mouths of the dakinis:

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད།།

dorjé chang gi gongdön dütsi chü

The essence of the nectar of the wisdom of Vajradhara,

རྟོག་གེ་འབྱེད་རང་ཟོས་མ་ལེ་པར།།

tokgé ngenpé rang zö ma le par

Unadulterated by the perverse inventions of dialecticians:

གསེར་ཞིང་ནོར་བུའི་སྤྲེས་བའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་།།

ser shying norbü trepé yön gyi kyang

Even with gifts of jewel-bedecked continents of gold,

བཙེ་བས་རྗེས་འཇུག་སྐལ་བ་ཁོ་ནར་བཏམ།།

tsewé jejuk kalpa khonar tram

For it is given out of love, only to fortunate disciples:

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ།།

ngowo kané dakpé yeshe la

Primordially pure wisdom, the nature in which shines

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་།།

kabab rigdzin sosö gong chü dang

The essence of the realization of each of the vidyadharas,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཚང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ལུང་།།

tsang la manor rigdzin gyüpé lung

The complete and unmistaken instructions of the lineage of vidyadharas,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མཁས་གྲུབ་ཇེ་བའི་ཞལ་ནས་སྙན་དུ་བརྒྱུད།།

khedrub jewé shyal né nyen du gyü

Transmitted from mouth to ear by millions of learned and accomplished ones,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མི་འགྱུགས་དབྱེངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཅོས།།

miguk ying kyi khandrö tuk dzö chö

The heart-treasure of the dakinis of absolute space cannot be obtained,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་བའི་གདངས་ཤར་བས།།

rangshyin lhün gyi drubpé dangshar wé

The spontaneously manifested radiance of its expression,

ལུན་སྒོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ།།

lün gom sem lé depé dzokpa ché

The Dzogpachenpo, beyond the reach of dull meditators' minds:

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཉད་ཞིག།

yömé chokrer shyenpé mikté shyik

Where one-sided concepts of existence and non-existence are destroyed,

གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྣང་སྟོང་ཟུང་དུ་འཇུག།

shyi lam drebu nangtong zung du juk

The union of the ground, path and fruition, of appearance and emptiness:

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན།།

dü sum gyalwé gongpa tartuk dön

Ultimate meaning of the wisdom mind of the buddhas of the three times—

རིག་སྟོང་མི་མཉམ་རྡོ་རྗེ་གྲུབ་པའི་མཐའ།།

riktong mishik dorjé drubpé ta

The indestructible vajra doctrine of awareness and emptiness:

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྲིན་འཕྲིན་ཤིང་།།

mangdu töpa lung gi trin trik shing

Hearing many teachings, like clouds of transmissions;

མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་ཅི་སྙིང་ལ་སིམ།།

mengak né kyi dütsi nying la sim

The nectar of the quintessential pith instructions seeps into the heart:

རྨད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསེང་ལམ་ནས།།

mejung a ti yogé seng lam né

Through the secret path of the sublime Atiyoga,

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་རྡོ་རྗེ་ངག་བསྒྲུབས་པ།།

khyabdak jampal dorjer rabdrub pa

The all-encompassing Lord Manjushri (Jampal Dorje),

ཚོགས་སྒེར་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྐངས་དྲུང་ནས་བྱུང་།།

tardzin tawé dzintang drung né chung

And attachments to extreme views are banished,

ཚོགས་སྒེར་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཟབ་ཞི་སྤྲོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས།།

zab shyi trödral ösal dümajé

"Deep, peaceful, free from elaboration, clear and luminous, uncreated"—

ཚོགས་སྒེར་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཕ་རོལ་རྩོལ་འཇོམས་རིག་པའི་གློག་ཁེངས་བཞག།

parol gol jom rigpé lok treng bar

Subduing all adversaries; lightning streaks of rigpa blazing—

ཚོགས་སྒེར་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།།

malü gyalwa kün gyi yeshe ku

Having perfectly accomplished the wisdom body of all the buddhas without exception,

ཚོགས་སྒེར་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡི་སྐྱ།།

yangdak tsema sum gyi ngaro yi

The roar of the three perfectly pure teachings

ཐེག་མཆོག་སེང་གེའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ།།

tek chok sengé drayang sa sum khyab

The sonorous lion's voice of the supreme vehicle fills the three worlds:

རྒྱལ་བསྡུད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བཟང་རྩེར།།

gyalten yongsu dzokpé gö zang tser

Bedecked with the fine cloth of the complete teachings of the buddhas,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ།།

chok lé nampar gyalwé gyaltsen to

The victory banner that reigns supreme in all directions is raised:

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ།།

dak sok deng né drowa jisi du

As long as beings exist, may I and others

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྦེལ་བ་ཡི་སྐྱ།།

khakhyab shying du dzin kyong pelwa yi

In the buddha fields pervading space; through this,

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་སྒྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས།།

dorna khé tsün drubpé namtar gyi

In short, through their life and liberation, may the learned and noble sages,

བསྟན་འཛིན་དམ་བས་ས་སྟེང་ཡོངས་གང་ནས།།

tendzin dampé sateng yong gang né

Entirely cover the earth:

ལྟ་དམན་དེ་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྲག་མཛད་པ།།

ta men ridak tsok nam trak dzepa

Strikes terror amidst the herds of deer of the lower views;

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

འོད་གསལ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་ཏོག་མཛེས་པ།།

ösal dorjé nyingpö tok dzepa

Resplendently crowned with the luminous vajra essence,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ།།

ten dang tenpé nyingpo yong dzokpa

Hold, protect and spread the entirety of the teachings and their essence

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

རྒྱལ་བསྟན་སྦེལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི།།

gyalten pelwé trinlé khakhyabpé

The sublime holders of the doctrine whose activity to extend the Conqueror's teaching fills the sky,

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་།།

palden lamé kutsé rabten ching

Through the perfectly firm life of the glorious gurus,

བསྟན་པའི་སྙིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།།

tenpé jindak ngatang darwa yi

Through the unceasing prosperity of the patrons of the teaching,

ཆོས་སྲིད་མི་ནུབ་རྣམ་རྒྱལ་མཚན་བསྒྲེངས།།

chösi minub norbü gyaltsen dreng

And through the undeclining dominion of the Dharma, raising the jewelled victory banner:

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

tsokyé gyalwé tenpa gyé gyur chik

May this teaching of the Lake-born Buddha flourish and spread!

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས་འཆི་མེད་མཆོད་འགྲུབས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྔ་འགྱུར་རྙིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་ཁུར་ཆོས་དང་། ཕྱོགས་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དགྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ནོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཕྱི་རོལ་མཚན་གྱི་རྩེ་ལ་མཆོད་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་པ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཚང་རྒྱ་བ་སྐྱོན་གསུམ་གྱི་ཕྱིན་ལས་རྣམས་བོ་ཆེས་སྒོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་རྒྱུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྨོན་ཚིག་ཏུ་རྣིང་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཟམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གཞན་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གྱུར་ཐུན་ལ་ཉར་མར་བྱེས་པ་དགེ་ལེགས་འབེལ།། ||

The teachings of the embodiment of all the Enlightened Ones, the Glorious Buddha Padmasambhava, the Victorious One who manifested in Lake Dhanakosha, and who is beyond birth or death, are renowned as the Early Transmission of the Nyingmapas. They are the origin of the complete teachings of the Buddha, an extraordinary Dharma containing many profound essential points, and the unerring and excellent path which is the delight of all the buddhas, in which view and meditation are utterly pure. Appreciating this, just as the wish-fulfilling gem is polished and set atop the victory banner, so all fortunate beings should resolve within their hearts to ensure that these teachings flourish and spread in all directions, through disseminating them, defending them and putting them down in writing. So in order to establish, through the words of a prayer, an auspicious link for the fulfilment of such an aim, Mipham Jamyang Namgyal Gyatso, one whose attitude towards the ancient Nyingma teaching is exceptionally pure, when the place, time and circumstances were all perfectly auspicious, at midday wrote down what arose in his mind. May virtue abound!

Rigpa Translations

༦༣། ཁབ་ཀྱི་སར་བའི་ཚེ་གསལ་སྒྲུབ་ཅད་བ།

Prayers of Auspiciousness

ཨོཾ་ཡེ་ཆོས་ཀྱི་ཧྱུ་ཏ་པྲ་ཕ་ཧེ་ཧུཏྟེ་ཏྲ་ཤན་ཏ་ཏ་གཏོ་ཧྱ་ཝ་དཏ།

om yé dharma hetu prabhava hetun teshan tatagato hyavadat

ཏེ་ཤཱན་ཙ་ཡོ་ནི་རོ་དྷ་ཨེ་ཝཾ་ཝ་དི་མ་ཧཱ་ཤྲ་མ་ཎ་སྭཱ་ཧཱ།

teshan tsa yo nirodha evam vadi maha shramana svaha

སྡུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ།།

punsum tsokpa ngawa ser gyi riwo dra

Possessing every excellence, like a mountain of burnished gold,

སངས་རྒྱས་པད་རྣམ་རྒྱས་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ།།

sangyé pema nam gyé dap dré chen ngawa

Buddhas, your eyes like lotuses in bloom:

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་གཡོ་མེད་པ།།

dé yi nyewar tenpé chok rap yo mepa

The teachings you impart are sublime and unchanging,

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་རྒུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ།།

chö kyi dampa kyé gu nam la shyi jépa

The sacred Dharma which grants peace to all living beings:

དམ་ཆོས་ལྡན་པ་ཐོས་པའི་བཀའ་ཡིས་ཀྱིས་སྡུག་ཅིང་།།

dam chö denpa töpé tashi kyi chuk ching

Those who possess the Dharma and are rich with the fortune of learning,

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་ཀྱི་གཞི།།

tsok kyi chok rap ngo tsa shé dang pal gyi shyi

Most supreme of communities, modest, and glorious:

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།།

jikten sum gyi gönpo drima sum pang pa

Lords of the three worlds who have abandoned the three types of flaw—

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞེད་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མི་ཆོཔ་མཆོད་པ།།

jikten sum na drak shing lha dang mi chöpa

Famed throughout the three worlds and honoured by gods and humans,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞེད་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May it grant us auspiciousness here and now!

དགེ་འདུན་མི་དང་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཡོན་གྱིས་གནས།།

gedün mi dang lha dang lha min yön gyi né

The Sangha, worshipped by humans, gods, and demi-gods,

དེས་ནི་ཁྱོད་ལ་དེ་རིང་ཞེད་བྱེད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

dé ni khyö la dé ring shyi jé tashi shok

May you grant us auspiciousness here and now!

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་བླ་ན་མེད།།

chewé chechok tönchok la namé

Supreme among those who are great, unsurpassable supreme teachers,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གཉེད་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ།།

dü dang gek rik nöpé dra shyi té

Pacify harmful enemies of the different classes of maras and obstacles—

ཆོས་ཉིད་བདེན་བའི་ཆོས་མཆོག་བླ་ན་མེད།།

chönyi denpé chöchok la namé

The truthful nectar of the sublime Dharma

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་གདུང་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ།།

nyönmong duk nga dungwé dra shyi té

May its blessing pacify the enemy of the pain of the destructive emotions, the five poisons—

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ།།

gedün yönten rinchen palbar ba

The Sangha shines with the glory of precious noble qualities.

ཉེས་བའི་སྐྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་པར་འཕེལ།།

nyepé kyöndral gé tsok nampar pel

Increase the virtues free of negativity—

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་ཡོན་པ།།

tön chok dampa lhami chö ö pa

The supreme teacher who is worthy of worship by gods and humans:

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

chöjé nyima gyalwé jinlab kyi

The King of the Dharma, the Sun-like Conqueror, may your blessings

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and may there be auspiciousness throughout day and night!

དམ་ཆོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

damchö dütsi denpé jinlab kyi

That expounds the unsurpassable sublime teachings of the truth of dharmata,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and may there be auspiciousness throughout day and night!

རྒྱལ་སྲས་པན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

gyalsé pen dzé denpé jinlab kyi

May the blessings of the truth of the bodhisattvas' beneficial deeds

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

taktu pal né nyintsen tashi shok

May all be ever glorious, and may there be auspiciousness throughout day and night!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

dé dag tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

སངས་རྒྱས་བྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sangye chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Buddha—may all be auspicious now!

དེ་དག་ཐམས་ཅད་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

dedak tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་པ།།

shyiwa chakdral lhami chö ö pa

The Dharma which is peace and non-attachment worthy of worship by gods and humans:

ཆོས་ལ་བྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

chö la chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Dharma—may all be auspicious now!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།།

semchen gangdak dro dang mi drowa

All sentient beings, whether moving or not,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་གྱུར་ཅིག།

dedak tamché deng dir dé gyur chik

May they all be happy now!

ཚོགས་ཀྱི་དམ་པ་ལྷ་མིའི་མཆོད་འོས་པ།།

tsok kyi dampa lhami chö'ö pa

The supreme assemblies worthy of worship by gods and humans:

དགེ་འདུན་བྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

gedün chaktsal deng dir delek shok

Homage to the Sangha—may all be auspicious now!

ཅེས་དཔལ་ཀྱི་མགུར་ནས་སྡུལ་བའི་ཤེས་པའི་དབྱངས་སོ།།

Songs of auspiciousness extracted from the glorious songs of realization.

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་།།

gyalwa sé ché sönam tu dak dang

Through the power of the merit of the buddhas and their heirs,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་ལེགས་པར་བསམ་པ་དང་།།

lha nam kun gyi lekpar sampa dang

The noble intentions of all the gods,

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་མཐུ་སྟོབས་དང་།།

sang ngak rik ngak kun gyi tu top dang

The force of secret and awareness mantras,

བདེན་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གིས།།

denpar mawa nam gyi den tsik gi

And the proclamations of those who speak the truth,

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་།།

sönam riwo shyin du tenpa dang

May our merit be as firm and stable as a mountain,

རྒྱུད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།།

gyü dzin nyi da shyin du salwa dang

May holders of the lineage appear as clearly as the sun and moon,

སྙན་གྲགས་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཁྱབ་པ་སྟེ།།

nyen drak namkha shyin du khyabpa té

And may their fame and glory spread as far and wide as the sky itself—

སུམ་པོ་དེ་སྐད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

sumpo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these three to happen here and now!

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཆུ་ཞི་བ་དང་།།

gek rik tong trak gyé chu shyiwa dang

May the eighty thousand classes of obstructing forces all be pacified,

མི་མཐུན་གཉེན་པའི་རྒྱུན་དང་བྲལ་བ་དང་།།

mi tün nöpé kyen dang dralwa dang

May we be freed from all adversity and harm,

མཐུན་པ་འབྱུང་ཅིང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་སྟེ།།

tünpa drupching punsum tsokpa té

And may all our circumstances be favourable and perfect in every way—

ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་ཅིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་།།

lo gya tubching tön gya tongwa dang

May we live a hundred years and witness a hundred autumn seasons,

ཇེག་པ་མཆོག་ལ་ངེས་པར་འབྱུང་བ་སྟེ།།

tekpa chok la ngepar jungwa té

And may we always have renunciation and the wish to practise the supreme vehicle—

སྦྱིན་པ་གཏོང་ཤིང་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུང་བ་དང་།།

jinpa tong shying tsultrim sungwa dang

Practising generosity, observing discipline,

མཉམ་པར་འཇོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་པ་སྟེ།།

nyampar jokchingneluk tokpa té

Resting in meditation and realizing reality—

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།།

nyinmo delek tsen delek

May the day be well, may the night be well,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ།།

nyin tsen tak tu delek pa

May the day and night be always well—

དཔལ་ལྡན་བླ་མས་དེད་འདིར་སྩོལ།།

palden lamé deng dir tsol

Glorious masters, grant this here and now!

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་དེད་འདིར་སྩོལ།།

chökyong sungmé deng dir tsol

Dharma protectors and guardians, grant this here and now!

བཞི་པོ་དེས་ཀྱང་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

shyipo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these four to happen here and now!

ཚེ་དེད་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས།།

tsé ring né mé deki punsum tsok

May our lives be long and healthy, with every happiness and joy,

ལྔ་པོ་དེས་ཀྱང་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

ngapo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these five to happen here and now!

བཟོད་པ་བསྒོམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་དང་།།

zöpa gom shying tsöndrü tsompa dang

Cultivating patience, applying diligence,

དྲུག་པོ་དེས་ཀྱང་དེད་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

drukpo dé kyang deng dir delek shok

May all be auspicious for these six to happen here and now!

ཉིན་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང་།།

nyimé gung yang delek shing

May the mid-hours bring happiness too.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དེད་འདིར་སྩོལ།།

kön chok sum gyi deng dir tsol

Buddha, Dharma and Sangha, grant this here and now!

ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་དེད་འདིར་སྩོལ།།

yidam lha yi deng dir tsol

Yidam deities, grant this here and now!

གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་དེད་འདིར་སྩོལ།།

shyi dak nam kyi deng dir tsol

Local deities, grant this here and now!

འཇུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷག་གྱུར་ཏམ།།

jungpo kang dak dir ni lhak gyur tam

May all the spirits gathered in this place—

ས་འམ་ཞིན་ཏེ་བར་སྣང་ཁོ་ཀྱང་རུང་།།

sa am önté bar nang khö kyang rung

Be they on the earth, in the water, or in the sky—

སྐྱེ་རྒུ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།།

kyé gu nam la tak tu jam jé ching

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And practise Dharma day and night!

འདིར་ནི་རྒྱལ་བ་དགྲ་རྒྱལ་བདེན་གང་གི་ས།།

dir ni gyalwa dra gyal den gang gi

The victorious buddhas, conquerors of the enemies,

ཤིན་ཏུ་བདེན་པར་གསུངས་ཤིང་རྫུན་མེད་པ།།

shin tu denpar sung shing dzün mepa

Only ever utter the truth and never what is false;

བདེན་པ་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག།

denpa dé kyang deng dir delek shok

Through this truth, may everything be virtuous and positive here and now!

དེང་ཀུན་འཇིགས་པ་ཆེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག།

deng kun jikpa ché lé tar gyur chik

And may we all be freed from every major fear!

དེང་འདིར་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཆོད་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་གཟའ་སྐྱེས་ཀྱི་གནོད་པ་ལས་བྱོལ་བ་བཞིན་དུ་བདུད་དང་སྡང་བྱ་བར་ཚད་མེ་མཐུན་པའི་ཡོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་ཏེ་ཤིན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག།

deng dir naljorpa dak chak pönlop yön chö khor dang chepa tamché nyima dang dawa za dra chen gyi nöpa lé drolwa shyin du dü dang pang ja barché mi tünpé chok tamché lé nampar gyal té shin tu tashi par gyur chik

May everything be auspicious here and now, so that we yogins and yoginis, and all those around us, our teachers and our patrons, be freed from all the harms of solar and lunar eclipses, and liberated from every form of destructive influence, obstacle and adversity!

ཛ་ཡ་ཛ་ཡ་སུ་ཛ་ཡ།

dzaya dzaya sudzaya

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རླབས་དང་།

könchok sum gyi denpa dang sangye dang jangchub sempa tamché kyi jin gyi lab dang

Through the force of the truth of the Buddha, Dharma and Sangha, the blessings of all the buddhas and bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yongsu dzokpé ngatang chenpo dang

The great power of the completed accumulation of merit and wisdom,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱི་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

chö kyi ying nampar dakching sam gyi mi khyabpé tob kyi dedé shyindu drubpar gyur chik

And the purity of the inconceivable dharmadhatu, and its inconceivable, all-pervasive strength, may all aspirations be fulfilled!

ཇི་སྙེད་པཎ་བདེ་མ་ལུས་འཛུང་བའི་གནས།། ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ།།

jinyé pendé malü jungwé né **tubpé tenpa chi dang khyepar du**

May the source of every joy and happiness, The teachings of the Buddha in general, and in particular

སྔ་འགྱུར་ཝོད་གསལ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་སྒོལ།། ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་དང་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

ngagyur ösal dorjé nyingpö sol **chok dü küntu dar shying gyé gyur chik**

The Early Translation tradition of the Clear Light Vajra Essence, Spread and flourish in every direction and throughout all times!

Prayer for the Spread of the Ancient Tradition

ཇི་མདོ་སྔགས་ཆོས་ཚུལ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ།། མཁས་ཤིང་གྲུབ་བརྙེས་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་སྒོལ།།

do ngak chö tsul tsang la ma nor wa **khé shing drub nyé rigdzin gyüpé sol**

The complete Dharma of sutra and tantra is without any error, A tradition that is a lineage of scholars, siddhas and vidyadharas;

ཐུབ་བསྟན་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྔ་འགྱུར་བའི།། བསྟན་པ་འཕེལ་རྒྱས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག།

tubten nyingpo sang ngak ngagyur bé **tenpa pelgyé dzamling khyab gyur chik**

May the teachings of the Ancient Transmission, the essence of Buddha's teachings, Increase and spread, to pervade throughout the whole world!

ཞེས་བཀའ་སྩལ་འཕགས་པའི་ཆོས་ཀྱི་ལེགས་བྱས་ཏེ།། སྤང་བླ་གཏོང་ལོ་གསུམ་གྱི་དུས་འདའ་བའི།།

lab sum pakpé nor gyi lek chuk ching **pang lok khorlo sum gyi dü da wé**

The wealth of the practice of the three trainings, the jewels of the noble ones, And the time spent turning the three wheels of renouncing and studying—

འདུས་པ་རྒྱ་མཚོས་གནས་འདི་ཡོངས་གང་ནས།། བསྟན་འཛིའི་ཕན་བདེའི་རྩོགས་སྤྱན་གསར་འཆར་ལོག།

düpa gyatsö né di yong gang né **ten drö pendé dzokden sar char shok**

May the ocean of all these past virtues fill this place For the renewed and utter welfare of beings and the teachings!

ཞེས་མིན་ས་ལ་སྤྲོད་པ་དཔལ་གྱི་ཞིང་།། པདྨ་དགྱེས་པ་ཝོད་གསལ་རྡོ་རྗེའི་མཛོད།།

wokmin sa la chöpa pal gyi shying **pema gyepa ösal dorjé dzö**

May the glorious field of Akanishta, the pure terrestrial realm Strewn with blooming lotuses and the treasury of the Vajra Clear Light,

རིག་འཛིན་ཌཱ་ཀིའི་འདུ་གླིང་དགའ་བའི་ཚལ།།

rigdzin daki du ling gawé tsal

A pleasure grove-like land where vidyadharas and dakinis gather,

ཨེ་ཨོཾ་ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་སུ་ཉྲུད་ཟླུམ།།

e wam zungjuk dechen mukhyü dum

The union of E and Wam within the sphere of great bliss,

མཚུངས་མེད་ཇ་ཡབ་གླིང་བའི་རིང་ལུགས་འདི།།

tsungmé ngayab lingpé ringluk di

Is the peerless, long-standing tradition of the Chamara denizen;

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་ཐུགས་ཀྱི་མཛོད།།

orgyen sangye nyipé tuk kyi dzö

The wisdom-mind treasury of the second buddha from Oddiyana,

བཤད་སྒྲུབ་ཆོས་ཚུལ་མཆོག་འདི་སིད་མཐའི་བར།།

shedrub chö tsul chok di si té bar

A Dharma tradition supreme in teachings and realization—while the universe remains,

དཏུད་འདུལ་པད་རྒྱལ་པོའི་རིང་ལུགས་མཆོག

düdul pema gyalpö ringluk chok

May all be auspicious for the supreme, long-standing tradition of the Lotus King who tames the maras,

ཡངས་པའི་ཁྱོན་གང་ནུབ་མེད་རབ་བརྟན་ཅིང་།།

yangpé khyön gang nubmé rabten ching

To expand these teachings, prevent them from waning, secure them firmly,

ཐེག་མཆོག་གསེར་གྱི་འཁོར་ལོ་ཚིབ་ཐོང་ཆེན།།

tek chok ser gyi khorlo tsibtong chin

In view of the thousand-spoked, golden wheel of the supreme vehicle

སྲིད་པའི་རྒྱུན་རྒྱུར་རྟག་ཏུའང་དེལེག་ཤོག།

sipé gyen gyur tak khyab delek shok

Adorn the world of existence, always permeating it with goodness!

མདོ་སྔགས་ཆོས་འཁོར་བཞད་སྒྲུབ་རྩིབས་སྟོང་བཀྲ།།

do ngak chökhor shedrub tsib tong tra

Sparkling with thousands of spokes of sutra-and-tantra Dharma wheels of learning and realization,

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་མི་ཉམས་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག།

si té bardu mi nyam pelgyé shok

May it never decrease but ever increase until the end of the world of existence!

སྔ་འགྱུར་མདོ་སྔགས་བཀའ་གཏེར་རྒྱ་མཚོ་ཆེའི།།

ngagyur do ngak kater gyatso ché

The great ocean of the Early Translation teachings of sutras and tantras, kama and terma,

མི་ཉམས་དང་རྒྱས་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཁྱབ་ཤོག།

mi nyam dargyé dzamling künkhyab shok

May it never wane but ever spread to permeate the whole world.

སྔ་འགྱུར་རིག་འཛིན་ཚོམ་བུ་འབུམ་སྟེ་ཡིས།།

ngagyur rigdzin tsombu bum dé yi

And for the hundreds of thousands of vidyadharas of the Early Translation teachings

ཕྲིན་ལས་འཛམ་གླིང་ཀུན་ཁྱབ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

trinlé dzamling künkhyab tashi shok

And for the enlightened activities to permeate the whole world!

ཐུབ་བསྟན་གླིང་བཞིའི་མཁའ་ལ་ཡོངས་འཛགས་ཏེ།།

tubten ling shyi kha la yong pak té

Hovering above the four continents of the Blessed One's teachings,

འཇིག་རྟལ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་འཕྲོར་བའི་དཔུང་།།

jikdral chö kyi gyalsi jorpé pung

May the legions graced by the riches of this empire of fearless Dharma

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་ཤོག།

chok lé namgyal tashi palbar shok

Be all-victorious, favoured with auspiciousness, and ablaze with glory!

ཽ་རྣམ་དག་དད་དམ་གཙང་མའི་ཞིང་ས་ལ།།

namdak dé dam tsangmé shyingsa la

On the ground of genuine faith and pure samayas,

ལྷག་བསམ་སྨོན་ལམ་ས་བོན་གང་བཏབ་པ།།

lhaksam mönlam sabön gang tabpa

May all the seeds of the great intentions and aspirations,

རྟེན་འབྲེལ་བསྐུ་མེད་དོད་གཉེར་གྱིས་སྨིན་ཏེ།།

tenjung lumé drö sher gyi min té

Matured by the heat and moisture of incontrovertible interdependence,

དོན་གཉིས་འདོད་པའི་སྐྱེ་མ་གཡུར་ཟ་ཤོག།

dön nyi döpé nyé ma yurza shok

Ripen in the desirable, bountiful harvest of the two benefits!

Prayer for the Spread of the Dzogchen Teachings

ཽ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་ཟུ་རུ།།

gyalwa kün gyi nyelam chikpu ru

As the only short path of all the buddhas,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྟགས་ཟེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ།།

gyalwé yong ngak tek chok dzogpa ché

The buddhas have again and again acclaimed the most excellent of yanas, the Dzogpachenpo—

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྔ་འགྱུར་བའི།།

gyalwang pemé ringluk ngagyur bé

May all be auspicious for this ancient tradition of Guru Padmasambhava, who is the eye of all the buddhas,

རྒྱལ་བསྟན་ཐུགས་མཐར་ཁྱབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gyalten chok tar khyabpé tashi shok

And make the teachings of the Buddha pervade everywhere, to the ends of the universe!

ཽ སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་ཇོན་པ་དང་།།

tönpa jikten kham su jönpa dang

May all be auspicious for the teachers to come into the world,

བསྟན་པ་ཉི་ཤེད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།།

tenpa nyi ö shyindu salwa dang

The sunlight of their teachings to illuminate the world,

བསྟན་འཛིན་སྤུ་ཀུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས།།

tendzin pu nu shyindu tünpa yi

And the upholders of the teachings to be harmonious,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tenpa yün ring nepé tashi shok

So that the teachings long endure!

ཽ བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

lama kukham zangwar solwa deb

We pray for the good health of the lamas,

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།།

chok tu kutsé ringwar solwa deb

We pray for their precious lives to be long,

ཕྲིན་ལས་དང་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།།

trinlé dar shying gyepar solwa deb

We pray for their activities to spread and increase—

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

lama dang dralwa mepar jingyi lob

May we be blessed so as never to be separated from them!

For the Long Lives of All Teachers

ཕྱེ་དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

palden lamé kutsé tenpa dang

May the lives of the glorious masters be secure,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་བྱང་ནས།།

dakshyen malü tsok sak drib jang né

May we all accumulate merit and wisdom, purifying all negative karma,

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

sönam di yi tamché zikpa nyi

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment,

སྐྱེ་ཀ་ན་ཆིའི་རྣ་སྐྱོང་འཁྲུགས་པ་ཡི།།

kyé ga na chi balong trukpa yi

May they all be liberated from this ocean of samsara

སྐྱེས་རབས་ནས་སོ།། ||

This prayer was extracted from the Jatakas.

ཁྱེ་དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།།

gewa di yi kyewo kün

Through this merit, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱང་བའི།།

sönam yeshe lé jungwé

And so attain the dharmakaya and rupakaya

གཟུགས་ཀྱི་གསུང་ངོ།།

This prayer was composed by Nagarjuna.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བའི་སྐྱེད་འབྱུང་བ་དང་།།

khanyam yong la dekyi jungwa dang

May all beings enjoy happiness and peace,

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

nyurdu sangye sa la göpar shok

And swiftly reach enlightenment!

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཐམ་ཅྭས་ཤིང་།།

tob né nyepé dra nam pam jé shing

And conquer the enemy of faults and delusion;

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འཁོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག

sipé tso lé drowa drolwar shok

And from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།།

sönam yeshe tsok dzok shing

Complete the accumulations of merit and wisdom,

དམ་པ་སྐུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག

dampa ku nyi tobpar shok

That come from merit and wisdom.

རྒྱ་ཆེན་དགེ་ཚོགས་འདི་ཡིས་འགྲོ་བ་ཀུན།།

rinchen gé tsok di yi drowa kün

Through this precious merit, may all beings

རང་གཞན་དོན་གཉིས་རྫོགས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།།

rangshyen dön nyi dzokpa tarchin né

May the two benefits for self and others be perfected,

རྒྱ་བཏེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

pendé jungné tenpa pel gyur chik

May the teachings, the source of all benefit and happiness, flourish!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

gyalkham küntu tashi gyé gyur chik

May auspiciousness increase in every land!

ཆོས་ཚུལ་འདི་ཡང་ཉིའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན།།

chö tsul di yang nyidé kyilkhor shyin

May this method of Dharma, like the mandalas of the sun and the moon,

བློ་གྲོས་པདྨོ་རབ་ཏུ་རྒྱས་བྱེད་ཅིང་།།

lodrö pemo rabtu gyé jé ching

May the lotus of intelligence blossom!

ཅེས་ཀུན་མཁྱེན་སྤྲོང་ཆེན་པའི་གསུངས་རོ།།

This prayer was composed by the omniscient Longchenpa.

རྒྱུད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།

gangdu kyepé kyewa tamché du

In all my lives, wherever I am born,

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གྱུར་ནས།།

kyé ma tak tu chö dang tré gyur né

As soon as I am born, may I meet the Dharma,

དེར་ཡང་བླ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱས་ནས།།

der yang lama dampa nyé jé né

Then, may I please the noble lama,

རྟག་ཏུ་དམ་པའི་ཆོས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

taktu dampé chö dang midral shying

Ever be with the sacred Dharma,

ཆོས་ཌ་སྒྲོགས་པས་འཇིག་རྟེན་མཛེས་པར་ཤོག།

chö nga drokpé jikten dzepar shok

And the drum of the Dharma resound to beautify the world.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག།

tserab küntu chö la chö gyur chik

May we practise the Dharma in all our lives to come!

འགྲོ་ཀུན་ཐུགས་ཅིག་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་ཅིག།

dro kün chamchik sangye tob gyur chik

May all beings attain buddhahood, as one!

ཕྱོགས་ཀྱི་མཐའ་གྲུ་ཀུན་ཏུ་གྲགས་གྱུར་ཏེ།།

chok kyi ta dru küntu drak gyur té

In the expanse of all directions, everywhere resound!

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

sangye tenpa dar shying gyepar shok

May the teachings of the Buddha spread and flourish!

འཇིག་རྟེན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱེ་བ་ཡོངས་སུ་དྲན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

tori yönten dünden tobpar shok

May I obtain the seven qualities of birth in higher realms.

ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

tsulshyin drubpé rangwang yöpar shok

And have the freedom to practise it correctly.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

And put the Dharma into practice day and night.

ཆོས་ཐོབ་ནས་ནི་སྙིང་པོའི་དོན་བསྒྲུབས་ཏེ།།

chö tob né ni nyingpö dön drub té

May I realize the Dharma, actualize its innermost meaning,

སྡེབ་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།།

sipar dampé jö rab tön jé ching

May I teach the sacred Dharma to beings wandering in samsara,

རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།།

lab chen shyendön chokri mepa yi

Through my vast and impartial service to others,

ཅེས་ཀློག་མཁྱེན་བྲྀང་ཆེན་པའི་གསུངོ་།། ||

This prayer was composed by the omniscient Longchenpa.

ཚེ་དེས་སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒལ་བར་ཤོག།

tsé dé sipé gyatso galwar shok

And so cross the ocean of existence in that very life.

གཞན་ཕན་སྒྲུབ་ལ་སྐྱོ་དལ་མེད་པར་ཤོག།

shyenpen drub la kyo ngalmé par shok

And never be tired or weary of working to help others.

ཐམས་ཅད་ཟླམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

tamché chamchik sangye tobpar shok

May all beings attain buddhahood together, as one!

ཅེས་བསྟན་པའི་དཔལ་བླ་མའི་ཞབས་བདུན་བརྟན།།

tenpé pal gyur lamé shyabpé ten

May the life of the lama—the glory of the teachings—be secure!

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་ཁྱབ།།

tendzin kyebü sateng yong la khyab

May the whole world be filled with holders of the teachings!

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས།།

tenpé jindak ngatang jorpa gyé

May the wealth and power of the patrons of the teachings increase!

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

tenpa yün ring nepé tashi shok

May all be auspicious so that the teachings remain for ages to come!

The Final Words of Minling Terchen Gyurmé Dorjé

ཅོ། སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་ངག་ཆོས་སྐུའི་ངང་།།

nang drak rik sum lha ngak chökü ngang

May appearance, sound and awareness in the state of deity, mantra and dharmakaya

སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་སྤྲས་པས།།

ku dang yeshe rolpar jamlepé

Merge boundlessly as the display of kayas and wisdoms

ཟབ་གསང་ནལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ།།

zabsang naljor chenpö nyamlen la

In the profound and secret practice of the Great Yoga,

དཔྱེ་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཁིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག།།

yermé tuk kyi tikler ro chik shok

And may they be of one taste, indivisible with the sphere of the wisdom mind.

ཅེས་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེས་བཞེས་པའོ།། ||

This prayer was written by Gyurmé Dorjé.

Rigpa Translations

༦༩། །མར་མེའི་སྨོན་ལམ།

Lamp Offering Prayer

ཧཱུྃ། ཟླ་མེད་གསང་བ་མཆོག་གི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།།

hung lamé sangwa chog gyi kyil khor du

Hung! By entering the supreme mandala of the unsurpassable secret,

འཁོར་བའི་གཡང་ས་ཆེན་པོར་མི་ལྟུང་ཞིང་།།

khorwé yang sa chenpor mitung shing

May I not fall into the great abyss of samsara,

ལོག་ལྟ་དམྱལ་བའི་ཟང་ཁར་ཏྭབ་མི་འདྲིལ།།

lokta nyelwé zang khar bap mi dril

Nor be hurled into the copper cauldron of the hell of false views,

ཉོན་མོངས་མཚོན་རྩེ་གདུག་པའི་ཟེར་མི་ཕོག།

nyönmong tsöntsé dukpé ké mipo

Nor be struck by the poisonous lance of emotions.

སྐོག་གིས་སྦྲེལ་བའི་མཆེད་དང་ལྷམ་དྲལ་དང་།།

soki drelwé ché dang chamdrel dang

From my vajra brothers and sisters linked to me by samaya, from the strength of life,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།།

kyéwa di dang tsérab tamché tu

In this and all my future lives

ས་བཅུ་ཁྱེད་པར་རིམ་གྱིས་བཟོད་པར་ཤོག།

sa chu khyépar rimkyi dröpar shok

May we together successfully ascend the ten levels.

སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཡིས།།

nyingpo jangchub lamla zhukpa yi

I have taken the path of enlightenment as the very essence.

ཆགས་སྡང་གཅོང་རོང་གནས་སུ་མི་སྐྱེ་དང་།།

chag dang chong rong nésu mikyé dang

Nor be born in the stony gorges of desire and hatred,

འཁོན་འཛིན་གཅན་ཟན་གདུག་པའི་སྐད་མི་ཐོས།།

khön dzin chenzen dukpé ké mitö

Nor hear the ferocious roar of the beasts of ill-will,

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བ་དང་།།

géwé shenyen kadrin chéwa dang

From my excellent spiritual friend,

གསུམ་པའི་དབང་གིས་སྦྲེལ་བའི་རིགས་གསུམ།།

sumpé wangki drelwé rikma sum

And from the wisdom consort bound to me by the third empowerment,

མི་འབྲལ་ཆེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་ཉེར་འཇོག་གྱིས།།

midrel tsé chik drokpé tingdzin kyi

May I never be separated, and through the profound concentration of those links,

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་ལུས་བརྗེའི་དུས་བྱུང་ནས།།

namshik tsépö lüjé tü jung né

At the moment of death, when the time comes to change my body,

འཁོར་བའི་གཡང་སར་ལན་གཅིག་ལྟུང་སྲིད་ཀྱང་།།

khorwé yangsar len chik tungsi kyang

I might fall again into the deep abyss of samsara;

རིག་འཛིན་སྒྲུབ་བ་པོ་ཡི་ཤུལ་མཚོན་ཅིང་།།

rigdzin drub pa poyi shul tsön ching

Following in the footsteps of the vidyadharas,

པདྨ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།།

péma chenpö sala lhün kyi drup

May I spontaneously attain the level of the Great Lotus.

སྔོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མདུན་བསུས་ཤིག།

ngön kyi gyelwa namkyi dün sü shik

May the buddhas of the past welcome me before them,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་མཐའ་སྐོར་ཅིག།

jangchub sempa namkyi takor chik

May the bodhisattvas surround me,

མ་ཚོགས་དབང་མོ་རྣམས་ཀྱིས་རྗེས་སྐྱོངས་ཤིག།

matsok wangmo namkyi jé kyong shik

And may the mamos and powerful mothers protect me!

མི་མྱོག་པ་ཡི་ས་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

midok pa yi sa la né né kyang

And dwell at the level of no returning, having seen your face,

རིག་འཛིན་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་རྒྱུར་ནས་ཀྱང་།།

rigdzin namdang yermé kyang

May I never separate from the vidyadharas,

Padmakara Translation Group

སྣང་བའི་གོ་འབྱེད་ཞུན་མར་མདངས་གསལ་འདི་སྟ།།

nangwé gojé zhün mar dang sel di

But, opening the door of illumination by the pure light of these lamps,

ཀུན་ཏུ་འོད་ཀྱིས་ས་ལ་རྒྱུད་སྦྱངས་ནས།།

kunto ökyi sala gyü jang né

Purifying my mind at the level of all-pervading luminosity,

འཁོར་ལོ་ཚོགས་ཆེན་ས་ལ་གཤེགས་པའི་ཚེ།།

khorlo tsokchen sala shekpé tsé

As I continue on the path towards the wheel of the Great Assembly,

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་རྒྱབ་ནས་སྐོག་རྟེན་ཅིང་།།

yidam lha yi gyap né sokten ching

May the yidams sustain me,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་ངོར་ཤིག།

chöpé lhamo namkyi na trong chik

May the offering goddesses guide me,

ལྕང་ལོ་ཅན་གྱི་ས་ལ་བྱིན་པའི་ཚེ།།

changlo chen kyi sa la chinpé tsé

When I reach the Willow Leaf buddhafield,

རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་རྒྱལ་ཆོད་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་ནས།།

dorjé trogayl chökyi shel tong né

O Vajra King of Wrathful Deities,

བླ་མེད་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

lamé ku sung tuk su drup par shok

And attain their unsurpassable body, speech and mind!

ཪ་བར་བྱང་སྨོན་ཚིག

Dedication of the Merit of Publishing This Text

ནམ་གྲོལ་ཞི་བའི་རྒྱ་མཚོར་རོ་གཅིག་ཏུ།།

namdrol shiwé gyatsor ro chik tu

The infinite array of Dharma rivers all flow

གཅིག་གི་གཟེགས་མ་རེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་གྱི།།

tsik gi zekma ré kyang duk sum gyi

Each fragment of teaching

དཔར་དུ་བསྒྲུབ་པའི་ནམ་དཀར་ཕུང་པོའི་མཐུས།།

par du trünpé namkar pungpö tü

So by the power of the masses of merit derived from publishing this well-explained nectar,

གདངས་ཀྱེ་རྒྱུད་ལྡའི་འཁོར་བ་མ་ལུས་པ།།

dang té gyü ngé drowa malüpa

Open wide, so that all beings of the five kinds

གཞོལ་བའི་མཐའ་ཡས་ཆོས་ཚུལ་དལ་འབབས་བླུང་།།

sholwé tayé chö tsul dal bab lung

Slowly into the ocean of liberation, of one taste and peaceful;

དྲི་མ་ཡོངས་འབྲུད་ལེགས་བཤད་བདུད་རྩི་འདི།།

drima yong trü lek shé dütsi di

Can cleanse the stains of the three poisons.

ཡང་དག་ཆོས་ཀྱི་སྒོ་མོ་སྟོང་ཐུགས་བརྒྱ།།

yangdak chö kyi gomo tongtrak gya

May the hundreds of thousands of gateways to the genuine Dharma

དེས་ལེགས་ནོར་བུའི་མཇོད་ལ་དབང་འབྱོར་ཤོག།

ngelek norbü dzö la wangjor shok

Seize the jewel of definitive goodness, the awakened state!

ཅེས་པ་འདི་འང་དེང་དུས་ཡིད་སྡུག་ཅིས་རྒྱུད་བརླམས་པའི་ཐུ་ཚྭོའི་སྡིག་སྦྱོངས་ཀྱི་ཡུལ་གཙང་མའི་ཤར་ཕྱོགས་ཆོས་ལྡན་ཀྱི་ཉི་ཟླ་ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉེ་མཁོ་སྣང་བ་ལྟར་གྲགས་པ་ཡང་ཡུན་ཐུང་ངུ་ཞིག་ཡིན་ཏེ།

In this day and age when the negative behaviour and actions of the barbarians whose minds are possessed by agitation know no bounds, the Land of Snows, which was once a Dharma field where shone the sun of the Blessed One's teachings, has been ravaged, and is no more than a name.

ཐོག་མར་དང་ཐོག་མེས་རྣ་ལུང་ཐྲི་མཚོན་ཆ་སོགས་གདུག་པའི་གནོད་པ་བྱེད་ཅིང་ཐུགས་སོ་ཅི་ཉེན་ཉེ་བའི་ཚེ་ཁ་ཅིག་ཆོས་ཀྱི་ཟེར་བཞིན་ཁ་ཟས་ཟ་བ་འདི་དག་ལྟག་མེད་ཁ་དོག་ཐུབ་ཅིང་། བྱང་ཐོག་བོད་ཁ་བ་ཅན་དུ་བསྟན་པའི་མེ་དོར་སྐབས་ཡང་སྔར་བཞིན་གསོས་ཏེ་རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ལྟོངས་འཛིན་ཡང་ཐུབ་པའི་བཞེད་དགོངས་ཏེ་མ་མེད་པ་དང་རྒྱས་སུ་འགེལ་བ་དང་འཁྲམ་ཐྲིན་ལ་ཁཚེ་མེད་ཞེ་བའི་ལམ་སྟོན། རྣམ་འཇེན་ཤཱཀྱ་སེངྒེའི་རིང་ལུགས་སྐོར་གྱིན་ཏས་རྒྱས་པ་སོགས་འཕྲལ་ཡུན་ལེགས་ཚོགས་དུ་མའི་ཆེད་དུ་དཀིས་གས།

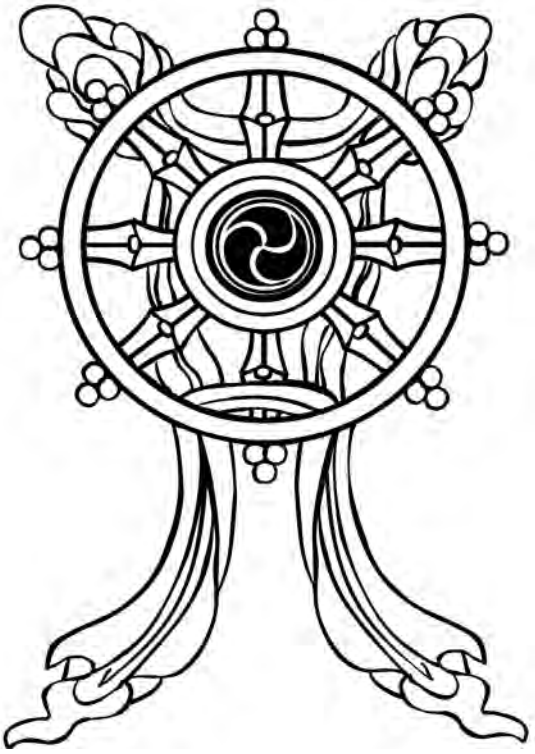
Everywhere the menace of atomic weapons and the like, wielded with evil machinations harmful and destructive, are multiplying every day. In every possible way, we should completely pacify and dry up this overflowing ocean of degradation, these evil times of the five degenerations, and we should restore in the Land of Snows of Tibet to the north the warmth of the fire of the Buddha's teachings; make it spread and flourish stainlessly here in India, the land of the noble ones; and show the world at large the path of non-violence and peace, particularly thinking of the spread and so on of the long-standing tradition of our guide—the 'Lion of the Shakyas'—in every possible way for all temporary and ultimate well-being to abound.

ནང་བསྟན་གྱུབ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་གསུང་རབ་དག་དཔར་དུ་བསྒྲུབ་དང་བསྒྲུབ་འགྱུར་གང་ལའང་སྐུ་ཚོགས་པའི་དགེ་བསྡོམས་ཆོག་ཏུ། ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་ཚོས་སྐྱ་ངག་དབང་བློ་བཟང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའོ།། ।।

To the merit of all past and future efforts to print the teachings of the different approaches without bias, I add the merit accrued by this publication for the fulfilment of this aspiration. This was added by the monk of Shakyamuni, Ngawang Lobsang Tenzin Gyatso.

ཪཡན་བཅས་སྤྱིད་ཞིའི་གཙུག་རྒྱན་ཪགོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ཅིང་གཟིགས་པ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་གཙོ་སྐ། རེས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུ་ཚེ་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟེན་ཞིང་། བཞེད་དོན་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མོས་གདུང་རྩེ་གཅིག་གིས་གསོལ་འདེབས་དང་བཅས།

Headed by the supreme great being endowed with wisdom and omniscience, lord of the victorious rulers, His Holiness the Dalai Lama, crown ornament of all beings of nirvana and samsara including the gods, may the lives of the non-sectarian holders of the Buddha's teachings be secure, and may they spontaneously accomplish all that they envision; I pray one-pointedly, filled with devotion.



Care of Dharma Books

Dharma books contain the teachings of the Buddha; they have the power to protect against lower rebirth and to point the way to liberation. Therefore, they should be treated with respect—kept off the floor and places where people sit or walk, and not stepped over. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects should not be placed on top of Dharma books and materials. Licking the fingers to turn pages is considered bad form as well as negative karma. If it is necessary to dispose of written Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, it is taught to first recite a prayer or mantra, such as Om, Ah, Hum. Then, you can visualize the letters of the texts (to be burned) absorbing into the Ah and the Ah absorbing into you, transmitting their wisdom to your mindstream. After that, as you continue to recite Om, Ah, Hum, you can burn the texts.

Note: This section was written by the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition Education Services and is found in their publications.